

LA CARTA DE LA TIERRA

EN LENGUAS DE MÉXICO

LA CARTA DE LA TIERRA

EN LENGUAS DE MÉXICO



Carta de la Tierra.
Red Mexicana

LA
CARTA
DE LA
TIERRA

EN LENGUAS DE MÉXICO

DIRECTORIO

Red Mexicana de la Carta de la Tierra

Mateo Alfredo Castillo Ceja, representante en México

de la Iniciativa Internacional Carta de la Tierra

En colaboración con el

Instituto Humboldt de Investigaciones Interdisciplinarias en Humanidades A.C.



DIRECTORIO EDITORIAL

Coordinación editorial: Verónica Kugel

Recopilación de traducciones: David Eduardo Velázquez Muñoz (Estado de México), Eder Medina Morales (Chiapas), Guillermina Pech Pech (Quintana Roo), José Ignacio Rojas González (Puebla), Martín Villa Ibarra (Sonora), Mateo Alfredo Castillo Ceja (Michoacán), Verónica Kugel (Hidalgo)

Diseño de portada: adaptado del original de Miguel González Trejo para La Carta de la Tierra en los idiomas de Hidalgo, 2015

Formación de textos: Érik Abraham Ávalos Ángeles

- © del texto: Iniciativa Internacional Carta de la Tierra
- © de las traducciones: sus autores
- © de esta edición: Instituto Humboldt de Investigaciones Interdisciplinarias en Humanidades A.C., Paseo Domu 67, San Javier, 42300 Ixmiquilpan, Hidalgo

Impreso en México

ISBN 978-970-96873-3-0 (digital)

ISBN 978-607-26831-9-8 (impreso)

Esta es una versión para consulta digital. Se restringe su reproducción total o parcial que sólo podrá darse mediante un acuerdo previo por escrito. No se autorizará la reproducción total o parcial para fines comerciales.

ÍNDICE

La Carta de la Tierra en lenguas de México	7
Ética global, diversidad cultural y compromiso local	
Mateo Alfredo Castillo Ceja	

Carta de la Tierra en México.....	15
Multilingüe y poderosa	15
Verónica Kugel	

Familia lingüística maya

Jiñi k'uxuk'kãntyãntyel cha'añ lum.....	21
Ch'ol	
Jum tuba ni ka'	33
Chontal de Tabasco	33
Ts'íibil ju'un lu'um.....	39
Maya	
Te yajej te lum k'inale	55
Tseltal	
Svunal yu'un banumil	69
Tsotsil	

Familia lingüística mixe-zoqueana

Te' najsakobajkis tyoto' jaje'	83
Zoque	

Familia lingüística oto-mangue

Ni ribawi n Nunihani	99
Bot'una (matlatzinca)	
Ra m'enhi nu ra ximhai	109
Hñähñu (otomí del Valle del Mezquital)	
O jña'a k'a pempe e xoñijomØ	121
Jnatrjo (mazahua)	
Rä t'ot'i rä hai	131
Ñuhu (otomí de la Sierra Oriental)	

Familia lingüística tarasca

Parhakupini karakata	143
Purépecha	

Familia lingüística totonaca-tepehua

Ixlakchibinti ixlakata ju lakamunutpa'	147
Lhima'alh'ama' (tepehua del sur)	
Kakgni chu tamaktakgalhni paksinti jaxananaw	157
Tutunáku (totonaco)	

Familia lingüística yuto-nahua

In amatlakuilole ipan tlaltekpaktli	165
Mexikatl (náhuatl del noroeste central) ¹	
In amatlacuiloli notlalli	175
Nahuatl de Texcoco	
In tlali iamatlajkuilol	187
Nauatl de la Huasteca hidalguense	
Yiak nopko	199
Yaqui	

Lenguas románicas

La Carta de la Tierra	213
Español	

¹ Hidalgo y Puebla

LA CARTA DE LA TIERRA EN LENGUAS DE MÉXICO

ÉTICA GLOBAL, DIVERSIDAD CULTURAL Y COMPROMISO LOCAL

MATEO ALFREDO CASTILLO CEJA

La Carta de la Tierra constituye hoy por hoy, el marco ético global que busca orientar a la humanidad hacia un futuro justo, sostenible y pacífico (Earth Charter, 2000). Desde su lanzamiento oficial, se ha convertido en un referente para gobiernos, instituciones educativas, organizaciones sociales, empresas e industria y comunidades en todo el mundo. Sin embargo, su verdadero valor reside en la capacidad de dialogar con realidades locales, con las culturales y cosmovisiones que, desde sus territorios, también ha tejido propuestas de cuidado y respeto hacia la vida toda.

En este sentido, la traducción de la Carta de la Tierra a las lenguas indígenas de México representa un acto de profundo reconocimiento cultural y ético. México es uno de los países con mayor diversidad lingüística del mundo: El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) ha registrado 68 agrupaciones lingüísticas y 364 variantes (INALI, 2008). Pero, además, es también uno de los países biológicamente megadiversos, y esta coincidencia no es casual: son pocos los territorios en el planeta donde la riqueza cultural y la riqueza natural se entrelazan de manera estrecha, conformando lo que se denomina una megadiversidad biocultural. En México, la pluralidad de lenguas se vincula directamente con la diversidad de ecosistemas y territorios, pues cada lengua encierra no solo pala-

bras, sino una manera particular de comprender el mundo, de relacionarse con la naturaleza y construir comunidad.

En distintas partes del mundo, la Carta de la Tierra ha sido traducida a decenas de lenguas, con el propósito de que su mensaje llegue de manera directa a los pueblos en la riqueza de su propio idioma. Este esfuerzo no solo amplía su difusión, sino que profundiza su sentido, ya que las palabras encuentran eco en el corazón y la conciencia de cada cultura. Traducir la Carta de la Tierra es sembrar sus principios en el humus cultural de cada pueblo, donde la ética se entrelaza con las cosmovisiones propias para inspirar cambios de vida y abrir caminos hacia la justicia, la resiliencia, la sustentabilidad y la paz. De esta manera, la diversidad lingüística se convierte en aliada esencial para transformar conciencias y promover estilos de vida que fortalezcan nuestra casa común.

Diversidad lingüística y cultural de México

México es un mosaico cultural donde conviven múltiples cosmovisiones. Autores como Bonfil Batalla (1987) ha destacado que la “civilización mesoamericana” sigue viva en los pueblos originarios, quienes sostienen prácticas, conocimiento y valores que contrastan con la modernidad occidental. En este contexto, las lenguas indígenas son vehículos de memoria histórica, pero también instrumentos vivos para repensar la sustentabilidad.

La UNESCO ha subrayado la importancia de la diversidad lingüística como patrimonio de la humanidad, vinculando su preservación con el derecho de los pueblos a existir y decidir sus formas de vida (UNESCO, 2003). De ahí que este esfuerzo editorial busque tejer puentes entre lo global y lo local, entre la ética universal de la Carta de la Tierra y la riqueza de las lenguas indígenas.

De manera complementaria, el organismo internacional ha señalado que cada lengua representa un patrimonio inmaterial de la humanidad y una forma irremplazable de comprender el mundo, por lo que se pérdida implica también la desaparición de una cosmovisión y de un conocimiento único sobre la naturaleza y la vida (UNESCO, 2019). En este sentido, el movimiento internacional de la Carta de la Tierra se suma a este esfuerzo de conservación y revitalización, al ofrecer un marco ético global que se nutre y cobra vida en la diversidad de expresiones lingüísticas. La traducción de la Carta de la Tierra a las lenguas mexicanas no solo fortalece la vitalidad cultural de estos pueblos, sino que también contribuye



a la tarea mundial de preservar la pluralidad lingüística como base para construir sociedades sustentables y pacíficas.

En México, la Carta de la Tierra ha sido traducida a un conjunto significativo de lenguas que representan distintas familias lingüísticas, reflejando la riqueza y diversidad cultural del país. Entre ellas destacan las lenguas mayas como el ch'ol, chontal, maya, tzeltal, tzotzil y zoque; de la familia otopame, el otomí/hñahñu del Valle del Mezquital y el otomí/ñuhu de la Sierra Oriental; de la familia tarasca, el purépecha; de la familia totonaca, el tepehua/lhima'alh'ama'y el totonaco/tutunaku; y de la familia uto-azteca, el náhuatl de la Huasteca, el náhuatl de Acaxochitlán/Sierra Norte de Puebla y el yaqui.

Esta pluralidad de traducciones constituye un testimonio vivo de como los principios universales de la Carta de la Tierra pueden encarnarse en contextos culturales específicos, dialogando con cosmovisiones que conciben a la naturaleza como madre, maestra y fuente de vida. Así, cada versión no solo preserva y revitaliza las lenguas, sino que reafirma la vigencia de la Carta de la Tierra como una herramienta intercultural capaz de inspirar estilos de vida justos, resilientes, sustentables y pacíficos.

La traducción como acto ético y político

Traducir no significa únicamente trasladar palabras de un idioma a otro. Como sostiene Walter Mignolo (2003), toda traducción implica un ejercicio de poder y de diálogo intercultural. En el caso de la Carta de la Tierra, la traducción a lenguas indígenas es también un acto político: reconocer la existencia de los pueblos originarios como sujetos históricos, portadores de derechos y saberes.

En muchos casos, términos que en español pueden resultar abstractos encuentran en las lenguas indígenas una expresión cargada de espiritualidad y de relación con la naturaleza. Por ejemplo, el concepto de “Tierra” en purépecha —*juchari eratsikua*— no solo se remite al suelo, sino a la madre que alimenta y da vida (Álvarez, 2010). Este tipo de resignificaciones enriquece el mensaje de la Carta de la Tierra y lo acerca a los pueblos en su propia cosmovisión.

De esta manera, la traducción se convierte en un acto de justicia cultural que permite que las comunidades no solo reciban un texto, sino que se apropien de él, lo reinterpretan y lo utilicen como una herramienta de defensa y construcción del futuro.



Desde la perspectiva de Leonardo Boff (2002), la ética del cuidado y de la responsabilidad hacia la vida constituye el fundamento indispensable para cualquier proyecto de humanidad. En este sentido, la traducción de la Carta de la Tierra a las lenguas indígenas no es solo un acto cultural o lingüístico, sino un gesto profundamente ético: reconoce la dignidad de los pueblos originarios, su derecho a comprender y recrear el mensaje en el horizonte de su propia cosmovisión, y al mismo tiempo fortalecer el principio universal de la interdependencia de toda la vida. Traducir desde la ética del cuidado implica sembrar en cada lengua una invitación a transformar la conciencia y a emprender estilos de vida orientados al respeto, al cuidado, la justicia, la sustentabilidad, la inclusión y sobre todo la paz.

Lenguas indígenas y visiones de sustentabilidad

Los pueblos originarios de México poseen tradiciones milenarias de relación armónica con la naturaleza. Enrique Leff (2010) ha señalado que la crisis ambiental contemporánea está vinculada con la imposición de un modelo civilizatorio que rompe con la racionalidad ambiental de los pueblos indígenas. Frente a ello, rescatar sus lenguas y cosmovisiones implica recuperar también modos de vida sustentables que son esenciales para enfrentar los desafíos actuales.

En la cosmovisión náhuatl, por ejemplo, el concepto de *tlaltikpak* expresa la totalidad de la Tierra como espacio de interdependencia de todos los seres. En el mundo maya, la palabra *lekil kuxlejal* significa “vida buena y digna”, una noción que coincide con el principio de la Carta de la Tierra de “vivir con respeto y cuidado hacia la comunidad de la vida” (Earth Charter, 2000). El preámbulo en su final lo cita de una mejor manera “El espíritu de solidaridad humana y de afinidad con toda la vida se fortalece cuando vivimos con reverencia ante el misterio del ser, con gratitud por el regalo de la vida y con humildad con respecto al lugar que ocupa el ser humano en la naturaleza”. Estas coincidencias revelan que la sustentabilidad no es un concepto nuevo, sino una sabiduría ancestral que dialoga con las urgencias globales.

Impacto y proyección de la obra

Este libro se convierte en una herramienta educativa, cultural y política de gran alcance, En el ámbito escolar y de educación superior, puede ser utilizado para



promover la reflexión sobre ética ambiental desde una perspectiva intercultural. En las comunidades, puede fortalecer el orgullo identitario y el compromiso con la defensa del territorio.

Además, al situar a las lenguas indígenas en el centro del diálogo sobre la sustentabilidad, la obra envía un mensaje claro: no hay futuro sustentable sin la inclusión de los pueblos originarios. Como afirma Arturo Escobar (2016), la construcción de futuros alternativos depende de reconocer las múltiples ontologías y epistemologías que existen en el mundo. En este sentido, la Carta de la Tierra, al enfatizar la justicia social, encuentra un eco profundo en las prácticas comunitarias indígenas, donde se cultiva el compromiso de por vida con la comunidad. Como señalan pensadores de la comunalidad, la vida indígena se sostiene con cuatro pilares: el territorio, el consenso en asamblea, el trabajo colectivo y el servicio comunitario (Díaz, 2007; Martínez Luna, 2010). En muchas culturas originarias, el servicio no se entiende como una opción individual, sino como una responsabilidad colectiva: las personas sirven en lo que la asamblea les solicita, aportando al bien común. Asimismo, se nos enseña el valor superior del consenso: las decisiones no suelen tomarse por votación, sino a través del diálogo prolongado hasta llegar a un acuerdo que exprese la voz unificada de la comunidad. Estos principios, encarnados en la vida cotidiana de los pueblos indígenas, enriquece y profundiza el sentido ético de la Carta de la Tierra, recordándonos que la sustentabilidad no se logra sin justicia, solidaridad y participación genuina.

En el plano internacional, la Carta de la Tierra ha inspirado a comunidades, instituciones educativas, empresas, gobiernos locales y redes ciudadanas en más de 100 países, generando procesos de formación, diálogo intercultural y acción colectiva por la sustentabilidad (Corcoran, Vilela & Roerink, 2005). La presente obra se inserta en ese movimiento global, aportando desde las lenguas indígenas de México un testimonio vivo de cómo los principios éticos universales pueden encontrar arraigo en contextos culturales diversos. De este modo, el proyecto no solo tiene impacto nacional, sino que enriquece el horizonte mundial al mostrar la traducción, cuando se hace con respeto y sensibilidad, se convierte en semilla de esperanza compartida para la humanidad.



Conclusión

La traducción de la Carta de la Tierra a las lenguas de México no es solo una iniciativa editorial, sino un gesto de respeto, justicia y esperanza. Al plasmar en estas lenguas los principios de la ética global, se fortalece el diálogo entre saberes y se reconoce que los pueblos originarios no son un vestigio del pasado, sino actores fundamentales para el presente y el futuro de México y la humanidad.

Así, el libro no solo reúne traducciones, sino que simboliza la convergencia de lo universal y lo local, de lo ancestral y lo contemporáneo. Es una invitación a construir juntos la sustentabilidad desde la diversidad, reconociendo que la pluralidad de lenguas y culturas es una riqueza indispensable para alcanzar una existencia plena, justa y en paz.

La traducción de la Carta de la Tierra a las lenguas indígenas de México constituye una de las contribuciones más significativas de la Red Mexicana de la Carta de la Tierra tanto al país como al movimiento internacional. Este esfuerzo no solo honra la riqueza cultural y lingüística de México, sino que también fortalece el alcance global de la Carta de la Tierra, al mostrar cómo sus principios y valores universales cobran vida en contextos locales diversos. Con ello, la Red Mexicana aporta una dimensión única al diálogo intercultural, generando puentes entre la ética planetaria y las cosmovisiones originarias que han custodiado, por siglos, prácticas de respeto y cuidado de la vida. De esta manera, se contribuye a consolidar un movimiento internacional que no solo proclama principios, sino que los encarna en múltiples lenguas y culturas, inspirando etilos de vida en México y el mundo.

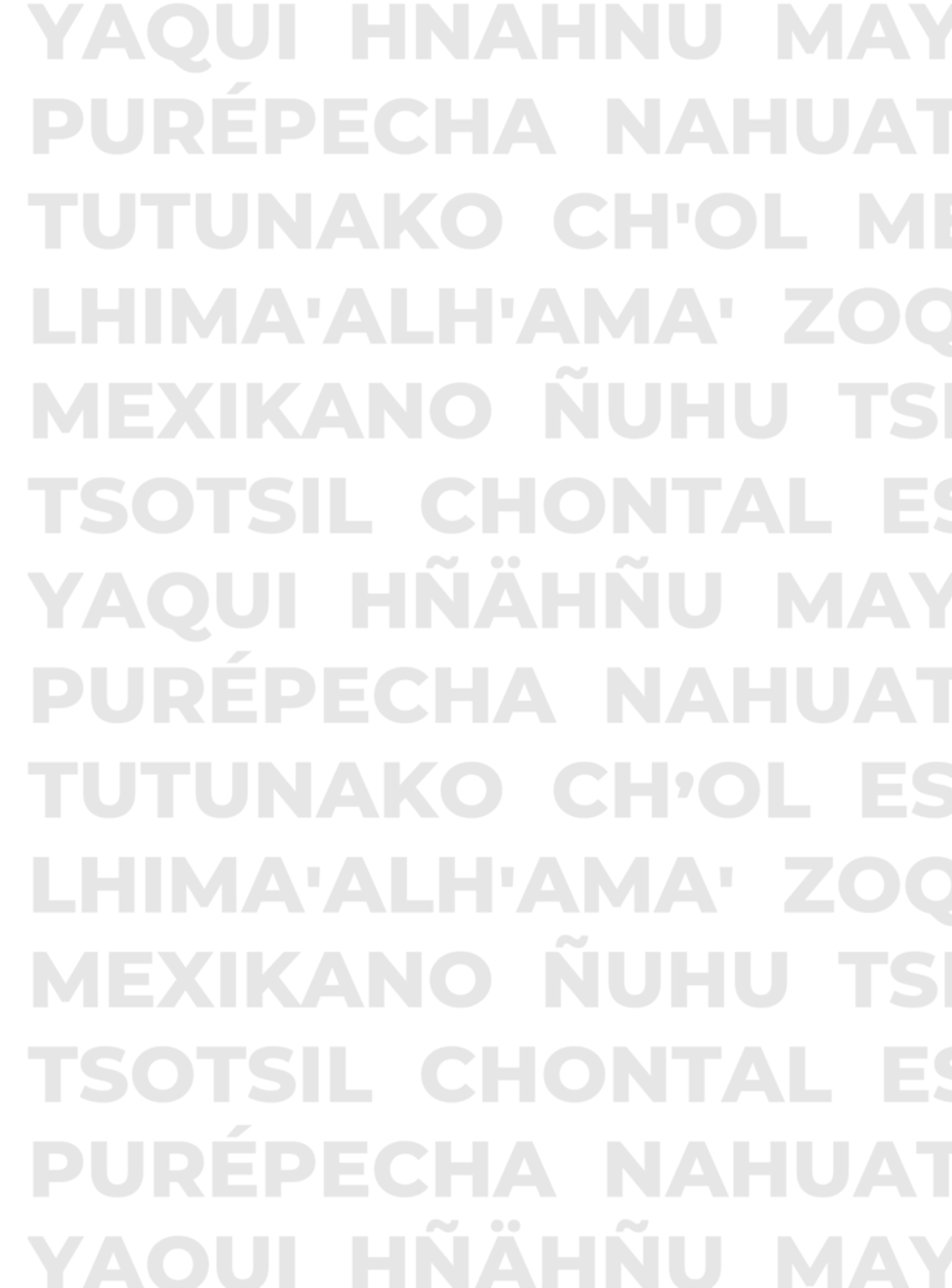
Referencias

- Álvarez, M. (2010). *Cosmovisión purépecha y naturaleza: significados y prácticas culturales*. Morelia: Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.
- Boff, L. (2002). *Ética planetaria desde el Gran Sur*. Madrid: Editorial Trotta.
- Bonfil Batalla, G. (1987). *México profundo: una civilización negada*. México: Grijalbo.



- Corcoran, P. B., Vilela, M., & Roerink, A. (2005). *La Carta de la Tierra en acción: Hacia un mundo sostenible*. Amsterdam: KIT Publishers.
- Díaz, F. (2007). Comunalidad y desarrollo. En A. Martínez Luna (Coord.), *Comunalidad y autonomía* (pp. 23-34). Oaxaca: Universidad de la Tierra.
- Earth Charter. (2000). *La Carta de la Tierra*. Comisión de la Carta de la Tierra.
- Escobar, A. (2016). *Sentipensar con la Tierra: Nuevas lecturas sobre desarrollo, territorio y diferencia*. Medellín: Ediciones UNAULA.
- INALI. (2008). *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Leff, E. (2010). *Discursos sustentables*. México: Siglo XXI Editores.
- Mignolo, W. (2003). *Historias locales/diseños globales: Colonialidad, conocimientos subalternos y pensamiento fronterizo*. México: Gedisa.
- Martínez Luna, J. (2010). *Eso que llaman comunalidad*. Oaxaca: CONACULTA.
- UNESCO. (2003). *Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial*. París: UNESCO.
- UNESCO. (2019). *Lenguas indígenas: si desaparecen, también desaparece un modo único de entender el mundo*. UNESCO. <https://es.unesco.org/news/lenguas-indigenas-si-desaparecen-tambien-desaparece-modo-unico-entender-mundo>





YAQUI HNAHNU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL MH
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
YAQUI HÑÄHÑU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL ES
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
PURÉPECHA NAHUAT
YAQOI HÑÄHÑU MAY

CARTA DE LA TIERRA EN MÉXICO MULTILINGÜE Y PODEROSA

VERÓNICA KUGEL

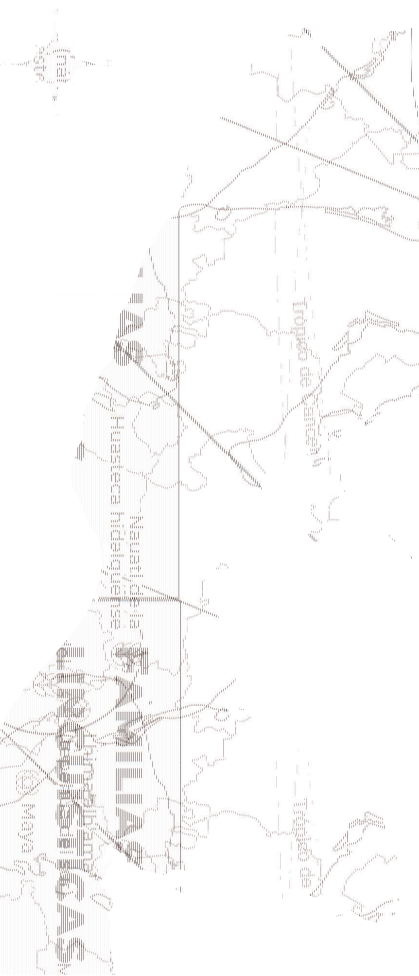
En un país como México, biológicamente megadiverso y multicultural, es muy importante y significativo que la Carta de la Tierra resuene en sus idiomas.

Hoy, hay traducciones a idiomas de seis familias lingüísticas, en algunos casos a variantes de un mismo idioma, como se aprecia en el mapa aquí reproducido. Es un camino apenas iniciado, pero sin duda una muestra del ánimo de que este documento tan importante entre el diálogo directo con comunidades que tienen un conocimiento ancestral, no sólo de su territorio sino también de formas de convivencia y maneras de ver el mundo que permiten habitar nuestra Tierra en armonía.

No es fácil traducir un documento del siglo XXI a idiomas que han sido excluidos de la vida pública nacional desde hace tantísimos años. El vocabulario que los idiomas mayoritarios han producido a lo largo de los últimos siglos para nombrar muchos elementos de nuestras sociedades tiene que rendirse con neologismos que requieren no sólo del conocimiento de ambos mundos y ambos idiomas sino también de una experiencia y habilidad para la traducción que se adquiere con la experiencia y la formación específica para esta tarea.

Por otra parte, las lenguas indígenas tienen un rico vocabulario para describir su entorno y cosmovisión que en muchos casos rebasa en su fineza el vocabulario menos sutil que empleamos en los idiomas que dominan nuestro planeta en el siglo XXI. La traducción, que siempre es también una inculturación, se ve enriquecida con ello.

SIÓNES TERAPIAS TERAPIAS TERAPIAS



Debe mencionarse también que el alfabeto del español es en muchos casos insuficiente para escribir los idiomas mesoamericanos. Por ejemplo, las cinco vocales del español contrastan con al menos nueve del otomí, según sus variantes. Sucede algo similar con las consonantes. Desde que llegó la conquista y con ella la escritura alfabética, los escribanos han encontrado diferentes soluciones para este problema y hoy, poco a poco, se van logrando acuerdos para una escritura uniforme, más fácil de utilizar por todos los hablantes. Es un proceso largo que requerirá tiempo.

Sin duda por todo ello, la mayoría de las traducciones de Carta de la Tierra que hemos recopilado provienen del entorno propicio de quienes más escriben los idiomas de México: el profesorado indígena y las universidades interculturales del país.

Siendo un documento de referencia internacional que se arraiga en las regiones a través de sus palabras, estas traducciones también son un aporte para ir creando un vocabulario específico sobre temas de sustentabilidad y justicia social que puedan difundirse y reutilizarse en otros escritos sobre esta temática. Sería muy deseable que las universidades construyeran vocabularios especializados para los estados en los que se ubican, sirviendo de referencia para las conversaciones profundas que sin duda alguna se darán cada vez más entre las i los jóvenes intelectuales y profesionistas que construyan el futuro en sus terruños, sumando a nuestro mundo futuro desde sus sabias culturas ancestrales.

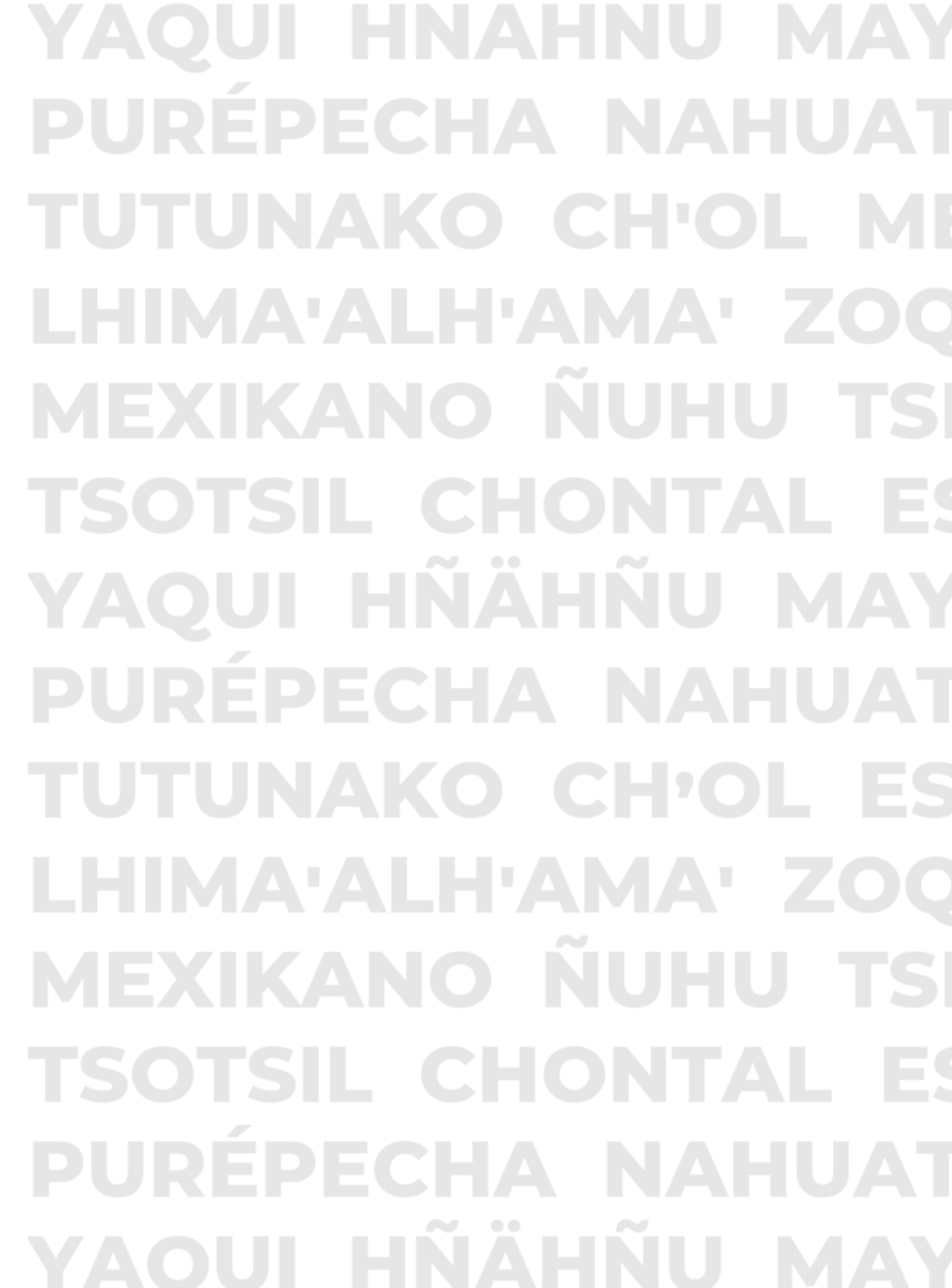
En este libro hemos utilizado la clasificación de las familias lingüísticas del país que ofrece el *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales*, elaborado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y publicado en el *Diario Oficial de la Federación* en 2008.¹ También hemos utilizado las autodenominaciones de los idiomas tal y como figuran en este *Catálogo*, siempre que hemos sabido con precisión la variante de la traductora o el traductor. Cuando no ha sido el caso, hemos mantenido el nombre usual del idioma en español.

La mayoría de las traducciones abarcan la Carta de la Tierra en su totalidad. Algunas, como las que están en chontal y en purépecha, son un primer acercamiento a los 16 principios que conforman el documento. Al totonaco se tradujo la Carta de la Tierra para niños.

En resumen, este es un trabajo en proceso. Lo damos a conocer con la convicción de que, al encuentro de la Carta de la Tierra, la palabra ancestral es poderosa, en el presente y para el futuro.

¹ Diario Oficial de la Federación (tomo DCLII, número 9), México, D. F., el día 14 de enero de 2008,





YAQUI HNAHNU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL M
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
YAQUI HÑÄHÑÜ MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL ES
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
PURÉPECHA NAHUAT
YAQUI HÑÄHÑÜ MAY

FAMILIA LINGÜÍSTICA
MAYA

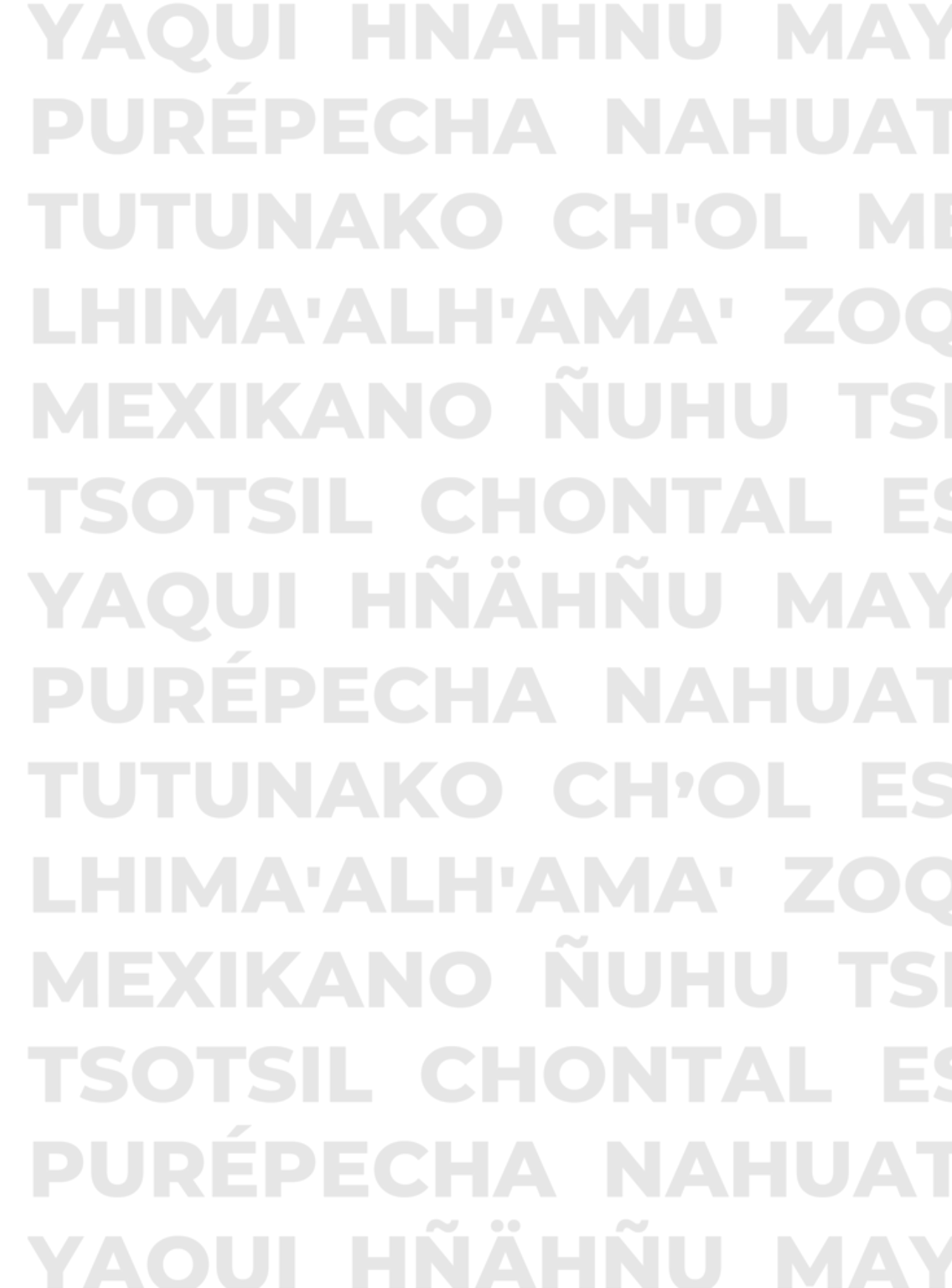
Ch'ol

Chontal de Tabasco

Maya yucateco

Tseltal

Tsotsil



Jiñi k'uxuk'käñtyäñtyel cha'añ lum

Ch'ol¹

TYEJCHIBAL

Añoñla tyi junplej k'iñ Oño' tsatsbä yäjlel Lum, baki jiñi xchumtyälob yom iyajkañ yuts'atylel tyi wi'il. Cha'añ tyi joytyälel päñämil muk' isujtyel tyi junlajal yik'oty k'uñ, jiñi tyaltyobä mi päś, che' bajche', kolem bábäkeñbä yik'oty kolem tyo'ol ty'añtyak. Cha'añ tyoj mi lakmajlel, yom mi lajkäñ cha'añ, tyi tyojlel kolem junmujch'lel yäñältyakbä kämbaläl yik'oty bajche' chumtyäl, joñoñla jiñäch junplej junmujch'jachbä xchumtyäl yik'oty junplejchabä laklumal yik'oty junplej lakmajlib. Yom mi laktyem much'kiñ lakbä cha'añ mi laktyech lakmel junplej Junmujch'jachbä chumtyäl yik'oty wäläk kolel muk'bä lajk'äñ lakp'is ikuxtyälel päñämil, junmujch'jachbä tyoj ajñel, lajajel tyak'iñ yik'oty junplej ñusak'iñ ñäch'älbä.

TYi wilojib ili yujtyibal, che' mi lakäl joñoñla, xchumtyälombäla tyi ili Lum, mi laktsiktyesañ xuk'chokojty'añ tyi tyojlel yäñtyakobä, tyi tyojlel jiñi kolem lumal cha'añ lajkuxtyälel yik'oty tyi tyojlel jiñi tyälobtyobä xkolel.

Jiñi Lum, lakajñibal

Jiñi xchumtyälob jiñäch junplej kolem päñämil yujilbä kolel. Jiñi Lum, lakajñibal, kuxul tyi tyojlel yik'oty junplej lumal kuxulbä .Jiñi ip'ätyälel päñämil mi tsiktyesañ cha'añ jiñi lakajñibal che' bajche' jumuk'jachbä ajñel xik'ilbä yik'oty machbä tsikilik mi jilel, cha'añjach jiñi Lum ak'bil icha'añ weñ ñukbä ik'äjñibal cha'añ ikolel lajkuxtyälel tyi päñämil. Jiñi bajche' mi cha'p'äty-añ majlel jiñi lumal kuxtyälel yik'oty iweñlel xhumtyälob yä'äch mi tsiktyäyel bajche' yuts'ätylel ikäñtyäñtyel

¹ Centro de Revitalización y Estudios de las Lenguas (CREL) de la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH)

isäklel joytyälel matye'eltyak, yik'oty pejtye'el junjunplej kuxtyälel pñämil, ka'bäl ichajplel pimeltyak yik'oty bät'ye'eltyak, k'ok'bä lum, sakbä ja' yik'oty sakbä ik'. Jiñi petyol joytyälel pañämil, yik'oty yälä baltyak, jiñäch junplej k'ojol junlajalbä tyi petye'el lumältyak. Jiñi kãñtyãñtyel jiñi ikuxtyälel, yãñältyakbä yik'oty jiñi ity'ojolel jiñi Lum jiñäch junplej ch'ujulbä ijajklel.

Yilalel tyi joytyälel

Jiñi tsätsbä yumalob cha'añ p'oloñel yik'oty k'lãñojel woli ip'olob majlel ijilel iweñlel pañämil, ilujbesãñtyel bäl matye'el yik'oty ka'bäl ijisãñtyel ichãñil matye'el. Jiñi lumaltyak woli tyi weñ jisãñtyel majlel. Jiñi kotyãñtyeltyak cha'añ kolel ma'añik mi yäjk'el tyi junlajal yik'oty mi lajk'el iyãñälel bajche' añ jiñi aňobä ityak'iñ yik'oty p'uñp'oñobä woli iñuk-añ majlel. Jiñi wolts'iñtyel, jiñi p'u-ñp'uñiyel, jiñi machbä aňik ikãmbal yik'oty pejtye'el letyoy joñtyolbä mi päs ibä bakijach yik'oty jiñi mi p'ol kolel wokoliyel. Ma'añik uytyibal ik'äjk'el yoñlel xchumtyälob jiñi weñ kuchul icha'añ kuxtyälel pñämil yik'oty tsootyältyak. Jiñi baki tye'chbil tyi mejlel kãñtyaya joytyälel woli tyi weñ ch'äjk'elob. Ili tyoy-äjib bábäk'eñ, cha'añjach ma'anik mi käjyel.

Imejleltyak tyaltyobä

Lakyajkaya jiñäch lakcha'añ: ityejchel tyi mejlel junmujch'jachbä chumtyäl cha'añ mi lajkãñtyañ jiñi Lum yik'oty mi lakjunlajal kañtyañ lakbä o mi lakwäläk jisãñ lakbä yik'oty yañtyakbä kuxtyälel. Yom ñukbä k'extyäyel tyi tyojlel lak-ñukleltyak, yotyleltyak e'tyel, yik'oty bajche'lyak ajñel.

Yom mi lakña'tyañ cha'añ che', lajmelbilix tyi junlajal jiñi yomtyaktyobä. Jiñi ikolel lakpi'älob yom yäl tyi ñaxañ cha'añ mi kolel, mach cha'añik oñ añ chuki añ lakcha'añ. Añäch lajkãmbal yik'oty muk'bä lajk'ãñ tyi e'tyel yomtyakbä cha'añ mi k'äjñob tyi pejtye'el yik'oty cha'añ mi ch'och'oktyesãñtyel jiñi lakwokol tyi tyojlel joytyälel pañämil. Jiñi ityejchibal jiñi junmuch' x-e'tyel, woli itye'ch iña'tyañ majlel tsijib e'tyel cha'añ mi mel junplej lum junlajalbä yik'oty tyijikñabä chumtyäl. Jiñi yombä lakmel tyilel tyi tyojlel matye'el, tyi tyojlel tyak'iñ, xlo'lo'tyañ junmujch'leltyak yik'oty ch'ujultyakbä, juntyemel mi majlejlob, yik'oty junlajal mi mejlel laktyajbeñ isujmlel yik'oty ityajtyäl ijak'bal muk'bä lakch'lãmbeñ isujm.



Jajk'el tyi Petyolel

Cha'añ mi mejlel lakmel majlel ili wolibä lakmulañ, yom mi lakweñ ña'tyañ majlel chumtyäl che'äch bajche' junp'ej tsätsbä ijajk'el tyi junlajal tyi petyol pañämil, baki mi lakäk' lakbä tyi käjñel lakik'otyob pejtyelel jiñi xchumtyälob tyi lum, che' ja'el tyi jiñi junp'ej lakalä lumal baki chumuloñla, joñoñla lakpi'äl tyilembä tyi yañtyakbä lum yik'oty tyi junp'ejachbä lum tyi jiñijachbä k'liñ, ya baki jiñityak jujunpejty yik'oty kolem pety lum, ñoj tyemel lätsälob. Pejtyeleloñla mi mejlel laktyem mel majlel ijajk'el iweñlel wolibä inumel k'liñ yik'oty tyaltyobä cha'añ iweñlel junjunmuch' lakmajchil yik'oty pejtyel chuki lajkuxul tyi joytälel pañämil. Jiñi ip'ätyälel ikoltyaya lakpi'älob yik'oty tyem lajäyel lakik'oty pejtyelel kuxtyälel mi p'äty-añ che' mi lakñuk ch'ujbiñ tyi lakchumlib tyi tyoj tyi tyojlel jiñi ch'ujlel kuxtyälel, ka'bäl tyijikñäyel cha'añ jiñi lakmajtyañ tyi tyojlel lajkuxtyälel yik'oty lakpek'lel tyi tyojlel jiñi baki chumul jiñi lakpi'älob tyi pañämil.

Yomix ajñelix juntyemel ik'ejlel majlel jiñi tyoj-esäñtyel lakmelbal weñ ñukbä ik'äjñibal muk'bä yäk' junlajaljachbä weñlel cha'añ jiñi lajlumal p'ätyäl. Jiñi cha'añ, tyi lakpejtyelel yik'oty kolem lakpi'tyaya, mi kxuk'chokoñ lojoñ jiñi yañtyakbä ityejchibal muk'bä itsiktyesañ majlel junlajal käjñel cha'añ junp'ej wäläk kolel kuxtyälel, che' bajche' junp'ej ityejchibal chukijach ya baki muk' ityoj-esañ majlel yik'oty iyäk'eñ inuklel imelbal lakpi'älob, jujunmujch' tyemel e'tyel, yotylel e'tyel choñoñel, yumältyak, yik'oty yotylel e'tyeltyak amba tyi yañtyakbä tyejklum.

ÑUKP'ISTYÄL

I. P'ISTYÄL YIK'OTY IKÄÑTYÄÑTYEL JIÑI LUMAL CHA'AÑ LAJKUXTYÄLEL

1. P'istyäl jiñi Lum yik'oty kuxtyälel tyi pejtyelel tyi chajp tyi chajplel.

- a. Ikäjñel cha'añ tyi pejtyelel jiñi kuxtyälel juntyemel yik'oty pejtyelel yilalel jiñi kuxtyälel añ ik'äjñibal, yä'äch tsikil tyi k'äjñibal cha'añ lakpi'älob.
- b. Xuk'chokoñtyel lakxuk'lib cha'añ lakñuklel mach ty'oxolik tyi tyojlel pejtyelel kuxtyälel lakpi'älob yik'oty tyi jiñi ip'ätyälel ña'tyälbal p'ip'lel, ch'älo-p'ip'lel, tyojweñbä yik'oty ikuxtyälel cha'añ wiñikob x-ixikob.



2. Kãntyãñtyel jiñi lumal cha'añ lajkuxtyälel yik'oty ich'ãambeñtyel isujm, p'uñtyãñtyel yik'oty ik'uxbiñtyel.

- a. Ijajk'el cha'añ che' añ chuki añ lakcha'añ tyi laktyojlel, kãntyachuki-yes yik'oty ik'äjñel jiñi bäl pañämil mi päs majlel bij tyi tyojlel ch'ujbiya cha'añ ma'añik mi lakotsañ tyi wokol pañämil yik'oty ikãntyãñtyel ilajkäjñel jiñi lakpi'älob
- b. Xuk'chokoñtyel, che' añ ka'bäl jochtyälel, ña'tyä'bal yik'oty p'ätyälel ñuklel, mi päs ibä juntyemelbä lajmelbal cha'añ mi tsiktyesañtyel jiñi junlajal uts'ätybä ajñel.

3. Imejlel junlajalbä tyojbä tsobtyältyak, tyemel koltyayajtyak, wäläk kolel yik'oty ñäch'ältyakbä.

- a. Iweñ sujbel cha'añ jiñi lumaltyak, tyi pejtyelel ichañlel mi yajk'el tyi lajkãntyãñtyel lakpi'älob yik'oty jiñi ka'bäl jochtyälel ñukbä ik'äjñibal yik'oty mi yäk'leñtyelob tyi pejtyelelob ikolelob tyi ñumeñ tyi ñuk.
- b. TSiktyesañtyel majlel jiñi lajmeloñel tsobtyäl yik'oty tyak'iñ, muk'bä ityaj tyi pejtyelelob weñbä yik'oty uts'ätybä ajñel, cha'añjach ijajk'el tyi kãntyãñtyel pejtyelel kuxtyälel matye'el

4. Xuk'chokoñtyel cha'añ jiñi iwuty yik'oty ity'ojolel jiñi Lum mi kãntyãñtyel cha'añ jiñi xkolelob tyi wäle yik'oty tyaltyobä.

- a. Jajk'el cha'añ jiñi ka'bäl jochtyälel melbal tyi tyojlel iñumel xkolelob su'be'bilob cha'añ chuki tyal tyi tyojlel wi'il xkolelob.
- b. Ipäsbeñtyelob jiñi wi'il xkolelob ñukleltyak, melbalältyak yik'oty yotyleltyak e'tyel, muk'bä ikoltyañ tyi p'ojlel tyi ñaty, jiñi lumal lakpi'älob yik'oty yäxpañämil cha'añ Lum.

Cha'añ mi mejlel tyi mejlel ili chãnp'ej pejtyel ña'tyä'bilbä, jiñäch yom:



II. Ñukbiñtyel kuxtyälel pañämil

5. Kãntyãntyel yik'oty iweñ-esãntyel jiñi iñukbiñtyel tyoj-esa kuxtyälel pañämil tyi Lum, jiñibä mi lakweñ k'ojotyañ cha'añ junmujch'lel ikuxtyälel bäl yik'oty jiñi tyoj-esa pañämil muk'bä ikoltyañ lajkuxtyälel.

a. Cha'añãntyel, tyi pejtyelel ichãñlel, chajpayajtyak wäläk kolel yik'oty ip'isolttyak muk'bä yäk' tyi ochel tyi kãntyãntyel yik'oty iweñ-esãntyel joytyälel pañämiltyak, cha'añ junlajal iñukbiñtyel tyi tyojlel pejtyel jiñi itejchibal cha'añ kolel.

b. Xuk'chokoñtyel yik'oty iweñ koltyãntyel joyjoykãntyãntyel tsikilbä pimelal pañämil yik'oty joytyälel pañämil, yik'oty ja'el jiñi lum maxtyobä tyälbilik yik'oty joyjoytyäl ñajb, tyi tyojlel cha'añ mi kolel tyi kotyãntyel jiñi junjunp'ej ikuxtyälel Lum, cha'añ mi kãntyãntyel jiñi pejtyelel kuxtyälel yik'oty iñukbiñtyel jiñi ñukbä kälem lakcha'añ.

c. Isujbel icha'tyajtyäl p'ojlel majlel chajb chãñil yik'oty wolixbä tyi jilel majlel tyi joytyälel pañämil.

d. Tyijk'el yik'oty ijisãntyel chãñil pañämil lok'embä tyilel tyi ñajty joñtyoltyakbä o yäjñemtyakbä ña'tyäl'bilba icha'añ wiñikob cha'añ mi weñ ak' ip'ojlel, cha'añjach junp'ej bäl'bäl'k'ejñbä mi mejlel ijisañ wãñ yäl'achbä kolem, yik'oty joytyälel pañämil; yik'oty ja'el itsajiñtyel yochel jiñi junmujch' chãñil pañämil joñtyolbä.

e. K'äjñel jiñi muk'bä icha' mejlel tyi k'äjñel bajche' jiñi ja', jiñi lum, jiñi wuty matye'el yik'oty jiñi kuxtyälel ambä tyi ñajb, jiñijach cha'añ ma'añik mi ñumel tyi ñumeñ ik'äjñibal yik'oty mi kãntyãntyel ik'ok'lel joytyälel yäxpãñämil.

f. Ñijkãntyel ilok'el yik'oty ik'äjñel jiñi yujiljachbä jilel, che' bajche' xajlelol yik'oty tsa'bä ajñi tyi tyejchibal lakajñibal, cha'añ mi ch'och'okiyel ilujbel yik'oty ma'añik mi kajbeñtyel weñ ñukbä ityik'lãntyel joytyälel yäxpãñämil.



6. Mi laktyik' lakbä laktyik'lañ che'äch yom bajche' tyoj-esa ñopbal cha'añ ikäñtyäñtyel pañämil yik'oty che' jiñi añ ijilibal kämbaläl, yom tsajäloñla.

- a. Mi lakch'äm tyi ñuk cha'añ mi laktyäts' tsätsbä ityik'kläñtyel päñämil o machbä chäñ mejlik lajkotyañ, añke che' jiñi mach weñ ts'äkäl jiñi kämbaläl o añtyo yom mejlel.
- b. Xijk'lel tyi ajk'lel tyi käjñel ipäsol yik'oty mi yäk'eñtyel añbä imul cha'añ mi tyoj jiñi iyäsiñtyel joytyälel pañämil, weñ jiñi bajche' majki mi weñ äl cha'añ jiñi e'tyelyak albilbä ma'añik mi junyajlel p'ol wokol ñukbä.
- c. Xuk'chokoñtyel che' chuki mi ña'tyäñtyel mi ch'äm tyi ñuk jiñi mulil muk'bä ityajtyäl che' tyi yujtyibal, mi mach ityojel, tyi ñajty yik'oty tyi pejtyelel ye'tyelytyak lakpi'älob.
- d. Jisäñtyel jiñi bi'besa pañämil tyi bakijach joytyälel pañämil yik'oty ma'añik mi lakäk' tyi ka'bäl tyempäyel jiñi but's' yujilbä asiya, joñtyolbä yik'oty but's' bäl'bäl'kejñbä

7. TYijk'el tyi mejlel yesmaya xkäñtyaya muk'bä yäsiñ joytyälel pañämil.

8. P'ojlel, k'äjñel yik'oty icha'p'ojlel muk'bä ikotyañ käñtyañ jiñi yujilbä wäläk p'ojlel cha'añ Lum, ilajkäñtyäñtyel lakpi'älob yk'oty iweñlel junmujch' xchumtyäl.

- a. Ijisäñtyel, icha'k'äjñel yik'oty icha'lojtyel chukiyes k'ämbiltyakixbä tyi tyojlel p'ojlel yik'oty k'äjñel iweñ sujm-esäñtyel cha'añ jiñi ilajkäjñel chuki bik'tyil wisil mi cha'laj ibä tyi tyojlel tyoj-esa kuxtyälel pañämil.
- b. Ñojpel tyi ts'itya' k'äjñel yik'oty yom weñ lakujil che' mi lajk'lañ k'äjk yik'oty jiñix yom mi lakweñ ch'äm tyi ñuk tyi jujunyaj jiñi machbä yujilik bi'besayaj, che' bajche' jiñi yowix k'lañ yik'oty plätyälel ik'.
- c. Sujbel majlel jiñi kolel, jiñi ch'äjmel tyi ñuk yik'oty tyi junlajal pukel majlel jiñi tsijib kämbäl k'ok'bä cha'añ joytyälel pañämil.
- d. Yotsäñtyel majlel ityojol joytyälel päñämil yik'oty tsobtyäl pejtyelel ichu'bä'añ yik'oty ichoñoñel yik'oty tyi jiñi ityojol ichoñoñel yik'oty mi yäk'eñ jiñi xmäñoñelob imejlel ikäñ jiñi ñumeñtyakbä tyi weñ chu'bä'añ muk'bä ich'ujbiñ xtsobtyälob yik'oty pañämil



- e. Xuk'chokoŋtyel tyi Ňuk tyi junlajal ochel cha'añ ikäŋtyäŋtyel lajk'ok'lel muk'bä isu'b majlel lakch'ejlel tyi p'ojlel yik'oty ich'äjmek p'ojlel tyi Ňuk.
- f. Cha'añäŋtyel yilalel kuxtyälel muk'bä yäk' ixuk'tyälel cha'añ Ňukbä lajku-xtyälel yik'oty tyi jiŇi yoŋlel lakchu'bä'añ tyi junp'ej paŋämil ch'och'okbä.

9. Pästyäl majlel ikäjŇel jiŇi juntyemel kolel lakpi'äl yik'oty jotyälel paŋämil yik'oty itsiktyesäŋtyel majlel jamälbä kex kämbal yik'oty jiŇi Ňuk ajk'el kämbal Ňopbilbä.

- a. Yom mi lakch'am tyi Ňuk ikoltyayaj Ňajty weŇ kämbaläl yik'oty ichajpäŋtyel majlel cha'añ wäläk kolel, jiŇi mi lakweŇ k'el bajche' jiŇi junp'ej lajkolem ajŇibal tyi kolel
- b. IkäjŇel yik'oty ikäŋtyäŋtyel ikämbal lakŇojtye'elob yik'oty ch'ujulbä Ňopbal tyi pejtyelel käbaläl muk'bä ikoltyaŋ ikäŋtyäŋtyel kuxtyälel pa-Ňämil yik'oty iweŇlel lakpi'älob
- c. Ixuk'chokoŋtyel cha'añ jiŇi ty'añ weŇ Ňuk ik'äjŇibal cha'añ k'ok'lel lakpi'älob yik'oty ikäŋtyäŋtyel jotyälel paŋämil, che' bajche' jiŇi baki mi yochel isujbel laklok'ibal, cha'añ ya' mi tyajtyäl tyi jiŇi lajyujilobä.

III. LAJMELOŇEL TSOBTYÄL YIK'OTY K'ÄJKEL TYAK'IŇ

9. Yäk'eŋtyel yujtyibal jiŇi p'uŋp'uŋiyel che' bajche' mi sujbel tyojbä lakajŇibal, tsobtyäl yik'oty jotyälel paŋämil.

- a. Yäjk'el tyi junlajaj ik'äjŇibal jiŇi säkbä ja', säkbä ik', junlajalbä tyajtyäl bälŇäk'läl, jiŇi lum maxtyobä asi'bilik, junp'ej chumlibäl yik'oty iweŇ säk-esäŋtyeltyak, baki mi yäjk'eltyak jiŇi tyak'iŇ yombä lakcha'añ tyilembä tyi yumal lakcha'añ yik'oty tyi yaŋtyakbä tyejklum.
- b. Mi kăŋtyesäŋtyel pejtyelel lakpi'älob tyi tyojlel kăŋtyesa yik'oty jiŇi tyak'iŇ yomtyakbä cha'añ mi tyajob weŇbä kolel kuxtyälel yik'oty mi yäjk'el kăŋtyäŋtyel yik'oty jiŇi junmujch' yombä koltyaya cha'añ jiŇi-yob majki ma'aŇik mi mejlel ibajŇel koltyaŇob ibä
- c. IkäjŇel ja'el jiŇi maxtyobä kämbilobik, mi kăŋtyäŋtyelob jiŇi ŇumeŇbä tyi p'uŋp'uŋ, mi lajk'aŇ lakbä tyi tyojlel jiŇi wolibä yu'biŇ wokol yik'oty mi lakäk'eŇ ityaj ikolel iŇa'tyäl'bal yik'oty cha'añ mi tyaj chuki yom.



10. Xuk'chokoñtyel cha'añ jiñi e'tyelyak yik'oty yotyletyak e't-yel cha'añ p'ojlel tyak'iñ, tyi pejtyelel ichañlel mi k'el majlel ikolel lakpi'älob tyi junlajal yik'oty tyi iwäläk kolel.

- a. Imejlel majlel ipujkel tyi junlajal jiñi chu'bä'añ ambä tyi mal lajkolem ajñibal jiñobjachi.
- b. Tsäts-esäñtyel majlel p'ojlel ña'tyaj kämbal, xk'elob tyak'iñ, chajpäñtyel majlel yik'oty tsootyäl tyi lajkolem ajñibal wolibä tyi kolel yik'oty mi lojk'el tyi kolel bety tyi tyojlel yañtyakixbä tyejklum.
- c. Xuk'chokoñtyel cha'añ pejtyelel choñmäñoñel mi koltyañ ik'äjñel wäläk kolel tyak'iñ, ikäñtyäñtyel joytyälel pañamil yik'oty jiñi tyulmalty'añ kolel e'tyel.
- d. Yotsäñtyel yik'oty mi tsiktyesä'beñtyel jiñi jujunmuch' ka'bäl lajkolem ajñibal yik'oty jiñi jujunmujch' xk'elob tyak'iñ tyi pejtyelel pañamil cha'añ säk chuki mi mel cha'añ iweñlel wiñikob-x-ixikob yik'oty mi xik'beñtyel ijajkel wokol muk'bä yotsäñ iye'tyel.

11. Xuk'chokoñtyel jiñi lajalel yik'oty Lajalbä Ajñel x-ixik-wiñik ji-ñäch ñaxambä k'ajtyiya cha'añ wäläk kolel yik'oty ixuk'chokoñtyel jiñi pejtyel ochel tyi ch'äjmel kãñtyesa, jiñi ikäñtyäñtyel lajk'ok'lel yik'oty jiñi lakweñlel tyi tyak'iñ.

- a. Xuk'chokoñtyel jiñi lajkäñtyäñtyel ikäjñel x-ixikob yik'oty xch'okob yik'oty mi jilel pejtyelel joñtyolil tyi tyojlelob.
- b. Ch'äjmel majlel tyi ñuk pejtyelel bax koltyäya tyi tyojlel x-ixikob tyi pejtyelel joytyälel kuxtyälel tyak'iñ, lo'lo'ty'añ, laktyojel, tsootyäl yik'oty tyi kämbaläl, che' bajche' tsoblib kãñälbä yik'oty lajalbä tyi pejtyelel chuki mi ña'tyäñtyel, che' bajche' joläl yik'oty bajche' ikoltyäñtyelyak.
- c. P'äty-esäñtyel jiñi majchil yik'oty mi yäk'eñtyel ikäñtyäñtyel yik'oty k'uxbä ikolelob pejtyelel tyi junmuch'lelob.



12. Koltyãntyel jiñi lajkãntyãntyel ikäjñelob tyi pejtyelelob, ma'añik yajkãntyel, tyi junp'ejach lum yik'oty tsoptyäl muk'bä ikoltyañ ty'o-jolbä ajñel, jiñi k'ok'lel kuktyal yik'oty iweñlel lakch'ujlel, jiñi mi weñ ch'äjmel tyi ñuk jiñi lajkãntyãntyel ikäjñelob jiñi lakpi'älobä yik'oty ts'itya'objachbä.

- a. Ijisãntyel jiñi ts'ä'leñtyel tyi pejtyelel yilalel, che' bajche' jiñityak tyilembä tyi lakmajchäl, jiñi lakilal, jiñi chajplel, jiñi tyoj-esa eslel, jiñi ñopbal, jiñi ty'añ yik'oty jiñi päk'il lumäläl, xchumtyäl o tsoptyäl.
- b. Ixuk'chokoñtyel ilajkãntyãntyel ikäjñel tyejklum lakpi'älobä tyi tyojlel ikuxtyälel, ikämbaltyak, lumtyak, yik'oty ichu'bä'añ, yik'oty imelbal tsuyulbä tyi junp'ej wäläk kolel kuxtyälel
- c. Ch'ujbiñtyel yik'oty ikoltyãntyel jiñi ch'ityoñob tyi laklumal, yom yäjk'elob tyi ñopjuñ cha'añ mi mejlel iñop majlel ñukbä imejlel jun-mujch' wäläk kolel.
- d. Kãntyãntyel yik'oty iweñ mejlel jiñi ajñibaltyak ñukbä ik'äjñibal ambä isujmlel tyi lajkämbal yik'oty tyi lakch'ujlel.

IV. JUNLAJALEL, MA'AÑIK JOÑTYOLIL YIK'OTY ÑÄCH'TYÄL

13. P'äty-esãntyel jiñi yotyleltyak junlajalel e'tyel tyi pejtyelel ichä-ñlel yik'oty mi yäk' itsikilel yik'oty mi yäk' tyi käjñel tyi jujunp'ej yumãntyel, koltyaya tyi junlajal che' chuki mi ña'tyãntyel yik'oty ochel tyi jiñi lajmeloñel.

- a. Koltyãntyel jiñi lajkãntyãntyel ikäjñelob tyi pejtyelel tyi ch'äjmel tsikilbä su'boñel yik'oty tyi k'iñilel cha'añ ty'añ tyi tyojlel pañämiltyak, che' bajche' jiñi tyi tyojlel chajpayajtyak yik'oty e'tyelyak cha'añ kolel muk'bä mejlel its'i'buñ o añobä imulaya.
- b. Ikoltyãntyel jiñi jujunmujch' tsoptyäl laklumalil, ty'oxliblum yik'oty tyi petyolel yik'oty mi tsiktyesãntyel majlel jiñi sujmbä koltyaya tyi pejtyelelob lakpi'älob yik'oty tyempä'bilobä muk'bä imulañ jiñi ña'tyayajtyak.
- c. Ikãntyãntyel jiñi lajkãntyãntyel ikäjñel che' chuki mi ña'tyãntyel, aloñel, ñäch'älbä tyempajbä, much'k'ijbä yik'oty mach tyemtyäl.



- d. yäjklel junplej xuk'tyäl ty'añ tyojbä yik'oty weñbä mi majlel tyi kãñtyachukiyes, xkãchoñel bajñelbä baki mi yochel ityoj-esãñtyel yikoty ityojtyä l mulil tyi tyojlel yäsiñtyel päñämil yik'oty cha'añ ijisãñtyel.
- e. Jisãñtyel jiñi xujch' tyi pejtyelex yotyleltyak e'tyel yumäl yik'oty bajñeltyakbä.
- f. Pläty-esãñtyel jiñi jujunjoy lumaltyak, muk' ikãñtyesãñtyelob cha'añ mi imejlel ikãñtyañob ibajñel päñämil yik'oty mi yäk'leñtyel ik'äjñibal tyi jiñi chañlel yumäl ikãñtyañob päñämil ya baki mi mejlel tyi ch'äjmel tyi weñ ñuk.

14. Yotsãñtyel tyi jiñi ñoj kãñtyesa yik'oty tyi jiñi ñopjuñ tyi pejtyelex kuxtyälel, jiñi chukiyes tyak, jiñi kãmbal yik'oty jiñi yombä ñuklelt-yak cha'añ junplej wäläk kuxtyälel.

- a. Yäk'leñtyelob tyi pejtyelex, jiñi weñ bajche' jiñi alälob yik'oty ch'ityoñ xkolelob, iñopob
- b. Yäjkleñtyelob tyi pejtyelex, ñukbä ik'äjñibal jiñäch alälob yik'oty ch'ityoñob, yom yäk'leñtyelob iweñlelob tyi ñopjuñ muk'lä isol cha'añ bäch mi koltyañ jiñi wäläk kolel
- c. Ityiktyesãñtyel majlel ikoltyaya cha'añ jiñi ty'ojoljaxbä e'tyel yik'oty cha'añ wiñikob x-ixikob, che' lajal bajche' jiñi ña'tyäbalältyal, cha'añ kãñtyesa cha'añ wäläk kolel.
- d. Tsäts-esãñtyel
- e. Pläty-esãñtyel majlel iye'tyelob jiñi xkolem ty'äñojelob cha'añ mi k'ajtyiyelob yoj tyi tyojlel k'otyibal yäxpäñämil yik'oty tsoptyältyak
- f. Iweñ käjñel ik'äjñibal jiñi kãñtyesa tyi lakñusajk'lä yik'oty tyi lakch'ujlel cha'añ lakwäläk kuxtyälel.

15. Ik'ejlel tyi pejtyelex ikuxtyälel kuxulbä tyi ñuk yik'oty mi ch'äj-mel tyi ty'añ.

- a. Tyijk'lel joñtyolil tyi tyojlel aläk'läl yom mi kãñtyãñtyel tyi tyojlel junmuch' lakpi'lälob yik'oty mi kãñtyãñtyel tyi wokolijel.
- b. Ikãñtyãñtyel jiñi joñtyolbä bätyleltyak tyi tyojlel paxyal, yäjkel yik'oty chukchäy muk'lä yäk'leñ yu'biñ junplej ka'bäl wokol, ñukbä o mi mäktyañ.
- c. Mäktyãñtyel o jisãñtyel, ya'tyo baki mi mejlel, jiñi ch'äjmel o jisãñtyel jiñi chajb chãñil päñämil cha'añjach che' lakom, mach k'lajal o mach kãmbilik.



16. Imejlel majlel junp'ej pijtyaya, ma'añik joñtyolil yik'oty ñäch'tyäl.

- a. Yäkleñtyel iña'tyañ yik'oty ikoltyäñtyel ijunlajal ch'ämbeñtyel isujm, jiñi koltyaya yik'oty ikoltyaya junmujch'lel pejtyelel lumal tyi mal che' bajche' tyi jiñi pañämiltyak
- b. Chajpän'tyel chajpaya ñukbä yik'oty ambä isujmlel cha'añ mi jisäñtyel jiñi joñtyolil joñtyolbä yik'oty mi k'äñ tyi mejlel tyoj-esaya cha'añ wokol cha'añ mi jilel iwokol pañämil yikoty yañtyakbä joñtyolil.
- c. Ijisäñtyel xkäñtyayajob tyi lumali käñtyaya cha'añ iña'tyäñtyel ko-tyäñtyel mach cha'añik woli lajkajbeñ yik'oty mi k'äjñel tyak'iñ xkäñtyaya cha'añ añ ñäch'tyäl baki mi yochel iweñ-esäñtyel pañämil
- d. Ijisäñtyel jiñi xiñil tsäñsäjib, kuxulbä yik'oty yujilbä asiya yik'oty yañtyakbä tsäñsäjib yujilbä kolel jisaya.
- e. Xuk'chokoñtyel cha'añ tyi ik'äjñel joytyälel joylum yik'oty tyi ñajty mi koltyañ yik'oty xuk'chokoñ ikäñtyañ pañämil yik'oty ñäch'tyäl.
- f. Ikäjñel cha'añ jiñi ñäch'tyäl jiñäch xuk'uk'tyal ña'tyäbilbä cha'añ uts'ätybä ajñel tyi lakwäläk tyojlel, yañtyakbä lakpi'älob, yäñtyakbä kämbäläl, yañtyakbä yilalel kuxtyälel, jiñi lum yik'oty tyi pejtyel jiñi weñ ñukbä, baki chukuloñla.

JIÑI BIJ WOLIBÄ IMAJLEL

Ma'añik tyi ñaxañ oñiyi, jiñi laktyemel k'otyib mi päyoñla laksäñlañ junp'ej tsijib tyejchibal. Itsijibtyesäñtyel jiñäch xuk'tyäl ty'añ cha'añ ili ñukp'istiyäl cha'añ K'uxuk'käñtyäñtyel cha'añ Lum. CHa'añ mi ts'äkyäyel ili xuk'tyäl ty'añ, yom mi lakxuk'chokoñ lakty'añ tyi cha'añäñtyel yik'oty itsiktyesäñtyel jiñi ñukletyak yik'oty k'otyib ya'ba pasbiltyak.

Jiñi tyoj-esa yom junp'ej k'extyäyel lakña'tyäbal yik'oty lakpusik'al; yom ja'el junp'ej junlajalbä tsijibä isujmlel junjoylel yik'oty pejtyelel ñuklel. Yom mi lajkolel yik'oty mi lakäk' lakña'tyaya tyi k'elojel tyi junp'ej wäläk kolel tyi chanlel wäläklel, pañämil, ty'oxlib lum yik'oty joylel. Yoñlel lajkämbäl jiñäch junp'ej lakchu'bä'añ ity'ojolbä yik'oty yañtyakbä kambäläl mi tyajob ibajñel yilalel cha'añ mi ts'äkyesañ xuk'chokobilbä. Yom mi laktyam-esañ majlel yik'oty ñuk-esañ ichajpän'tyel joylel tsa'bä ip'olo K'uxuk'käñtyäñtyel cha'añ Lum, weñ añtyo



yom cha'añ mi lakñop tyi säkläñtyel koltyaya isujmbä yik'oty ña'tyäbaläl.

Jiñi kuxtyälel añ ityajol mi yotsañ tyi k'ojol tyi tyojlel ñuklel ñukbä ik'äjñibal. Jiñi mi mejlel ikuy tsätsbä ña'tyaya; mach jiñik cha'añ, yom mi säkläñtyel bajche' mi mejlel tyi tyoj-esäñtyel jiñi chajplel yik'oty junmujch'lel; jiñi ik'äjñel ka'bäl jochtyälel yik'oty weñlel tyi pejtyelel; jiñi läk'älbä k'otyibtyak yik'oty jiñi ñajtybä k'otyib. Pejtyel lakpi'älob, majchäl, tyempäjib yik'oty lumal, añ junplej jak'bal ñukbä mi ts'äkyesañ. Jiñi ty'ojoltyakbä e'tyel, jiñi ña'tyäbaltyak, jiñi ñopbalältyak, jiñi yotyleltyak kääntyesa, jiñi xty'ääñjelob, jiñi tyotylel e'tyel, jiñi tyempäjib machbä icha'añik yumäl yik'oty jiñi yumäl, päybilob cha'añ mi yäk' päsbij ty'ojolbä. Jiñi tyemel ajñel yik'oty yumäl, tsobtyäl lumalil yik'oty yotyleltyak e'tyel, weñ ñuk ik'äjñib cha'añ weñ yumäñtyel. CHa'añ mi mejlel tyi mejlel junplej joylel wäläk kolel lumal, jiñi lumaltyak tyi pañämil yom mi tsijibtyesañ xuk'tyäl ity'añ tyi tyojlel TYem Lumalältyak, ich'ujbiñ xik'oñel tyi jiñi komolty'añ tyi pityol pañämil añbä yik'oty mi ikoltyäñtyel tyi ujtyesañtyel jiñi ñukp'istyal cha'añ K'luxuk'kääntyäñtyel cha'añ Lum, tyi tyojlel junplej e'tyijib pityolel pañämil tyojbä lätsäl cha'añ joytyälel pañämil yik'oty kolel.

CHa'añ jiñi lakcha'añ jiñäch junplej k'liñ muk'bä iña'tyäñtyel tyi ch'ojyel junplej ñukbiya tyi tyojlel kuxtyälel; tyi tyojlel xuk'ulbä chajpäyel tyi tyajtyäl wäläk kolel; cha'añ yajñesañtyel tyi jiñi säklaya, cha'añ lajmeloñel yik'oty ñäch'tyäl yik'oty cha'añ tyijikñabä ik'liññtyel lajkuxtyälel.



JUM TUBA NI KA'

Chontal de Tabasco¹

MAJANI

Ni ka' chich kototla

- Anonla dok kuxle pitsi i kola ki kintntala ni ka'
- Upete ni kaj tupanka'kichenla jini woyon
- Kichenla ni patan tuba ki japtinla ni ka'i anikonla uts

Ya'anonla tama nojka'iski

- Iski ya'an k'en aj kuxle dok k'en bintla, ilik'i i winik
- Kichenla kuxle dok ni ja', ni ka'i ni ik i ya'anonla dok ch'a'aljin tupanka'
- An winik ke uchoke ni ja', ni ka', ni ik I itsibajtesan ni ilik'ijo , ni bintla y ulot. Ya'an jo'yan, jits'o, mach'an otot i ni otot tuba aj ktnjun, ya'an aj k'oipan i mach'an aj ts'ak I ni ts'ak.

¿Kode kixe kichenla?

- Kola ki tiklenla ni winiko tupanka' tuba ajnik uts dok u kuxle.
- No'onla ch'okajlo'i ch'ok ixok, upete k'in kichenla p'I patan tuba ki k'exela k'ua ke mach uts dok k'ua utstak, kola ki kintntan kibala i ki sijanla uts k'ua ki kintntanla.
- Si ki tiklenla i kichenla uts dok kilotla, ki kuxenla dok ch'a'aljin
- K'a k'attnla k'ajalin dok oj noja: ki papla, aj ye'jum, ki lotla...
- Kichenla jinda p'i patan, kuxlekonda dok ch'a'aljin i ki kintntanla uts ki noj ka'la.

¹ <https://cartadelatierra.org/lea-la-carta-de-la-tierra/descargar-la-carta/>

I. K'AJALIN TUYAK'O JUM TUBA NI KA'

Kí chanenla y kí k'ínantánla u pete k'ua kuxu

1. Ch'ínen i k'ínntan ni winiko, ni t'ít'í'ijo i ni b'íntla.

- K'achich kuxutak
- K'ach'ich k'ínti
- K'achich u y'ík'e k'ua utstak I pitsitak

2. K'ínntan u pete k'ua kuxutak dok k'ajalin, dok ch'a'aljin I ch'ok pixan.

- K'achich ya'an tupan ka'
- K'achich yo kí k'ínntala
- K'achich k'ínti tuba ajnikonla kuxu

3. T'íklen a lotla sijben a ch'ok pixan i unte'chenla patan.

- K'achich yo ajnikonla unte'
- K'achich kíchenla k en patan unte'onla
- K'achich ajnikonla dok ch'an'aljin

4. Upete uch'e kíbisala ni pistil k'ajalin i k'uachika ke uy'ík'e ni ka'.

- K'anchic a k'ínntanla k'ua kuxu
- K'achich kola ak'í kuye'la k'ua ke uy'ík'e ni ka'
- K'achich a wo ajniket uts I ni bijch'ok ke uxe u p'ínk'íbam

II. TAN NI KUXLE UPETE YA'AN KACH'Í

5. Ch'ínenla kache'u kuxlen ni bit b'íntla, ni t'ít'í'jo winiko', k'ínntanla i bisanla k'a mach uts'ibajtesano'.

- Ch'ínenla k'a mach uts'ibajtesano'
- K'atín k'a ajnik t'í k'ínntinte
- K'atan tuba upete aj kuxle: ik, ja',k'ín, i ka'.



6. Mach a ts'bajtesan ni ka'mistnla uts a k'iji.

- Mistnla uts ni ka'mach a choke ja'
- Ch'uch'unla ni p'os
- Tusula uts k'ua a k'tntlesan

7. Bisanla chich jinja uxp'e k'ua:

- U kuxle tuba upete k'ua kuxutak
- U k'ajalin tuba a lotla
- Ni utsi tuba upete

8. Ch'inen i k'tntantan a k'iji I kexe a k'ajalin dok a lot.

- Dok k'ua kuxutak tu pan ka'
- Dok aj k'ipna dok otro k'iji I kajo
- Dok k'ua ke k'tntlesanla tuba ajnikenla uts

III. UPETE YO IJ BISAN K'UA KE UK'TNTLESAN

9. Sijtn k'ua a lot k'a ajniko'uts.

- Upete yo ubisan k'ua ke u k'tntlesan tuba uchen kuxle uts
- Upete ni bijch'ok yo ubisan umpe'otot bajka uye'kan jum
- Ni winik ke mach'an utak'in jinni winik uxe ti tiklinte

10. Ttklen a lot, k'a ajniket uts.

- I winik dok tak'in uxe u tklen ulot
- Uch'e a bisan k'ua ke ak'tntlesan
- Yo awina'tanla ke a mulk'uxela k'uachika dok a lot

11. Ch'ok ajlo'i ch'ok ixok k'tnttako chich.

- Ch'okajlo i ch'okixok yo ukine i uch'ije unte
- Si untu ch'ok ixok o untu ch'okajlo'ya'an k'ojo, uchle chich ki k'tntantanla



- Ni ixiktak ukínintan chich ni k'ajalin ka'niwinik
- Upete aj k'ípna yoo chich u kínintinte

12. Chen patan tuba ch'okajlo'i ch'ok ixok.

- Tuba aj kípna dok tak'in o sin tak'in
- S'tk, ik o kúachika
- Tuba jinda kaji o tuba x'tb'tj kaj
- Tuba kí t'anla o tuba x'tb'tj t'an
- Criastianu o x'tb'tj ch'uj o tuba mich u bisan k'ua, ajnik u we'e, otot, bish'ok, uc'euba, otot bajka uye'kan jun, loto', alas, ch'a'aljin, si an aj k'ojpan, aj ts'ok I ts'ak I ke ajnik uts sin k'luachika.

IV. MACH NI JO'YAN, AJNIK UTSI

13. Ch'nen tana kaji k'a mach ajnik jats.

- Awina'tan kache'uchen kuxle ni winik tana k'tji o kaj,
- Uch'e a wíle dok a k'ajalin I ajniket wayo dok upete a lot
- Ujuntu de no'onla uch'e ukínintan kí k'ijila

14. K'nt' jun tuba ajnikonla uts dok k'tlotla.

- K'nt' dok a pixan upete k'ua ke u bisanek p'ntel
- Upete ts'laji u j'íbel'a k'ajlin dok ni buya ke u kínintan ni wink're tu pan ka'
- Si a k'íne'uts nijun, uts a chen kuxle

15. Lot'n dok ch'a'aljin i dok a pixan a lotla, ni t'ík'jo', I ni bit b'íntla.

- Tana wotot
- Tan ni otot tuba aj k'n jun
- Tana k'tji o kaj



16. K'ntla a chen kuxle dok ch'a'aljin tu pan ka'.

- K'nt' chich ke upete ajnikonla dok k'a'aljin ike tiklenla ki lotla
- Ni winiktre mach u chen jo'yan, ni mach u chen ts'omba
- K'nt' ki pojlenla ni ch'a'aljin tama upete kaj

K'AJALIN

Ni winkie uch'e ki k'ntntanla i ki pitsilesanla ki kajla bajka ki chenla kuxle; jinuk'a ajinikenla dok ump'e kuxle tsijib, ki bisanla k'uachika uts. K'fbenla k'lotla tuba ki bisanla ni ono'ts'aji i ni k'ajalin ke ya'to an. Aj k'pna tuba x'btikaj, t'an, ono'ts'aji, i ch'ujou'u tiklenonla chich; che'chich uch'e ak' k'ne'la k'en k'ua tuba kuxlekonla uts dok ki lotla.

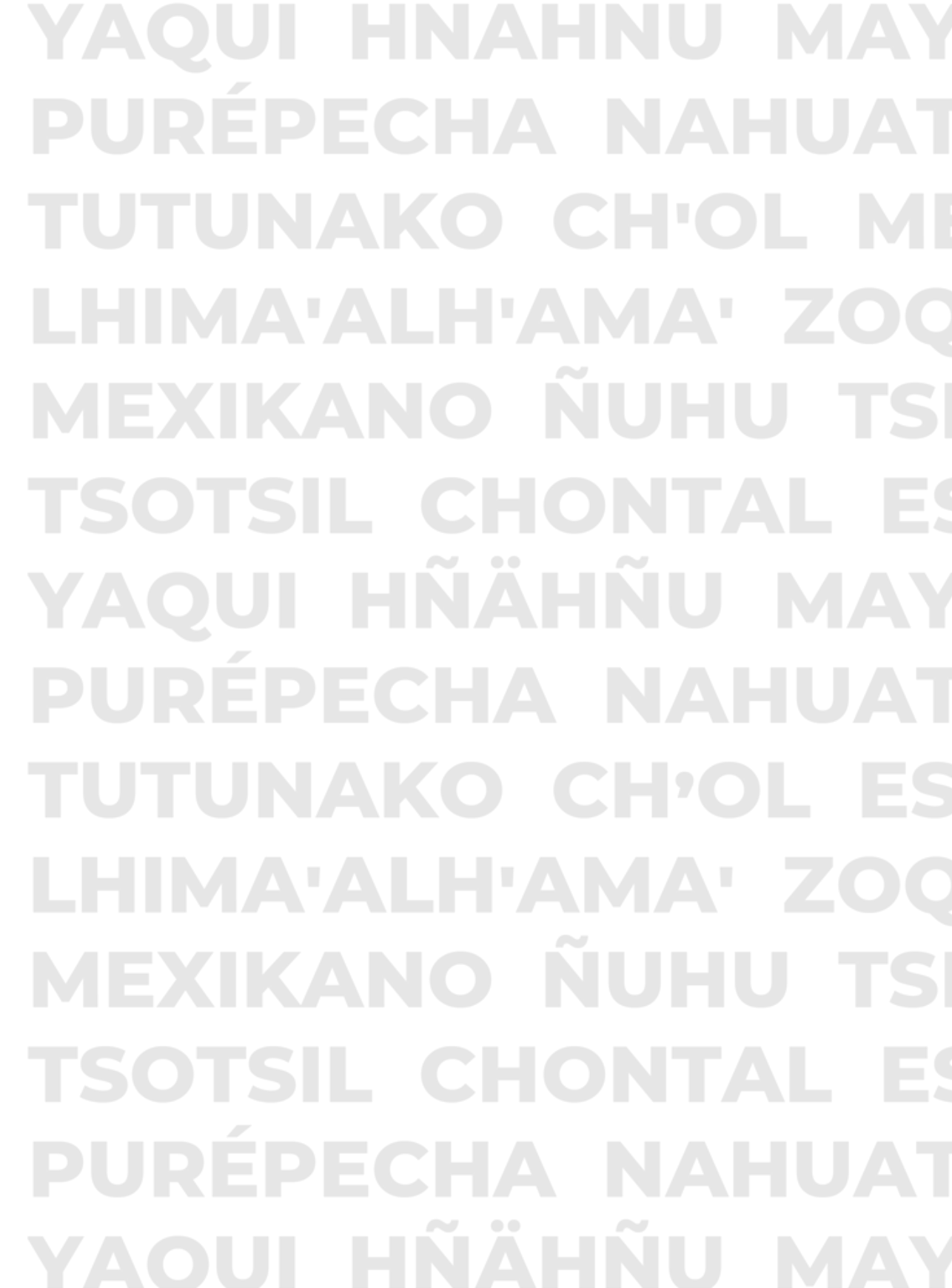
Kubinla ni t'an i ki chenla patan k'a pasikonla p'nte.

Dok ni woyon, ki pitsilesanla ni ki ka'la, k'achich kada winik uchen patan i u tiklen u lot.

Uch'e kubinla de no'onla : « Awo'achen kuxle tsijip » « K'en a patan tuba ajniket uts » « Wichich u k'ntntan ni ka' »

Ni jun tuba ni ka'uyt'benonla kode ki chenla tuba ki k'ntntanla ni kaj : ki japinla ni te'e, ki bisanla ni ts'aji, ki bisanla tuba upete k'ua k'nt'ntak i ajnikonla chich uts. Ni jun tuba ni ka'u tik'en u bisan i u pitsilesan ni kaj bajka k'chenla kuxle.





YAQUI HNAHNU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL MH
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
YAQUI HÑÄHÑU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL ES
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
PURÉPECHA NAHUAT
YAQOI HÑÄHÑU MAY

Ts'íibil Ju'un Lu'um

Maya ¹

BA'AX U TS'ÍIBIL JU'UN LU'UM?

U Ts'íibil Ju'un Lu'ume', junjeets'el no'oj tuukulo'ob utia'al u líik'esa'al junmúuch' balkab wíinikil ichil “siglo XXI”, ti' u pl'iis, ka xanchajak, yéetel xma' ba'atelil.

Ku kaxtik yóol iik'tik ichil kajo'ob túumben tuukulil k paklan áantik k kuxtal yéetel múulan kuch meyaj óol. Jump'éel páa'taj óol t'aanil, jump'éel payt'an óol ka múulan táakpajko'on ka a k wóol jump'éel múulan kajtal, ich u tuukulil talam kuxtal bejla'aka'.

U tojbe'enil le tuukula' ku táakbesik u paklan k'axikubao'ob; u tuukulil u ch'a'ajolta'al u kanáanta'al u kúuchilo'ob kuxtal, u tojbe'enil u kuxtal máak, u wach' óoltikubaj wíinik ichil keetil yéetel jeets'tal. Lela', ku jáanilkúuntik, bix je'el u yantal túumben tuukul tio'ob le ba'axo'oba' yéetel bix kun meyajtbil.

U Ts'íibil Ju'un Lu'ume', síij ichil múulan tsikbalo'ob jejeláas miatsilo'ob meenta'ab ichil tuláakal yóok'ol kaab, u búul lajun ja'ab táan u kaxta'al jump'éelili' u yich le meyajo' yéetel paklan tojbe'enilo'ob.

U K'A'ANANIL U YANTAL TO'ON U TS'ÍIBIL JU'UN LU'UM

Tia'ano'on aktáan u talamil súutukil k'ajlayil, lela' ku ye'esik ma'alob ba'alo'ob beyxan nojoch k'askunalo'ob. Yéetel le sajbe'entsilo'ob ku ye'esik u taal ba'ateltámbalo'ob, u yúuchul paalitsil, u mina'antal bix u kuxtal máak yéetel u paalal yéetel u k'as ye'esikubaj k'iin, wíinike' yaan u jets'ik bix ken u yil u ma'alob kuxtal tu k'iinil.

¹ Florinda Sosa Castilla, Ángel Abraham Ucán Dzul y Venancia Coh Chuc, Departamento de Lenguas e Interculturalidad, Coordinación de Lengua y Cultura, Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo (UIMQro)

Je'el bix u bin u t'aan yéetel u na'atikubáa máak yóok'ol kaabe' le wóol kuxtal (globalización) k'iin máan k'iin ku ch'aktik u páajtalil le “economía”, yéetel miatsil, ku ye'esiko'ob k'a'abéet u yantal náay tuukul (visión) jump'éeel xúuk' (enfoque) jump'éeelilio' utia'al k ch'a'ajo'oltik le talamilo'ob aktáantiko'ona'.

Ts'iibil Ju'un Lu'um, jump'éeel ju'un utia'al u ch'a'ajo'olta'al le tuuku-lo'oba' yéetel ka a kaxanta'ak u jeel kuxtal.

Ts'iibil Ju'un Lu'um ku payt'antiko'on utia'al k xak'altik k nojbe'enil utia'al k yéey jump'éeel nu'ukbejsaj. Ku ya'alik ka k kaxant u lu'umil ichil k jela'ani-lo'on ka a k yéey túumben nojbe'enil náay tuukul (visión) utia'al tuláakalo'on ichil u ya'abil Noj lu'umo'ob, ich tuláakal miatsilo'ob yaan yóok'ol kaab.

BEY MA' KÁAJAKE'

Tu ja'abil 1987, jump'éeel molay u k'aaba'tmaj “Comisión Mundial de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y Desarrollo” payt'antajnajij utia'al u beeta'al jump'éeel túumben ts'iibil ju'un tu'ux ku k'a'ayta'al u toj tuukulil ka'a k nakpacht ma'alob wach' óol kuxtal. (Desarrollo sostenible).

U jo'olpóopilo'ob ya'abkach molayo'ob meyajnajo'ob utia'al ka a jéets'lek u méek'tanta'al u Ts'iibil Ju'un Lu'um, ichil múuch'tambal “Cumbre de la Tierra” meenta'ab tu kaajil Río de Janeiro, Brasil tu ja'abil 1992. Kex le ts'iibil t'aana' kun meyajtbil ti' u nojbe'enil meyaj 21 (agenda 21) u súutukile' ma' béeychaji'.

Le beetik túune' tu ja'abil 1994, u molayilo'ob “Consejo de la Tierra” yéetel “Cruz Verde Internacional” pa'ate' yéetel u Jala'achil u Noj Lu'umil Holanda tu ka a ch'a'ajo'olto'ob u meyajtiko'ob tuka'aten u Ts'iibil Ju'un Lu'um utia'al u jóok'siko'ob yéetel u much'kiinsiko'ob le máax ken u jo'olinto'ob way yóok'ol kaaba'.

Tu ja'abil 1997 jóok'sa'ab junmuuch' máako'ob ken u meyajto'ob Ts'iibil Ju'un Lu'um, utia'al u yiliko'ob u ts'iibta'al le ju'uno'. Láayli' ichil le ja'abo', ikil u taal u ts'olokol “Foro de Río +5” úuch tu kaajil Río de Janeiro, le múuch' máako'obo' tu ye'eso'ob u yáax ts'iibil u ju'unil Ts'iibil Ju'un Lu'um.

U káajsa'al u ts'iibta'al le ju'una' tu meentaj u yaantal ya'abkach táakpajalil je'el bix mix juntéen úuchuk yóok'ol kaab, utia'al u ts'iibta'al jump'éeel balkab ju'un.

Ya'abkach wiiniko'ob yéetel molayo'ob ku táalo'ob táanxel lu'umilo'ob yóok'ol kaab, ti' jejeláas miatsilo'ob yéetel u jaatsil máako'obe' táakpajo'ob te' meyajja'. Máako'ob jach ka'analchaja'an u xooko'ob yéetel chen



wíiniko'ob ku taalo'ob ti mejen kajalo'obe' takpajo'ob utia'al u pa'atal u Ts'íibil Ju'un Lu'um. Lela' ku ye'esikuba je'el bix u k'ax t'aanil tuláakal kajo'ob, ku p'áatal je'el bix jump'éel t'aan tu'ux ku táanilkunsa'al u k'áat óolal yéetel u ts'íib óolal tuláakal le túumben ch'i'ibalo'ob ku taal u yáalbalalo'ob yóok'ol kaab. Yéetel le ts'aabilo'ob t'aan meenta'ab yóok'ol le k'áat óolala', le ts'íibo' kóochchaj u xak'alta'al.

U ts'íibil le ju'una' ts'o'oksa'ab tu winalil marzo tu ja'abil 2000 tumen jun múuch' máako'ob ti' u Ts'íibil Ju'un Lu'um “Comisión de la carta de la Tierra”.

U ju'unil le Ts'íibil Ju'un Lu'umo' ts'o'ok u yookol ich túumben jaats meyaj, lela' leti' ku bisa'al ti' le nojbelentsilo'oba' ka a jaajchajak, utia'al lela', u jala'achil Mexicoe' tu ya'alaj u táak'muk'tik ichil le múuch'tambal tu k'aaba'taj “Cumbre Mundial de Desarrollo Sustentable”, úuch Johannesburgo tu noj lu'umil Sudáfrica, la'atentune' Mexicoe' tu jo'ok'saj jump'éel molay tu k'aaba'taj “Comité Nacional para la Carta de la Tierra” jo'olpóopta'an tumen jump'éel “Secretariado Nacional” utia'al u jáajilkúunsa'al ba'ax ku ya'alal ti' le ju'un ku k'aaba'tik “Alianza Tipo II”: “Ka'ansajil utia'al jump'éel uts, ma'alob kuxtal yéetel u “Ts'íibil Ju'un Lu'um” .

U KÁAJBAL U MEYAJTA'AL TS'ÍIBIL JU'UN LU'UM

U meyajil

Ts'a'abal oojéeltbil jejeláas bix u béeytal u ma'alob kuxtal tuláakal u kajnalil yóok'ol kaab yéetel jump'éel múul meyaj tu'ux ka a yanak u tsiikil beyxan u kananil u kuxtal kaajal, u táakbesa'al bak'paachil, u noj a'almaj páajtalil wíinik yóok'ol kaab, u tsi'ikil jejeláas kuxtal, u keetil taak'in, u yéeytáambalo'ob beyxan u jump'éel miatsil ti' xma' ba'atelil.

U chíikulil

K na'atik u tuukul máako'ob, molayilo'ob, kúuchilo'ob maan yéetel koonol, jo'olpóopo'ob yéetel noj kúuchil meyajlo'ob yaan yóok'ol kaab (ku táakpajal xan *Asamblea General* beyxan *Agencias de las Naciones Unidas*), ku chíimpolti'ko'ob Ts'íibil Ju'un Lu'um, tu'ux ku k'amiko'ob u chíimpolil yéetel u tuukulil beyxan u múul meyajlo'ob utia'al líik'siko'ob kaajo'ob yéetel u tojbe'enilo'ob, tu'ux ka yanak múula'an áantaj beyxan u xma' ba'atelil.



U tuukilil

1. U ka'anankúunsa'al u tuukul wíinik kuxa'an yóok'ol kaab yo'olal Ts'iibil Ju'un Lu'um beyxan u ts'a'abal k'aj óoltbil u ma'alob tuukilil le na'ata'.
2. U kaxanta'al ka a k'aj óolta'ak yéetel ka a yanak u bo'oybesa'al Ts'iibil Ju'un Lu'um tumen tuláakal máak, molayilo'ob beyxan *Naciones Unidas*.
3. U beeta'al u meyajta'al Ts'iibil Ju'un Lu'um je'el bix jump'él áanalte' yéetel ka a ch'a'abak utia'al u chíimpolta'al tumen tuláakal kajnalilo'ob, molayilo'ob yéetel jo'olpópilo'ob.
4. U k'áata'al ka a beeta'ak u meyajta'al bey u nu'ukulil xook Ts'iibil Ju'un Lu'um ti' mejen najil xooko'ob, noj kúuchil xook, tuláakal u kajnalil yóok'ol kaab, máasewal kaajo'ob beyxan tuláakal máak wa kúuchilo'ob.
5. U beeta'al u chíimpolta'al yéetel ka meyajta'ak Ts'iibil Ju'un Lu'um je'el bix jump'él a'almaj t'aan mina'an u si'ipile'.

U biilal Ts'iibil Ju'un Lu'um

Ya'abkach u jejeláas je'el bix u páajtal u k'a'anankúunsa'al Ts'iibil Ju'un Lu'um, beyxan utia'al u k'aj óolta'al máakalmáak u nu'ukbesajilo'ob. Ti' teche' je'el u páajtal a meyajtik je'el bix:

- a. *U nu'ukul ka'ansajil*. Utia'al u yutsil na'ata'al kéen u yéey máak ba'ax ken u meentej, k'a'ana'an, u séebk'ikil u u ch'a'ajo'olta'al uts ma'alob kuxtal.
- b. *Páayt'ant ti' wiiniko'ob, molayo'ob yéetel miatsilo'ob* utia'al umúulan tukultiko'ob jump'élil nu'ukbesajil utia'al k toj xíimbal.
- c. *Ba'al utia'al u séebk'íunsik wa u chambelk'íunsiku yóol* letsikbalo'ob ichil jejeláas jaatsil wiiniko'ob, ichil le jejeláas meyajtsilo'ob yéetel tuukulo'ob, yo'olal le wóol nojbe'entsil yéetel u tojil bej ku bisik le wóolkuxtal (globalización).
- d. *Ajsajt'aanil utia'al u péek máak yéetel bey xu'uk'il t'aanil utia'al jump'él* ma'alob kuxtal ku páay óoltik u chuka'anil meyaj, múul áantaj yéetel u k'eexil.
- e. *K'a'anank'íunsik je'el bix jump'él nu'ukbesaj* utia'al u tso'olol meyajlo'ob utia'al ka a yaanchajak ma'alob kuxtal ti' tuláakal tu'ux.



f. Nu'ukul utia'al u jo'ok'sa'al nu'ukbesajo'obutia'al ka'anal xook ka u péeks óolta'ak le chuuka'an óol utia'al le meyaj', utia'al u p'isi-ko'ob bix u bin u náats'al le uts meyaj ich u jaatsil meyaj taak'in, kaajalo'ob yéetel noj lu'umo'ob.

g. Nu'ukulil sáal a'almajt'aan, ka u ts'áa u chuunil nu'ukbesaj utia'al utsil wach' óoltikuba ich nu'ukbesajilo'ob ti' kuxa'an kúuchilo'ob, sáansamal ku bin u nojochtal.

TS'ÍIBIL JU'UN LU'UM

Yáax t'aan

Tia'ano'on ichil u talamil k'iino'ob u k'ajlayil k lu'ume', tu'ux máake' k'a'abéet u ch'a'a na'atik ba'ax ken u beet tu k'iinil. Je'el bix u bin paklan k'a'abéetkúun-sikubáa yéetel tun p'láatal mina'an u muuk', le k'iino'ob ku taalo'oba' ku ye'esiko'ob xan nojoch k'askunalo'ob ku ye'esiko'ob ma'alob ba'alo'ob utia'al k tsayik k bin táanile' k'a'abéet k ch'a'ana'atike' ichil u jejeláas miatsilo'ob yéetel jejeláas kuxtalil, láaj wíinik láak'tsil'on, jump'élili' múuch' kuxlaj kaabilo'on. K'a'abéet k muuch'ikba utia'al k p'atik jump'él múuch'lan wóol láat'a'an kuxtal, ich chiimpolal ti' u béeyli' yóok'ol kaab, u balkab tojbe'enil, u p'íis óol utia'al u k'axtik máak u yutsil kuxtal yéetel jéets' óol miatsil. Tu paach le ba'ax ku kaxtika' jach k'a'ana'an to'one' u kaajalilo'ob le lu'uma' jets' t'antik k chúuka'an óol tu tojil noj múuch'lankabil le kuxtala' yéetel le ch'i'ilankabilo'ob ku taalo'obo'.

Lu'ume' k otoch

Wíinike' kuxa'an ichil jump'él nojoch kúuchil tu'ux tuláakal ba'ax mantats' táan u k'expajal. U muuk'o'ob Yóok'ol Kaabe' kuxa'ano'ob, ku péek óoltiko'ob yéetel u kuxtalilo'ob bey jump'él báaxal buul, ba'ale' le lu'uma' u ts'aamaj xan bix u béeytal k'exmuk'tikubáa le kuxtala'. U páajtalil u ka' yóolintikubáa le múuch'lankabil kuxtala' yéetel u ma'alob antal máake' ku jéets'el yóok'ol ma' u k'askúunta'al kúuchilo'ob kuxtal yéetel u jejeláas múuch'il ba'al ku kuxtalobil: xíiwo'ob, ba'alche'ob, ma'alob lu'um utia'al paak'al, sáasil ja' yéetel uts iik'.



Le kúuchil balkab kuxtal yéetel tuláakal ba'ax yaan tie', jump'éel tuukul utia'al tuláakal kaajo'ob. U kanáanta'al u muuk'il, u jejeláasil yéetel u jats'utsil le lu'uma' jump'éel kili'ich kúuchmeyaj.

U bixil anik wóolkabil

U meyajta'al lu'um utia'al u jo'ok'sa'al ba'ax jaantbil ti' letio' táan u k'askúunsik k bak'paachilo'ono' yéetel táan u xu'ulsik k'láax pa'ate' yéetel ba'alche'ob. Mejen kaj-talilo'obe' táan u loobilta'alo'ob tumen ma' keet u bin u ayik'tal máaki', ya'abo'obe' táan u bin u jach óotsiltalo'obe' je'el bix uláak'lo'obe' táan u bin u jach ayik'alta-lo'ob. Le ma' tojbe'enilo', le óotsililo', le xma' oojelilo' yéetel le ba'ate'elilo'obo' ku yúuchulo'ob je'el tu'uxake', ts'lo'okole' letio'ob ts'aik u yaj óolalil kuxtal. U sen ya'abtal máak yóok'ol kaabe' tun sen aalkunsik kúuchilo'ob kuxtal. Kex u noj-be'enil máak jach ich talamil yane', wa k k'áate' je'el u béeytal k utskiintike'.

Talamilo'ob ku taalo'obo'

To'on k a'alik ba'ax k'a'ana'an u yúuchul: k much'ikba utia'al k kanáantik Yóok'ol Kaab wa k xu'ulsik tuláakal u jejeláasil kuxtal yaan ichil, pa'ate' tak éetelo'on. Ya'abkach ba'axo'ob k'a'ana'an k kexik utia'al k meetik le meyaja'; ichil lelo'oba' k túukul, u bixil k meyajtik le lu'umo' yéetel k nojbe'enil. K'a'abéet k ilike' u wach' óoltikuba wíinik, u k'áat ya'ale' u yíijtal u túukul máak, ma' chen ayik'ali'. Láaj yanto'on je'el ba'ax k'a'ana'an utia'al k áantikbáa yéetel k kanáantik u bak'paachil yóok'ol kaab. U síijil jump'éeli' túukul ichilo'on táan u bin u meetik k múul áantikbáa, k múul kanáantikba' yéetel k múula'an chíimpoltikbáa. U talamil u kanáanta'al u bak'paachil Yóok'ol kaab, u kaxantik u kuxtal máake', u jo'olpóopta'al lu'umo'ob, u bisikubáa máak yéetel u tséentik u pixan máake' laj pa'ate' yaniko'ob; bey túuna', junmúuch'ilo'one' yaan u páajtal k jóok'sik táanil tuláakal u talamil kuxtal.

Chuka'an óol ti' meyaj balkabil

Utia'al u jaajtal tuláakal le ku ya'alal te' ju'una' k'a'abéet u ch'a'abal u kúuchil u paklan kanáantikubáa tuláakal u lúumil yóok'ol kaab. Tak táanxel tu'uxil k talalo'one', jump'éelili' k lu'ume'. Tuláakalo'on, táan k kaxtik u yúutsil u kuxtal u



ch'i'ibal wíinik, tuláakal kuxtalil, te' k'iino'oba', tak te' k'iino'ob ku taalo'obo'. U ki'ichkelemil wíinik yéetel u yutsil kuxtalile' ku ch'aik muuk' ken jo'op'ok u chíim-polta'alo'ob tumen ku níib óolta'al u siibalil kuxtal yéetel ku ki'iki' k'a'amal le me-yaj k'a'abéet u meenta'al way Yóok'ol kaabe'. Jach k'a'abéet k chich óoltik jump'éelil na'ate', utia'al u béeytal u láat'ik jump'éel tojbe'eni kuxtal ti' le túumben kuxtalil ku táalo'obo'. Le béetik túune', múuch'o'one' k'a'ana'an k ts'íib óoltik u yúuchul tuláakal le chúunbesajo'oba' utia'al u k chukpachtik jump'éel kuxtalil tu'ux ku ka-náanta'al u bak'paachil yóok'ol kaab. Tuláakalo'one' yano'on ichil tumen leti' kun yilik ba'ax ku meetik tuláakal jejeláas molayilo'ob.

CHÚUNSAJ ÓOLO'OB

I. CHÍIMPOLTA'AL YÉETEL U KANÁANTA'AL MUU-CH'LANKABIL KUXTAL

1. Chíimpolta'al lu'um yéetel tuláakal jejeláasil kuxtal.

- a. U k'aj **óolta'**ale' tuláakal ba'al paklan k'a'abéetkunsikubáa, tuláakal kuxtale' je'el máakalmáak u biilale', utia'al wíinike' yaan u chíimpolil.
- b. K jeets' óoltik u na'atil ti' u tak'akbal tsikbe'eni tuláakal wíinik yéetel u muuk'il u ka'anal na'at, u muuk' u síijil jats'uts ba'alo'ob, u nu'ukbesaj tuukul yéetel u pixan wíinik.

2. Kanáantbil le muuch'lankabil kuxtalo' yéetel jaajil na'at, yee-tel jaaj óol k puksi'ik'al yéetel yaabilaj.

- a. K'ambil u páajtalil u yaantal, a meyajtik yéetel a tia'alintik tuláakal ba'al yaan bak'paache' ku bisiko'on ma' k cha'ik u k'astal, yéetel ka-náantik xan u páajtalil máako'ob.
- b. Jets't'antik je'el bix u ya'abil jáalk'abil, kaambalil yéetel u páajtalil wíinike', ku yantal xan u k'óochik jump'éel keet meyajil utia'al u k'a'aytik utsilo'ob.



3. K chúnunik jump'él kuxtalil tu'ux yaan tojbe'enil, tu'ux ku táakpajal máak, láat'a'ab yéetel jets' óol.

- a. Ila'ak ka a chiimpolta'ak tuláakal u páajtalil wíinik utia'al ka u kaxant u kuxtal yéetel ka u wach' óoltik u túukul.
- b. Ts'áa oojéelta'al u pliis óol yéetel kaxant kuxtal, ts'a'abak tu'ux ka a yanchajak ma'alob tsikbe'enil kuxtal, chéen ba'ale' kanáantbil bak'paachil.

4. Yaan u yila'al ka a kanáanta'ak u jats'utsil Yóok'ol Kaab be-jlae' tak sáamal.

- a. K'a'abéet k na'atik u jáalk'abil u meyaj jejeláas ch'i'ibalile' u k'axmajubáa yéetel u k'a'ananil le túumben ch'i'ibalo'ob ku taalo'obo'.
- b. K'a'abéet k e'esik ti' le túumben ch'i'ibalo'obo' u no'ojbe'enilo'ob, sukbe'enilo'ob yéetel molayilo'ob ku xanchajal tun táak'muktiko'ob le wíinik múuch'lankabilo' yéetel kúuchilo'ob kuxtal yóok'ol lu'um.

Utia'al u béeytal u yúuchul le kamp'él k'axt'ano'oba'k'a'anane':

II. TULÁAKAL YAAN U YIL YÉETEL K BAK'PAACHIL

5. K kanáantik yéetel k jeel utskiintik tuláakal le ba'alo'ob yaan tu bak'paachil k lu'uma', chéen ba'ale' yaan k ts'atáantik u jejeláas kuxtalilo'ob.

- a. Káajak u ch'a'abal u meyajilo'ob k'a'anan bak'paachil yéetel uláak' a'al-majt'aano'ob, tu'ux je'el u páajtal u ju'upul u t'aanilo'ob tu'ux ku tso'olol bix u kanáanta'al yéetel u ts'a'akal bak'paachile', je'el bix u chúukanil meyajlo'ob ku tukulta'al utia'al u ma'alobkiinsik u kuxtal máake'.
- b. Jéets'ek k bak'páachil utia'al u kanáanta'a. Ti' lela' k'a'anan u táakbesa'al k'áaxi' yéetel k'áa'náab yo'osal u yila'al u kanáanta'al u ya'abkach jejeláasil kuxtal utia'al u líik'sa'al ti' k miatsil siibala'.
- c. Ts'aa oojéeltbil óolinta'ak tuláakal kuxtalil táan u ch'éejel.



- d. U je'elsa'al yéetel u xu'ulsa'al u jóok'sa'al k'aak'as ba'alo'ob ku taalbalob ma' te' tu'ux suuka'an u s'íijilobob' wa kex le k'lexa'ano'ob tumen ajmiasobob'.
- e. U ka'anal bix u meyajta'al le ba'alo'ob ku ka' suut t kuxtal tu ka'atenob', je'el bix ja', lu'um, k'láax yéetel u yik'el k'láak'naab, yo'osal u páajtal u kanáanta'al tuláakal u jejeláasil kuxtal t'bak'paachil.
- f. Meyajta'ak u jóok'sa'al tuláakal le ba'alo'ob xu'upbentsilobob' ku jóok'sa'al yáanal lu'um yo'osal ma' u séeb xu'upulobob' yéetel ma' u k'askúunta'al yóok'ol kaab.

6. Ma' k'a'abéet u loobilta'al sijnáalili' chéen ja'ali' bey je'el u páajta'al u kanáanta'alo'ob wa ma' chúuk'ana u na'atile' téetek meet tu beel meyajil yóok'ol.

- a. Utia'al u yila'al ma' u meenta'al k'aas ti' kúuchilobob' kuxa'antake ' kex wa ma' chúuka'an u na'atil le ba'ax ku meenta'alo', k'a'abéet u yúuchul chaambel meyaj.
- b. Ts'atanta'ak u yila'al ma' u beeta'al k'aasilobob' ti' kuxtal, wa ku yúuchule', yaan u beeta'al u yutskiinta'al tumen le máaxobob' beeto'.
- c. Ila'ak tuláakal k'laxt'aane' ku láaj méek'taant tuláakal ba'ax ku taasik u péektsilil wíinik, te' k'líino'oba' tak te' k'líino'ob ku taalo'obob', aktáanil wa ma', náachil wa naats', ti' juntúul wa ti' tu wóolkaabal.
- d. Kanáanta'al ma' u k'askunta'al je'el ba'axak jaatsil kuxlan kúuchil, yéetel ma' k ch'a'ik u múulkintikuba k'aak'as ba'alo'ob sajbe'entsilobob' ku kíinsik wa ku k'oja'ankúunsik máak yéetel yóok'ol kaab.
- e. Ma' u cha'abal u beeta'al meyajobob' t'bak'paachil tumen waachobob' yo'osal ma' u lóobiltikobob'.

7. K ch'a'a jo'olt u kanáanta'al u kuxtalil tu'ux ku pa'ak'al ba'alo'ob jaanalbe'entsil, ku yáantikobob' u ka' sen yóolintikubáa lu'um, u páajtalil wíinik yéetel u toj óolal muuch' kajnalilobob'.

- a. Jump'íitkunsal yéetel u ka' sen k'a'abéetkunsal tuláakal le ba'alo'ob u biilal ich le meyajobob' tu'ux ku jóok'sa'al ba'al jaantbil wa k'a'abéetkunsal. Ka a jach ila'ak ka' ka a meyajnak sojol tuka'aten.



- b. Yaan u ti'libilkunsa'al yéetel u ma'alob too'ka'al le corrienteo' yéetel ka k kaxant u táasa'al u juulil le k'iino' wa u muuk'il íik', lelo'oba' ma'atech u xu'upulo'ob.
- c. Ts'áa oojéeltbil u wach' óolil, u mek'táanta'al yéetel u keetil p'iis máansa'al túumben bix u utsil meyajta'al Tecnología kuxan kúuchilo'ob.
- d. Ka jaach na'atak buka'aj u tojol kuxa'an kúuchilo'ob, yéetel le muuch' kuchkabal, buka'aj u tojol le ba'axo'ob ku meenta'al wa le meyaj ku meenta'al utia'al xíimbal máako'ob, tumen wa ka a ts'áabak konbile', jmaano'o-be' je'el u béeytal u yéeyiko'ob máakalmáak ba'alo'ob tu p'iis u tojol mix ku k'askúuntik múuch' kuxtalo' mix sijnáalilo'ob.
- e. Yaan u yila'al u yantal toj óolal síijil yéetel u yila'al beyxan ma' chéen éetas u síijil paalali'.
- f. U ch'a'a óoltáal jump'éel utsil kuxtal ichil u yaantal u buka'ajil k'a'abéet utia'al kuxtal chéen ba'ale' k'a'ajake' je'el u xu'upule'.

8. Jóok'sa'al táanil u xookil kuxtal kuxa'an kúuchil yéetel péeks óoltbil paklan je'ek'abil k'lexo' yéetel kóoch ts'a'abil kambil na'ato'ob.

- a. Táak'muk'ta'ak múula'an áantaj balkab “científica” yéetel técnica utia'al lat'abkuxtal ka a jaach ts'a'abak u yichil yóok'ol le noj lu'umo'ob túun chan líik'lilo'ob.
- b. K'aj óolta'ak yéetel kanáanta'ak tuláakal suukbe'enil na'ato'ob, le kilil'ich tuukulo'ob ichil tuláakal kaajal miatsilo' ku ts'aat'antiko'ob u kanáanta'al kuxukbal kúuchil yéetel u ma'alob yantal wíinik.
- c. Ka a jach ila'ake' le ba'ax ku máansajt'anta'alo' jach k'a'ana'an utia'al u toj óolal wíinik yéetel le kuxukbal kúuchilo', taka'an tak le máansaj ch'il'ibal k'l'ik'el, tuláakal ba'ax u yóojel máake' jach k'a'ana'an utia'al u kanáanta'al tuláakal u toj óolal wíinik yéetel u bak'paachil. Ka a láaj oojéelta'ak tumen tuláakal máak.



III. PAKLAN TSIKBAL WÍINIK YÉETEL U MA'ALOB KUX-TALIL

9. Tse'elek óotsil, no'ojbe'enil túuxta'al t'aan, ich múuch'kabal kux-tal, ich kuxukbal kúuchil.

a. Jach ila'ak u páajtalil u yanchajal uk'be'entsil ja', utsil iik', janal, u yantal ti' ma'alob lu'um, u yotoch yéetel jump'éeel ma'alob bak'paachil. Ka ts'a'abak u taakinil p'ata'an utia'al u yúuchul lela'.

b. K'a'abéet ti' tuláakal máake' yaan u páajtalil u xook yéetel yaan xan ti' u páajtalil u kaxantik u kuxtal ich jets' óolalil yéetel u bak'paachil yóok'ol kaab. K'a'ana'an xan u yila'al u yantal jump'éeel páajtalil ti' toj óolal yéetel áantajil ti' le máako'ob ma'atáan u páajtal u kaxantik u kuxtalob chéen tu juunalo'obo'.

c. Yaan u táanóolta'al le ku tséel pachta'alo'ob, kanáantbil le séeb u loo-bilta'alo'obo', ts'a'abak u áantajil ti' le máaxo'ob ku muk'yajo'obo' ka a béeychajak u wach'óoltiko'ob u páajtalil u kaxtik u náaykuxtal.

10. K'a'anan u yila'ale' le molayilo'ob ku kaxantiko'ob bix u kux-ta'al máake' ka u péeks óoltiko'obe' u ma'alob ch'iin jóol máak ichil p'iiis, keet, yeetel lat'ab.

a. K'a'anan u péeks óolta'al u p'iiis keetil t'oxa'ak ayik'alil tu ichil, ichilo'ob le noj lu'umo'obo'.

b. K'a'anan u ya'abtal ka'anal tuukulo'ob, u ya'abtal taak'ino'ob, u ya'abtal túumben bix yúuchul meyaj yéetel u ya'abtal múuch' kuchkabilo'ob, ti' le noj lu'umo'obo' tun wáach'al nojochkíinskubao' jáalk'abta'ako'ob ti' no-joch plaaxo'ob ti' ayik'al noj lu'umo'ob.

c. K'a'anan tuláakal koonolo'obe' ka u táak'mukto'ob u lat'abil u kanáantiko'ob u bak'paachil yóok'ol kaab yéetel ka u tsikbe'ento'ob u a'almajt'aanil jmeyajo'ob.

d. Táakbesa'ak u meyaj nukuch molayo'ob yóok'ol kaab, yéetel le balkab majan taak'ino'ob, utia'al u sáasil meyajnako'ob yo'olal u toj óolal kaj, ts'a'abak tio'ob u yutskinto'ob wa ba'ax ku k'askúun-tiko'ob le táan u meyajjo'obo'.



11. K'a'anan u jets't'áanta'al le keetil ichil ch'uup yéetel xiibo' tu-men lela' k'a'ana'an utia'al u yúuchul lat'ab ch'ijsaj óol. K'a'abéet xan u jach yila'al ka a xooknak tuláakal máak, ka a kanáanta'ak toj óolal yéetel kaxan kuxtal.

- a. a).Jets' óolta'ak u páajtalil ch'uup yéetel mejen ch'úupalal utia'al ka a xu'ulsa'ak u sen to'opolo'ob.
- b. b).U yila'al ka a táakpajak ch'uup ti' tuláakal u jejeláasil u peékt-silil kuxtal, je'el bix ti' náajalta'al taak'in, u jo'ok'sa'al jala'achilo'ob, u k'iinbesa'al suukbelenilo'ob tak tuláakal u jéel ba'axo'ob, yéetel je'el u páajtal xan u táakpajlo'ob ti' je'el máakalmáak k'axt'aanile', beyxan u k'amiko'ob áantajilo'ob.
- c. c).K'a'anan k ts'aik u tojbe'enil yéetel k ts'amuk'tik láak'tsilil utia'al u yaantal tséen yaakunaj ichil tuláakalo'ob.

12. Ba'ate'elbil páajtalil yaan ti' tuláakalo'on ka' yanchajak bak'paa-chil beylio' yéetel múuch' kuchkabil, ka a táakmuktej u tsikbe'entsil wíinik, toj óolaj, yéetel kili'ich toj oolaj pixan, ts'o'ok u pakatbi u toj-be'enil máasewal kajalo'ob yéetel mejen múuch' kuchkabal.

- a. Ts'e'elek jumpuli' plekta'al je'el bixake', je'el bix tu yo'olal ch'i'ibal, boonil oot'el, u xiibil wa ko'olelil, ch'uupul-xiib wa xiibil xch'uup, u tuukulil u p'ultaj, u t'aan u noj lu'umil tu'ux ku taal.
- b. Jéets' t'antbil u páajtalil máasewal kaajo'ob; u pixan tuukulil, ba'ax u yoo-jelo'ob, u lu'umo'ob yéetel le ba'ax yaantio'obo', u sukbe'enilo'ob u kuxtal.
- c. Chiimpolta'ak yéetel áanta'ak tuláakal máak táankelem yéetel lóok'bayan, líik'saj óoltako'ob te' mejen kajtalo'obo' utia'al u ts'aa óoltiko'ob u síijsa'al le láat'an múuch'kuxla'ano'.
- d. Kanáanta'ak yéetel utskiinta'ak kúuchilo'ob yaan u yil yéetel miatsil, jets' óolal yéetel tiich'ilo'ob.



IV. T'AANIL KAAJ, JEETS'T'AANIL YÉETEL MA' BA'ATELIL

13. Ta'ak' muk'bil le molayo'ob ku meentiko'ob u t'aanil le kaajo ' utia'al u sáasilkúunsa'al le péektsilo'obo' je'el bix u xu'upsa'al taak'in tumen le jala'acho'obo'. Láayli' k'a'anan xan u yúuchul táakpajal ichil jéets' t'aano'ob tak te' p'iis bo'ol si'ipil.

a. Laat'anta'ak u páajtalil tuláakalo'ob utia'al u k'a'amal le sáasil máansaj t'aano'obo' jach tu p'iis súutukil ti' le k bak'paachilo', beyxan tuláakal le ba'alo'ob tukulta'an u máak'anta'alo'obo' utia'al u wach' óolintik ba'ax yan u yil yéetelo'obe' wa u k'áat k'aj óoltik.

b. Táak'muk'ta'ak le múuch'a'antal chéen wíiniko'ob waye', “regional” wa wóolkab, ka a péeks óolta'ake' u táakpajal tuláakal máak, molayo'ob, tak u táakpajlo'ob utia'al u ch'a'abal jeets' t'aano'ob.

c. Kanáanta'ak páajtalil t'aan yéetel le túukulo', le chen chan much'la'ano' le múuch' kuxla'ankabil yéetel u jets' t'aan.

d. Je'ets'ek u jach ma'alob táakpajal u meyajil u kaxtal u si'ipil yéetel u ts'a'abal u bo'ol si'ipil tumen u klaskúunta'al le kuxa'an kúuchilo'ob yéetel xan tu yo'olal le ba'ax k'áax tu kóolik tu paach.

e. Xu'ulsa'ak balak'k'ab ichil le molayo'obo' táan kaaj wa chéen ichil máako'ob.

f. Múuk'ankiinta'ak le mejen kaajo'obo', líik'saj óolta'ako'ob utia'al u kanáantiko'ob u kuxa'an yéet kúuchilo'ob yéetel u ts'a'abal u meyaj jala'acho'ob tulux ka jach meyajta'ak.

14. Oksa'ak ichil ka'ajsajil ich u chowakil kuxtal u ka'ansajil ba'axo'ob k'a'abéet utia'al ma'alob lat'ankuxtal.

a. Ts'a'abak ti' tuláakal, ba'ale' asab ti' mejen palal yéetel paalal táankelem, lóok'bayan u ts'o'oksik u xooko'ob utia'al u ts'aa óoltiko'ob le chíijsa'al laat'abil kuxtal.

b. Péeks óolta'ak u ts'aa óoltbil ba'axo'ob jats'uts yéetel tuláakal ba'al ku meentik máak, beyxan “ciencia” utia'al le xook yo'olal lat'ankuxtal.



- c. Ch'a'a muuk'ta'ak u meyaj kúuchilo'ob ku máansiko'ob t'aan ti' ooksaj tuukul yo'olaj le talamilo'ob ku ts'aik le kuxa'an kúuchilo'obo' yéetel múulankabil.
- d. K'a'abéet k ilik u nojbelenil yéetel pixan óol kuxtalil.

15. Tsikbe'enta'ak tuláakal kuxa'an ba'al.

- a. Ila'ak ma' u sen to'oto'pa'al ba'alche'ob ku kajtalo'ob yéetel wiinik yéetel ma' u cha'abal u muuk'yajo'obi'.
- b. Kananta'ak ba'alche'ilo'ob k'o'oxo'ob utia'al ma' u ts'o'onolo'ob, táabsa-lo'ob wa chu'ukulo'ob, beya' ku menta'al u jaach xanchajal tun muk'yajo'ob.
- c. Xu'ulsa'ak, tak tu'ux je'el u pajtale', u kíinsa'al wa u báaxal ts'onta'al ba'alche'ob chen tumen uts tu t'aan máak wa tumen ma' u yóojel ma' ma'alob u kíinsa'alo'obi'.

16. Péeks óolta'ak jump'éel u miatsilil tu'ux ka yanchajak chúukan óol, yéetel jets' óolal: xma' ba'atelil.

- a. Tak'muk'ta'ak paklan na'atk'ajal, áantajij, paklan meyaj, ichil le kaajo'obo' bey xan ichil noj lu'umo'ob.
- b. Ts'a'abak u bixil ka a ila'ake' mix bik'in ka yanchajak ba'ate'el, meyajta'ak le paklan meyaj' utia'al u yila'al u xu'ulsa'al talamilo'ob wa ba'atelilo'ob yo'olal kuxa'an kúuchilo'ob.
- c. Tse'elek waacho'ob tu kananil le noj lu'umobo', le taak'in ku xu'upul yo'osalobe' ts'a'abak ka meyajta'ak utia'al jets' óol tak tuka'aten yóolinta'al le kuxa'an kúuchilo'obo'.
- d. Xu'ulsa'ak tuláakal u nu'ukulil sajbe'entsil ku kíinsik wa ku k'oja'ankúunsik wiinik.
- e. Ila'ake' le máaxo'ob ku meentiko'ob u máan xik'nal ba'alo'ob tu yóok'kaabil iik'o' tak tu ka'analilo' ma' u jach k'askúuntiko'ob, bey xane' ka u yilo'ob u ts'aik áantajil utia'al u kanáanta'al kuxa'an kúuchilo'ob, ka u kanáanto'ob jets'tal.
- f. Ooksaj óolta'ak le jets'el óolalo' to'on meetike'. Lela' 'ku yúuchul ichilo'on, yéetel uláak' máako'ob, miatsilo'ob, yóok'ol kaab yéetel tuláakal ba'ax tu'ux pa'ate' yano'on ichil.



U BEEJIL KUN BISIKO'ON

Je'el bix mix juntéen ts'a'abak ich k'ajla'aye', táan k t'a'anal ka a k kaxant túumben káajbalil, leti' ku taasikto'on "Ts'iibil T'aan lu'um. Utia'al k jóok'sik táanil le jóok'chia' k'a'anan k ch'a'anúuktik yéetel beetik le báaxo'ob ku ya'alikto'on le noj ts'iibil'.

Chéen ba'ale' k'a'abéet jelbesik k túukul yéetel k puksi'lik'al utia'al u ch'aik uláak' bejil tu'ux yaan múula'an áantaj yéetel keet meyaj. K'a'anan xan k bisik yéetel ch'iisik t tuukul jump'élél túumben ma'alob kuxtal tu'ux ku kanáan-ta'al ba'al paachil waye', te' náachilo', yéetel tuláakal tu'ux. K jejeláas kilichkelen ch'iibalil yéetel k miatsilil p'ata'anto'one' yaan u kaxtiko'ob u jóok'olo'ob táanil yéetel le jeets'elo'obo'. K'a'abéet k jach tuukultik yéetel nojochkúunsik le tsikbal tu chúumbesaj u ts'iibil ju'un lu'um tumen ya'abkach ba'alo'ob yaan k kanik je'el bix k kaxantik u jóok'ol jaajilo'ob yéetel uláak'tsilolo'ob.

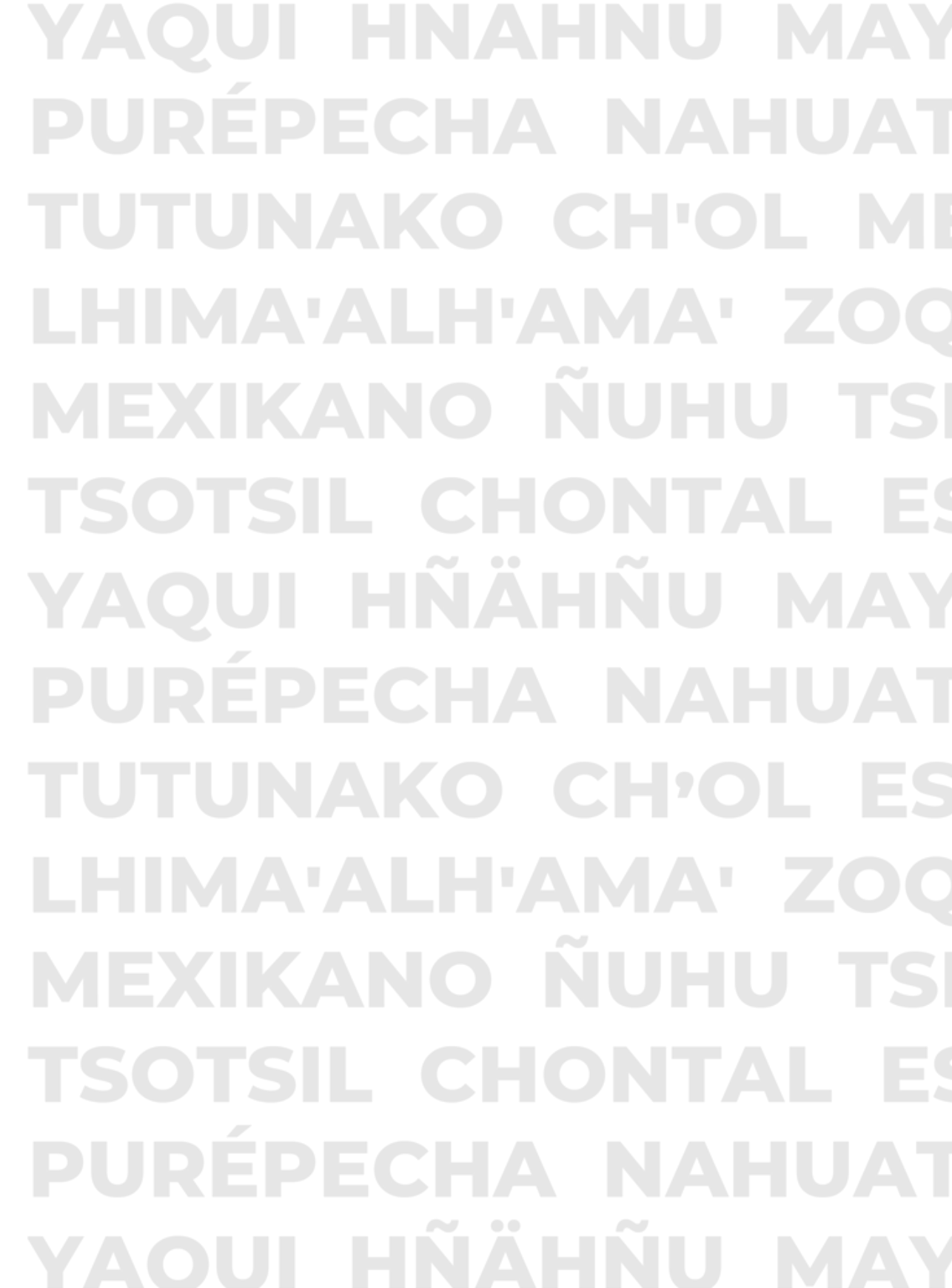
Yaan k'iino'ob ichil k kuxtal ku yantal talamilo'ob tu nojbe'enilo'ob. Lela' ku beetik k táan óoltik bix u beytal k ch'a'a jo'oltik ma'alob tuukulo'obe'; chen ba'ale', k'a'abéet k kaxtik jump'élél toj múula'an kuxtal, jump'élél jáalk'abil tu'ux mina'an loobilil, yéetel jump'élél ma'alob meyaj ku jóok'sik táanil u kuxtal máak.

Tuláakal wíinik, láaktsililo'ob, molayo'ob yéetel kajtalilo'ob yaan jump'élél meyaj unaj u beeto'ob. U péeksil meyajilo'ob, its'atilo'ob, ok'ol k'ujilo'ob, najil xooko'ob, nu'ukulil k'ubent'aanilo'ob, kúuchil meyajilo'ob, jejeláas molayo'ob yéetel jala'achilo'ob k'a'anan u jats' uts meyajilo'ob utia'al u yantal múuch' áantaj ichilo'ob.

Utia'al u béeytal u yantal jump'élél ma'alob kuxtale', le noj lu'umo'obo' k'a'abéet u ka' jóok'chi'tiko'ob u yáantajo'ob ti' Naciones Unidas, beyxan unaj u láaj meetiko'ob u kuucho'ob je'el bix u ya'alik le k'ax t'aano'obo' yéetel u tak'muk'ko'ob tuláakal u chúumbesajo'ob le Ts'iibil Ju'un Lu'um.

Le k kuxtala' k'a'abéet u k'a'ajsa'al tumen to'one' yaan k líik'sik jump'élél túumben ma'alob kuxtal tumen to'one' yaan k chukpachtik u páajtalil k kanáantik bak'paachil, beyxan táan k ilik ka' yaanlak jets' óolal t kuxtal yéetel kil'iki' óolal.





YAQUI HNAHNU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL MH
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
YAQUI HÑÄHÑU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL ES
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
PURÉPECHA NAHUAT
YAQOI HÑÄHÑU MAY

TE YAYEJ TE LUM K'INALE

Tseltal¹

SJAJCH'IBAL AYEJ

Ayotik ta snabeyel stulanil k'oplal yayejal te Lum K'inale, yame sk'an sna' bila ya spas beel te ants winiketike. Ja'me ta swenta te stukelxanix yakal ta jilel sok te yakalix ta lajel te balumilale, te bila ay ta pasel beele yame yak', jich bit'il ochel ta wokolil sok te bila ya sk'an pasbeyel beele. Ta swenta slekubtesel beel, yame sk'an jnabeytik sba te ayotik ta yolil te yanyantik talel kuxlejaliletike sok te yalemoel kuxinele, junaxme jts'unbaltik sok junax te bila ayotik ta spasel le'a te bay jlum jk'inaletike. Yame sk'an junax ya kak' jbatik swenta sjajch'esel te junax snopjibal yu'un yich'el ta muk' te lum k'inale, yich'el ta muk' spisil ants winiketik, slamalil k'in'al yu'un bitik slok'esel sok slamalil k'in'al yu'un talel kuxlejalil. Ta swenta into te bila ya sk'an pasele, ayme sujelil ta jtojoltik, te yajwalulotik te Lum K'inale, yame kaltik ta jamal te bila ay ta jwentatik spasel ta stojol te yantike, ta stojol te mach'atik tsobol tsob ayik ta kuxinele sok ta stojol te patil alnich'anetike.

Te Lum K'inale, ja' jnatik

Yakalme esmajel ta balumilal te ants winiketike. Te Lum K'inale, ja' jnatik, kuxulme ta stojol te kuxlejalil maba muk'ubene. Te stulanil yip te lum k'inale yame sujwanik ta spasel yu'un te bila chikanik ta ilele, ya stukel te lum k'inale yak'oj-me ta lek te bit'il ya xch'iik xmuk'ubik te kuxlejale.

¹ Centro de Revitalización y Estudios de las Lenguas (CREL) de la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH)

Te bit'il ya xju' ya yich' tael te jtsob kuxlejalil sok te slekil yutsilal te ants winiketike ja' chikan te bit'il ya skanantayik te bitik kuxatik te lekik yu'un kuxlejalile, ta spisil te bin yilel te bitik kuxatike, jich bit'il bayal ta chajp te'ak'etik sok chanbalametik, k'aal lum k'inaletik, lekil ja'etik sok lekil ik'etik. Ta spamal te lum k'inale, sok ta spisil te bitik ay yu'un te ayik ta slajibale, yame x-a'an kot'antik yu'un ta jpisiltik te jo'otik yajwalul lumotike. Ta skanantayel te bitik kuxatike, yanyantik sts'unbal sok te yutsil slekilal te Lum K'inale ch'ultesbilme ta jtojoltik spasel.

Bin yilel ta spisil

Te ants winiketik te ya sna'ik spasel slok'esel sok stuuntesel te bitik aye yakalikme ta slajinel stubel te bitik ay t alum k'inale, slajinbeyel sk'ulejal sok stubel beel te chanbalam sok te te'ak'etike. Yakalikme ta yuts'inbel slajinbel sbaik te tsobol tsob ants winiketike. Te bitik ya yich'ik ak'beyel yu'un te yuts'il slekilalike maba pajal ya spukbey sbaik te bit'il ayik ta beel te jmebajetik sok te jk'ulejetike yakalme ta muk'ubel. Te mayuk lamal k'inale, te mebijile, te mayuk ich'el ta muk' te snopjibale sok te tulani tsaktombae bayuk banti jich ya yich' pasel sok ja'me ta swenta te jich ya xk'ot ta pasel te tulani wokoliletike. Te bit'il maba ya yich' nopel te bit'il ay ta muk'ubel yajwalul te lume muk'ubixme ta tuuntesel bitik kuxatik lela te banti lum k'inale sok ta stojol te ants winiketike. Te sk'oplal bit'il ay ta kanantayel spisil te mach'atik kuxatik ta lum k'inale ochemikixme ta woklajel. Ja'ik into xibantikme sba, ja'nax yu'un yatome xju' ta lekubtesel sok spasel.

Te bila yakal talel te ya sk'an pasele

Ayme ta jwentatik stsael: jtsobel jbatik ta junax swenta sk'luxtayel te Lum K'inale sok jkanantaybel jbatik ta jujutul mok te ay maba ya jnoptik te bit'il ya jmil jbatike sok te yalemoel talel kuxlejalile. Yame sk'an jchiknantestik te bit'il ya sk'an ya jyantes jbatike, banti ayotik ta chajpal chajp sok te bin yilel jkuxlejaltike. Yame sk'an ya jna'tik stojol teme la jtatik te bila ya sk'an kot'antik ya jtatike, utsubel sok slekubel te ants winiketike ja'me ya sk'an ya yak' ta na'el te bit'il ya xtoy te bin yilel stalele, ma ja'uk te bit'il ya sta bayal te bila ya xtuun yu'une. Aka jkak'tik te snopjibal ku'untike sok te bitik yach'ikal ayikix ta tuuntesele swenta



sjajch'esbel jbatik ta pajal sok swenta skojt'esel yuts'inel slajinel te bitik ch'iemik ta lum k'inale. Te schiknantesel te jtsob ants winiketike, yakalme ta schiknantesel bila yach'il ta lek ya spasik swenta slekil smeltsanel te balumilale sok te ants winiketike. Te bila ay ta jwentatik spasbeyel ta stojol te lum k'inale, bitik ayik ta tuuntesel, mach'atik ayik ta stsobel swinikik, jtsob ants winiketik sok bitik ch'ul-tesbilik, junaxme ayik ta spisilik sok junaxme ya xju' ya stak' ya kak' jk'optik yu'un sok junax schajpanel bila lek pasel ya sk'an.

Bila ay ta jwentatik spasel ta jpisiltik

Ta swenta spasel beel te bila nopbil spasele, yame sk'an ya xkuxinotik beel jich te bit'il nopbil yu'un te bila ay ta jwentatik spasel ta jpisiltike, kak'bel jbatik ta na'el jpisiltik te bit'il ayotik kuxinel ta lum k'inale, jichnix te bit'il ayotik kuxinel ta banti ayotik ta jtsobol tsobe. Jo'otik ants winikotik te ayotik ta yanyantik lume sok te junax te balumilal te banti ayotike, jichnix ta banti chajpal chajp ayotik sok ta banti ayotik ta jpisiltik, junaxme ayotik. Spisilme ay ta jwentatik spasel at'elil yu'un te bila lek ya xkot ta jtojoltike sok te bila lek ya xk'ot beel ta stojol te patil alnich'ane-tike sok te mach'atik kuxatik ta bayuk ta spamal te balumilale. Te bit'il ya sk'an ya jkoltay jbatik te ants winikotike sok te bila ya sk'an jna'tik spasel ta swenta spisil te jkuxlejaltike yame xlekub teme lamalotik sok teme lek te jtaleltike, yalel wokol yu'un te bit'il yak'obotik te jkuxlejaltike sok lamalukotik swenta yich'el ta muk' te banti ayotik ta kuxinel jo'otik ants winikotik le'a te banti lum k'inale.

Yame sk'an ya jchiknantestik ta oranax bit'il ya sk'an pasel beel te at'el swenta yich'el ta muk' te yakuk yich' ak'beyel na'el ta stojol te ants winiketik ta spamal balumilal te ya sk'an pasel ta oranaxe. Jich yu'un, junaxme ya jpastik sok te jich ya kaytik te jich ya xk'ot ta pasele, ya kaltik ta jamal te bila ya sk'an ya jpastik beele, ja'me te bila lek ya yak' beel ta stojol te jkuxlejaltike, bit'il ya sk'an pasel beel ta komon te ja'me ya sk'an ya yich' ich'el ta wenta bit'il ya xbeen beel ta pasel sok te ya sk'an ich'el ta wenta te bin yilel stalel te ants winiketike, mach'a stsoboj sbaik, snail at'eliletik, muk'ul j-at'el jtuuneletik sok snail at'eliletik ta yantik lumetik.



SJAJCH'IBAL

I. YICH'EL TA MUK' SOK SKANANTAYEL TE BANTI AY TE KUXINELE

1. Yich'el ta muk' te Lum K'inale sok ta spisil te yalemoel kuxlejalile.

- a. Snabeyel sba ta spisil te bitik kuxatik te stukel ayike sok ta spisil te bin yilel kuxulike ayikme yich'el ta muk', chikan bin yilel te bit'il ya yich' tuuntesel yu'un te ants winiketike.
- b. Ta yalel ta jamal te bila k'oemix ta kot'an spasel ta stojol te ants winiketike soknix ta stojol te tulani bijililetike, ta t'ujbil at'eliletik, bin ilelil sok ta skuxlejal te ants winiketike.

2. Ta skanantayel sok snopjibal banti ay te kuxinele, smulanel sok sk'anel.

- a. Sch'uunel yak'beyel te yich'el ta muk'e, skanantayel sok stuuntesel te bitik ay ta lum k'inale te manchuk ja'uk yixlanel ya xk'ot yu'un te lum k'inale sok skanantaybel yich'elik ta muk' te ants winiketike.
- b. Yak'el ta na'el, te bit'il jamal jbetike, te ya jna'tike sok te ya xju' ku'un-tik spasele, yame xk'ot ta jtojoltik sjajch'esel pasel te bila lek ya xk'ot ta jtojoltik ta komone.

3. Sjajch'esel ta pasel te bila leke yame sk'an pajal ya x-at'ejotik, pajal ya kak' jbatik-a, pajal ya jkoltay jbatik sok ayuk lamal k'inale ku'untik-a.

- a. Sna'el ta lek bit'il ayik ta jtsobol tsob, chikan bin yilelik ta spisile, ayuk ta stojolik te ich'el ta muk'e sok te manchuk ay bila ya yich'ik makel yu'une sok te yakuk yich'ik ak'beyel spisil te bila lek ya xjajch'ik yu'une.
- b. Sjajch'esel te lekil chajpanele sok te bitik ya xtuunike, yak'beyel te spisiluk ya staik te lekil kuxinele sok te mayuk uts'inel ta stojolike, ja'-me te ayuk sk'oplal ta yot'anik te lum k'inale.

4. Snabeyel sba bitik ya yak' sok yutsilal te Lum K'inale yame sk'anik kanantayel swenta yame yilbeyik yutsilal uuk te alnich'anetik ta orato sok ta patil beel.



a. Ta snabeyel sba te yat'el ya spas te lamal lam alnich'ane ayme ta swenta spasel uuk te patil alnich'aretike.

b. Yak'beyel ta stojolik te patil alnich'aretik te bila bayal sk'oplal ta pasele, talele kuxlejaliletik sok snail at'eliletik, te ja' ya skoltay yu'un sle-kubtesel te najt' beel sk'aalelele, banti ayik ta jujutsob te ants winiketike sok te bitik kuxatik ta Lum K'inale.

Ta swenta bit'il ya xju' ta pasel ja' in chankum at'eliletikto, bayalme sk'oplal te jich ya yich' pasele:

II. AK'BELBAIL-A TE YILEL LUM K'INALE

5. Skanantayel sok xcha'jajch'esel ta pasel te ak'belbail yu'un yat'elinel te bitik kuxatik ta Lum K'inale, ja'me te bayal sk'oplal ta ot'anil yu'un te bila yanyantik ayik skuxlejalike sok te bit'il ayik ta yanajel te lum k'inale te ja' yak'oj te kuxlejalile.

a. yu'uninel, ta spasil bin yilelik ta jujuchajp, bit'il chajpanbil sk'oplal swenta skanantayel sok bit'il ayik ta jkumulkum te ja' swentail te skanantayel sok te xcha'jajch'esel te te'ak'etike, ja'me ta swenta te jpasil kak'bel jbatik-a te bila sjajch'esel ta pasel yu'un te lekilale.

b. Schiknantesel sok skanantayel te bitik k'ejbibilik yu'un slekilal te lum k'inale sok te banti kanantaybilike, ja'nix jich ta banti lum k'inale te ayikto sja'malule sok ta banti ja'etik, ja'me ta swenta skanantayel yu'un te lekuk ayxan beel lekil kuxinel le'a te banti Lum K'inale, ta swentainel te bitik yalemoel ayik skuxlejale sok skanantayel te bila ijk'taybilotik ta lum k'inale.

c. Sjajch'esbeyel sk'oplalil yu'un scha'tael te bitik ayike sok te bitik albilix sk'oplalik ya xtube.

d. Skanantayel sok yilel te bitik ya xyanajik sts'umbal stalele, te ya yuts'inik te bitik ay sts'umbal le'ae soknix te lum k'inale; soknix xaal, manchuk ya yich' ochesel le'a te bitik ya x-uts'inwanike.

e. Stuuantesel te bitik ya schallekubik yu'une jich bit'il ja', lum k'inale, bitik lok'emik ta te'ak'etik sok te bitik kuxatik ta ja'e, ja'me te manchuk ya xjelaw ta pasel jich te bit'il pasbilix tele sok te yakuk yich' kanantayel skuxlejal te bitik ayik ta lum k'inale.



f. Sna'el stuuntesel te bitik slok'esele sok stuuntesel te bitik maba ya xju'ix ta cha'meltsanele, jich bit'il t'ujbil tonetik sok bitik ayik ya'lel te ayik ta yutil tonetike, ja'me te manchuk ya xjelaw te slajinele sok te manchuk ya yuts'inbey skuxlejal te lum k'inale.

6. Manchuk ya xjelaw slajinel te bitik ya sk'anik kanantayel le'a te banti lum k'inale sok teme maba jna'otik ta lek spasele, yame sk'an kich'tik jtsajtik sjajch'esel ta pasel.

- a. Stsajtayel yu'un te manchuk ya xjelaw ta sbolobtesel te lum k'inale sok te maba ya xju'ix ya jcha'lekubtestike, manchukme matoba ts'akal mok mato ju'lemuk te smuk'ul snopjibale.
- b. Manchuk ayuk sujelal yu'un yak'el ta na'el stojol sok yalbeyel te mach'a uts'inwan te ya x-ak'bot ta swenta scha'meltsanel te bila la sbolobtes le'a te banti lum k'inale, ja'me k'axel ay ta swenta te mach'a ya scholbey sk'oplal te at'elil te ya yich' pasel te maba ya xjinwan xujt'uke.
- c. Sna'el ta lek te bila ya yich' nopel te ya yich' pasele ja'me te yakuk sts'akaj ta na'el te bila bayalto maba nabile, ta k'axel beel sk'aalel, bila maba ya xnabaj ta lek sk'oplalil, bila namal ay ta pasel sok ta spasil te bitik ya sk'an spasik te ants winiketike.
- d. Ma xyich' ak'el ta sokesbel slekil yutsil te lum k'inale ja'nix jich, ma stak' xyich' ak'el stsob sba te bitik ma xtunix melel ay stulanil sk'aalel te ja' ya sokeswane, sok pisil te bitik ay bayel yich'laje te skajpil te ja' yik'oj wokolajele.
- e. Manchuk bi ja'tsajtik xk'ot ta pasel yu'unik te jkananetik yu'un lum ta swenta yu'un ay ya sokes te lum k'inale.

7. A yich' chapel yilubil awal ts'unubil, we'el uch'balil, swenta skanantabel slekil yutsil te lumilal k'alal ya yich' a'telinel, swenta ich'bail ta muk' sok swenta skanantael lum k'inal.

- a. Sts'ujtesel sok scha' tundesel bitik ya yich' tundesel ta swenta awal ts'unubil yu'un te we'el uch'balile, ja'nix jich, ya sk'an ilel teme ma xyuts'in-tabe slekil yutsil lum k'inal te bitik ya yich' tundesel swenta yu'un jich lek ya xk'ot ta pasel te a'tele.



- b. Yich'bel swentail sok ya'telinel ta lek xk'ixnalul te k'ajk'e, sok ja'uk ay ta tundesbel xk'ixnalul te k'ale sok ik'e.
- c. Ayuk ta pukel te lekubtesbil a'telil, k'alal ya yich' nopel, sok te bitik ya spastaj yu'un swenta lum k'inale.
- d. Chajpajuk stojol bilaj ya xk'ot ta a'telinel swenta yu'un te lum k'inale sok ta komon, yu'un te jayeb ayik yajwalule, ja'nix jich bit'il te k'alal ay ya xk'ot ta tundesel yu'un ya xk'ot ta chonel sok ja'nixan jich ta swenta yu'un te mach'atik ya stak' stundesik yakuk sna'ik yilel lek te batik lekik te bitik ya xk'ot ta tundesele teme jabal te lek chaplabil sok teme ich'labil ta wenta yu'un ta stojol te lum k'inale.
- e. Wentainbiluk ta sjunul balumilal skanantael te kuxinele, ayich' nabel sba ta lekil kuxinel swenta sp'oltesel alnich'an sok spastajuk ta stojil.
- f. Le'biluk ajtal ten slekil syanahtesibal kuxinel yu'un jich ya yak'be smelol lekil kuxinel sok ta swenta p'ijil a'tejibal ta sbajtel k'inal.

8. O'taninbiluk ta a'telinel te yich'el ta muk' lum kinal sok jamaluk ay ta pukbel sk'oplalul ja'nixan jich, k'otuk ta pasel muk'ul a'tel yu'un te bilaj la yich' nopele.

- a. Skoltael chajpanbil st'unojibal a'tel ta sjunul balamilal sok te bin ut'il chap'il sk'uxutael te lum k'inale, wentainbiluk te bitik ya xtun yu'unik te muk'ul lumetik mach'atik lek yakalik yanajel sok skuxinlike.
- b. Snabel sba sok sk'uxutael te namej p'ijubtesel sok te sp'ijil ch'ulelal yu'un spisil ajtal ten talel kuxlejaetik te ja' ya skolta sbaik ta skanantabel skuxinel lum k'inal sok lekuk ay skuxlejalik te yajwalel lum k'inale.
- c. A yich' ilel te sk'op ya'yejul tulan sk'oplal lekil kuxinel sok swenta skanantael lum k'inal, soknixan ek te ya'yejul swenta ch'ich' bak'et, ayuk ta na'bel sba yu'un te spisil yajwalel lume.



III. KOMON ICH'EL TA MUK' SOK TAK'IN

9. Sch'ayelbel te namej mebal lamal ta kuxineletik, te k'ajtajemix ta stalel kuxinel, ta komon kuxinel sok swenta lum k'inal.

- a. Yakuk spastaj te ich'el ta muk' yu'un stutesel te ja'e, lekil ik'e, kanantael yu'un swe'el yuch'bal yajwalel lum, manchuk xyich' sokesel slekil yutsil lum, ayuk na awilal sok ya'ibel yutsil lekil sakil kuxinel, ya'telinel te jayeb stak'inal ch'akbil, te ja' k'ambil ta sjunul jlumaltik sok ta splejel balumilal.
- b. Ayukik ta nopun spasilik te yajwalel lume, sok ts'akaluk ya staik te bitik ya xtun yu'unik yu'un jich ya xkuxinik ta lek ja'nixan jich ayuk komon kanantael yu'un lekil kuxinel, k'otuk te koltael ta stojolik mach'atik ya xtun yu'unik swenta skaj ay ma stak' smak'llin sba ta stukelike.
- c. Wentainbilukik te mach'atik ma'yuk ich'bilik ta muk'e, mach'atik xujkinbilik jilele, ayukik ta wentainel te mach'atik ayik ta wokolajele sok slebel swentail bin ut'il ya xlekub skuxinelik sok te sp'ijilike yu'un jich ya spastaj-a te binti ya sk'anike.

10. Te a'teliletik sok te snailtak a'teliletik te ya xtojwanik, ja'uk ya spastaj yu'unik ta spukbel sk'oplalul te slekubtesel kuxinel, jmajuk k'otuk ta pasel, yu'un jich ay slochtib te lekil kuxinel.

- a. Spukbel sk'oplalul te pajal pukbil te sk'ulejal lumetik ta batik ayike soknixan ta ja'iknax stukelike.
- b. Ayuk ta tutesel te bitik lekil chap'il swenta p'ijilale, tak'ine, bitik le-kubtesbilix sok te binti chap'il ta komon swenta kuxinel yu'un te muk'ul lumetik te ba yakal lekubel te kuxinele sok ya sk'an kolemur ta na'el yu'un pimil betil ta sjunlej balumilal.
- c. Ayuk ta ilel yu'unuk te snailtak a'teliletik yakuk x-a'tejik ta skoltael te binti chap'il swenta lekil kuxinel, lum k'inal sok te chap'il a'yej swenta slekubtesel a'teliletik.
- d. Yakuk skolta sbaik sok yak'bel sna'ik stojol te muk'ul snailtak a'teliletik sok te mach'atik yiloy ya'yoj sbaik swentainel sbel slok'el tak'in ta sjunlej balumilal, te lekuk ya xk'ot ta pasel yu'unik te ya'telik ta stojol yajwalel lum sok ya yich'beik sujelal stojol teme ay mabi lek xk'ot ta pasel yu'unike.



11. Yak'el ta ilel te pajal ay te ich'el ta muk'e melel ja' ay sk'anel yu'un jich ya spastaj ta yich'el yip-a te a'tele sok te pajal ya stak' a'yel te nopjune, skanantael kuxinel sok ayuk stak'in te yajwalel lume.

- a. Skanantabel yich'elik ta muk' te antsetik sok ach'ixetike, ja'nix jich, lajukix te ilbajinel ay ta stojolike.
- b. Spukel sk'oplalul te yich'elik ta muk' te antsetik yu'un yakuk spastaj te ya'telik ta bail sitil li' ta kuxinel, ta swenta yu'un tak'in, spasel a'tel ta swenta j-a'tel jpatan, a'tel ta stojol jlumaltik, ta komon a'tel sok ta swenta talel kuxlejal, ich'bilikuk ta muk' yu'unuk jamaluk kuxinel ta stojolik ta yalel binti xi ay snop'enal yu'unuk, sk'opojelik, ta swolel stsobel komon a'tel sok yakuk ya'ibeik yutsil te bila ya xk'ot ta pasele.
- c. Slekubtesel kuxinel ta stojolik te yajwalul jujun p'ej naetik, sok yilel te lekuk ay skanantaelik sok te ayuk lek sbujts' o'tanil ya xch'iik ta stojol yuts' yalalik.

12. Skoltael jbajtik ta jpisiltik yu'un ich'bail ta muk', manchuk ayuk ilbajinel swenta te jamal lekil kuxinel yu'un te yajwalel lume, manchuk ayuk chamel ta kuxinel, kolel kuxinel yu'un slamalul sch'ulel lekil kuxinel, ja'me yich'el ta muk' ta stalel skuxlejal te bats'il winik antsetik sok te yajwalul lum k'inal te stsobo sbaik ta kuxinele.

- a. Sch'ayel ta spisil te ilbajinel ay ta kuxinele, jich bit'il te patil ach' kuxinele, te xyalxmo sboniltak ch'ich' bak'ete, te ants winik, kolel kuxinel ta stuntesel sbak'etal ants winik, swenta nopojel, bats'il k'op, sok slumal ts'umbalil yu'un kuxinel, talel kuxlejal jsoknix ta swenta komon kuxinel.
- b. Snabel sba lek te yich'elik ta muk' yu'un spl'ijil sch'ulel te slumal bats'il winik antsetike, yu'un te bi ya sna'ik spasel, ta slum sk'inalik, sok bin ut'il k'laemik ta schapel sbaik ta slekil skuxinelik.
- c. Yich'elik ta muk' sok skoltael te jch'iom kerem ach'ixetik ta jujuntik paraje, yu'unuk xpl'ijubik ta spasel ach' lekil ajtal ten a'teletik ta swenta slamalul lekil p'ijil kuxinel.
- d. Skanantael sok yach'ubtesel awilaetik, bitik mak biluk, sok lum k'i-nal, te ch'ultesbil ta na'el yu'un kuxul sch'ulel sok te ich'bil ta muk' ta swenta talel skuxlejalil.



IV. KOLEL LEKIL KOMON KUXINEL, LAJUK ILBAJINEL SOK AYUK LAMAL LEKIL KUXINEL

13. Sle kubtesel ta jmel te Snailtak A'teliletik yak'o sbaik ta a'tel swenta lekil komon kuxinel, sok sk'anbel yilubil ya'telik te ya xu' schiknaj ta ilel ta bail sitil sok yilubil bin ut'il ya stundesik spikel slajinel tak'in yu'un ya'telik, komonuk sok pajaluk ya xk'ot ta chapel a'teliletik yu'unik ta stojil.

- a. Nabiluk ku'untik ta jpisilitik te ay kich'eltik ta muk' yu'un sna'el ta ora sok jamal ta na'el te bin ut'il chapal ya'yejal yu'un yich'el ta muk' sok skanantael lum k'linal, ja'nix jich ta spisil bitik chap'il sok nop'il ya'yejal yu'un a'tel te ja' ay yalik' x-uts'inwan ta kuxinel, mak ju'uk, ja'wanxan ta swenta te binti ay ta k'lanele.
- b. Skoltael te mach'atik stsobo sbaik ta komon a'tel, ta slumalik, ta sp'e-jel lum sok yak'bel ta ilbel ya'telik ta spisilik jayebik ayik ta a'tel te yajwalel lum sok spisilik te jay chajp mach'atik stsobo sbaik ta komon a'tel ta swenta yak'el ta na'el sok a'yel te sk'op ya'yejike.
- c. Skanantael yich'el ta muk' swenta mach'atik bi ya xk'ot ta nopel yu'unik, ta alel yu'unik, te tsoblej yu'unik swenta lamaluk k'linal, ta komon sok k'lalal bi ya xchapik yu'un syanjtesel lekil kuxinel.
- d. Yak'el ta pasel ta lek a'telil yu'un sch'unel te bila chap'il ya'yejal yu'une, yilel te bin ut'il ya xk'ot ta pasel te a'tel ta steneten, ja'nix sok ta schapel sok k'lalal to ta stojobil mulil teme ay jich ya xk'ot ta sokesel lum k'linal soknixan k'lalal teme ay ya xk'ot ta chiknajel te ya x-och ta uts'intaele.
- e. Sch'ayel ta jmel te uts'intael ta swenta a'telil ta spisil batik ay te snailtak a'teliletik yu'un lum sok te batik ayik yajwalel.
- f. Smukubtesbel slekil kuxinel lumetik, sp'ijubteselik ta yich'el ta muk' te slum sk'linalik sok yak'bel lek sna'ik stojol te yakuk spastaj lek ya'telik te snailtak a'teliletik yu'un j-a'tel jtunel mach'atik yich'ojbeik ya'telal yu'un lum k'linal swenta yakuk spastaj ta lek yu'unik te ya'telike.

14. Ta swenta te nopjtesele sok ta kuxinel, ayich' nopel te p'ijilal, te bi nabil yu'un p'ijubtesel yu'un jich ya xben lek te kuxinele.

- a. Yakuk ya'yik nopun ta spisilik te alaetik sok jch'iom kerem ach'ixetik yu'un jich ya stak' snopik lek te binti sk'an nopel swenta ya slekubtesik sp'ijilik ta swenta lekil kuxinel.



- b. Yak'el ta nopel te lekil t'ujbil a'telil sok swenta snopel lekil kuxinel, ja'nixan jich ta swenta slekil t'unel a'telil yu'un jich ya yich' nopel te syijil stulanil lekil kuxinel.
- c. Yilel te lekuk ya spas ya'telik te snailtak a'teliletik yu'un spukobil a'yej swenta yak'lik lek ta na'el stojol te bin ut'il ya xjul sch'ulel te yajwalel lum ta skanantael sok yich'el ta k'ux skuxinel lum k'inal sok komon kuxinel.
- d. Yich'el ta muk' slekil yutsil te lekil p'ijubtesel sok te spl'ijil sch'ulel ta skuxinel te yajwalel lum yu'un jich ya x-ipaj lekil kuxinel ta stojolik.

15. Yich'el ta muk' spisil te jayeb jkuxineletik ta balumilal.

- a. Manchuk ayukik ta uts'inel te chambalmetik te ayik ta tundesel ta bail sitil yu'un te wajwalel lume sok skoltael teme ay jich ya xk'ot ta pasele.
- b. Skanantabel skuxinelik te te'tikil chambalmetik k'alal ya x-ochik ta milel yu'un jlebowiletik, k'alal ya yich'ik milel ta pejts', k'alal ya yich' tsakel te chaye, yu'un ay k'ax tulan ya xwokolejik yu'un, ay ya xnajtil jalaj swokolik sok ya xu' lebel st'ixib te uts'inele.
- c. Manchuk xk'otix ta pasel sok spasel tulan sch'ayel teme ay ya xk'otik ta tundesel chambalam skajnax yu'un ya spas sk'anel yo'tanik ta tajimal te mach'a jich ya spase, skaj ay ma sna'ik te binti ya spasike sok ay ma'yuk ta na'el teme ay binti ya xk'ot ta pasele.

16. Spukbel sk'oplalul lekil kuxlejal yu'un sts'ikel ajtal ten kuxinel, manchuk ayuk uts'inel sok lamaluk k'inal ta kuxinel.

- a. Ayuk pajal koltael ta k'un lamal k'inal, ayuk komon koltambail, sok skoltael sbaik te lumetik ta slum sk'inalik sok ta muk'ul lum k'inal.
- b. Schapel sok p'ijilal muk'ul ach' a'tel swenta slebel st'ixib te k'opetik ta yutil lumetik sok skoltaelik yu'un ta stundesel te ach' a'telil chap'il ta swenta jich ya yich' tabel schajpajib te k'opetik yu'un jich ya yich' k'anel te binti ya xtun sok slamantesel te k'opetik yu'un lum k'inal sok ja'nixan jich ya xu' yich'xan tundesel ta yantik k'opetik.
- c. Manchuk jelawenuk swentainel ta kanantael te kuxinele yu'un ya schiknaj ta ilel te kanantabil ta tijti k'op ja manchuk jichuk xk'ot ta pasel sok apastajuk lek a'telil ta slamalul k'inal k'alal ya yich' pikel ta tundesbel stak'inal te skanantael lume sok ya xu' x-och ta cha' lekubtesbel skuxinel te lum k'inale.
- d. St'upinel jmilwanej muk'ul tujk'etik, sok te ak'labil skajpil ta milawe



ja'nixan sok te ya yak' wokolil sbabil k'alal ya xju' lajel yu'un te tujk'e sok biluk yantik muk'ul tujk'etik te bayel mach'a ya smil ta j-ajk'naxe.

e. Skanantael te banti ya xk'ot ta tundesbel sjamalul te yutil yajk'ol balumilal sok ta jamalal te ayuk ta koltabel slekil yutsil te balamilal sok lamaluk te kuxinele.

f. Snael stojol te lekil kuxinel, jo'otiknax ya jpastik te lekil at'el sok te yantik antswiniketik, yan talel-kuxlejalil, yantik kuxineletik, ta stojol balumilal sok ta spisil bin ay ta lum k'inal, te ja' ayotik soke.

SPASEL BEEL TE AT'ELE

Te jayebix tel sk'aalel talem ta lum k'inal te antswiniketike, te junax kuxlejal ya snubotik ta sjajchel yach'il kuxinel. Ja' te scha'kusesel kuxinel ja' sbabial k'op ta bay Yajej Lum K'inal. Ta sch'uunel te k'op to, ya sk'an suj jbatik ta snopel sok yak'el ta nael bit'il ay te lekil talelil sok bin ya yich' pasel, le' cholbil tel sk'oplal-a.

Ta spasel te jujun at'elil ya sk'an te yakuk sjelik snopibal sok te yot'anike; ya sk'an snit sbaik spisilik jayeb ayik ta balumilal sok yich' sbaik ta muk' ta spisil balumilal.

Ya sk'an meltsanel sok spasel bin ya sta nopel joltik ta swenta yu'un te lekil kuxinel ta ora to sok ta patilal, ta ch'in lumetik, ta muk'ul lum, ta jejp lum sok ta balumilal. Te chaoxchajp talel kuxlejalil ja' t'ujbil talel iktabil soknix te chaoxchajp talel kuxlejalil, jich yu'un ya sleik bina ya spasik ta stael te lekil kuxinele.

Ya sk'an nopel xan beel sok sjamel yajejal ta spisil balumilal te bin la yiktay te Yajej Yajej Lum K'inale, meel bayal to sk'an jnoptik ta sleel smeelilil k'op sok bijilal.

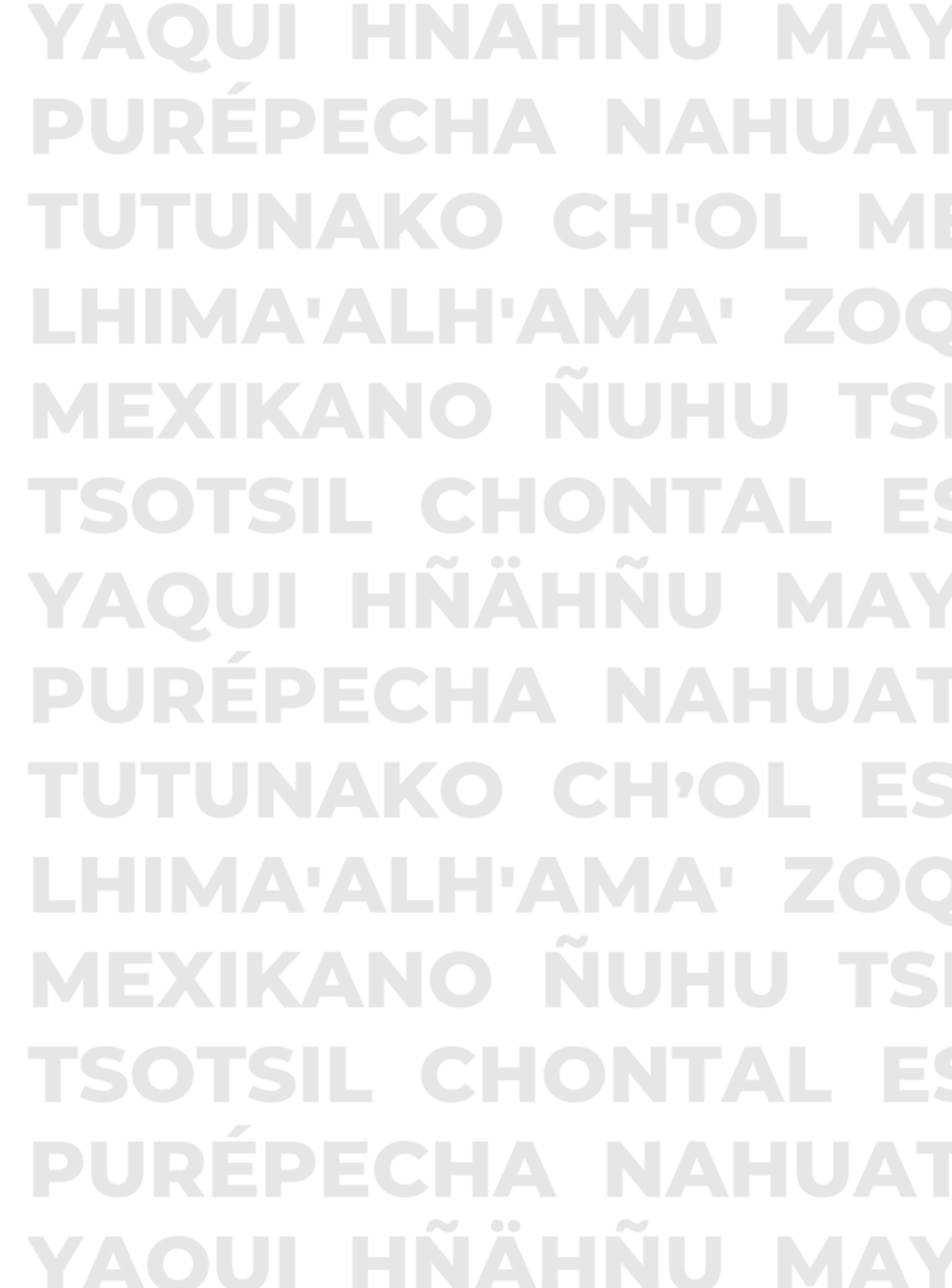
Te kuxlejal ya yik'otik bael ta xchujk'ultesel lekil talelil te ja' tulan sk'oplale. Ja' jun tulanil k'op; manchuk maba jich, ya sk'an yich' leel utsil-ot'anil sok te chaoxchajp talel kuxlejaletik; ta spasel bin ya sk'an yot'anik, yu'un jich junax ya slekubtesik skuxlejalik; ya sk'an te nopolnax ya spasik bin ya sk'anik spasel ta lum xan beel to. Spisil antswiniketik, uts'-alalil, jtsob j-at'eletik sok komunidad, ayme yat'elik ta spasel. Spisil te at'eletik ya xtal ta sjol te antswiniketik, spisil snopibal, spisil snail-nop-junetik, te k'asesibal k'op tak'in, te jtsojb empresaetik, jtsojb j-at'eletik sok ajwaliletik, ja'ik jnitwanejetik te ya spasik biluk at'eletik. Te komon at'el sok ajwaliletik, jtsojb j-at'eletik sok empresaetik, tulan sk'oplalil ta yak'el lekil mantal.



Ta swenta spasel lekil kuxlejal ta spasil balumilal, te muk'ul lumetik ya sk'an yach'ubtesik te sk'opike sok te Naciones Unidas, sch'uunel smantalik sok te mantaliletik ayik ta yantik muk'ul lumetik sok skoltayel ak'el ta muk' te mantalil Yajej Lum K'inal, sok te at'ejibaletik pasbil ta yan lumetik ta swenta lum k'inal sok ta slekubtesel skuxlejalik.

Ja'uk lame jnabil jbatik yu'un te bin jpastike, ya xk'ot ta yach'il pat-ot'anil ta stojol kuxinel; ta schajbanel te lekil kuxlejal; ta snutsel tel te smeलेलil k'op sok utsil ot'anil sok spasbeyel sk'inul te kuxlejale.





YAQUI HNAHNU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL MH
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
YAQUI HÑÄHÑU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL ES
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
PURÉPECHA NAHUAT
YAQOI HÑÄHÑU MAY

SVUNAL YU'UN BANUMIL

Tsotsil¹

SLIKEB A'YEJ

Ta sk'ak'alil li'e tsots sk'oplal xkuxlejal li banumile, sk'an chich' k'elel k'usi xu' ta pasel. K'untikan ta xla'j ta xcham talel skuxlejal li banumile, oy yik'al lek o mi chopol ta xtal. K'usi xu' ta jpastike sk'an ta jcha'no jvulestik ta jol ta ko'ontik, ti jmoj no'ox kuts' kalalbatik xchi'uk skotol k'u yepal talel kuxlejalil xchi'uk k'u-yepal k'usitik kuxajtik ta banumile, ti komon kuxulutik li'ta jnatik osil banamile. Sk'an ta jvol ta jtsob jbatik sventa komon ta jtuk'ulantik yich'el ta muk' sk'elel xcha'biel li osil banumile, yich'el ta muk' li ch'iel k'opojele, oyuk ko'ol spukel li k'ulejalile xchi'uk oyuk ti lekil talel kuxlejale. Ja' yu'un, oy tsots mantalil ta jkuchintik ta jkotoltik xchi'uk jteklumetik oy ta banumil, ti oyuk to ti kuxlejale sventa ach' jch'iel k'opojeletik.

Li banumile, jna jk'ulebtik

Li ch'iel k'opojele tey ta xp'ol talel xkuxlejal xchi'uk k'usitik oy x-ayan ta skotal osil banamil. Li banamile, jna jk'ulebtik, tey kuxul xchi'uk k'usitik oy x-ayan ta sjunlejal. Li sju'elal osil banamile ta xak' oyuk mu oyuk svokolil kuxlejalil, pe ti banamile ta xak' yutsilal sventa xp'ol talel kuxlejalil. Sventa oyuk xcha'no

¹ Centro de Revitalización y Estudios de las Lenguas (CREL) de la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH)

lekubtasel skuxlejal skotol k'usitik oy ta sba banumile, xchi'uk slekilal li ch'ielal k'opojele, tey ventainbil ti mi oy yich'el ta muk' sk'e'lel xcha'biel li osil banumile, ta skotolal k'u yelanil chapanbil, tey oy slekilal sk'ulejal ta ep tos te'etik chonbolometik, ta xyaxal lumetik, xyaxal yoxo'etik xch'uk xyaxal ik'etik. Skotol li jteklumetike ta xich'lik ta muk' skotol k'usi oy ta osil banumile. Ja' jkuchinojtik sk'e'lel xcha'biel stekel k'uyepal kuxajtik ta banumil yo'o jech oyuk o st'ujumal li banumile.

Yelanil li sjunul banumile

Li muk'ta jk'ulejetik buch'u oy yu'unik snailal bu ta xich'an pasel k'usitik ta jtunestik xch'uk ta jmantike ja' ta smilik li banumile, ja' ta sk'unibtas slekilal xchi'uk ta smilanik stekelal chonbolometik. K'uk'un tey ta xcham talel li steklumal kuxlejale. Jech li slekilal banumile mu ko'oluk ta xich' ch'akel li sk'ulejalile xchi'uk mu ko'oluk slekilal skuxlejal jk'ulej xch'uk lo me'onol vinik antsetike. Buuk no'ox oy ilbajinel, oy me'onol, oy k'op mu'yuk snopel li kuxlejale ja' yu'un oy svokolil li vinik antse. Li banumile mu xa lekuk xyaxub xchi'uk mu'yuk xa oy lekil kuxlejal skoj yu'un ti toj ech' xa no'ox li jch'iel k'opojeletike. Oy yik'al ta xil svokol li banumile. Taje tsots sk'oplal, pe xu' spajesel.

K'usi xu' chich' pasel xchi'uk k'usi xtale

Vu'utik ta jnoptik: sk'an ta jvol jtsob jbatik sventa sk'e'lel xcha'biel li banumile xchi'uk ta jchabibatik jk'el jbatik ta komon, mi mo'oje jtuktik ta jmil jbatik xchi'uk ta jmilitik stekel k'usi kuxul ta sba li banumile. Sk'an ta jeltik jnopbentik ta k'uyelan kuxulutik, k'u yelan ta jvol ta jtsob jbatik xch'uk k'u yelan stalelal jkuxlejtik.

Sk'an ta jnoptik lek, ti mi oy xa ku'untik jve'eltik kuch'om ka'altik, mu xa persauk jsa'tik k'usitik mu xtunan ku'untike, k'usi ba'yele ja' ti slekilal kuxlejali-le. Oy ku'utik sna'benal xchi'uk yabtejebal sventa komon ta jkabtelantik jpajes-tik xchopolil li osil banumile. Li vinik antsetik buch'utik sventainojik ta sk'e'lel xk'uxubinel li banumile, yakal ta x-ach'ubtasik ya'yeyik sventa oyuk komon abtel sventa slekilal li jch'iel k'opojeletike. Ti abtelaetik xu' ta jpastike tey nitil tsakal xchi'uk sk'e'lel xcha'biel osil banumil, sk'e'lel stak'inol jteklum, sva'anel jtunel vu'eletik, sk'e'lel talel kuxlejal xchi'uk k'usitik jch'unojtik, tey xu' ta jkol jbatik ta yalel sventa smeltsanel o k'usi xu' ta japastike.

K'usi jbainojtik ta komon

Sventa xk'ot ta pasel k'usi ta jnoptike, tsk'an jun no'ox ko'ontontik ta jkuchintik ta jbatik sk'e'lel li banumile, xchi'uk ta sk'uxubinel ta skotol k'usi oye, jech k'lucha'al stekelal jteklumaltik. Yantikan jteklumetik bu nakalutik kuxulutik pe ko'ol no'ox jun jbanumiltik, ti bu ko'ol no'ox nitil tsakal jteklumaltik. Skotoltik jbainojtik sk'e'lel xcha'biel k'uxi kuxulutik ta uts' alalil xchi'uk xkuxlejal ta stekelal sjamlej banumil.

Xch'ulel li komon abtel xchi'uk li kuxlejal oy li' ta banumile tey ta stsatsub tal k'alaluk xkich'tik ta muk' li k'usi kuxule, kolyal oy motonal kuxlejal xchi'uk bik'ituk no'ox ko'ontontik ta stojolal oy jkuxlejtik ta osil banamile.

Sk'an no'ox ta ora ta jpukbetik sk'oplal slekilal jnopbentik sventa chich' pajesel li k'usi tsots sk'opal ta xkuxlejal li banumile. Ja' yu'un, ta jkotoltik ta jk'antik, xcholbel ya'yejal xchi'uk ta xkaltik oyuk yich'el ta muk' slekilal li kuxlejale, bu ta xal oyuk lek stuk'ulanel xchi'uk oyuk lek xch'ulel li vinik antsetike, li volol tsobol j-abteletike, li jtunel vu'etike xch'iuk smuk'ta snailal jk'ulejetik bu spasik k'usitik ta jtunestike.

Stalel li vivnik antse, li ta stsobombailik, la ta muk'tik ambtelal chi'uk ti like-mik tal ta namal abtelale.

SLIKEM**I. ICH'EL TA MUK' XCHI'UK SK'E'LEL Y JUJUN PARAJE DE TA KUXLEJALE.****1. yich'el ta muk li banomile xchi'uk ta stekel kuxlejal li ta sjunul k'usi oy ta banomile.**

a. sk'an ojtikinel stekel li k'usi ch'iemike stukik ti yu'un oy ep sbalil, ja' ti k'usi tik ta xtun-o li stekel li k'usi ch'iemik ta banomile.

b. yu'un xch'unojik ti lekilal li ta stekel li k'usitik li ch'iemike xchi'uk ti ep xa no'ox sk'oplal li ta muk ta chanobvune, li artistiko, sopbenal, xchi'uk li k'usitik xchanojik li vinik antse.



2. jk'eltik skuxlejal li jparajetik kaibetik smelolal, xchi'uk sk'anel.

- a. k'antik xchi'uk ich'eltamuk, jk'eltik batel ti k'us elan ta tunesel li k'u-sitik oy li osil banomil, sk'an jk'eltik ti mu xa xkutilantik li osiltikr, xchi'uk jk'eltik li ich'el ta muk' yu'un li ta chi'iltaktike.
- b. kaltik, li ep kolek, ojtikinel ti xu' yu'une, tu bu xu' yu'un ti sk'elet yich'el ta muk' ti k'us elan t yalel batel ti lekilale.

3. jpastik batel li lekil a'yej li lekil ich'biluk ta muk' li k'usi ta xich alel xchi'uk lek' ta xich' k'elet batel.

- a. melet ti paraje-e, k'usuk selan ta stekel, ti ak'o yalbe smelolal li jna'-jetike chi'uk li kolekuk li ta stekele, li k'us elan bu oy sbaliltak ti ya xjambatele tubu tsots sk'oplal.
- b. sk'an jambetik ya'yejal li k'anel ta jtekeltik li kuxlejaltike, yu'un ja' ti k'us elan lekuk' xbat li kuxlejaltike li ta banomile ti k'us elan jujun tale.

4. ja' melet ti lek ta k'elet sat xchi'uk slekil li banomile mi la yich' k'elet batel li ta ach' jch'iel chi'uk li ta xtaltot.

- a. sk'an xkojtkintik y k'usitik pa jpastik li la jukoj kuxlejale ti k'us elan ku'untik y k'usitik ta xtu batele yu'un li ach' jkuxlej.
- b. Yu'un ak'o k'ak tik ta ojtikinel li ta ach' kuxlejale ti tsots sk'optale, li k'uselan li talel kuxlejale, li vu xu' jal ta k'eltik val li lekilale, ta vinik ta ants xchi'uk li la banomile.

Yo' xu' xich' pasel xchantosal li k'usitok albil ta stekele, yu'un sk'an:

II. SLEKIL LI SYAXAL BANOMILE

- a. k'eltik xchi'uk jmeltsantik slekil ti syaxal banomile, ti ak'o tsots kak' tik ta yatel ko'ontontik li stekel k'usi oy li ta yaxal banomile xchi'uk li k'usitik ta xich' pasel batel li ta slekil kuxlejal.

- b. jk'antik, li ts stekel ta toyol, ti ak'o jke'eltibatel ti k'usitik ta xich' pasel batele, li ta slekilal ta sk'e'el batel li abnaltike, ja ti bu stak' jpojtk le lekilal yu'un li k'uselan ta xjebatele.
- c. La' pojtok li bu to stak' k'e'el batel li skuxlejal li banomile, ja li k'usi oy ta banomil, te'etik, na'betik, ja' ti k'us elan xkiltik batel ta k'e'el li skuxlejal li banomile, yu'un ja' jechuk lek' ta k'e'el li skuxlejal li banomil li k's elan o no'ox iktabil vo'ne-e.
- d. Ak'o k'ak tik ta a'iel li yatel ko'ontontik y la kuxlejal li oy xa ta vokolale.
- e. A k'o me jpajestik li k'usitikoy la ik' li k'usitik ta xjelval batel ta osiltike, ja' li bu ta xich' svokol li k'usitik lek' comenike li ta banomile, yu'un ja' sk'an jk'eltik ti mu xa x-och tal li k'usitik ch'opele.
- f. Ak'ome jk'eltik li k'usitik ta xjelbatel jech k'ucha'al lo vo'e, li banomile xchi'uk li te'etike, xchi'uk li skuslejal li mabe, yu'un ja' ti k'us elan la xjelbatel li kuxlejale, yu'un un cha'el ak'ome k'eltik li jkuxlejaltik ta stekel-oe.
- g. ak'o jtunestik li k'usitik sna' lok'esel xchi'uk li k'us elan lek' ta tuesesel y stak' meltasenele batele. Jech k'ucha'al li minerale, pasbil kas, ja k'uxi xu' mu xech' pa pasel ti jech mu xla'j li xch'ich'el manomile.

6. yu'un ska'an jk'eltik ti k'uxi mu sok' li k'us elan kuxulotike xchi'uk k'alal mi xkojtkintike yu'un ta jpajesbatik jutebuk, ja' to me te ta jk'eltik.

- a. yu'un bisbiluk xa li k'usi ta jpastike yu'un ja' to jech ti mu jpastik li chopol la banomile, ak'o me ch'aval chapalotik li k'usitik albile pe yu'un a k'o jk'eltik.
- b. ak'o k'aktik ta ilel ti yu'un tsots sk'oplale xchi'uk ti ak'o jpastik ti bal lek li k'usitik sikem xa ku'untike li ta banomiletike, yu'un ja' sk'an li buch'utik yalojik tu bu xa mu spas li chopol ya'yejale.
- c. yu'un me sak'an ti tuk' jpasbatik li k'usi ta xkaltike yu'un me tsots li k'usi tsobil xae jalto me sk'an, li ja' no'ox ta sbae, jaltome yiloj sba xchi'uk ti ta yepalto me ti abtelaletika ta xich' pasel li ta vinik antsetike.
- d. Sk'an ak'el ta na'el xchi'uk ta ilel ti mu stak' jiptik ka'ep ti buuk no'oxe xchi'uk no'ox xtok ti mu stak' jiptik ti k'usi yich'o'jan tsatsakil poxiletike ti ta xmilvane, jech k'ucha'al ti venenoetike, xchi'uk yantike.
- e. Mu stak' xchan sk'obik ti jtuk'uvajeletike ti ja' ta syayijesti ts'ilal abnale.



7. Sk'an xich' snopel k'uxi lek xijts'unulaj, lek' k'usi jlajestik, lek k'usi jts'unantik yo' xcha' kuxij tal yip ti ch'ul banomile, ti lekuk kich'eltik ta muk' xchi'uk lekuk skuxlejal ti jnaklejetike.

- a. Jutukajuk, chich' cha'tunesel xchi'uk chich' cha'tujel ti k'usi tunesbilike, xchi'uk ti na'biluk ti k'alal chich' tunesel yu'unuk ska'alinuk ti ts'ilal abnale.
- b. Sk'an ta yutsiluk, lekuk jtuneluk ti k'usi ta xak' xjobal yip xchi'uk ti ja'uk jtunestikuk bal xjobal yip ti k'usi mu xlaje, jech kucha'al xjobal k'ak'al xchi'uk yip ik'.
- c. Xich' ak'el ta ojtikinel k'uxi ta meltsanel, ta yich'el talel, ta tunesel ti bijil abtejobaetik yo' mu syayijes ti ts'ilal abnale.
- d. Yich'uk ojtikinel k'uyelan syayijes ti ts'ilal abnale xchi'uk ti jch'iel jkuxlejetike sventa ta stunesik xchi'uk xtok jech ti risanoetike ak'o sk'elik ti k'usi ta smanike, ti bu lek spasoj tal ti k'usi ta xchonik xchi'uk yich'ojuk ta mu' smantalik ti k'usi ta xk'anbate.
- e. Ti oyuk yich'el ta muk' ta skotol osil banomil ti sk'elel kuxlejal jech k'u-cha'al k'uxi x-ayan ti olole xchi'uk k'uyelan ti yich'el ta muk' ti ts'itesvaneje.
- f. Sk'an xich' pasel batel ti k'uxi xu' xlekub ti jkuxlejaltike xchi'uk ti oyuk k'usi no'ox stak' tunestik ti li' ta sba banomile.

8. Sk'an xich' ak'bel yipal xchanel, smeltsanel batel ti lekil kuxlejal ta ts'ilal abnale xchi'uk xtok yich'uk pujel batel ti k'uxi xich' na'ele, yo' xchanik ti yantik jchi'iltike, ti muuk xkomuk ta vo'tik no'ox.

- a. Chich' koltael li tsobol abtelal ta sbejel osil banomile sventa sbijil sa'el xchi'uk yabtelanel sventa ti oyuk lekil kuxlejal ta ts'ilal abnale, jech k'ucha'al ta muk'tik lum ti bu nakato ta xch'itale.
- b. Sk'an xich' ich'el ta muk' xchi'uk mu xich' ch'ayel ti vo'neal talel kuxlejale, ti nitil ta bijilal eke xchi'uk ta sbijil xch'ulel ti epal talel kuxlejaetik ta osil banomile, ja' ta sk'ej, ta snak', ta xcha'bi ti ts'ilal abnale xchi'uk sventa slekil kuxlejal ti jch'iel jk'opojeletik.
- c. Sk'an xich' albel lek sk'oplal li a'yejetik sventa jlekil kuxlejaltik ta jbek'taltik xchi'uk ti sk'elel ti ts'ilal abnale, jech k'ucha'al li jts'unobaltik ti oy ta jch'ich'eltik, ti stak' ojtikinel ta yantike.

III. OYUK CHAPANEL XCHIUK LEK JTAK'INTIK TAKEXLE-JAL

9. Stsulelesel ti me'onale, ja'uk mantalil yu'un sventa jol o'ntonal, yu'un sventa lumetik, yu'un sventa ts'ilal abnal.

- a. Oyuk smantalil ti vo'e jmoj xu' jtunestik, ti mu'uk sokuk ku'ntik ti ik'e, ti muuk x'aj ti jve'eltike, muuk xkikubastik ti ch'ul banomile, oyuk bu xi jnakij xchi'uk oyuk o poxtael.
- b. Ochuk ta sjol yo'ntonik skotol ti jch'iel jk'opojele ta jun chanunal xchi'uk ti k'usi oy ta yok sk'obe, jech kuch'al skoltael yo' sta batel ti slekil kuxlejale xchi'uk sventa slekil kuxlejale ta jun tsobol ch'ielal, jech no'ox xtok ti ak'o xich pasel jun nitob bail sventa skoltael ti buch'u mu xu' yu'one.
- c. Sk'an xich' ich'el ta muk' ti buch'u mu'yuk o tsakbil ta muk'e, yich'uk koltael li buch'u ch'aj ta utilanale, ak'o yich' koltael li buch'u oy svokole xchi'uk no'ox xtok xich' koltael spasel batel ti k'usi tsk'an ta skuxlejale.

10. K'otuk ta pasel ti k'usi chich' pasele, ta jujun yab snail abtelaetik, ti oy svok'ol ta skojol kojole, ti ak'o yabtelanik batel ti slekil xkuxlejale sventa ti vinik antsetike ti ko'oluk ti jmojuk ich'el ta muk' xchi'uk ti teuk tsakaluk o batel ti abtele.

- a. Ak'o ko'oluk yich' ch'akel ti k'lulejaetike ta jun muk'tikil lumetik.
- b. Yich'uk yipal ti ta bijilale, ti ta stak'inale, ti ta yabtelanele, xchi'uk ti yajval jteklumaetike ti k'uxi xu' sutes yil ti jun muk'ta jteklumale.
- c. Skotolal ti bolomajele ak'u skolta ti teuk tsaklejil ta abtele, ti sk'elelel xcha'biel ti ts'ilele xchi'uk ti ak'o skolta xchapanel batel ti smantalil ti abtelaetike.
- d. Yich'uk tsakel ta venta xchi'uk yich'uk albel ya'yejal sventa ti yijil muk'tikil jchonolajel jk'lulejetike xchi'uk ti buh'u yich'oj ta muk' ti stak'inike ta jujun muk'tikil lumetike yo' k'uxi lek x-abtejik batel ta jujun lume xchi'uk no'ox xtok ak'louk sbain ti k'usi chk'ot ta pasel ta xabtelanike.



11. Ti yalel ti ko'olukotik mojukotik ta vinik ta antse, yu'un ja' ba-yel chich' tsakel ta muk' sventa yo' x-ayanuk lekil kuxlejal ti oyuk-o abtelale xchi'uk oyuk ti chanun ta skotol banomile, poxiletik sventa kuxlejale, xchi'uk stak'uk tael abtelaletike.

- a. Oyuk ich'el ta muk' ta kuxlejal sventa antsetike xchi'uk tsebetik, spo-jel ti k'usi ta chopolal ta snupike.
- b. Yich'uk tsakel ta muk' sk'op ya'yejik ti antsetike ti k'usi kechel makal ta skuxlejalike sventa oyuk stak'linik, jtakuk x-ochik ta jnitavanej ta jt-sobvanej, oyuk sk'op ya'yejik sventa smelolal ch'iel kuxlejal xchi'uk tael kuxlejal, ti ko'oluk tsakbiluk ta muk' ti snopbenal, sk'op ya'yejik sventa yalel xchapanel ti k'lope, ti ja'uk jnitvanejikuk, jtsobvanejikuk ch'uk ti xlekubikuk ti xkuxlejalike.
- c. Tsobolikuk lotolikuk xchi'uk yalabik ti antsetike, xchi'uk oyuk sk'elelik xcha'bielik ti k'uxi lek xch'i xkuxijik ch'uk ti yalabike, ti snich'nabike.

12. Chich' pojel ti kich'om k'optik ta jkotoltike, ti ch'abal utilanel il-bajinel, ti bu sjoyojoetik ta kuxlejal jech k'uch'al ts'ilel abnal xchi'uk ta jnaklejetik, ti k'uxi stsatsub sventa slekilal xkuxlejal ti jch'iel jk'opoje-letik ta banomile, jech k'ucha'al slekilal jbek'talik xchi'uk slekilal jch'u-lelik, jech k'ucha'al ti yich'obil sk'opik sventa ti bats'i vinik antsetike ta jujun jteklumaltike xchi'uk ti buch'u jchop juteb ta naklejetike.

- a. Ch'ayuk ti utilanel ilbajinel ta jtojoltike, jech k'ucha'al ta jelel jch'i-ch'eltik, ta jelel jsakiltik, ti jelel ta vinik antse, ti k'uyelan ta jchi'in jbatike, ti k'uyenal chijch'unulaje, ti jelel jk'optike xchi'uk ti jelel jteklumal-tike, ti jelel juchop yanlumale, ti jelel jujun jnaklomaletike.
- b. Oyuk stsakeluk ta muk' ti ich'om k'op yu'un bats'i vinik antsetik ta jteklumaltik sventa sk'oponel kalvaltik, sventa sbijil sjol yo'ntonik totil me'il, sventa jbanomiltik, sventa ts'ilal abnal xchi'uk ti k'usi ta xkabte-lantik sventa ti bu tsakalotik, kuxulotik o yu'une.
- c. Stsakel ta muk', skoltael ti tseb keremetik ta jparajetik, ta jlumaltike, xich'uk ak'bel yil xch'uk ak'bel sna' yo' x-abtejik sventa slekubtasel sventa meltsanel skuxlejal ti jnaklejetik ti jech te nitiluk o tsakaluk o ta kuxlejal.
- d. Oyuk spojel, oyuk xcha'meltsanel ti ch'ul osil banomil ti bu oy stu ta jkuxlejaltik xchi'uk ti ja' jch'ul jk'opojebaletike.

IV. LEKUK TA XT'UJUK TA SA'UK, MA'UK TA LETO, JA'UK TA LEKILAL.

- a. Yich'uk yip li yab tsobol abtelaletike sventa st'ujelal sa'elal ta jujuchop ta jujukoj xchi'uk no'ox xtok lekuk jamal la yalik, la xchapanik ti k'usi ta xabtelanike, ti tsoboluk ti k'op a'yejal k'usi chich' nopele xchi'uk no'ox xtok oyuk ich'el ta muk' sventa xchapanel smeltsanel ti k'ope.
- b. Yich'uk albel ti ich'om k'op sventa ta jkotoltik ti oyuk xch'amel yich'el ti spukbenal ti a'yeje, jamaluk xalik xchi'uk xvuluk no'ox ta anil yu'un ya'yejal ti ts'ilal abnale.
- c. Chich' koltael ti tsobol jch'iel jk'opojele ta jlumaltik, ta muk'ta jteklumaltik, ta skot osil banomil xchik'uk ak'o ayanuk ti sk'op a'yej yu'un snopbenal ta skotol jch'iel jk'opojel xchi'uk ta tsobol j-abteletik ti buch'u oy ta yo'ntonik sventa jmoj xchapbenal.
- d. Spojel ti ich'om k'op sventa kolemal snopbenal, k'opojel, lekil tsob bail, tsobombail xchi'uk ti buch'u mu'yuk ko'ol snopbene.
- e. Smeltsanel sk'oplal sventa aniluk xchi'uk lekuk yich'el li vunetik ta snail abtelal xchi'uk xchapanojebal k'opetik ta jujuchop, te oyuk ti xchapbenal y stojobil ti k'usi ep yich' slajesel smilel ti ts'ilel abnale xchi'uk mi oy k'usi ch'abal xa lek chk'ot ta pasele.
- f. Chich' ch'ayel ti jlo'lavanejetik ta jujun yab abtelale ta sventa yu'un ajvalil xchi'uk ta sventa ma'uk yu'un ajvalil.
- g. Skoltael yipal ta jujun paraje, ta jujun jteklumaltik, ti ak'o sk'elik, ak'o spojik ti sts'ilel abnale xchi'uk xtok ak'o skoltavanikuk ti j-abteletik yu'un ajvalile yo' xlekube.

14. Yich'uk otesel ta sventa bayel chanobtasel ta na xchi'uk ti chanobtasel ta skotolal jkuxlejaltike, ti k'usi jna'tike, ti k'uxi xkojtkintike xchi'uk ti k'u s-elal smelolal ti ch'iel kuxlejale sventa ti teyuk tsakal o nitiluk o ti kuxlejale.

- a. Sk'an xich' ak'bel xchanun skotol, jech k'ucha'al ololetik xchi'uk kere rem tsebetik, ak'o yich'ik chanobtasel sventa smuk'ibtasel tsaklej nitlej ta lekil kuxlejale.
- b. Xich' koltael sventa ti bijil sk'elel abtelal xchi'uk sbijil snopbenal abtelal, jech k'ucha'al li bijilal sa'el snopbenal, sventa ti xich' chanel yu'un ti snitbenal stsakbenal lekil kuxlejale.



- c. Yich'uk ak'bel yabtel li jk'opojeletik ta ik'e sventa yo' xvul xch'ulel xchi'uk sbijil ti jch'iel jk'opojeletike sventa sk'eel skuxlejal ti sts'ilal abnaletike xchi'uk jnaklejetike.
- d. Yich'uk ojtkinel ti chanobtasel ta lekil ch'iel kuxlejale xchi'uk ti ta sk'oponel kajvaltike sventa lekuk tsakaluk xbat ti kuxlejale.

15. Yich'el ta muk' yich'el ta k'ux skotol ti k'usi kuxul nochol chon bolometik tsilal abnal.

- a. Spajesel smilel yutilanel ti chon bolometike ti oy ta stojolal ti jch'iel jk'opojele xchi'uk oyuk spojel sventa sk'uxul svokol.
- b. Xich'uk cha'biel lek ti kolemal chon bolometike ti mu xich' milel, mu xich' yakel, mu xich' masel, ti ja' k'ux svokolike, ti chjalij o mi mu xa stak' pajesel ti svokolike.
- c. Xich' pajesel, xich' ch'ayesel, ja'to ti bu k'alal stak'e, ti ta smilanel li chon bolometik ti naka tajimol ta spasike, skoj ti mu na'iike o skoj ti chopolalike.

16. Yich'uk alel ti oyuk smalael, ma'uk ta leto yu'unuk ta lekuk.

- a. Yich'uk ak'el ta ilel ti xka'ibe jbatik jlo'iltike, ti ta xkich' jbatik ta muk'e, ti ta xkich' jbatik ta k'uxe, ti ko'ol ta jkolta jbatike ta jujun jteklumaltike, jech k'ucha'al ta yut jteklumaltik xchi'uk ta jujun muk'tikil lumetik.
- b. Yich'uk ak'el ta ilel smelolal yabtelanel xchi'uk jna'tikuk k'uyelan ta pasel svental yo' mu xich' pasel ti k'oipe, ti ja'uk jtunestik ti tsobombail sventa smeltsanel ti k'oipe sventa sk'anel k'usi chich' k'anel xchi'uk sventa smeltsanel xchapanel k'opetik yu'un ts'ilal abnal xchi'uk yantik k'opetik.
- c. Yich'uk lok'esel li jpas letoetik ta sjunul jmuk'ta lumaltik pe mauk ta sa'tik o ta jlikestik o k'op, yu'nuk jtunestik sventa yo' mu'yukuk k'op, jech k'ucha'al xcha'meltsanel ti ts'ilal abnale.
- d. Yich'uk ch'ayesel li ulesvanej kuxlejal tuk', ta jch'ich'eltik, ta kich'om ik'tik xchi'uk yantik jmilvanej jtubvanej tuk'etik.
- e. Jech ti k'usi meltsanbil sventa svinajesobil banomil ti oy ta vinajele, ak'o koltavanuk sventa spojel sk'eel ti ts'ilal abnale.
- d. Yojtkinel li lekilale ja' skelel skotol kuxlejal li k'us elan ta xkich' jbatik ta muk' jtuktike, li k'us elan chkich'tik ta muk' li yantike, li ep ta tos talel kuxlejale, li jeltos ch'iel kuxlejal, ta osil banomil, ti ja' li' kuxulotike.

LI BE TA XICH' TAMEL BATELE

Jech k'luch'al mu'yuk o k'otem ta pasel ta ya'yejal kuxlejale, li k'lus en jmoj sk'elel jch'ieltike ta xak' jnatik' ti sk'an jsatik ach' bee. Li ach' snopbennale ja' ya'yejal li smantalil Svunal Ya'yejal banomile. Sventa xk'lot ta pasel li k'usi albil sk'oplale, sk'an xko'ontonintik ta xch'amel xchi'uk spukel li k'lus elan albil xa sk'oplale xchi'uk k'usi sk'an taele.

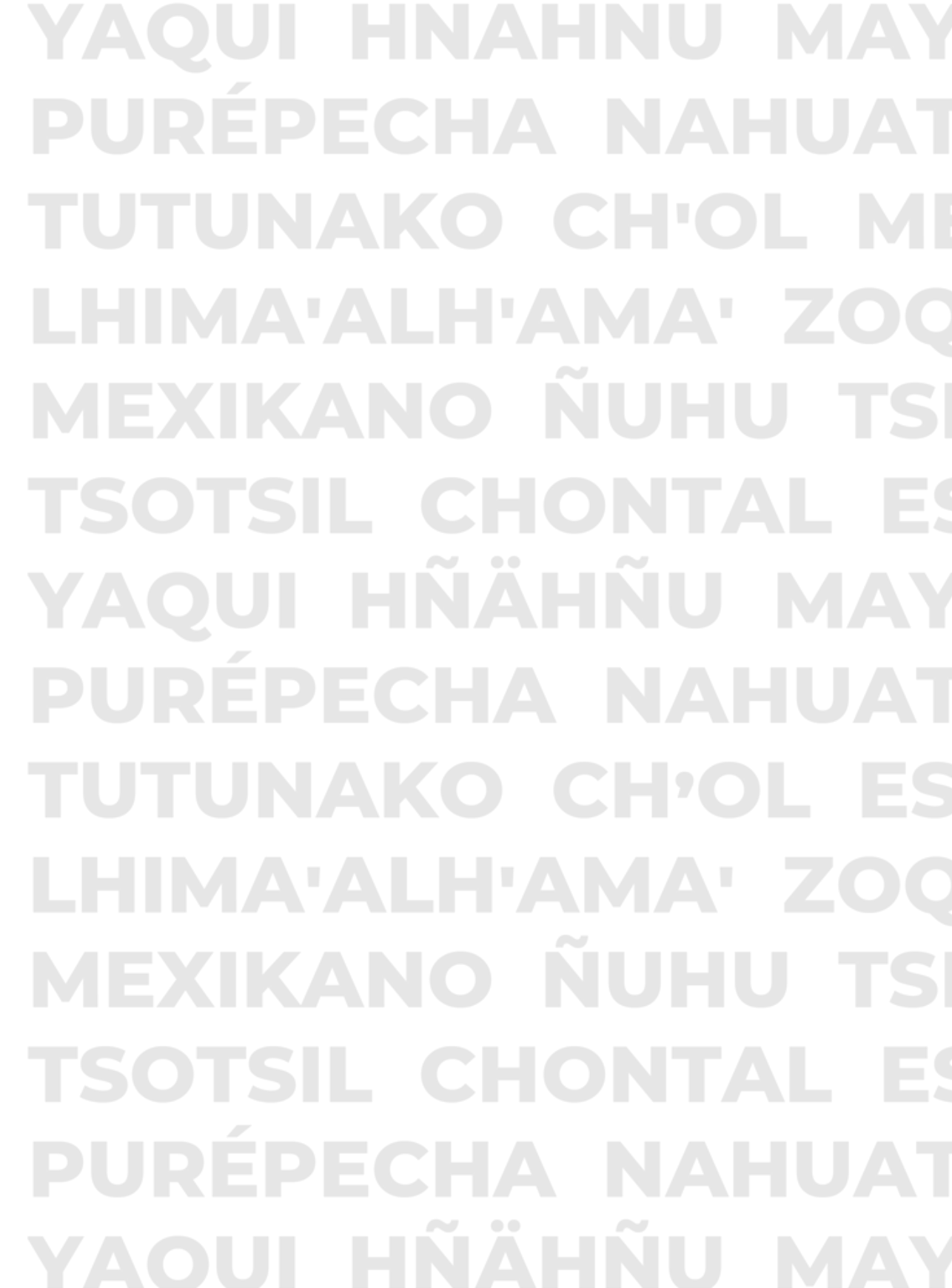
Yo k'luxi k'unk'un xbeinbatele, sk'an jelel jol o'ntontil, sk'an sa'bel smelol stuk'il ta sjunul banomill li komon nitbaile, li komon abtelale. Sk'an jpastik batel xchi'uk k'luxi jvulestik ta jol ko'ntontik spasel batel li yich'el ta muk' skotol ts'ilal abnal, jech kucha'al, ta jujun jparajetik, ta jujun jteklumaltik, ta jvol tsobol epal lumetik, ta sbejel banomil. Li jelel tosol jkuxlejaltike ja' jun lekilal alak' sba ik'tabilotik komel ta slikebal kuxlejale, va'i te ta jutos tael kuxlejale ja' te lok'em ya'yejal li k'usi xa albile. Sk'an lek sa'betik jchajbetik ya'yejal xchi'uk jambetik batel ya'yejal li k'lus elan lik Ya'yejal li Banomile, yu'un sk'an jchantik batel, xka'itik batel, yo jech jtatik batel li bijilale, li smeletul kuxlejale.

Li ta k'luxlejale oy k'usi ep ta xjel, oy ta slekil oy ta xchopolil. Bak'intike oy k'usi tsots jutuk ta nopel, pe sk'an lek sa'bel batel smelol li k'lus en komol ich'el ta muk'e, akuk mi jeltos ti jtael jkuxleltike, pe sk'an jtsob jvol jbatik. Ti oyuk stsakel ta muk' li k'lus elan jelel stalel kuxlejaltike, ti oyuk lekilal ta komone; spasuk batel li k'usi anil no'ox albil spasele, xchi'uk li k'usi jal to jutuk nutsbil ta spasele. Ta Jujun jchi'el jk'lopojel, ta jujun jnaklej, ta jujun tsobol abtelal, ta jun paraje, oy k'usi yabtel tsots sk'oplal ta spasik jujuntal, ta jujuchop. Li ta jutos bijil abtelale, li ta bijil sabel smelol sjam kuxlejale, li jutos k'usi xch'unbil na'bile, li ta chanvunetike, li ta jpuk a'yejaletike, ta muk'tikil yentaetik, tsobol j-abteletik ma'uk yu'un ajvalil xchi'uk ajvaliletik, ja' tabilik ta ik'el sventa xnitvanik. Li komon abtelal, ta jnaklejetik xchi'uk ta muk'tikil yentaetik, ja' me tsots stu sventa k'luxi x-ayanuk smelol stuk'il ti kuxlejale.

Li k'elbil batel smelol yich'el ta muk' komon kuxlejale, li muk'tikil lumetik ta sbejel banomil sk'an xach'ubtasik batel li ya'yejike, xk'otesik ta pasel li k'usi chapbil ta komon tsobol muk'tikil lumetik, xkoltavanikuk ta spukel li Ya'yejal Banomile, ti oy xa ono'ox smantalil yich'el ta muk' banomil xchi'uk k'lus elan xch'ibatel li lek smelol k'ulejalalile.

Ti ta jkuxlejaltik li'e ja'uk sk'ak'alik bu xich' tael ta na'el li k'luxi xcha' kuxi yich'el ta muk' li lekil kuxlejale; yo kuxi xich' tael li utsilale; pe ja' sk'an sujbatik ta sa'el li ich'el ta muk'e, li lekilale, yo jech' oyuk muyubajel ti ta kuxlejale.

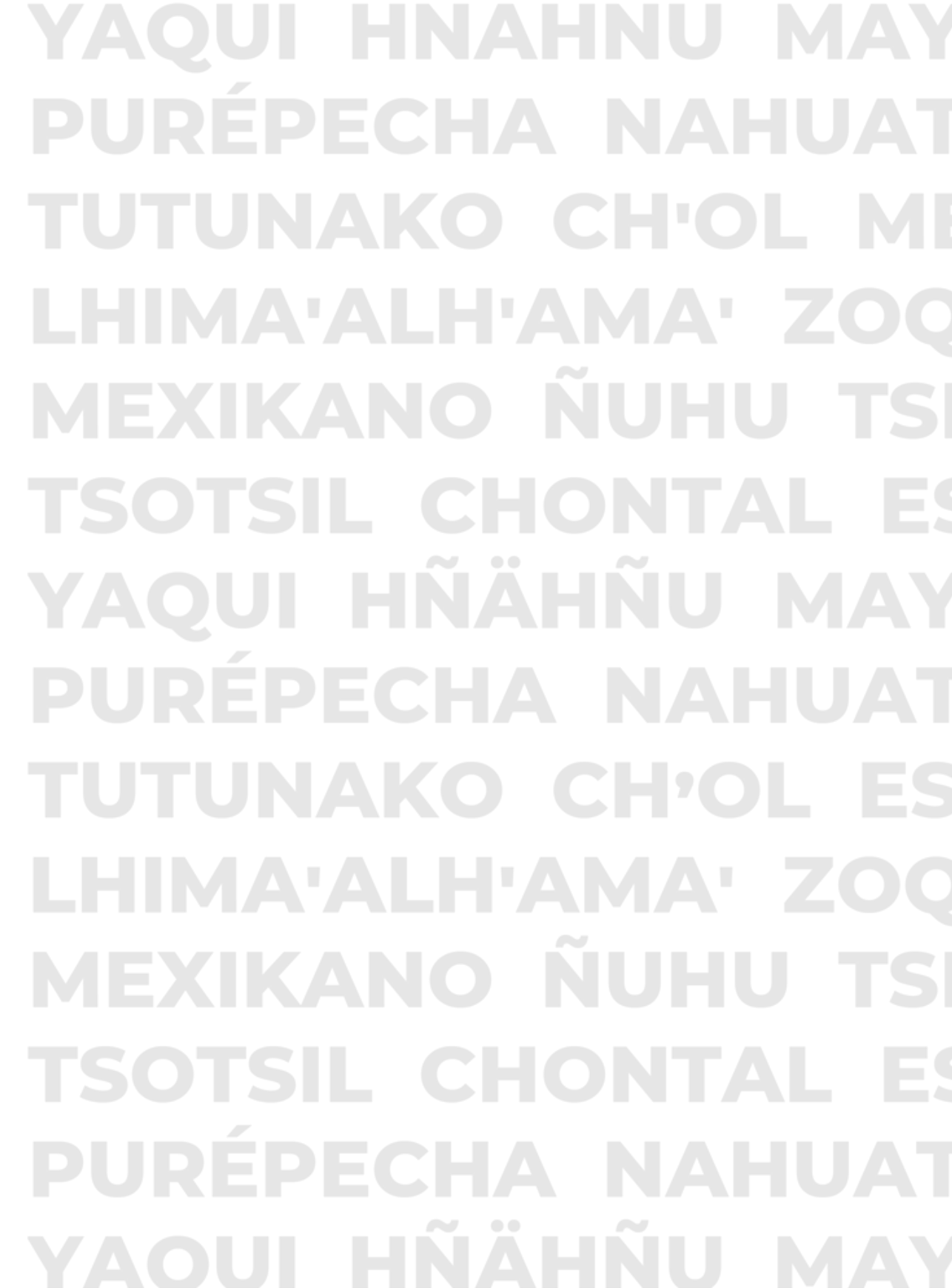




YAQUI HNAHNU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL MH
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
YAQUI HÑÄHÑU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL ES
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
PURÉPECHA NAHUAT
YAQOI HÑÄHÑU MAY

FAMILIA LINGÜÍSTICA
MIXE-ZOQUEANA

Zoque



YAQUI HNAHNU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL MH
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
YAQUI HÑÄHÑU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL ES
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
PURÉPECHA NAHUAT
YAQOI HÑÄHÑU MAY

TE' NAJSAKOBAJKIS TYOTO' JAJE'

Zoque¹

TZAMANHWA'KUY

Jujtzye ne tzaptäjusye yäjtibä jama'omo yä najsakobajkis jene ijtu te'maya'kuy, jurä te' npänistam tyeneko wäkä nkyobinya'ä ka jujtzye ne syutya'u te' 'iyitkutyam, maka mijnibä jama'omoram. Yä najsakobajk jene tyumtij ne nkotzo'nhoyu y jene ne mojtzi'aju, maka mijnibä jama'omoram maka ijri mäjarampä maya'kuy y mäjarambä tzamijskutyam, jin wiyunhserampä tij, wäkä mujsä te' tu'nha, jene syutpa wäkä nä'ktyäyä', ke jujtzye ijtu sone kenerampä te' ijtkey y ke jujtzye ijtnämpa te' ijtkeyomoram, yä najsakobajkäsi tumbärä te' ijtkeyam, tumäpä ntäwäse y tumäpä nkupkuse, mumu tijram ijtubä yä najskäsi y jujtzye kyojambase ne' wijnis. Yäjti maka npyäjki wäkä ntä ntzä'kä tumä mäjabä ntu'mäkyuy y ntä kotzonhtä'ä, wäkä ijrä tumä wäbä känatzä'okyuy mumu ijtubä yä najsakobajkäsi', najskäsibä pänis wyä'ajkutyam, mumukoroya tumin nkotzonhokyuy y tumä wäbä sa'sa ijtkey. Jujtzye kejpase yäki tyeneko wäkä ntzäjkä, mumu ijtyajubä najskäsibä nkupkuyistam, syutpa wäkä tzapjaya'ä eyarambä ntäwäram wäkä npyäjkitzyonhya'ä yä kotzonhokutyam, wäkä ijrä mäja ijtkey, jujtzye maka mijnibä eyarambä ijtkeyoroyaram.

Te' Najsakobajk Ntä Ntäjkte'

Yä najsakobajk kyojamba pänis 'iyitkuyis, jene yampa wäkä ka'kpä'ä. Te' najsakobajk, ntä ntäjk, jene ijtu te' ijtkeyam te' tumä nkupkuyomoram. Te' ijtubä

¹ Centro de Revitalización y Estudios de las Lenguas (CREL) de la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH)

mumutiram yä najsakobajkäsi telis npyämil'is ntzyäkpä wäkä npyämitzilä tumä jin mujsibä yajk te' tij, mayajkuy tire, taserike te' najsakobajkis ntzyibarä jujtzye wäkä ka'kpä'ä te' ijtikutyam. Wäkä mujsä ijrä tumä wäbä nkupkuyis 'lyijtkutyam y pänis wyä'ajkutyam, maka npyäjki wäkä nkokena tumä wäbä tza'ma-najstam y me'yaram, myumu jujtzye kyojampase te' kopänis 'lyijtkutis, jotzyil'is 'lyijtkuyis, sone kenebä ta'nä'ram, jäyäram y kopäntam, wäkä ijrä wäbä yajk najs, wäbä nä' y wäbä sawa, te' tumä tumäkyuy tza'ma-najsi 'lyijtkuy, wäkä wäbäkäsi konu'kä mumu nyä ijtubä wä'ajkuy te' najsis, yänhis jene yajk mayaku npä'kpa ijtuse te' kupkutyam'. Tumä te' pämil'is kyotzonhokuy, jene wäbäre wäkä ijrä sone kenebä y sunyipä te' najsakobajk, teyis kyojampa wäkä ne ijrä masanäyupä ijtukuy.

Nenkäjtupa tumä tumkuyis kyojamkuyis

Tumin npänistam jene nyipo'ksäyajpa ne yajksu ijtyajubä kupkutyam, y jene ne nyä puftpäya'u ijtyajubä jomo najskämäbä oye'ajkuy, y ne yajpäya'u te' najsakobajkäsibä wäbä ijtukuy, ne ya'u najsakobajkis 'yoye'ajkuy, jene ne ka'lbäya'u mumu te' kopäntam y jontzyiram. Mumu te' nkupkutyam jene ne yajpäya'u, jujtzyete' ne tzyäjkya'u te' koyo'a, te' tumin npäntam jin tumin kyotzonhya'ä te' kupkuyomoram nye'kä ne tyumpäya'u te' koyo'a, jin syaya'e te' pänomoram, tesende yäjti jikä tumin npänistam jamase ne 'lyanhäya'ä wäkä yajksu tzäjkya'ä te' päntam. Yäjtibä jama ijtubä te' anhkimkuy jin wyäbä, yajksu ijtukuy, ijtute' pät jin myusibäl'is nijtiyä, jene ijtute' mäjanh kijpkuy yajktij jurärambä te' kupkuyomo, yäjsebä ijtukuy jin te' wyäbä, mäjabä te' toya' ijskuy. Sone ijtya'u motzyirambä nkupkutyam, tzyäjkya'ubä te' pänis jin pyäjkpamä wäkä ijrä te' täjk, yäjtiij jene tzyäkomänya'u jene ne yajpäya'u te' tza'ma-najs y te' kupkutyam. Jujtzye ne tzyamujse wäkä ijrä tumä tumkuy, yäjtiij yä ijtukuyomoram jene ijtute' maya'kuy y najtzkuy. Mumu yä ne käjtubä mäjabä maya'kutyä, jin mujsi jänhkä jänäri.

Maka minibä ijtukuyis kyäjtzyonhokuy.

Te' pinhkobinhkuy ntä ne're: wäkä ntzäjkä tumä tumkuy wäkä mujsä kokena te' najsakobajk y wäkä mujsä ne kotzonhtälä ne'komoram u maka yajpäl'u ne' ijtikutyam y mumu jika sone keneramba ijtikutyam. Syutpa wäkä ka'kpä'ä ntä



kijpskutyam, anhkimkutyäjktam y ntä ijtutyam. Syutpa wäkä ijsa tij ne käjtu, jujtzye mujsa nä ijrä ajk yojsapptä winabä tij, wäkä ijtanhäy sone pänis 'lyijtkutyam y wäbäkäsi sone ijtanhäkuy, jin wäkä nä ijrä sone te' koyo'a u sone tiram. Ntä ne ijturä te' kijpskuy ijtutä' tä'nhku tzapja'kuy, wäkä mujsä ntzapjame mijt-ya'le ijtusebä te' kupkutyam wäkä mujsä jänhkäya'ä ne tzyotzyäkyajubä'is te' naj-sakäsibä te' ijtutyam. Wäkä ijrä kupkuyis tyumä-tumkuy, yäjtä ne tujku wärambä tij wäkä ntzäjkä tumä wäbä najskäsibä ijtutyam ijtusekoroya' y mumu pänkoroyaram. Ntä ijtutyam wäkä nyä ijrä te' kyäjtzyonhokuy, koyo'a, tzamsunkuy, ne' kupkuy y tumä masanäkuy, mumu yä wäkä tumäpäya'ä, y jujtzye ntä ijtamujse mujsparä te' ntzaptäkäy y wäkä ijrä tumä wäbä nä'ktyäyokyuy.

Najsakobajkis Nyäk pämi'äjkuy

Wäkä mujsä ntzäjkä jujtzye ne kijpsuse, syutpa wäkä näk-tena'äy yä najsakobajkis nyäk pämi'äjkuy, jujtzye wäkä mujsä nä 'lyijsätyä'ä mumu jikä kupkujinh ijtayajupä yä najsakobajkäsi, jejtzyerike mumu ne' nkupkuyomo jurä ijtayajumä ne' ntäwäram, yä najskäsi mumurä ntä kupku mpyäntam anhke eyarampä najsomoram ntä ijtamu, pero myumu ntä ijtamu tumä najsakobajkäsi, jurä mumu te' ijtutyam ijtayajupä ne' ijtutyam y jikä mäjarampä najsomorampä ijtutyam jene anhtumäyajpa jin mujsi wenya'ä. Mumuri ntä nä ijtubä tumä näk pämi'äjkuy jujtzyerä wäkä mujsä ntzäjkä tumä wä'äjkuy, wäkä ijrä yäjtijpä jama'omo y maka mijnibä jama'omoram, mumu jikä pänis 'lyune yomokoroyaram y jujtzye kyojambase yä najsakobajkäsibä ijtutyam. Tumä te' wäbä anhsäjin pän nkozonzokuy y maka tzyäki' wäbäkäsi pämi yojskuy jujtzye'omo anhkä ijtutä' 'lyijtkuyis pyämi, jurä te' ijtä wäbäkäsi te' tumä pänse, jujtzyerä te' sajtziräju tumä wäbä ijtutyam, y tumä wäbä y yojkabä ntzokobyik maka nkänatzäya'ä jujtzye ijtayajuse te' päntam yä najskäsibä ijtutyam.

Yäjtima jänäri ne syutu tumä wäbä y wiyunhsebä a'mäkyuy, wäkä mujsä sajtzilä eyarampä, jujtzye wäkä tzäjkä kotzonzokuy ijtusebä yä najskäsibä kupkukoroya'. Jejtzyerike jujtzyerä ijtamujse makarä joktame ne' wä'äjkutyam, yäki maka ntä ntzaptame tijrampä maka tuki, wäkä ijrä tumä wäbä ijtutyam, wäkä ijrä tumä wäbä mujsokuy yäki yojsya'ebä, jujtzye wäkä mujsä nyä ijtäya'ä wäbä kijpskuy pänistam, tumä yojsyapabä'is, tumä npänistam, kowina'istam, y mäja anhkimkutyäjkistam.



WINAPÄ

I. KÄNATZÄ'OKUY Y MKUPKUYIS IJTKUY KYOKENOKU

1. Te' najsakobajkis kyänatzä'okuy jujtzye kyojambase te' ijtkeyis.

a. Sa'sa wäkä näktyäy ke tiram ijtubä yä najskäsi jene wäkä nkoztonhoya'ä ke ijtusebä'is nyä ijtü te' 'iyjtkey jene ijtanhäyubä, y jujtzye kyojambase te' pänis nye' myusokutyam.

b. Wiyunhse te' wanhjamkuy jene wäbäre', jene tumäyajpa eyabäjin jujtzye ijtayuse te' pänis myusokutyam, kene tzäkiram, wäbä kijpskuy y te' pänis te' tumä 'yanhsänh.

2. Kupkuyis 'iyjtkey kyokenojkuy, tumä wäbä nä'ktyäyokkyu, y tumä mäja sunkuy.

a. Wanhjamkuy ka yä najskäsi nä ijtü tijuribä tij, maka pyäjki wäkä wanhjamä jujtzye wäkä nä ijrä, y jujtzye maka yajk yojsa yä najsakobajkäsi te' oyejkuy, wäkä jana maka yajksu tzäjki te' najsakobajk y te' pänis 'iyjtkeyutyam.

b. Wiyunhse, jujtzye ne' kijpskuse maka tzäkise, mujspase tzäjkä, maka tujki tumä jujtzye kojambase ne' näktena'äjkuy mumukoroya' te' wä'ajkuy.

3. Wäkä tzäjkä tumä wäbä kupku ijtkey, wärambä päntam, wäbäkäsi kotzonhoyajpa mumu jamakoroya', y jana te' kijpya'ä.

a. Te' nkupku'omo ijtkeyis wäkä jana maka kyäri nijtiyä jujtzye'omo ijt-yajpase, wäkä ijrä pänis nkyotzonhokuy y jutzye'omo anhkä ijtü nye'ram jyamakäräktäjk u 'yujkutyam, y wäkä kotzonhyajtälä, wäkä mujsä pämbäjkya'ä jujtzye'omo anhkä nyä ijtya'u nye' kyijpsuku npämiram.

b. Tzapmujsä tumä wäbä kupkuyis 'yanhkimkuy y kyoyo'aram, wäkä mumu te' pänistam mujsä te' kyäpatya'ä tumä wäbä ijtkeyutyam, jetzyerike wäkä nye'kä kyokenya'ä te' tza'ma-najs.



4. Jana maka ya'pá'i te' kujtkutyam y jana kyári nijtiyá, wáká sunyi te' ijrä te' najsis 'yamkäy, syutpa wáká sunyi te' ko'kena yäjtipä jama'omo y maka mijnibä jama'omoram.

a. Sa'sa wáká näktyäyá ke jujtzye'omo ijtubärä tumä wijtku kojankuy, jujtzye tzyampypase tumtumäbä te' käjtyapabä ijtukyis, yä patparä jujtzye nyä ijtü yajk yojsyapa y maka mijnibä eyabä jama'omram te'pä-nis 'yijtkutyam.

b. Tzamaya'ä maka mijnya'ebä eya jama'omorampä'is 'yijtkutyam, wáká nyä ijtya'ä wärampä kijpskuy wáká kotzonhoya'ä kyojampase, peka tzäki'is, te' anhkimkutyäjkis, jujtzye wáká kyotzonhya'ä sone jamakoroya', wáká ijrä te' wä'ajkuy kupku pänkoroya', y te' tza'ma-najsis yä najsakobajkäsibä.

Wáká mujsä tzäjkä yä maksyku ko'mabä yojskuy maka pyäjki wáká pyäjkitzyo'a jutzye ne tzyamujse yäki:

II. TUMÄBYÄ'Ä IJTUSEBÄ TE' TZA'MA-NAJSOMO

5. Kokijp-tzä'yä y tzä'kwäjtzäkuy myumu ijtusebä tiram te' tza'ma najsomo, tumä nä mayajkuy, yäjti ne syutu wáká ijsäyü jujtzye ne käjtu tiram te' sone keneram tza'ma najsomo, myumu tey ijtukyis te' kyotzonhotyäj.

a. Päjkitzyonhkuy, myumu ijtuse tiram, te' tumä pämbä'lkuyis kyokijpskuy jujtyze wáká ijrä mumu jamakoroya', wáká tujkä mujspase'omo täjkäyä, jujtzye wáká ko'kena y tzäkwätzäjkä mumu te' tza'ma-najs, kyojampase'omo mumu ijtusebä yä pämbäkuyis tzyotzkuyis.

b. Tzäjtyu'kä y wákä kokijptzäyä, mujspabä te' kokena tiram ijtubä te' najsikäsi y mumu te' tza'ma-najs, ijtumä kopäntam y jäyāram, wákä tyäjkä' mumu jikä pa'-tza'maram, y mumu te' punuram ijtyajupä meya'omo, jujtzye te' kokijptzäyä wákä mujsä tyo'na te' ijtü najsis tey jana maka ya'e, jujtzye wákä ko'kena mumu ijtyajuse sone kenerambä, tza'ma-najs ijtumä kopän y jontzyiram, jujtzye wákä mujsä nä ijrä te' najs yojsanhis kyokenese.



- c. Tzapmujskuy, jujtzye wäkä mujsu patwidubäyälä y kokijpyälä mumu te' tza'ma najsomorampä jontzyiram y kopäntam ne 'yajka'bäyatäjupä.
- d. Matzpo'kskuy y wäkä polkstzyäyä mumu ijtyajubä te' jomo najsämä wäkä jana maka nyä pujtya'e y wäkä jana tzyozyäkä tzama-najs y sawaram y mumu yaktampä tijtzyam, jejtzyerike wäkä jana maka tyäkäyi mumu jikä tzyotzyäkpabäl'is te' najs.
- e. Wäbäkäsi wäkä mujsä ajk yojsa mumu jikä ijtyajubä oye'ajkuy ajk yojsyapabä yä najsomo jene ijtsetyapabä, wäkä jana maka yajpäl'i, te' nä', najs, mäjaram te' kujy, y pänuram ijtyajupä meya'omo, y jujtzye wäkä kokijptzäyä wäkä jana maka yajpäyale tza'ma najsomorambä tiram.
- f. Wäbäkäsi wäkä mujsä ajk yojsa mumu jikä ijtyajubä oye'ajkuy ajk yojsyapabä yä najsomo jin ijtsetyapabä, te' sänhyajpabä tza'ram, kotzäjtk tzunäl, jene maka pyäjki wäkä jänhkäwena wäkä jana maka yajpäyale y wäkä jana yajpälä te' tza'ma-najs.

6. Syutpa wäkä ne ijrä tumä wäbä kijpskuy, wäkä jana maka yajpäl'i te' tza'ma-najs, u ka te' kijpskuy jene käykäyi ijtü, wäkä yajk pontyi yajk nujkä.

- a. Maka pyäjki wäkä käjamäy tzä'tä, wäkä jana maka yajpäl'i te' tza'ma-najs, wäkä jana maka tzäjki jin wyäbä tij, ka tese, ujsnya wäkä tyujkä mumu yä mujskostanku yojskuy, makabäl'is kyokokibi yä tzamaram.
- b. Yäjti maka pyäjki wäkä matztziyälä yä ko'a mumu jikä pänistam yapäyälubäl'is te' tzamaram, wäkä teyis pyäjkitzyonhya'e yä ko'a y wäkä wyätzäjkyälä jujtzye tzyotzyäkyaluse te' tzama-najs, y mastij nämyajpabä ke jin yajksu tzäjkyälä te' najs jurä yojsyapamä, teyis tyeneko wäkä kyoyoyalä yä ko'a.
- c. Tumä wäbä ijsäjkyuy jujtzye maka pyäjkitzyonhya'ä yä sonepä ko'a wina jama'omo yajk kujpujtayjupä te' najsis yajksu tzäjkyuy, wäkä keja anhkä jin nyekä tzyäjupä, anhke yayi najsomo tey y myumu jujtzye kyojampase pänis yojskuyistam.
- d. Yäjtipä jama'omo jene syutu tumä komejkäyü wäkä janam maka kyäri jin wyäbä te' sawa nä' mijtubä eya najsomo, jujtzyerike wäkä jana maka tul'mi te' putziram ka'oyajpabä, u eyarampä te' tij ka'opyabä.
- e. Jana maka tzyäjkyale jin wyäbä te' yojskuy, te' nujkoyapabäl'is y wäkä jana maka tzyotzyäjkyale te' tza'ma-najs.



7. Päjkitzyonhkuy tumä yosanhis te' 'yanhuku, jujtzye'omo anhkä mujspa te' käjsya'ä u te' wi'kä, y jujtzye wäkä te' tzä'ksera te' yojsanh wäkä mujsä käwäntzäyä, wäkä mujsä käkimä te' najs, pänis wyä'a-jkutyam, y kupkuyis te' wyä'ajkutyam.

a. Jänhkäwena te' pujtzi, syutpa wäkä pinhkobibä mumu te' pujtziram u tijrampä mujspa te' ajk yojse, jikä mijnyapabä te' ma'a'omoram u te' pujtyajpabä te' yojsanhomo, y myumu jin wärapä te' pujtzi wäkä tyumpä'ä jikä 'yijšäyapabä'is te' tza'ma-najs.

b. Wäbäkäsi wäkä te' tzäjkä, jujtzye'omo mujspa ajk yojse te' no'a sänhkäy, teserike jujtzye wäkä ajk yojša ijtuse te' jama'is nyinhkä sänhkäy, wäkä jana totzyäjkä eyarampä te' sänhkäy.

c. Tzapmujsä jutzye wäkä pämbäjkä tä'nhku tzapja'kuy ne ijtukyomo, y wäkä wäbäkäsi te' päjkitzyowa y nä ijrä, jujtzyerike wäkä mujsä te' kakkäkä tumä wäbä te' tä'nhku tzapja'kuy.

d. Myusya'ä eyarampä mäja najsomo anhkä, jujtzye te' maka pyäjki te' koyola maka mya'äyajemä jujtzye kyojampabä te' ijtukoroya', y wäkä sa'sa 'ya'mäya'ä ke jene wäbä maka pyäjkityonhya'ä wäkä jana maka tzyotzyäjkya'e te' ijtukyam.

e. Wiyunhse wäkä tzäjkä jujtzye wäkä ijrä tumä wäbä sa'sa'ajkuy mumu yä najsakobalkäsi, jene wäbäkäsi wäkä ijtñhäyä tumä sa'sa ijtkey.

f. Päjkitzyonhkuy tumä wäbä ijtkey, jujtzye wäkä tujkäyä jene wäbä te' ijtkey, wäkä ijrä sone wä'ajkuy jujtzye kyojampase'omo yä najsis kyobujkuyis.

8. Pämitzikuy jujtzye wäkä ijrä tumä komujskuy kyojampase te' tza'-ma-najsis wäkä jene ntyonanhäyä sone Jamakoroya', y wäkä tzapmujsä jujtzye wäkä na kya'ktzi ntä eyarampä mujsokyuy wäkä yajk yojša sone'omo.

a. Kotzonhokyuy y te' tänhkotzonhokyuy eyarampä mäja kupkujinh, teyis jene nyä ijtaya'lu mäjarampä te' mujsokyuy jujtzye kyojampase wäkä sone'aj, wäkä mujsä kyotzonhya'ä ne pämbäjkya'jubä te' kupkutyam.

b. Wyanhjamaya'ä y te' kyokenya'ä mumu te' ya'ajktampä te' kupkuyis te' myujsokutyam nye tzyäkiram tzyäjkya'pabä, jujtzye tzyäjkya'pase nye 'yijtkuyomo, mumu yä wäkä jana maka tyokoye', mumu teyis jene kyotzonhpa te' pänis wyä'ajkutyam y te' tza'ma-najs.



c. Wiyunhse wākā ijrā tumā wābā tzamkärä'lkuy, wākā sunyi tzyam-ya'ä jujtzye kyojampase pänis sya'sa ijtkeyis y wākā sunyi kyokenya'ä tza'ma-najs, jene maka pyäjki wākā täjkä eyarampä tzamkärä'lkuy, wākā myusya'ä ijtusebä mpänistam.

III. WÄBÄ ANHKIMKUY KUPKUKOROYA' Y TE' KYOYO'ARAM.

9. Wākā ya'ä myumu te' yajksu ijtkey jujtzye ne tzyamujse yäki, myumu te' pänis nye'ram y te' tza'ma-najsis nye'ram.

- a. Jutzye wākā nyä ijtya'ä wābā te' näl, wābā te' sawa, wākā nyä ijtya'ä wārampä te' wyl'kutyam y 'lyujkutyam, wākā nyä ijtya'ä wābā te' najs jalirä-bälis te' nijtipyā jin wyäbā te' pyujtzi ja yajksu tzäjkubä, tumā wābā ijtkeyäjk wābā najsomo, wākā kojstayäjtä'ä te' näl ntyäjkomo wākā ntyonhya'ä-bä, wākā sajtzijäjtä'ä te' koyo'a yäkibä najsomo y eya mäja najsomorampä.
- b. Tzä'kwä'ayäjtä'ä mumu te'pāntam tumā wābā anhmakubyik, y te' koyo'abik jujtzye'omo pyäjkpa wākā yajk yojsya'ä, wākā mujsä nyä ijtya'ä tumā wābā 'lyijtkutyam jene wākā tyonabäis mumu te' pänistam, wākā tziyäjtä'ä tumā wābā 'lyijtkuyistam te' 'loye'ajkuy, y sone te' kotzonhokuy jujtye'omo pyäjkpa wākā yajk yojsya'ä jin mujsibäis tzyäjkä te' yojskuy tyumkäyi.

10. Wiyunhse wākā tzyäyā jikā anhkimkutyäjkis te' te' yojskuy jujtzye kyojampase te' koyo'a'is, wākā kotzonhoya'ä jujtzye ijtyajuse te' anhkimkutyäjk, wākā tzyapkotzonhoya'ä wäKä mujsä pämbäjkya'ä tumtumä te' pāntam, mumubä'is wākā pyajkya'ä te' kotzonhokyuy wākā tyonanhäyä'.

- a. Tzyapmujsya'ä jujtzye wākā syaya'ä y wākā mumukäsi päjtä'ä te' oye'ajkuy, yäkibä te'mäja najsomoram y te' teyi tumāram.
- b. Telyi wākā anhäyā wābā te' yojsku kipskuy. Y te' tumin sayajpabä, komujsoyeram y kupkupyāntam ijtyajubä jinhä eya mäja najsomoram nyä ijtyajubälis sone te' koyo'a y mujsokyuy, y wākā mujsä nyäpujtya'ä te' kupkutyam jene te' jajtzi kimyajupä'.



- c. wiyunhse wākā kotzonhoya'ā, mumu jikā mājā'is kyomilistam wākā kyotzonhya'ā, wākā tumin kojtya'ā, jujtzye wākā mujsā kokijptzāyā te' tza'-ma-najs, y te' tzyākwätzājkuy te' yojskuyis lyanhkimkuy wākā pāmibājkā.
- d. Maka pyājki wākā matztākāyā'ā y tzmaya'ā, mumu jikā ijtyajubā eya majā najsomorampā' te' tumā yojsyapabā y tyumā kyo'anhkimyajpabā'is te' tumin, wākā sunyi te' tzyājkyā'ā te' wābā kotzonhokuy ijtusebā pānkoro-roya', y wākā tzmaya'ā ke jana maka tojtzyākoya'ā jurā makam tzyājkyā'e tijuribā te' yojskuy, y wākā wyanhjamya'ā ka yajksu tzājkoyajpa.

11. Wiyunhse wākā tujkā tumā wābā ijtkuy pānis nye'ram y yomo'is nyeram, wākā mujsā te' pāmibājkya'ā jujtzye ijtyajpase yijtkuyomo wākā jene te' tyona, y wiyunhse wākā ijrā mumukoroya te' anhmakyuy, jujtzye wākā ijsāyā wākā ijrā tumā sa'sa ijtkuy, y wākā mujsā te' pyājki koyo'a.

- a. Wiyunhse wākā tujkā tumā wābā, yomo'is wyā'ajkutyam, y yomounel'is nyeram, y wākā ya'ā mumu te' jikā yomo'is yajksutzā'kuy, wākā janam maka totzyākyajtā'ā.
- b. Tumā te' wābā tzapmujskuy jujtzye wākā mujsā tājkāyā'ā ijtyajuse te' yomoram te' tu'mkuyomoram, jujtzye kejpase te' koyo'a, kijsoku mujskuy, tumā yojskuy, y nye' lyijtkuyomorampā te' ijtkuyis, wākā tzyejkyā'ā jujtzye ne kyijpsyajuse nye'kāram, wākā nyekāram te' winaya'ā mumu te' tumā yojskuyomo, wākā mujsā te' pyājkitzyonhya'ā mumurampā oye'ajkuy.
- c. Pāmizil'ya'ā ijtuse pānis lyune yomoram, jujtzye wākā nyā ijtya'ā tumā wābā une ne ijtkuy, y sunyi wābākāsi wākā yajk yenhya'ā te' lyuneram.

12. Kokijp-tzā'aya'ā, ijtyajusebā pānis yomo'is wyā'ajkutyam, y wākā jana te' yajksu 'yisāyā'ā, wākā wābākāsi te' kotzonhayajtā'ā jujtzye kyojampase mumu te' nye' lyijtkuyistam te' tumā pānse, sya'sa'ajkutyam, pyāmi'ajkutyam, tumā te' wābā anhsānhse, sunyi te' wābākāsi wākā te' kotzonhyajtā'ā, jujtzye te' kyojamyajpase ote' tzamyajpabā te' kupkuyis wyā'ajkuyistam, anhkā jinhā ijtyajupā te' mutzyirampā te' kupkuyomo.

- a. Wākā jana ijrā nijtipyā te' yajksu tzā'kuy, myumu wākā yajpā'ā jikā jujtzye tzyamyajpase kene ijtū anhkā eyabā mij anhuku, eyari anhkā



mij nkene, yomo te' anhkä, u jikä pät yomo tzä'kpabä'is te' wyijt, o myaka anhkä eyabä te' masan ntäjkomo, tzampa anhkä ne ore, eya naj-somo anhkä myijtu, u ke tzampa tijuribä te' ore.

b. Wiyunhse wäkä tukä, mumu jikä ote' tzamyajpapä te' kupkuyis tumä wäbä te' wyä'ajkutyam wäkä tukä tumä te' 'yanhsänhjinh, te' kyijpsokutyam, yojsku nyajstam, jujtzye nyä ijtyajuse kyoyo'ajyajpabä, y wäkä tzyäjkya'ä jujtzye kyojampase nye' 'yijtkuyistam jene wäkä tyo'nanhäyä y jene wäkä ijrä sone amekoroya.

c. Tumä wäbä känatzä'okyuy y kotzonhokyuy, mumu jikä sojkakoroyaram ijtyajubä ntä nkupku'omorampä y wäkä pämitziya'ä, jujtzye wäkä tzyäjkya'ä tumä te' wäbä kupku ijtkuy, jene wäkä tyo'nabä'is y wäkä ijrä sone amekoroya'.

d. Jujtzye wäkä kyokijpko-kyotzokya'ä, y wäbäkäsi wäkä tzä'kwätzä, jujtzye kyojampase jurä ijtyajumä mumu jikä kyänatzäyajpa te' kupkuyistam, masanäyalupä te' tza'maram y kotzäjkam.

IV. NE' IJTKUSE, JANA IJRÄ TE' KIJPKUY Y OMPA IJTKUY.

13. Pämitzikuy mumu jikä anhkimkutyäjkam yojsyapabä nye 'yanhkimkuse, y kyojampase te' yojkuyis sone komabä anhkimkujinh, sunyi ajk keyajpabä'is jujtzye te' yojsyajpa, y maka tzyamaye te' mäja kowinaram jujtzye ne yajk yojsya'u te' koyo'a te'yojskuyomo, y kotzonhoyajpa jujtzye ne kä'wakätyäjuse y yojsyapa jujtzye te' tzyampase te' anhkimkuyis.

a. Tzonhatzä 'layajtä'ä ijtusebä'is te' wyä'ajkutyam, wäkä mujsä te' pyäjkitzyonhyä tumä wäbä tzamanhwa'kuy, tire nyä nä käjtu te' tza'ma najsis, jejtzyerike jujtzye kyojampase mumu te' kijpsoku yojskuyis wäkä pämbäjkäbä, u makabä tzyotzyäjkaye' jikä nyä ijtubä'is nye'kä ne kyomejkäyuse.

b. Kotzonhyajtä'ä mumu te' kupku npyäntam yäkbä kupkuyomorampä, temäbä kupkuyomorampä, y ijtusebä kupkukoroya', tzamujsä wäkä täjkäyälä ijtuserampä te' päntam, tumä yojsyapabä y jene ne syutyajubäis wäkä tyäjkäyä nyekä maka tzyamya'e.

c. Kokijpku-tzäyä tumä wäbä wä'ajkuy, mumu teyis wäkä jana maka nkyo'aje jujtzye ne tzyamujse u jujtzye ne kyijpsuse, wäkä ijrä wäbä tumkuyomo, tumä yojskuyomo, y jujtzye nye'kä kyijpsuse.



d. Tzamtzi'kuy jujtzye maka täjkäyi y maka tzäyi' te' tumä wäbä anhkimku yojsku, y jikä anhkimku jin kyojamebäl's te' anhkimtyäjk tyämkäyi telyojspabä, jejtzyerike wäkä täjkäyä jujtzye wäkä wyätzäjk-yalä y kyoyoya'lä tzyotzyäjkyaajuse te' tza'ma-najs, y jujtzye ne kejusu ke maka kyäri te' mayakuy.

e. Jana ijrä nujtipyä te' tumin numjänhkäkuy mumu jikä mäja anhkimku ntyäjkomo y eyarambä yojsku ntyäjkomo.

f. Pämitziya'lä mumu yäkirampä te' kupkutyam, y tumä wäbä tzaman-hwa'kuy jujtzye wäkä kyokenya'lä nye' tzya'ma najstam, y wäkä jana maka tzyotzyäjkya'e te' tzya'maram, y wäkä tzamtziya'lä mumu jikä anhkimyaajpabä wäkä yänhis pyäjkityonhya'lä te' tza'manajs, jujtzye wäkä kokena wäkä janam maka totzyäktäji nijtipyä te' tza'ma.

14. Jujtzye wäkä täjkäyä tumä wäbä anhmakyuy, wäkä mujsä te' 'yan-hmaya'lä jujtzye wäkä nyä ijtya'lä 'yijtkuy mumu jamakoroya', jujtzye te' nyä ijtya'u nye'kä tzyäkyajpabä tzyäkiram, y tumä te' myusojkutyam wäkä nyä ijtya'lä tumä wäbä ijtkuy jene wäkä tyonanhäyäbäl's sone amekoroya'.

a. Sajtziyajtälä mumu ijtuserampä te' jayauneram, nhka'eram, y mumu jikä sojkaram, wäkä nyä ijtya'lä tumä wäbä anhmakyuy, y wäkä ijsanht-zi'lyajtälä tumä wäbä anhmakyuy wäkä mujsä pämbäjkya'lä te' 'yijtkutyam, jene wäkä tyonanhäyäbäl's sone amekoroya'.

b. Tzapmujsä tumä wäbä kotzonhokyuy jujtzye wäkä tzyäjkya'lä tumä kene tzyäkiram kyojampase te' tumä pänse, jujtzyerike wäkä ijrä tumä mäja mujsokyuy, wäkä ijrä tumä anhmakukoroya', jene wäkä tyonanhäyäbäl's sone amekoroya'.

c. Tzyä'anhäya'lä sone te' tä'nhku tzamja'kuy kene a'mtäjk, tä'nhku-tzya-jy mumu ijtyajupä, jujtzye wäkä yajk yojsya'lä te' wäbäkäsi, wäkä jana maka tzyotzyäjkya'e te' tza'manajs nij 'yijtkutyam.

d. Wanhjamkuy ke jujtzye te' yojspa tumä wäbä anhmakyuy te' 'yanhsän-hjinh, wäkä ijrä tumä wäbä ijtkuy jene tyonanhäyäbäl's sone amekoroya'.



15. Wäbäkäsi wäkä ijsäya'ä y kokenya'ä mumu te' pänäkutyam, y tza'ma kopäntam.

- a. Ni'iyä'is wäkä jana maka yajksu tzäjkya'e te' kopäntam, y wäkä mujsä nyä tumä ijtya'ä te' pänistam, y wäkä kokijpya'ä ka jene ne toya' ijsya'u.
- b. Kokijpya'ä mumu jikä tza'ma kopäntam wäkä jana maka ajka'bäya-jtäji, wäkä jana maka konhyajtäji, jana maka tzäjkayajtäji te' manhtzä-yi u ko'säyi y junhtzäyi, jurä makamä toya' ijsya'e sone jama'omoram, jinam mujsimä te' kokijpya'ä.

c. Janam te' kyäitu y wäkä ya'ä jujtzye anhkä mujspa te' tzäjkä, wäkä janam maka ajka'bäyajtäji mumu te' kopäntam jojtzyiram, jana kijos-kukäsi u ke pajtzyä'kpa ku'entari, u mäjtzik ku'entari jin maka nkä'sibä.

16. Tzapmusä te' kupkuyis tumä wäbä 'lyijtkuy, wäkä jana ijrä te' ki-jpkuy, wäkä sunyi ompa ijtya'ä.

a. Tzamwäjtza'kuy y tumä te'wäbä kotzonhokyuy, jujtzye wäkä mujsä na näktäyajtä'ä'ä' ijtuserampä te' kupkutyam, y tumä wäbä te' kyotzonhokutyam nye'komoram y jikä eya najsomoram kupkujinhtam.

b. Tzä'anhäkyuy Jujtzye wäkä anhäyä tumä te' wäbä komejkuy, wäkä ijrä tumä te' wäbä näktyä'ojkuy jana maka ijri te' mäjanh kijpkuy, jujtzyerike, wäkä ijrä tumä wäbä kotzonhokyuy jujtzye wäkä mujsä tzäkwäjtzäjkä te' kijpkuy, u jurä ijtumä te' tza'ma kokijpkuy, u tijiribä te' kijpkuy.

c. Jäjkäyajtä'ä jujtzye ijtyajuse yatzy nujkoyeram ijtyajubä yä mexico najsomo, jujtzye kyojambase te' pän kokenokyuyis wäkä jana maka kijoskuyale, y wäkä ijrä wärapä te' pän kokijpoye', wäkä jana maka totzyäjkoyale, sunyi wäkä tzyäjkya'e te' yojskuy, y wäkä täjkäyä jujtzye wäkä tzyäkwätzäkyä'ä te' tza'ma-najs.

d. Jyäkäya'ä wäkä jana ijrä te' tujtäjk, y mumu jikä jin wyärapä te' pompa ajka'oyajpabä, tzyotzyäkpabä'is te' sawa, y ka'oyajpabä'is te' jyoko, y mumu jikä mäja tujkutyam ajka'otyäktam.

e. Wiyunhse wäkä tzäyä, ka maka yajk yojsya'ä te' käsirampä tzajpomobä te' sawaram jana maka tyotzyäjkya'e, y jomo wäkä kotzonhoya'ä y pyäjkityonhya'ä jujtzye maka kyokijpya'ä te' tza'ma-najs.

f. Wanhjamu y sa'sa wäkä näktyäyä, ke tumä sunyi ompa ijtuy tey ijtuy, jujtzye wäkä ntä mujsä ijrä wäbäkäsi, y wäkä sunyi ijrä eyarampä ntäwä-jinh, eyarampä'is 'lyijtku tzäkijinh, jujtzye ijtyajuse eyarampä te' ijtuy, te' najsakobäjkäsi, y te' mäja nhkomijinh, mumu te' yä kyojampa ne ijtuyis.



TE' WINAJPA MYAKA TE' TU'NHOMO

Yäserampä te' peka tzameram wina jamaomoram ja oyari' ijri, yäjtipä jama'omo te' ijtkuyis, ijtuserä ne wyejtumätyamu, jujtzye wäkä tzäjkä y wäkä mujsä tzo'tza' tumä jojmyepä ijtkuy. Jujtzye wäkä jomyeku tzäjkä telre te' tzyotzkuy yä Najsis Tyoto' Jaye' Tzapkäwäkuyis. Y wäkä tzäjkä jujtzye ne syutuse, maka pyä-jki wäkä päjkitzyowa y tzapmujsä wärampä ijtkuy jujtzye kejpase yä jaye'omo.

Maka ntu'nhpäkibä yäjti ne syutu, jujtzye wäkä ka'kpä'ä jin wyäbä te' kijpskuy, ne syutu wäkä nä ijrä tumä wäbä tzojkoy; jejtzyerike wäkä nä ijrä tumä jomyebä te' mujsokyuy wäkä mujsä nkyotzonhoya ijtusekoroya, y wäkä päjkitzyonhu tijram nä käjtubä yä najsakobajkäsi. Ne Syutu wäkä pämitzi'ä y wäkä kijpsminä te' kijpskuyomo ka jujtzye ne ijsätyo'u tumä wäbä ijtkuy ne' kupkuyomo, jene wäkä tyo'nu sone amekoroya', te' mäja najsomoram, temärampä najsomo y ijtuse mumu najsomokoroya'. Ntä sone kenerampä y sunyitampä te' ijtkuy, myumu yä tzyakayurä winarampä ntä anhuku'listam, y eyarampä te' kupku ijtkuyis tyeneko wäkä pyajrä y wäkä tzäyä jujtzyebärä ijnak wina jama te' 'lyijtkutyam. Yäjti ne syutu jujtzye maka pyäjki wäkä anhäyä tumä te' tzapwätzä'kuy ijtusebäkoroya, jujtzyä tzyanpase yä Najsis Tyoto' Jaye' tzapkäwäkuyis, jene ne syutu wäkä anhmatya'nä jujtzye wäkä mentza' tumä sa'sa wiyunhpä te' mujsokyuy.

Te' tumä wäbä ijtkuy wäkä nä ijrä jine te' ompa tzäjkäbä, jene toya' ijsparä wäkä ntzäjkä, y ka ne tzyäktyo'u jin maka ompa tzä'ki te' tumtij, tese, tyeneko wäkä mentza' eyarampä te' ntäwä wäkä mujsä sunyi ompa tzäjkä; tyeneko wäkä kijpsä, te' tumkäyibä te' anhkimkuy tey makabä tumä wä'ajkuyinh ijtusebäkoroya'; ijtü mujsa ntä tzäjk tzo'tza' yäjti jänäri y ijtü makabä tujki ya'yi jama'omoram, mumu jikä npäntam, ntäwäram, tumä yojsyapabä y te' kupkutyam, ijtü tiyä wäkä te' tzyäjkya'ä tumtumäbä'is. Kene tzäkiram, mujsokutyam, masan ntäjktam, anhmakutyäjktam, tä'nhku ote' tzapja'lkutyam, mäja yojskutyäjktam, tumä yojsyapabä jin ko'anhkimyajtäjpabä, y jikä te' mäja kowinaram, mumu te' yänhistam nye'kä wäkä kyowinalaya'ä yä yojsykuy. Mumu te' mäja kowinalis tyumä yojskutyam, kupku npyäntam y mäja yojskutyäjktam, yärä te wäbä kowina'ajku yojsykuy.

Jujtzye wäkä tyujkä tumäkomabä te' ijtkuy y wäkä ijrä sone amekoroya, mumu te' najsakobajkäsi te' kupkuyis tyeneko wäkä jyomikutzäjkya'ä te' nyukstäjkuy jikä mäja anhkimkutyäjkik ko'anhkimpabä yä najsakobajkäsi, jujtzye wäkä maka



tzyaptäjkäya'le te' nyukstäjkuy jujtzye te' tujkubä tumä mäja tzaptumkuyomo, y wäkä kotzonhoya'ä jujtzye te' tzyampa yä Najsis Tyoto' Jaye tzapkäwäjkuyis tzyo'tzkuyiz, jujtzye te' kejpa mäja jaye yojstäjkomo teyis wiyunhse te' kyojampa te' tza'ma-najsis te' pyämipä'kuy.

Yä äjtänerampä te' ijtku jama'omo wäkä jyame mijtya'ä, ke jurä wijsaya'u te' kupkutyam tumä jomebä y wäbä ijtkuyomo; ke jujtzye kyäbaru te' tumä tentzyunhkuy sone amekoroya'; yähti jene ne kojeksya'u y ne kyokijpya'u wäkä ijrä tumä wäbä anhkimkuy, wäkä sunyi ompa ijtnämä, jana ijrä te' kijpkuy.

FAMILIA LINGÜÍSTICA
OTO-MANGUE

Botuna (matlatzinca)

Hñahñu (otomí del Valle del Mezquital)

Jnatrjo (mazahua)

Ñuhu (otomí de la Sierra Oriental)

N NUNIHANIBAWI N NUNIHANIBAWI N NUNIHANIBAWI N NUNIHANIBAWI N
a (matlatzinca)¹ Bot'una (matlatzinca)¹ Bot'una (matlatzinca)¹ Bot'un

MĒNI T'ANI TA RE MĒNI T'ANI TA RE MĒNI T'ANI TA RE

aw i t'ic ch'uh ch'wō, l'ce' sol' h'wō i t'ic ch'uh ch'wō, l'ce' sol' h'wō i t'ic ch'uh ch'wō, l'ce' sol' h'wō
rk'wō n'ia n' h' p'uk' h' k' h' k' ch'wō n'ia n' h' p'uk' h' k' h' k' ch'wō n'ia n' h' p'uk' h' k' h' k' ch'wō
t'ē' s'ot' k' k' ch'wō d'ia n' i' s' a y' h' t'ē' s'ot' k' k' ch'wō d'ia n' i' s' a y' h' t'ē' s'ot' k' k' ch'wō d'ia n' i' s' a y' h' t'ē'
d'aw' ch' h'ō i n' p'at' i' n' d' e' R'ā n' a n' h' p' d'aw' ch' h'ō i n' p'at' i' n' d' e' R'ā n' a n' h' p' d'aw' ch' h'ō i n' p'at' i' n' d' e' R'ā n' a n' h' p'
h'ev' i' k' a p' k' e' n' h'ō h' t' p'ō s' h' h'ev' i' k' a p' k' e' n' h'ō h' t' p'ō s' h' h'ev' i' k' a p' k' e' n' h'ō h' t' p'ō s' h' h'ev' i' k' a p' k' e' n' h'ō h' t' p'ō s' h'
t'ha' c'ō k' i' t' s' r' u' p' h' h' k' n' k' a k' h' h' t' h' e' c'ō k' i' t' s' r' u' p' h' h' k' n' k' a k' h' h' t' h' e' c'ō k' i' t' s' r' u' p' h' h' k' n' k' a k' h' h' t' h' e'
k' h' h' h' h' i' g' b' e' t' o' s' h' k' t' a' s' y' i' r' i' a k' h' h' h' h' i' g' b' e' t' o' s' h' k' t' a' s' y' i' r' i' a k' h' h' h' h' i' g' b' e' t' o' s' h' k' t' a' s' y' i' r' i' a k' h' h' h' h' i' g' b' e' t' o' s' h' k' t' a' s' y' i' r' i' a
ch' h' h' h' p' ē' d' h' t' e' c' k' h' h' h' i' n' m' f' y' e' n' h' i' d' r' a' n' ē' d' h' t' e' c' k' h' h' h' i' n' m' f' y' e' n' h' i' d' r' a' n' ē' d' h' t' e' c' k' h' h' h' i' n' m' f' y' e' n' h' i' d' r' a' n' ē' d' h' t' e' c' k' h' h' h' i' n' m' f' y' e' n' h' i' d' r' a' n' ē'
b'ō' p' u' l' h' e' g' a' l' h' i' c' o' n' h' i' d' e' k' h' v' ē' p' u' l' h' e' g' a' l' h' i' c' o' n' h' i' d' e' k' h' v' ē' p' u' l' h' e' g' a' l' h' i' c' o' n' h' i' d' e' k' h' v' ē' p' u' l' h' e' g' a' l' h' i' c' o' n' h' i' d' e' k' h' v' ē'
h'ō p' h' i' n' v' ē d' i' h' i' n' t' e' d' a' l' h' a' g' a' d' h'ō p' h' i' n' v' ē d' i' h' i' n' t' e' d' a' l' h' a' g' a' d' h'ō p' h' i' n' v' ē d' i' h' i' n' t' e' d' a' l' h' a' g' a' d' h'ō p' h' i' n' v' ē d' i' h' i' n' t' e' d' a' l' h' a' g' a' d'

ot'u maanBe nunihani, bot'u maanBe nunihani, bot'u maanBe nunihani, be

h' h' w' e' n' u' l' d' e' a' n' p' e' n' u' i' k' a k' h' w' e' n' u' l' d' e' a' n' p' e' n' u' i' k' a k' h' w' e' n' u' l' d' e' a' n' p' e' n' u' i' k' a k' h' w' e' n' u' l' d' e' a' n' p' e' n' u' i' k' a k' h'
h' a' k' p' e' h' e' p' e' r' o' n' h' i' d' i' n' m' o' n' i' t' a' a' h' p' e' h' e' h' e' p' e' r' o' n' h' i' d' i' n' m' o' n' i' t' a' a' h' p' e' h' e' h' e' p' e' r' o' n' h' i' d' i' n' m' o' n' i' t' a' a' h' p' e' h' e' h' e' p' e' r' o' n' h' i' d' i' n' m' o' n' i' t' a' a' h'

n to nhupi. Te'so be nunihani, chhi te'so ku te hewi pēkhi, ron tu katia te'sohē ka khwen chhori pēkhi. Ta re pati nkwen ta ku te hēwi, te'so ku ye pēkhi, chhi te'so ka tu pakhēbi n chutata.

Mukhakha pēchhi n nunihani

Te'so ron pēya ka ron tu choti chhi ku te sawi xa mu khana hthowi chhi ku tu pari n nunihani, ku tahchi ku te pahchi n nunihani chhi ron tuwī muh pēki ne anima. Pu ron chhori ron tu kanchi. Ne nunihani xa ron te khana xeri ro ihwe ron tu tokaru muhpēki chhi mu ro ihwe xa ron tu tokaru. Ne kha chūxta, xa ro me meriu, xa ron pēya ixta pu ron te pawī meyohpoht'i khwen the chhi xa ron khana chhori pēphi. Ma ku nūki ne ba'ni pu khwen chhori chi khwen tuhchi t'ani ku te hēwi pēphi para ru chohwe murohwe ne ba'ni xa mu khana hthowi. Pukha ku ini be maa ribawi ki ron tu kanchi te'so ku te hēwi be nunihani chhi xa mu ta ro khana chhori. Ku te katia, pero t'ani ta re hēwi.

T'ani ta re huti

Kakhowi ru khwe ini : rukhwe khana te mēti para ru paatihē nkwen ta b nunihani ixta ru khwe thiyakhēbi o ru tahchē te'so khwen tu hēhya chhi nirakhēbi ru khwe tuwi. Ku te hēhya ta re mewi te'so t'ani khwen ye te'so ne hyabi, pu ron chhori ne akahte ixta kakhowi t'ani khwen ye. Ru khana nuhē, yahkha xi mu tu bahkhēbi teta, te'sohē ron nawi ta re ye muk'luna, xi muh tachi. Ka khwe pēya ixta ne to'su kir on te hēhya para ta re parre te'sohē chhi xi ta re kanchi n nunihani pu khwen chhori. Ta nuta muro ihwe kir on tu thiya te'so ku te hēwi be nunihani, ku te pensaru ta re ye mu ro ihwe ne ribawi para ta re thiya bot'u nunihani chhi pu khwen chhori. T'ani ru yehe be nunihani, n meriu, ne akahte, ron chhori chhi ro diosi, ron te kūs'i para ta ro re mēti para ta ro ini t'ani ta ro bet'ani pu ta ro khana kwentu.

T'ani ta tu yehe ne ma akahte

Para ta re ye nhi ka khwen ini, ku te nawi ta re pensaru t'ani ku tu tokarukhowi pēkhi be nunihani, chhi ru thiyahē te'sohē ka khwen chhori be ninihane, mu ro ihwe ka khwen te hanti pu khwen chhori. Ne nunihani ron tu xeri pu khwen ch-



ahhohu, phahhi penohwrae tiahohu, phahhi penohwrae tiahohu, phahhi penohwrae tiahohu, phahhi penohwrae tiahohu,
 telyah, tolosoku bawehntu, telyah, tolosoku bawehntu, telyah, tolosoku bawehntu, telyah, tolosoku bawehntu,
 gadoh, xitipakiput, lswed, gadoh, xitipakiput, lswed, gadoh, xitipakiput, lswed, gadoh, xitipakiput, lswed,
 wehnet, tlyah, cih, lok, ek, wehnet, tlyah, cih, lok, ek, wehnet, tlyah, cih, lok, ek, wehnet, tlyah, cih, lok, ek,
 phiy, xitii, lliw, ed, to, en, mah, phiy, xitii, lliw, ed, to, en, mah, phiy, xitii, lliw, ed, to, en, mah,
 at, plok, h, lek, k, be, qri, ch, hor, at, plok, h, lek, k, be, qri, ch, hor, at, plok, h, lek, k, be, qri, ch, hor,
 pr, ch, kw, e, h, w, e, t, o, li, h, ya, pr, ch, kw, e, h, w, e, t, o, li, h, ya, pr, ch, kw, e, h, w, e, t, o, li, h, ya,
 lah, pini, tte, hoh, a, we, ch, k, la, w, pini, tte, hoh, a, we, ch, k, la, w, pini, tte, hoh, a, we, ch, k, la, w,
 tte, ch, w, e, ch, w, a, n, ni, o, p, a, ch, i, tte, ch, w, e, ch, w, a, n, ni, o, p, a, ch, i, tte, ch, w, e, ch, w, a, n, ni, o, p, a, ch, i,
 ti, ron, p, d, lo, m, ni, h, e, w, a, ch, a, ti, ron, p, d, lo, m, ni, h, e, w, a, ch, a, ti, ron, p, d, lo, m, ni, h, e, w, a, ch, a, ti,
 t, we, m, a, d, a, w, a, l, o, i, m, u, n, i, ch, l, h, o, w, e, m, a, d, a, w, a, l, o, i, m, u, n, i, ch, l, h, o, w, e, m, a, d, a, w, a, l, o, i, m, u, n, i, ch, l, h, o, w, e,

f. Ta re bet'ani pu te awi te'so xi muhthowi ta re bet'ani muranhi, pukha n ts'amunto ixta ro tawí ne kareta, para xi ta rih tachi ixta ta re paati n kwenta n nunihani chhi te'so ku te hewi.

**6. Tare paati n kwenta para xi tare ch'ochi te'so ku te hēwi be nuni-
hani chhi yakhka xa ron pēya, moki ta ro bet'ani chhi ta tu paatihē n
kwenta.**

a. Ta re bet'ani para xi tare kanchi te'so ku te hēwi be nunihani, o tarihtachi chhi xi mu ta re hēwi, naga ta ron pēya t'i ron te hiti o xi ta ron chhori te'sohē.

b. Ta ro ini t'ani ron te pahchi chhi me yant'ewi ta tu hēwi ndañu ta bet'ani para ta tu nha nye, chhi kita ro ori t'i ron ini ki xateta mu tu kanchi t'i ron ye.

c. Te'sohē ron t'una ki ta tu patihē n kwenta t'ani ta re ye want'ewi kare kahtsi mu roihwe ne t'ani, ka ro re mahti, ron xi'wi, ron te 'a'bi chhi te'so ron ye te'sohē ne ch'ahmu.

d. Ta re paati n kwenta xi ta re chibe meyohpoht'i ixta xi ta tu hehehhē ta re panti te'so ku tu chh'ochihē, ne kha thawi o mu ro ihwe ne kha thawi.

e. Xi ta re ye te'so xi mu khana hthowi chhi ku tu ch'ochi n nunihani.

**7. Ta re pēnti mukhate tuni, mu khate tani ixta mukhate ye te'so t'i
ne t'ani para ta khana hpats'i te'so ku te hewi be nunihani, te'so muh-
thowi kwen chhor be nunihani ixta ru khwe khana chhori be nunihani.**

a. Menk'luna ta re bet'ani, ta re neepi ixta tare neepi te'so ku te bet'ani t'i ron ye ixta ron t'uri chhi ta re paachi te'so t'i xa mu khanah thowi chhi ta tu nu'hē ro peya chhi ron nu te'so ku te choki.

b. Ta re khana nu chhi tare paati nkwen ta yakhka ta re bet'ani n teyo chhi nira ka khwen nawi tare bet'ani ku te heēwi be nunihani, pukha n chutata ixta n ni nhupi.

c. Tare xinta mu roihwe ne t'ani, ro re kītsi ixta ta re parre mu ro ihwe ta bu kha he ne to'su para ta tu bet'anhē be nunihani.

d. Ta re nu mhēxi n meriu ku te hēhya ixta want'ehwe ron tu hēhya ixta mhēxi ron t'uri chhi t'eso ron tani ta tu nuhē t'ani muh tu chhi xi ta tu hehwe n dañu ret'ehwe ixta n nunihani.



RA RIMMAENHI NU RA RIMMAENHI NU RA RIMMAENHI NU
dēā Mē (quital) del Valle dēā Mē (quital) del Valle dēā Mē (quital) del Valle

DA HMÄÄ RA MUDI DA HMÄÄ RA MUDI DA HMÄÄ RA MUDI

pa jūn hāi dāu bōi jūa l t cā yā pa jūn hāi dāu bōi jūa l t cā yā pa jūn hāi dāu bōi jūa l t cā yā
gā l i s i n z' d i s i ŋ cā u cā d i n s i n gā l i s i n z' d i s i ŋ cā u cā d i n s i n gā l i s i n z' d i s i ŋ cā u cā d i n s i n
kū gā l i s i n z' d i s i ŋ cā u cā d i n s i n gā l i s i n z' d i s i ŋ cā u cā d i n s i n gā l i s i n z' d i s i ŋ cā u cā d i n s i n
n' yā d i n s i n gā l i s i n z' d i s i ŋ cā u cā d i n s i n gā l i s i n z' d i s i ŋ cā u cā d i n s i n gā l i s i n z' d i s i ŋ cā u cā d i n s i n
pā gā l i s i n z' d i s i ŋ cā u cā d i n s i n gā l i s i n z' d i s i ŋ cā u cā d i n s i n gā l i s i n z' d i s i ŋ cā u cā d i n s i n
hē mūā dā dā pēk' yā jūā nā t hē mūā dā dā pēk' yā jūā nā t hē mūā dā dā pēk' yā jūā nā t
mā lā y cā hānā dā t e cā l gā mā lā y cā hānā dā t e cā l gā mā lā y cā hānā dā t e cā l gā
hē hē pā mā hē mā i gā lā hē hē pā mā hē mā i gā lā hē hē pā mā hē mā i gā lā hē hē pā mā hē mā i gā lā
ā t i n y' o n pō lā ā t i n y' o n pō lā ā t i n y' o n pō lā ā t i n y' o n pō lā ā t i n y' o n pō lā

ximhai Ma m'uihu, ra ximhai Ma m'uihu, ra ximhai Ma m'uihu, ra

se jūā nā kō mūā jūā gē lā hān sē jūā nā kō mūā jūā gē lā hān sē jūā nā kō mūā jūā gē lā hān
ā t e ā l i n g i n i n hūā t rā jā nā ā t e ā l i n g i n i n hūā t rā jā nā ā t e ā l i n g i n i n hūā t rā jā nā
ā n hā p gā d i n i n hūā t e ā l i n hā p gā d i n i n hūā t e ā l i n hā p gā d i n i n hūā t e ā l i n
ā t i n hē pā mā hē mā i gā lā ā t i n hē pā mā hē mā i gā lā ā t i n hē pā mā hē mā i gā lā

[illegible][illegible]

ää geimfä gjeimfä dähinää geimfä gjeimfä dähinää geimfä gjeimfä dähin
jäpämtyä rä'yanj'emä gjeimäntyyä rä'yanj'emä gjeimäntyyä rä'yanj'emä

[illegible]

glaohi kchahyonu? s a i g o n g laohi kchahyonu? s a i g o n g laohi kchahyonu? s a i g o n

~~EOTD/VNPI.PA~~ ~~HUNTEI/D/VNPI.PA~~ ~~HUNTEI/D/VNPI.PA~~ ~~HUNTEI/D/VNPI.PA~~

i, hoj jhi pi phintēś dānī enī, hoj jhi pi phintēś dānī enī, hoj jhi pi phintēś dānī enī
dugitt kōm thai, hō omf ā bē ngitt kōm thai, hō omf ā bē ngitt kōm thai, hō omf ā bē
baggit dā wā hō gīt hō ch nā baggit dā wā hō gīt hō ch nā baggit dā wā hō gīt hō ch nā

VA'LĪĀDĒNĪM(ŌZQMĪAE), VA'LĒĀDĒNĪM(ŌZQMĪAE), VA'HĀDĒNĪM(ŌZQMĪAE), VA

hahgshu'ye'ne'j'ua'gigā'ho'bahgshu'de'ne'j'ua'gigā'du'bahgshu'de'ne'j'ua'gigā'du'
ho'gai'panda'hopi'ndā'gā'ho'gai'panda'hopi'ndā'gā'ho'gai'panda'hopi'ndā'gā'

hēk'gā'jan'asodhā'na'jā'nā'kā' hēk'gā'jan'asodhā'na'jā'nā'kā' hēk'gā'jan'asodhā'na'jā'nā'kā'

hē'c'le'ryandā'ngē'cyau'le'gā'hā'j'ryandā'ngē'cyau'le'gā'hā'j'ryandā'ngē'cyau'le'gā'

e'ts'utho'da' 'medi,m'ui'ge'ts'utho'da' 'medi,m'ui'ge'ts'utho'da' 'medi,m'ui'ge'

phō'pā'dā'nā'poh'a'ng'g'li'phō'pā'dā'nā'poh'a'ng'g'li'phō'pā'dā'nā'poh'a'ng'g'li'

bi'zi' 'nā'le'pu'lxā'bi'phā'li'ya' 'nā'le'pu'lxā'bi'phā'li'ya' 'nā'le'pu'lxā'bi'phā'li'

ta'ndā'tepā'ni'ha'ye'long'ha'ndā'tepā'ni'ha'ye'long'ha'ndā'tepā'ni'ha'ye'long'

ā'nhō'pā' 'o'jā'hu' 'm'eh'ayā'k'ā'ā'nhō'pā' 'o'jā'hu' 'm'eh'ayā'k'ā'ā'nhō'pā' 'o'jā'hu' 'm'eh'ayā'k'ā'

ā'gā' delā'ch'ar'ho'jū'ne'ā'gā'ā'gā' delā'ch'ar'ho'jū'ne'ā'gā'ā'gā' delā'ch'ar'ho'jū'ne'

ni'ha'ye'pō'jā'ha'syā'ndā'le'gā'ni'ha'ye'pō'jā'ha'syā'ndā'le'gā'ni'ha'ye'pō'jā'ha'syā'ndā'le'gā'

u'pā'ā'ng'li'ch'ā'nyā'mā'sā'k'ā'pā'ā'ng'li'ch'ā'nyā'mā'sā'k'ā'pā'ā'ng'li'ch'ā'nyā'mā'sā'k'ā'

gu'ga'm'ui. dāngā'ngu'ga'm'ui. dāngā'ngu'ga'm'ui. dāngā'

ā'ā'ch'ā'ndā'g'ndā'nyā'jō'k'i'ā'ā'ch'ā'ndā'g'ndā'nyā'jō'k'i'ā'ā'ch'ā'ndā'g'ndā'nyā'jō'k'i'

ol'cu'gā'ni'k'ā'ndā'g'ndā'g'ndā'ol'cu'gā'ni'k'ā'ndā'g'ndā'ol'cu'gā'ni'k'ā'ndā'g'ndā'

ni'pā'hi'adū'ts'eg'gā'ni'pā'hi'adū'ts'eg'gā'ni'pā'hi'adū'ts'eg'gā'ni'pā'hi'adū'ts'eg'gā'

hō'ndā'ā'ni'ja'ha'ra'mā'gā'k'ā'ni'ndā'ā'ni'ja'ha'ra'mā'gā'k'ā'ni'ndā'ā'ni'ja'ha'ra'mā'gā'

pdā'g's'jā'mā'ā'ni'ā'ni'fō'pdā'g's'jā'mā'ā'ni'ā'ni'fō'pdā'g's'jā'mā'ā'ni'ā'ni'fō'

rā'dt's'jī'ge'igā'ā'ni'ho'ndā'dt's'jī'ge'igā'ā'ni'ho'ndā'dt's'jī'ge'igā'ā'ni'ho'ndā'

ā'ni'jō'pā's'ō'ā'ā'gā'ndā'pā'ā'ni'jō'pā's'ō'ā'ā'gā'ndā'pā'ā'ni'jō'pā's'ō'ā'ā'gā'ndā'

zā'dā'kō'ts'ungā'ndā'ni'pā'zā'dā'kō'ts'ungā'ndā'ni'pā'zā'dā'kō'ts'ungā'ndā'ni'pā'

hē'ā'ni'he'ā'ni's'jō'pā'pā'ngā'ni'he'ā'ni's'jō'pā'pā'ngā'ni'he'ā'ni's'jō'pā'pā'ngā'

hō'ni'pā'ystō'kō'pā'hi'ā'gā'ā'ni'pā'ystō'kō'pā'hi'ā'gā'ā'ni'pā'ystō'kō'pā'hi'ā'gā'

ni'ni'pā'ni'pā'ni'pā'ni'pā'ni'pā'ni'pā'ni'pā'ni'pā'ni'pā'ni'pā'ni'pā'ni'pā'ni'

gē'gā'ni'pā'ni'pā'ni'pā'ni'pā'ni'pā'ni'pā'ni'pā'ni'pā'ni'pā'ni'pā'ni'pā'ni'

'bē'fī'mī'mbeni. hō'ki'ra' 'bē'fī'mī'mbeni. hō'ki'ra' 'bē'fī'mī'mbeni. hō'ki'ra'

VA LĪĒĀBHŅĻ (MŌZQMĪTAE) VA LĪĒĀDBŅĻ (MŌZQMĪTAE) VA HĪĒĀDĪŅĻ (MŌZQMĪTAE) V

ŅĪ H MĪSĪSĪG MĀDRĀ ŅĪ H MĪSĪSĪG MĀDRĀ ŅĪ H MĪSĪSĪG MĀDRĀ
ŅĪ N'E RA HŌGXU HŅĀ N'E RA HŌGXU HŅĀ N'E RA HŌGXU H

ge'edjantšasafzg Dmāyoge'edjantšasafzg Dmāyoge'edjantšasafzg Dmāy
ye'āā'labekn vāi līhpege ye'āā'labekn vāi līhpege ye'āā'labekn vāi līhpege
lāriannūgā upānhtā nūfīcannūgā upānhtā nūfīcannūgā upānhtā nūfīc
tšlūtī! hēfī h andatsfā dā tšlūtī! hēfī h andatsfā dā tšlūtī! hēfī h andatsfā dā

oīhōgēnsfēn bāpīpā Dāi nīhōgēnsfēn bāpīpā Dāi nīhōgēnsfēn bāpīpā Dāi
poyadlombānīg ul'boēi hō'poyadlombānīg ul'boēi hō'poyadlombānīg ul'boēi hō'
rēfīgāngūēš līdanzēryōvād hēfīgāngūēš līdanzēryōvād hēfīgāngūēš līdanzēryōvād
lōgāh'ūchānā nū' bēl l'pā'vōkātšā līdā nū' bēl l'pā'vōkātšā līdā nū' bēl l'pā'vōkātšā
gāthūbīnījūlījā hāns'gēgāthūbīnījūlījā hāns'gēgāthūbīnījūlījā hāns'gēgā
an'be'fā bādi te drābēfī gēdān'be'fā bādi te drābēfī gēdān'be'fā bādi te drābēfī gē
nūbēhāpīn lā' nūāā' nū' pē pā nūbēhāpīn lā' nūāā' nū' pē pā nūbēhāpīn lā' nūāā' nū' pē pā
bēnāi hēlōngēš hūfō dātšīnāā bāi hēlōngēš hūfō dātšīnāā bāi hēlōngēš hūfō dātšīnāā
a'befī. hño, da 'befī. hño, da 'befī. hño, da

ra'gāyāhñā aīk līdrājāā ra'gāyāhñā aīk līdrājāā ra'gāyāhñā aīk līdrājāā
dān'fōēlī hāy'as'ēntfōgēy dān'fōēlī hāy'as'ēntfōgēy dān'fōēlī hāy'as'ēntfōgēy
pūlāōlīrājāyathōgī tšōn'fēpūlāōlīrājāyathōgī tšōn'fēpūlāōlīrājāyathōgī tšōn'fē
hēgānūbōyāyālgātē nōtšīk līdānēgānūbōyāyālgātē nōtšīk līdānēgānūbōyāyālgātē nōtšīk līdānē
ge hīngē pā gā'thōā nū'u ge hīngē pā gā'thōā nū'u ge hīngē pā gā'thōā nū'u
kīā bēdē lāngā'tšf. pā gūkīā bēdē lāngā'tšf. pā gūkīā bēdē lāngā'tšf. pā gū
gā'abōlīgū dūgāān s'ēsdān gā'abōlīgū dūgāān s'ēsdān gā'abōlīgū dūgāān s'ēsdān
hōgōgthēpīndā hībē'ndāhōgōgthēpīndā hībē'ndāhōgōgthēpīndā hībē'ndā

ko yä gatho yä 'beä nge yä jä'i i häki ha rä hai nahma nge di 'bepi 'ne i juadi, 'na rä tumui pa gatho yä hnini. Nuä rä njamasü nge rä te, rä 'ra'ma'ran'yo yä 'bui 'ne rä mähotho rä hai na rä b'efi xä nduxki.

Rä t'ot'e gatho

Yä hmepia nge ja maxots'e nge hage di ot'e 'ne di uni i ts'oni rä hai, gatho yä 'beä nge yä jä'i i häki ha rä hai 'nahma nge di 'bepi i juadi, 'ne xängu yä 'medi yä paxi 'ne yä züë. Yä hmunts'ä'mui pa nts'oni. Yä nho nge rä nte hinpa kohmi 'raingu, nuä rä nza'ndi nge yä hmemeti 'ne yä hyoye mä 'na gä noki. Nuä rä hinyu rä tsut'abi, rä hyoya, rä hinyu rä nfädi, 'ne yä tsui nuga bu ha di neki k'eä ga nja yä dätumui. Nuä emë gä nxändi yä jä'i k'eä ot'e nge dä tämä tüti yä hmunts'i nge gatho i te ko rä hai 'ne yä hmunts'i yä hnini. Rä njuäni pa gatho pa uti. Nu ya yä 'yü nge di häxu i nts'ütho pe dä ts'o gä pahmu.

Yä b'efi bä 'ñepu

Nuä rä ntsani mä metihuä: gä hoku 'na rä gatho hmunts'a hnini nahma nge dä fädi rä Hai 'ne gä nfahmu 'nangu'naju, 'uage gä njuaseju 'ne gä juahmu yä hmunts'a 'ra'ma'ran'yo yä te ja'ua ha ximhai. Mähyoni nge gä pahmu mä hogä hmepia ju, yä dängu ne hage gä muhmu. Jatho gä pahmu nge ts'ake dä tihmu 'beä gä ts'iju ne 'beä gä heju, rä nte rä jä'i gä mboni nge dä ot'e mits'u, hingä nge dä hña mits'u.

Jagähu yä nfädi 'ne gatho yä nfädi 'ma'ra'yo nge mahyoni pa gä ühnu gatho 'ne gä k'ähmu yä nts'oni di orpoju rä hai. Nuä rä poho gatho yä hmunts'ajä'i, i ot'e 'ma'ra'yo yä 'befi nahma dä hroki 'na ximhai hapu di nja rä tsut'abi rá hnini 'ne di nja nüjä'i. Mä 'befi ju ha yä hai, yä mēñu, yä mbomhña, yä gatho yä jä'i 'ne yä xüdi, gatho di nhyoni ne gatho ju dä za gä mähmu 'ne gä ot'u yä thoki mähuäni.

Rä 'befi pa gatho

Pä dä za gä ot'u 'beä di neju, jatho gä tsanu gä munhmu ko 'na rä 'befi pa gatho, gä mpähmu ko rä hmunts'ä'mui 'bui ha rä hai, 'ne get'ä mä hmunts'ä'mui 'bui hapu di 'buhmu. Dä jä'i ju nge 'ra'ma'ran'yo yä hnini pe get'ä 'na'ra rä ximhai, hapu rä



RĀ HĀI

RĀ T'OT'Ī RĀ HĀI

RĀ T'OT'Ī RĀ HĀI

RÄ T'OT'I

hwa dā'ōt'e mēngsā t'ing qūn nǚ dā'ōt'e mēngsā t'ing qūn nǚ dā'ōt'e mēngsā t'ing qūn
ēn k'āi mǎi sū p'ōn dī gāi nǚ k'ēn cōi dāi sū p'ōn dī gāi nǚ k'ēn cōi dāi sū p'ōn dī gāi nǚ

āchūsām pīgā hō rīDātāj āchūsām pīgā hō rīDātāj āchūsām pīgā hō rīDātāj ā
ūpuva 'ne vā hhoēzbāgōōpuva 'ne vā hhoēzbāgōōpuva 'ne vā hhoēzbāgō

söl'vraānglāyngē ā nēzquāl'yraānglāyngvā ā nēzquāl'yraānglāyngē ā nēzquāl'yraānglāyngvā ā
e yā hnezi bā 'ñēphcā i ne yā hnezi bā 'ñēphcā i ne yā hnezi bā 'ñēphcā i ne yā hnezi bā 'ñēphcā i ne

n̥m̥t̥s̥p̥aǰd̥i̯aʰt̥ɕl̥iŋgr̥n̥ɔ̯y̯ä n̥m̥t̥s̥p̥aǰd̥i̯aʰt̥ɕl̥iŋgr̥n̥ɔ̯y̯ä n̥m̥t̥s̥p̥aǰd̥i̯aʰt̥ɕl̥iŋgr̥n̥ɔ̯y̯ä n̥m̥t̥s̥p̥aǰd̥i̯aʰt̥ɕl̥iŋgr̥n̥ɔ̯y̯ä
 /ä'mui rä Hai. hm̥t̥s̥p̥aǰd̥i̯aʰt̥ɕl̥iŋgr̥n̥ɔ̯y̯ä /ä'mui rä Hai. hm̥t̥s̥p̥aǰd̥i̯aʰt̥ɕl̥iŋgr̥n̥ɔ̯y̯ä /ä'mui rä Hai. hm̥t̥s̥p̥aǰd̥i̯aʰt̥ɕl̥iŋgr̥n̥ɔ̯y̯ä

hō.gja.hō: koh'p'beñ ga.thō.gja.hō: koh'p'beñ ga.thō.gja.hō: koh'p'beñ ga

ĽŇĦGÄTHROU NTSKÖNKÄHGAĤHROU NTSKÖNGCHGÄTHROU NTSKÖER

nig ege theili zel'ndensifanig ege theili zel'ndensifanig ege theili zel'ndensifanig ege theili zel'ndensifanig
na ná hán / kó huts'släd na ná hán / kó huts'släd na ná hán / kó huts'släd na ná hán / kó huts'släd
ä dhi nidslä bæäiüftfoei vä dhi nidslä bæäiüftfoei vä dhi nidslä bæäiüftfoei vä dhi nidslä bæäiüftfoei vä

1. *Yil noz tinda ngebo* / *yazadiki o'yl noz tinda ngebo* / *yazadiki o'yl noz tinda ngebo* / *yazadiki o'yl noz tinda ngebo*
 2. *laykub dironi fadi* / *jaesudi jupladi yekub dironi fadi* / *jaesudi jupladi yekub dironi fadi* / *jaesudi jupladi*

yäpärdä jageräntie-gi otärkoki, yäpärdä jageräntie-gi otärkoki, yäpärdä jageräntie-gi otärkoki

äätirdiŋyā'tam/epi a/ bi'iso gā'irdiŋyā'tam/epi a/ bi'iso gā'irdiŋyā'tam/epi a/ bi'iso d
si/ tse' d gā'irdiŋyā'tam/epi a/ bi'iso gā'irdiŋyā'tam/epi a/ bi'iso gā'irdiŋyā'tam/epi a/ bi'iso d

14. Dä japi ha rä 'yütäte 'ne rä hmepia ha gatho rä mui, yä za di ot'e, rä nfädi 'ne yä hogä hmepia mahyoni pa 'na mui di nzari.

- Dä üni gatho, mits'u yä batsi 'ne yä hmute 'ne tsunt'u, dä za di xadi nahma dä hñüti hage di nzete ha 'na rä mui di nzari.
- Dä üni tsedi rä nzete nge yä hogä hotho 'ne yä hmunts'ä jali get'a neu hmunts'ä nfädi nge pa hmepia ha rä nguxadi pa rä 'yütäte rä nzari.
- Dä xändi rä 'befi yä gatho hroki rä hña ha rä ot'e yä 'yomfëni ko rä ngeä yä 'befi hai 'ne hmunts'ä jali.
- Mähän'a dä pädi rä jatsedi rä 'yütäte hogä mui 'ne xüdi pa 'na mui nzari.

15. Dä fadi gatho yä te ko nt'ëk'ëi.

- Dä nza rä üni yä züë nge bupu ha yä hmunts'ä jali 'ne dä fadi nge rä üni.
- Dä nza rä üni yä züë nge bupu ha däpo nge dä 'bendi, k'ot'i 'ne pä hüä, nge di üni 'na ts'omui, nxidi o nge hingi za dä pädi.
- Dä hepi o dä 'uek'e, hapu nge dä za, rä mpendi o rä njuadi yä züë, doni 'ne gatho 'beä ja rä te nge pa nt'ëni, hunyu nfädi o hinyu nfädi.

16. Dä ünä tsedi 'na mui rä nt'ëkëi pa yä 'ra'ma'ran'yo 'yomfëni, hina ts'ui ne johya.

- Dä ünä tsedi 'ne dä zedi rä nt'ëkëi 'nangu'na, rä nzete ha gatho yä hnini 'ne ha yä dämui yä jali.
- Dä ot'e yä hroni xänho 'ne xä noho nahma nge dä nza yä dä ts'ui nge rä hai 'ne 'mi'ra yä ts'ui.
- Dä juts'i nzafi yä hmunts'ä dämui yä jali nge ja njuäni nahma di nja rä nthaki nge hinyu xaxte 'ne dä bepi yä hmunts'ä jali ko nzafi pa 'na t'ot'e xänho, get'a neu rä hroki tengu 'mi ja rä hai.
- Dä kuadi yä nzafi nge foge, nuä ot'a 'u 'ne'nethi 'ne mi 'ra yä nzafi nge i ho xängu yä jali.
- Dä nja njuäni nge rä 'bepi rä hyandi ja thi ximhai dä zedi rä nfädi rä hai 'ne rä hogä mui.
- Dä pädi mähän'a nge rä hogä mui k'ëä t'ot'e nge mui xänho ko nü ts'e, 'mi 'ra yä jali, 'mi 'ra hnini, rä Hai 'ne ko gatho xä noho nge dä mengu ju.

${}^1\text{R}\ddot{\text{A}}\text{H}\ddot{\text{A}}$

RĀ T'OT'Ī RĀ HĀI

RĀ T'OT'I RĀ HĀI

RÄ T'OT

A'BU

RÄ 'YÜ NI MA'BU

RÄ 'YÜ NI MA'BU

RÄ'YÜ Nİ M

nāge gāḥodharaṇānāmsāge gāḥodharaṇānāmsāge gāḥodharaṇānā

pt-Niger väärinääntänyt on pt-Niger väärinääntänyt on pt-Niger väärinääntänyt on

[illegible]

noah na tveit/yelmeq leah na tveit/yelmeq leah na tveit/yelmeq le

nā yōn āgē ṣādō bīn dān nā yōn āgē ṣādō bīn dān nā yōn āgē ṣādō bīn dān

ulu dha yañ baci pangguh ulu dha yañ baci pangguh ulu dha yañ baci pangguh ulu dha yañ baci pangguh

Số hai có thể viết thành số chín bằng cách xoay ngược lại.

te oină căăpătră mō gisbō oină căăpătră mō gisbō oină căăpătră mō gisbō

~~māhōmū māhōmū māhōmū māhōmū māhōmū māhōmū māhōmū māhōmū māhōmū māhōmū~~

nungh p'ra²sin²in² ai²du xōnghuath p'ra²sin²in² ai²du xōnghuath p'ra²sin²in² ai²du xōn²

iii dētyōngā/nāpā uṃzālī dētyōngā/nāpā uṃzālī dētyōngā/nāpā uṃzālī dētyōngā/nāpā uṃzālī

ra:nl'goi k'po:q'anya: x'a: n'ho:gi n'nl'goi k'po:q'anya: x'a: n'ho:gi n'nl'goi k'po:q'anya: x'a: n'ho:gi

tlol yā nāā pa e tūū yū tlol yā nāā pa e tūū yū tlol yā nāā pa e tūū yū

izakimega, haantaboi, xā jia, kimega, haantaboi, xā jia, kimega, haantaboi, xā jia

rylaclanqun byūmāngē mādīqyāclanqun byūmāngē mādīqyāclanqun byūmāngē mādīqyāclanqun byūmāngē mādīqyā

gachinipya nungunna isal n gachinipya nungunna isal n gachinipya nungunna isal n

paagye dē ūtā hā nā pahni paagye dē ūtā hā nā pahni paagye dē ūtā hā nā pahni

[illegible][illegible][illegible]

tānsūgī yōlānō tēv dī vā fā tānsūgī yōlānō tēv dī vā fā tānsūgī yōlānō tēv dī vā fā

gōe' t'yo' hō'zō' dā'z' cō' nā' tō' gōe' t'yo' hō'zō' dā'z' cō' nā' tō' gōe' t'yo' hō'zō' dā'z' cō' nā' tō'

lǎi pēn huī yāo jiē kōng fēng chū dǎi pēn huī yāo jiē kōng fēng chū dǎi pēn huī yāo jiē kōng fēng chū

phân tích và nhận xét về các yếu tố văn hóa trong tác phẩm

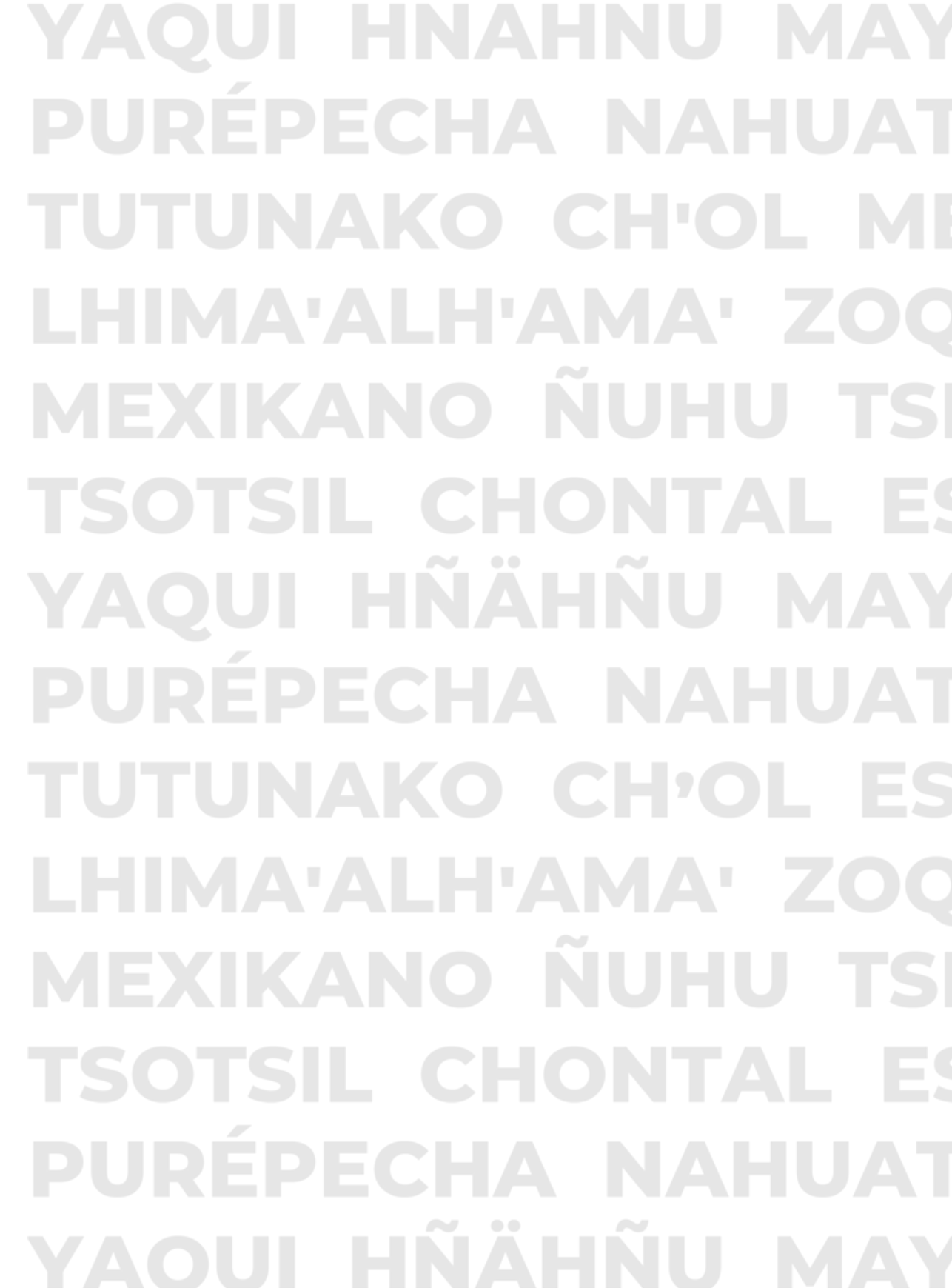
lòò kò náà k'gashinza má n'òlò kò náà k'gashinza má n'òlò kò náà k'gashinza má n'òlò

inglom angu i tēsiotvāi. ingei rā āinglom angu i tēsiotvāi. ingei rā āinglom angu i tēsiotvāi. ingei rā ā

FAMILIA LINGÜÍSTICA

TARASCA

Purépecha



PARHAKPINI KARAKATA

Purépecha¹

I. JANHANHARINI KA KUÁNI PARHAKPININI

1. Janhanharhini Icherini ka tsípikuani mámapuruísĩ.
2. Ixeparini iámintu tsípikuani janhasparini, kóntint'aparini ka uékaparini.
3. Uaxastani iretechani jimankaksĩ sési irekanhaaka márku, ka jarhua-p'eranhaaka, ka úntsĩ sési úni ánychitani mámaru ampe énka jimasĩ jaka ka ístu éska no uarhiperanhaaka.
4. Jánkuarhini éska anhinchakua ka icheriĩri sési jántikua no k'amaraa-ka ka únich'i ixeni iáasĩ anapu k'uiripuecha ka ts'ima énka antap'inuaka.

II. KUÁNI KA SÉSI AMPANTSKANT'ANI ICHERIICHANI

5. ka ixeparini sánteru sáni uantanhiakuani inteni mámaru jási icheriĩri tsíkintskua ka kuerakata ka inteni ampe énka jarhuajka éska tsípikua jauaka parhakpinirhu.
6. Icherini sési kámani ka ampantiti jatsini, inte sánteru jukaparhaku-ti pari kuáni juáteechani ka icherini, ka énka nóteru jánhaskanhaaka uétarhiati parhakpinini ixenchani.
7. Éska p'intenhaaka ampakiti jási ánychikuarhita, jukskakueeri, t'irekueeri ka máruatakueri énka janhanharinhaaka ka sési ánychitanhaka icheni, k'uripuери kuachakua ka iretecheeri sési irekakua.

¹ Alicia Mateo Manzo, Coordinación del Departamento de Idiomas de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo (UMSNH)

8. Jánkuarhini sáneru janhaskani irekani iámintu parhakupini anapu jinkoni, ka éska iámintuecha úaka uantani ka éska marhuatanhaka mítinhakuani janhanharhiparini parhakupinini.

III. JATSIKUARHIKUEERI KA IREKUERI AMPE

9. Uétarhisinti kaxumpikua jimpo, sési irekua jimpo ka parhakupinini jimpo éska nóteru xáni jauaka no jatsikuarhiriicha.

10. Éska iámintu kúnkuarhikueecha ka juramukueecha énka tunimueri ampe manatajka úakaksí sési irekuani uinhaperani ka icherini kuáp'ini.

11. Éska sési páp'eraka achaati ka uarhiitiicha ka ísí jauati sési irekua, jorhenkuarhikua iámintuecheeri ka tsinap'ikua ka áchikuarhikua.

12. Éska iámintu k'uiripuecha, uáka irekani ampantikuarhu ka sési páp'eraparini, janhanharhiparini, no p'amenchakua jinkonni ka jaka-k'lukuempeechani jinkoni, sáneru sáni kuáchakuapariniani ireta indíge-neechni ka imeecha ireteechni énkaksí no uánika.

IV. JURAMUKUA SÉSI ERAKUNTSKUA, KA SÉSI PÁP'ERAKUA.

13. Éska iámintu juramutiicha sési erakunhaaka ka k'uiripuni eiankunt'ani náksí juramuxaki ka na marhuataxaki tuminu, ka éska juramukuaka k'uiripuni ka jámani sési kuáchakuani sési jimpo.

14. Éska iámintu jorhentpekueecha jorhentpiakaksí, iámintu imani ampe énka jarhuauaka janhanharhini icherini.

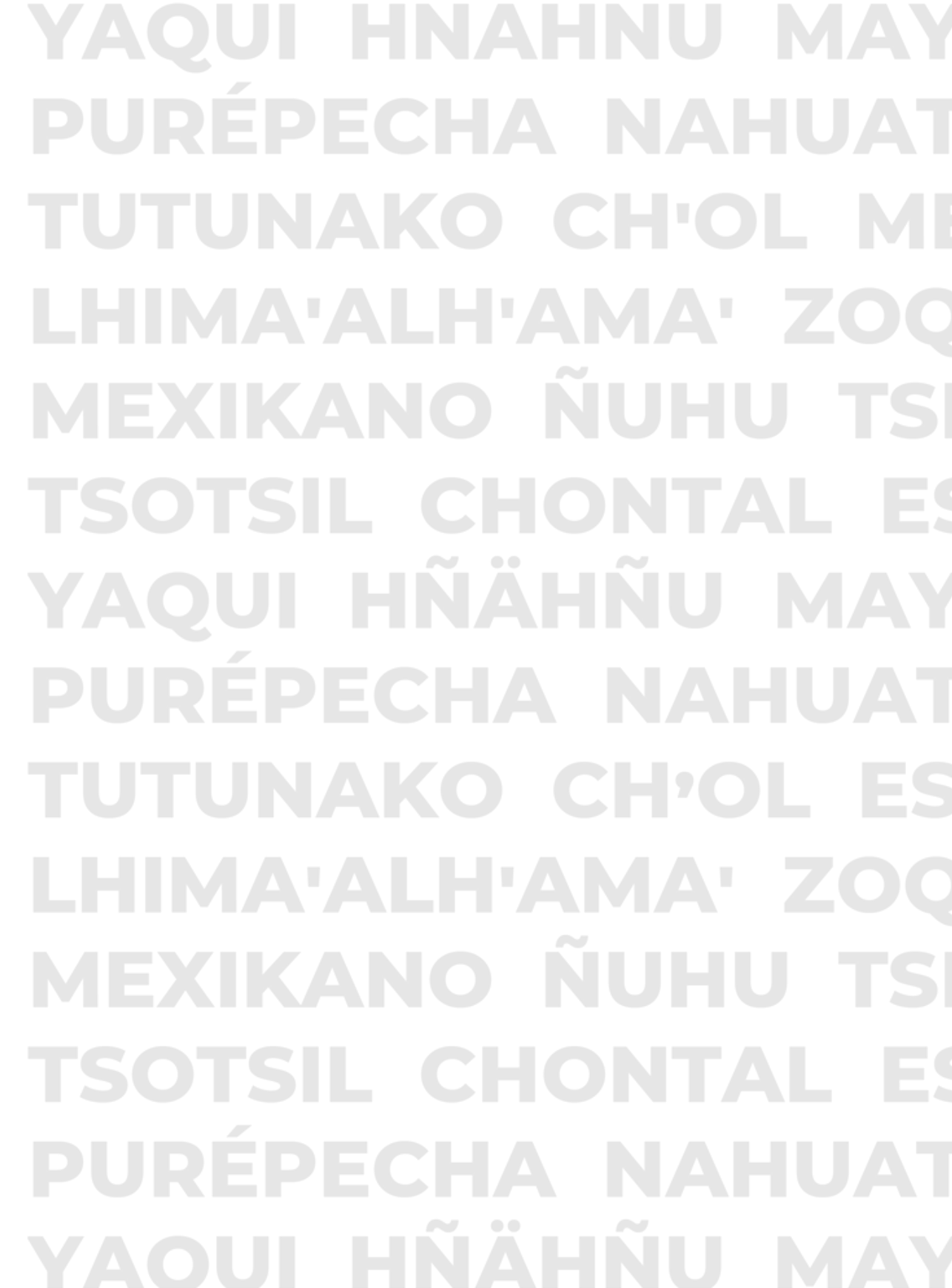
15. Janhanharhiani iámintu tsípikuani ka tsípitiicha parhakupini anapuechani.

16. Xanhatani ma sési jásí janhanharhikueeri mimixikua ka sési páp'erakua.

FAMILIA LINGÜÍSTICA
TOTONACA-TEPEHUA

Lhima'alh'ama' (tepehua del sur)

Tutunáku (totonaco)



IXLAKCHIBINTI IXLAKATA JU LAKAMUNUTPA'

Lhima'alh'ama' (tepehua del sur)¹

TE'IULAY

Ju chabai na makxkai t'onau tapasanin ju ani Lakamunutpa', task'ini ni kata-pastaklh ju lapanakni tijuch ju talakask'in ju atipuminta. Tachi ju ta pasa'anta ju abilhchan ju lakamunutpa' t'ajun ma'ats'an'ana' ju ixtachaput, ju jinta lhit'uxam, lai ka'alilh ju ma'alh'ajnat. Ni lai ox kateylhi'alh ju atsukunti taskini ni kamispau chux ju alaka'inti ju alin ju ani la'ach'an chai ju xa'atsukunti. Task'ini ni ba'tam chun kajumbi ju ani Lakamunutpa' ta ox kalats'inau ju alin lakintala'acho'o'an, ox kala'ts'inau ju laklhamap'a'sin ju tapakxanta ju lapanakni, ba'tam chun ka'alilh ixlhich'alhkat chai ox kata'ailhi'alh. Ixlakata ju nima task'ini ni kijnan'an ju lak-bilau ani Lakamunutpa' kalaklajuniu tijuch ju lai kanabiu kilhikijnan'an ixlkata ju atsukunti chai ju ix'atsukunti'an ju katatsukuya' astan.

Kincha'a'an ju Lakamunutpa'

Ju la'acha'an batach t'ajunch t'a'ayana'. Ju Lakamunutpa', kincha'a'an, ju la'acha'an t'ajun ni alin ju ix'atsukunti. Ju ixtachaput ju alin lakintala'acho'o'an nabi ni ka'alilh ju atsukunti para jantu k'atsayau tas kajunach, para ju Lakamunutpa' xt'a'a chux ni lai katapaxalh ju atsukunti. Task'ini ni lana ox ak'alakpastaknalh tas laich ox kata'oxicho'olh ju atsukunti chai bachu' task'ini ni chux ju alin lakak'i-bin, tachi ju ach'itin chai ju lak'atapaxxat, lakat'un junta lai ach'ananankan, sta-

¹ Fidela Encarnación Plata, Universidad Intercultural del Estado de Hidalgo

lan'a xkan chai ju sala'a un. Chux ju alin ani Lakamunutpa' ixlhama'an'an chux ju la'acha'anixni. Kalhistakbich ju aktsukunti chai chux ju alin lakintala'acho'o'an pus ju tijpachux ju alin ju ani lakat'un chai ju na k'us masui na sala'a junita chai jantu tabanan kalhakilikilh.

Ju lhama'an alin Lakamunutpa'

Junta laknabikan tijpachux taxto'ni ju uyau, yuchi ju t'ajun la'alhini' ju alin lakin-tala'acho'o'an, t'onkan lakma'taka ju k'iu chai tat'ajun lakninin ju atapaxat. T'ajun ta'alhini ju alin lakalakla'acha'anixni. Ju at'a'ayanti ju alin jantu chux ju lakla'a-cha'anixni, ju ma'alinin t'ajun t'a'ayana' palai ju ixma'alit chai ju kilhpati' palai t'a-jun kilhpatini'. Ju jantu pulhijun, ju kilhpatit, ju jantu pakxanta ix'atalaninti chai ju laklasat banta anchach tasui chai chux ju nima lhimin ay ma'alh'ajnat. Ju lapanakni palaich lhu t'onau junin, ixlhiyuchi lakmatakanch ju k'ibin ni laich katayaulh ixlak-cha'a'an. Ju palaich ma'an jantuch katitastuknilh ju lhama'an. Ju nima na lhixkai, para lai lhipuxkonikan ni jantuch ali' katapasalh ju chunch.

Ju kanabikana'

Kijnan'an kanabiyau: kalhitach'anxtamiu ixlhistajka ju Lakamunutpa' chai kalal-histajkau kilhikijnan'an u kama'ats'an'ayau chux ju atsukunti. Task'ini ni kama-paxau ju kin'atalakpast'ak'at'an. Kalakts'iuch tijuch ju palai task'ini chai ni tu'u' lhiulayau ju kin'atsukunti'an, task'ini ni kak'atsau, aksni pakxan'otauch ju tuchi ma'task'iniyau. Pakxantauch ju atalakpast'ak'at chai ju sast'i lakpuch'alhkatna, ju chunch jantu basalh kamak'atsaniyau ju alin lakalakla'acha'an. Aksni ba'lhtam chun kata'aixt'o'au kalina' ju alhteijunti chunchach ju ka'ulhtuyau ox ju la'a-cha'an. Ju at'a'ayanti kanabiyau ixlakata ju la'acha'an chai ba'lhtam chun kapas-t'ak'au ni lai ox kalhich'alhkatna.

Kinlhich'alhkat'an kinchux'an

Ni lai kamuktaxtu ju past'ak'au, ba la'atam kanabiu ju kin'atalak'past'ak'at'an ju ixlhilakaputs'un ju lakamunutpa', ni katak'atsa'o ju xalapanakni lakamunutpa'. Lakatamin la'acha'an lakbilau para ani lakamunutpa'. Junta Ba'lhtam chun na-



biyau. Junta balhtam chun alakpastaknanau. Tijuch ju nabiyau ju chabai chai tijuch ju atipuminta ixlakata ju kin'as'at'an'an chai ju tabilanalh ju lakacha'a' ju ixlhilakaputs'un ju lakamunutpa'. Aksni t'atach'anxtamiputunau ju lapanakni ixlhilakaputs'un ju lakamunutpa' nabiyau ixlhichux ki'alhunut'an, ba ixlakata ni xta'nikantau ju atsukunti chai ta'oyuyau ba ixlakata ni t'onau ju ani Lakamunutpa'. Sisalh ox ma'task'iniyau ni tu'u' kalhiulau ju xa'atsukunti ju la'acha'anixni Lakamunutpa'. Ixlihyuchi kinchux'an pakxanau chai mabasalayau ni lai kanabiu ni lai kata'oxi palai ju atipuminta ixlakata ju ki'atsukunti'an. Kanabiu la'atam tach lhamap'a'sin junta laich kaputach'antakalh chai kalhilakchibininkalh ixlakata ju lapanakni, lhitach'anxtamit, ukxtinin chai junta lakch'alhkatnankan ixlhilakaputs'un ju Lakamunutpa'.

LHITAPALAI

I.OX KATALA'TS'ILH CHAI KATALHISTAKLH JU ATSUKUNTI

1. Ox katalaktsilh ju Lakamunutpa' chai chux ju alin ix'atsukunti.

- a. Kala'amispau chux ju pakxanta atsukunti ni jantu ma'task'ini apumantan ni lai ka'uksuntsukulh banta anchach ju kamincha chai bachu' na lhitapalhni ju lapanakni.
- b. Akmabasala ju alhila'sinti ju k'atsanau lakimpulakni'an chai chux ju pakxanta atsukunti, bachu' ju ix'atalakpast'ak'at, chai ju ix'alhila'sinti'an ju lapanakni.

2. Kalhistakbi chux ju la'acha'an junta alin amacha'xanti, alhteijunti chai amapaininti.

- a. Ka'ama'lhtayanau ni palai ox kaba ju xalhamap'a'sin, ju alin ixlakat'un'an ba ox katapuch'alhkatnalh chai katalhistakli ju k'ibin. Ju chunch jantu kanabiyau alaktu'unti tachi ju najunch ju ixlhamap'a'sin'an ju lapanakni.
- b. Kamabasala, mas palai akmaka'ulh chai ju tachaput lhinajun, ni akla-la'a'linilh, ni alin ju mispai chai ju intachanut, kamabasala, ni task'ini ni ox kalhich'alhkatnau ju la'acha'an.



3. Ch'anxtam kataya'ulh junta lai ox katach'alhkatnalh, junta ka alilh ju alhteijunti chai jantu ka'alilh ju la'aiti.

- a. Kalats'iu ni chux ju lakalakt'ist'i la'acha'an ka'alilh ju lhamap'a'sin ju ka'alhteiju chai ju kalhistaklh ju lapanakni chai kamakaulh ni kat'a'aya ju la'ixlhich'alhkat.
- b. Kalhich'alhkatnau ni ba'tam chun kalakjumbi chai chux ju kijnan'an lai ox kalak'ukxuntsukubi para bachu' kalhistakbi ju alin la kinla'acha'an'an.

4. Ox kala'ts'iu chux ju xt'a'a ju k'usi Lakamunutpa' chunchach ka-talaksina' ju tat'ajun t'a'ayanin.

- a. Akla'amispa ju lapanakni ni jantu ka'alaklhima'chapukalh ixlakata ju ix-ma'task'init'an chai ju tapast'ak'a, ba ixlakata'an ju batat'ajunka t'a'ayanin.
- b. Ka'alakjuna'uch ju ta t'ajun t'a'ayanin tijuch ju na lhitapalai ju la'ix'at-sukunti'an ni katanabi, chai ju ali'itni katala'alhteiju ni lai ox kal-hi'ukx'alh ju lhit'uxam ju Lakamunutpa'.

Ni lai kanabikalh ju nima la'at'at'i a'elhtasunti, task'ini ni:

II. LHIST'AK'A JU KINTALA'ACHO'O'AN

5. Kalhistakbi chai kala'oxiu chux ju alin Lakamunutpa' chai bachu' ox kalhakapu'anau ju tijlhu pakxanta atsukunti.

- a. Kach'apayauch chux ju puch'alhkatnanauch chai bachu' ju lai kalhis-t'ak'a ju kintala'acho'o'an, ju chunch kalinach ju at'a'ayanti.
- b. Ka'alilh ju lai kalhistakli chux ju alin lakala'acha'an, lakat'un, xk'an, chunchach ju ox katalhist'ak'a chux ju atsukunti ju alin lakamunutpa'.
- c. Kalhilakchibiniu tas laich kalhist'ak'au ju t'ajun ts'an'ana' ju laka-munutpa' chai bachu' ju lak'atapaxat.
- d. Ox kalhistakbi chai kama'osubi ju la'alhi atsukunti chai ju kintala'a-cho'o'an; chai jantu kamanukalh ju ba la'alhi ju ki'atsukunti'an.



- e. Kalhich'alhkatnanau chux ju ma'task'inikan tachi ju xkan, lakat'un, ju lai puch'alhkatnankan ju alin lakak'ibin, ju xa'atsukunti alin lakxkan.
- f. Kapuch'alhkatnau ju ox taxto'ni ju jantuch tabanan lai lhitajucho'okan chai jantu kamakaju ni ba ts'alhti ka'an'o chai jantu kala'alhi ju alin lakintala'acho'o'an.

6. Ox kalhistakbi ju alin lakintala'acho'o'an chai ni ba lakats'uninch alin ju ixmispaka. ak'alajk'atsanalh palai.

- a. Na ox ka'alajk'atsanau ixlakata ni jantuch katailhi'alh ixla'alhika ju alin lakintala'acho'o'an chai astan kalhama'aniniu, mas ju laj'ai atalani-nin jantuka' talhitajui tas laich katalhila'oxi ju lhama'an.
- b. Kamalakasuyauch chux ju lhama'an tanabita ju ali'in chai chach tala'oxi ju tala'alhin tananabita lakintala'acho'o'an, para palai ju tanajun ni mati' tala'alhin ju tuchi tanabita, ni jantu tu'u' nomputun.
- c. Junta laknabikan ju chibinti kanajunkalh bachu' ni la'alhi chai talhaba'an ju tala'alhin, ju ba ixlhima'an ju jantu bats'alhti la'alhi chai ju ixlhilakaputs'un junta alin ju atsukunti.
- d. Kalhistakbi ni jantuch ali' kamalhkilikikalh ju alin lakintala'acho'o'an chai jantuch kamakaju ni jantuch ali' ka'alilh ju ba kintamakchaniyan ju kilakatuna'an.
- e. Jantu katanabi ju taropajni tu'u' ju lai kala'alhi ju alin lakintala'acho'o'an.

7. Ka'alilh la'atam junta lai kak'atsakalh ixlakata ju tuchi nabikan tachi ju pukuxtu, ni lai palai katsukucho'olh ta'oxini' ju Lakamunutpa', ju laklhamap'a'sin ixlakata ju atsukunti.

- a. Akmaticho'o, chai aktsukulh puch'alhkatna' ju tu'uch ju laj'oxika' chai aklhistaklh ni bana ba chun katanabi ju ali'in.
- b. Laksni laksni kama'antilauch chai kaxabau ju maklhku aksni tukan naba ma'task'iniyauch, alaich kapuch'alhkatnau tachi ju abilhchan chai ju un.
- c. Ka'amak'atsaniuch ju ali'itni ni ba'lhtam chun kapuch'alhkatnau ju tu'uch puch'alhkatna ju jantuch kala'alhi ju alin lakintala'acho'o'an.
- d. Kala'ts'iuch tas chunchach ixtapalhni ju alin lakintala'acho'o'an chai ju tatamajui tu'uch katala'tsilh ni pulhijun ni katatamaulh ju ba lhiminkantacha ju alin lakintala'acho'o'an.



- e. Ox akmala'asi ju atsukunti ju ixlhilakaputs'un ju lakamunutpa' chai ox aklhichibinilh ixlakata ni kateilhi'alh.
- f. Kanabiu ju lai palai ox kalhi'ukx'alh ju lakin'atsukunti'an, chai ju chunch ox kajunlh ixlakata bachu' chux ju lakamunutpa'.

8. Ka'alakjuniuch ni kata'atalaninilh ixlakata ju at'a'ayanti chai ju katalanilh katalakjunilhch ju ali'itni ju talhatalaninintach ixlakata ju atumpach.

- a. Ka'alak'a'lhteijuyauch chux ju laj'ai atalaninin ju lakamunutpa', va ixlakata ni ju ixma'task'init'an ju la'acha'anixni ju ba tat'ajunka' llich'al-hkatnin ju ixt'a'ayanti'an.
- b. Kala'amispakalh chai jantu kats'an'a ju mispayauch chai kalhistakbi ju kin'alaknabinti'an chai ju kin'atalakpast'ak'at'an ixlakata ju kin'atsukunti'an.
- c. Ox akmala'asi ju aknaulh ixlakata ju atsukunti chai ju ixlhistajka ju alin lakintala'acho'o'an ixlhilakaputs'un ju lakamunutpa', chai ju atumpach ixlakata atsukunti lai katamispalo chux ju lapanakni.

III. BA'LHTAM CHUN KALALA'TS'INKALH

9. Kamak'akxakalh ju lhikilhpati ni lai ba'lhtam chun kalala'ts'inkalh.

- a. Kalhistajkalh ju xalhamap'a'sin ixlakata ju xkan, sala'a un, ni ka'alililh ju baiti, ju ox t'un, ni ka'alililh junta katatabi chai ju ox atsukunti ju ixlhilakaputs'un ju lakamunutpa'.
- b. Ka'amalanikalh ju lapanakni tajuch ni lhitapalai ju atalaninti, ju pakxanta chai ni ox kajunlh ju ix'atsukunti, jantu ba kalha'amanalh ju tuchi ma'task'ini, ni maxajni ju tu'u' alai kama'a u kaxta'nilh apumatam ni lai kaputa'elhtaxtulh ju la'ixma'task'init.
- c. Ox ka'ala'ts'iu ju jantu anabikan kuenta, ka'alaklhistakbi ju kilhpatin, ka'alak'a'lhteijubi ju tama'alh'ajnan chai aknabi ni lai katanabi ju tuchi tanabiputun ju la'ix'atsukunti'an.



10. Kamala'asiu ni ox katach'alhkatnalh ju ukxtinin, ni baklhtam chunch katala'ts'ilh ju lapanakni ju la'ix'atsukunti'an.

- a. Baklhtam chunch kata'alilh ju ixlaktaxto'ni'an ju laj'ai la'acha'anixni.
- b. Lhu ka'alilh lapanakni ju katapastaklh ixlakata ju chunch, xa tumin chai jantuch ba katamats'isk'int's'ukulh tumin ju anuch la'acha'anixni ju ba tat'ajunka' t'a'ayanin.
- c. Akmala'asi ni chux ju ta'ast'anan ka'a'lhteijjunulh ixlakata ni jantuch ali katsukukalh la'alhika ju tuchi alin lakintala'acho'o'an. Chai ju xalha-map'a'sin ju lhich'alhkat.
- d. Ak'alak'ailhimilh chai ak'alakmak'atsani chux ju yu'unch ju ch'anx-tam tajunita, chai ju alin ixtumin'an ju lakamunutpa' ni ox katanabi ju ixlhich'alhkat'an chai jantuch ka'alilh ali' lhama'an ju atipuminta.

11. Kamabasalakalh ni ba'lhtam chun ju papanin chai ju t'akunin ixt'achunch lai ala'ts'nkan chai lai tamala'asi ju ix'atalaninti'an, lai talhist'ak'a ju ix'atsukunti'an chai ba'lhtam chun tat'a'ayai ju la'ixlhich'alhkat'an.

- a. Akmala'asi ju ixlhamap'a'sin'an ju t'akunin chai ju as'at'a atsi'in chai ni kamak'akxakalh ju ix'alaklhima'chapuka'an.
- b. Ka'amokonikalh ni lai katama'pulaktanu lakalakchibinti ju t'akunin, lakalhich'alhkat, ilhka'ulaka tam ukxtin, lakalajk'atan ju la'ixla'acha'an'an, chai bachu' ixlakata ju ix'alaknabinti'an. Chux ju lakanima lai katakilhp'ulhtaya chai ni bachu' ox kata'ananilh la'ix'atsukunti'an.
- c. Kalaklhista'jkalh ju lapanakni tabilanalh la'ixcha'a'an, chai ka'alilh ju amapa'ininti.



12. Ox kalhistakbi ju lhamap'a'sin alin kilakata'an, jantu ba'aya kala-la'ts'iu, alai ba kala'a'lhteiju ju lakama'task'init ju pumatamin, para palai ox kalalhiulau chux ju kijnan'an ju lakchibinau atumpa chibinti.

- a. Kama'osukalh chux ju jantu ox kintala'ts'inan tachi ixlakata ju kilakatu-na'an, ix'alaka'inti'an ixchibinti'an, tas anchach ju mintacha chai atumpach.
- b. Kamabasalakalh ni alin ju lhamap'a'sin ixlakata ju talakchibinin a tumpa chibinti, la'ix'atalakpast'ak'at'an la'ixlakat'un'an chai chux ju tapaxxanta ni lai ox kata'ananilh ju la'ix'atsukunti'an.
- c. Ka'lala'amispakalh chai ka'alak'a'lhteijukalh chux ju ts'alan ju tabilanalh lakalakla'acha'anixni ni lai ox katanabi ju tu'u ju la'ix'atsukunti'an.
- d. Kalhistajkalh chai kala'oxicho'okalh junta na lhitapalai ju tam la'acha'an.

IV.KALHKA'ULAKALH JU UKXTININ LAKATALHABAT, JAN-TU LAKALHILUKUT BA LAKA'ACHAT

13. Katachapu ju ch'anxtam talhich'alhkatnan ju tijt'utu pu'ukxtin chai katamalakasu ixlakata ju xatumin, ju chunch palaich ka'alaka'nikana' ni katamakaulh ni katala'ts'ilh ju ali'itni lapanakni.

- a. Aklhistaklh ju lhamap'a'sin junta najun ni task'ini ni kalakmak'at-sanikalh ixlakata ju t'ajun tapasana' lakintala'acho'o'an, bana ba chun ixlakata ju tapast'ak'a, katanabiya' ixlakata ju llich'alhkat ju lai kalakma'lhtanabi ju tuchi tapast'ak'a.
- b. Ka'alak'a'lhteijukalh ju talhitach'anxtamita chai ka'alakjunikalh ni chux ju lapanakni lai katama'tanu ju lakalakchibinti junta talhitach'anxtamich nonkan tas kalhi'ukx'anach.
- c. Alin lhamap'a'sin ju lhist'ak'a ixlakata ju lakchibinti, aksni tata'aix-t'o'a ixlakata ni ch'anxtam tanabi ju tu'u' lhitach'anxtamit lakchibinti.
- d. Alin ju ukxtin ju ch'alhkatnan ixlhistajka ju alin lakintala'acho'o'an chai alakmamala'choni ju tuchi kala'alhiputulh ju alin lakintala'acho'o'an.
- e. Kama'osukalh chux ju jantu ox tach'alhkatnan lakapu'ukxtin.
- f. Ka'alak'a'lhteijukalh ju lakt'ikst'i la'acha'anixni, anch ju katatabi ni yu'unch ju katalhist'ak'a ju alin la'ixtala'acho'o'an chai kataxta'nilh llich'alhkat lakpu'ukxtin ni lai palai ox katanabi ju llich'alhkat.



14. Kamasukalh ju ox atalaninti ju laka'atsukunti, ju lai nabi ju putamin, ju mispai chai chux ju na lhitapalai ju lakin'atsukunti'an.

- a. Ka'alak'a'lhteijukalh chux ju as'at'an chai ju ts'alanch, ni lai palai kata'atalaninilh ni lai palai kata'a'lhteijunulh ixlakata ju at'a'ayanti.
- b. Akmalakasu ju tuchi lai tanabi ju lapanakni, bana ba chun ju ix'atalaninti'an ni lai ka'amalanikalh tas laich kataputa'elhtaxtulh ju ali'itni ju la'ix'atsukunti'an.
- c. Ba tsa ka'alakjunikalh ju lapanakni ni ox katapastaklh ixlakata ju task'ini ju alin lakintala'acho'o'an chai ju lakatalhabat.
- d. Kala'amispayau ni lhitapalai ju atalaninti ni pastajkan ixlakata ju kin'atsukunti'an.

15. Ox ka'ala'ts'iu chux ju pakxanta atsukunti.

- a. Akmala'asi ni jantuch ka'alilh lhima'chaput ixlakata ju atapakxat tat'ajun la'acha'anixni, alaich ba aklaklhstaklh ni jantuch katama'alh'ajnalh.
- b. Aklaklhstaklh ju atapakxat tat'ajun lakak'ibin ni jantuch kalakma'nikalh u kalaklhima'chapukalh.
- c. Kalhi'alhts'ajukalh ni jantuch kamalaklakalh ju alin lakintala'acho'o'an ba ix'achatch mas k'asaich para nabi u ba jantu k'atsai ju lapanak.

16. Akmalakasu ju alaka'inti, jantu lakala'aiti chai laka'achat.

- a. Aklakmalaka'ini ju ali'itni ni kala'esmatnikalh, katala'a'lhteiju ju laj'ai la'acha'anixni ani u banta anchach kaba.
- b. Kanabiu sast'i puch'alhkatna chai ju lai pastajkan ni jantu kanabikalh ju alaktu'unti, kata'alhteiju aksni alin lhama'an ixlakata ju alin ixtala'acho'o.
- c. Kama'osukalh ju jantu ox lhist'ak'a lakala'acha'an, chai ju tropajni alai ba katalhistaklh ni jantu tu'u' katapasalh ju tala'acho'o.
- d. Kama'osukalh chux ju pat'alan ju ba tamp'a'a, chai chux ju atumpa ju ba la'alhi ju la'acha'anixni.
- e. Akmala'asi ni ba ox kapuch'alhkatnankalh chai laka'achat kata'elhtasu ni katalhist'ak'a ju alin lakintala'acho'o'an.
- f. Kala'amispakalh ni ox ka'uksuntsukukalh ni kijnanch'an ju laknabi-yau, apumatan lapanakni, atumpa alaka'inti, atumpa atsukunti, ju Lakamunutpa' chai chux ju palai ay t'ajuntau.



TEYLHI'ANTA JU TI

Tachi ju jantuch tabanan ixtapasay, ju atsukunti kintajunanch ni lai kapuxkaju ju sast'i kaputey'ulau. Chux ju nima yuchi ju elhtasui ju xalakchibinti Lakamunutpa'. Ni lai kamuktaxtu, taxk'ini ni ka'elhtasu ni kanabiyau bachu' ju nima lhi-chibinti.

Ju nima task'ini ni kamapaxau ju kin'atalakpast'ak'at'an ixlhichux kin'alhunut'an; task'ini bachu' ni kalhich'alhkatnau. Task'ini ni kamapaxau ju kin'atalakpast'ak'at'an ixlakata ju atsukunti lakalakat'ikst'i la'acha'ach'an, ai la'acha'an chai chux ju alin Lakamunutpa'. Na k'us ju kin'alaka'inti'an ju kintamokonitan chai bachu' ju ali'in alaka'inti katalhitajuya' tas kata'uksuntsukuyach. Task'ini ni ai kanabiu ju lakchibinti ixlakata ju Lakamunutpa', ni lhu task'ini ni ka'atalaninilh.

Ju atsukunti kintalhi'anan ni kamispau ju na lhitapalai. Ju yuch lai kanabi ni lhixkai kajuna; para task'ini ni ox kalalhiau, ni ba'lhtam chun kajunlh; aksni ox lai uksuntsukuyau; ju tuchi kanabiu lai ju ba ts'alhti, palai panikni, u na ma'an. Chux ju lapanakni, kin'ala'abin'an, ~~ju tata'axto'ni~~ ^{ju tata'axto'ni} chai ju lakat'ikst'i la'acha'an alin ju katanabi. Ju tala'ats'o'stuy ju atalaninti, alaka'inti, amalaninti, junta laklhichibinkan, junta xta'a lhich'alhkat, ju lapanakni ju tata'aixt'o'a chai ju ukxtinin, ju yu'unch alakt'asanikan ni katakilhp'ulhtaya. Ba'lhtam katat'ach'alhkatna'lh ju ukxtinin, lapanakni ju tata'aixt'o'a chai ju taxa'a lhich'alhkat.

Ni lai kanabiu ox ju la'acha'an, ju tach'alhkatnan Lakamunutpa' task'ini ni kata'elhtasunilh ju lhich'alhkat ju Naciones Unidas, katamuktaxtu ju ixlhich'alhkat'an tachi ju pulhijun ni katanabi tachi ju najuntach ju xa'ats'o'nut ju lakamunutpa', ju ani task'ini ni kala'ts'inkalh ju lhamap'a'tsin ixlakata ixlhista'jka ju alin lakintala'acho'o'an chai ju at'a'ayanti.

Ju nima ma ki'anuch'an ju akintapupast'ak'an ni kata'ostabi ju sast'i atsukunti; ni lai kateimayajukalh ju laich kajun'alhi; ni laich ox kajunkalh chai jantuch ka'alilh ju lhilukut. Alai ba kama'an'achauch ju atsukunti.



KAKGNI CHU TAMAKTAKGALHNI PAKSINTI JAXANANAW

Tutunáku (totonaco)¹

1. kalakapast kamasta kakgni chu kamakgtalgalht tachixkuwitat, takalhin chu ntachanan.

- a. kalakapast, kamasta kakgni lanla lamakgolh makapitsi tachiskuwi ti, chu takalhin, chuntachanan kaske katanu kakatsi.
- b. kamasta tamaktakgalhne wantachá chu ntakgalhin.
- c. Nikamasta talakaskin xliakaman natlawakagokantakalhin.
- d. Kamakgtayinti antani chankgokan tachanan na chuna nikamasta talakaskin antimaknipatankan takalhin.

Ni titalakapastaka wixi ntsinú palanachapakgoya pala natamawaya ntichapakgonitá wantu kilhmumaw.

Pi ankgalhi nalapastakaw namakgtalgalhaw chu nalak'katsanaw tachanan chuntakalhin, ntatamalakatsuk namanchu skujmaw na wan lanla tlan aktumkataxawat, nitutaxkawalit ni pala wanitlan talakapastakgni chu nitalakakin.

2. kgamakgtakgalht chu kala'katsankgo paks wanti jaxanankgoy.

- a. Ka masta kakgni paksixlatamatkan wanti jaxanankgoy.
- b. Kalakapastkt chu kalichapanat tu militayit chu xliamakapitsin.
- c. Kapatsa xtlantawalat tatamalakatsuk chu palsi ntijaxanankgoy.
- d. Kinin, tlawayaw ntayit antaniwalaw chu ntilitayitkan, chu kamatlaniw.

¹ Lidia Lima Salazar y Judith Perez Cano

ANTA K'KILATALATKAN PAKS MAKXTUM WANIT

3. Kalipaxuwa chutlankalakaskint luxlakstuwa ntukinkamaxxiyan xpalakat pipáks likilakg chanatkan.

- a. kalichapanant talakapastakgni piwatlan paks nalilatamakgoyaw chunpak-se tlan nalakaskinaw chuchut, un, ntachanat, tiyit, chuntak galhin.
- b. Paks kilitayitkan lanla namkglakaskinkgoyaw nikanamakanaw chu ninamaxkawatliyaw.
- c. Kakalawa tlawanaw kinputuwilhan tanilamaw paksi ntijaxanaw unu k'katuxawat, chuxlakaskinka npinakatsiniyaw nilhchuna natlawayaw.

4. Anggalhi tlankatlawa antanilapat chu nilhkalawa katkawa katuxawat.

- a. Xtakatsin katlawa chutlan kakatlawa paksi wantutlan tlawaya.
- b. Kakatsini taks tu palhma chuntu ni wa.
- c. Tanu kawaki wantu mas chu wantu nimaskgoyanta kamuju npalhma antilitujut.

Anggalhi xapulana kawali wayima akgtutu “R” kgamakgtsuwi, kamakglakaskinti, kalakgpali tanun katlawa.

Lhuwa wantuxlitamaklakaskinant, wantu nilhpalhma xtlawaw, pili-pikua kaxkatsinakgow mapapitsikgoyaw k'kinkachikinkan.

Walapi antaniwala anan alkgtum chiki wanikan acopio natakalipi wantumapatsinitita.

Walapichinitu nikalikawanant, walakgolh tatamalakatsuk niwalikusmakgolh pinaliangoy . Pixatachakgaena namastaya chumapapitsinitatá anta tanixliananti, o si antakg kputlae wantunamakan, namakgtayakgoya xtaskujutkan chunakapala nalakgsak'koy tuxli-lakgsatkan.

5. Tlaktlan kakatsini xla minputuwilh antaniwala.

- a. kalakapaskgo paksintijaxanankgoy xlagminkachikin.
- b. Akgtaskkamaki chu kapaxki antakminpiwilh antaniwala chu kamayini wantitawala chu paksi ntilapaxkikgoya wantu katsiniya, xpalakat na chuna natlawakgoy.
- c. Kalikatsi chukapaxki paksi wantutlawankan chu palapaskuanankgokan antanilapat.

Kalikachiwinankgo paksi wantitawalakgoya chuntitalapaxkikgoya kawanikgo paks pikuenta natlawakgoy antanatatlawakan ankgalhin.

Walapitlakgnatalhuwiyaw, tlaktla natasiyu antanilamaw chu npaks tlan namakgkatsiyaw.

PAKS KILIAKGALHITKAN WANTU LAKASKINAW XPA-LAKATA TLAN NALATAMAYAW.

6. Paks lakaskinaw tuxlakaskinka tuxalilakatum nalatamayaw.

a. Katiya tumaná xlikana nalakaskina pilhuwaalakstawa talakaskin tulitlakgokan tulakaskinaw.

b. Katawant wantu kalhiya.

c. Kamakgtayakgo paks tatamalakatsukut, tlaklikua wantilakasninkgoy. Paks kalhikgoyaw wantu tawananaw: tapaxuwit, leakgaman, tamakgtayit, chunkatuwa. Nachuna pakstlan lichapananaw talakapastakgni xpalakat pipaks tachixkuwitat xliakgalhit tuxlilakaskinka lilatamay lilakatam. ¡Nilila'anant talimaxkat!

7. Paksi lakgtsu kaman chu lakgtsu laktsamajan lakxtumchunakin xlakaskinka.

a. Kakatsini lanlatlantatawalokgoya lakskatan.

b. Ankgalhi kalapastakti pi wa lakpaskatna chu lakchixkuwin lakxtum kgalhyaw wantu kilitlawatkan.

Walapi akgataksaw chu mastayaw kakgni nchuxalitayitkan amakapit-si, tlan nawanaw pixlitamastat kakgni paksi kinlitayitkan.

8. Wa laktsu kaman chu lakgtsulaktsamajan lgalhiakgoyx litayitkan pinakinkamaxkikoyankakgni chutuk'ktsan nitutlawa lanlakin.

a. Matamakunu oxalimaxkan, lanla kilakgninkan, pi anaw osni anaw ksikulan, tutlane wix o pala tatetliya.

b. Pili mejikano o akgatanu wix, pi tanuchiwinana, xaluwantachieinosi tanuchiwinana nitutlawa.

Wantu xatlan tatlawat xtachuná xakgama tawakat chu xasaksi tustlan tamasiyu tachanan, kinkamawiyaw chu wakinkamalamanin.



TLAN TAKTSIYAT, NI TLAN TALAKATAKIN

9. ¡Kawanti pi tlan taktsiyani, ni tlan talakatakin!

- a. a) Nikakilhneakgo amakapitsin tatamalakatsuk chu kamakgtayakgo tin tlan na makgtayiya.
- b. b) Kakaxpat chu kamasta kakgni lanla lakapastakkgoy amakapitsin.
- c. c) Kala'kaxtlawa min talakapatsit kamastakakgni ni kachapanant. Lixlakaskinka pinakatsiniyaw lanla nalakataksniyaw, nilachapayaw, chux-matiyaw takgtsiyani kilistakgnakan wanchu kanakgalhtsiakga nituxlilaka.

10. Lutlan kalikgalhtawakga paks wantu namakgtayiyan chu pakswantu anan k'kinkatuxawat chu tlan tatawalakgoyaw.

- a. Akxni tlaktlan nakatsiniya tlan nataealiya, chu tlan natatatwaliya amakapitsi.
- b. Kamakglakaslkinti xtachiwin chu nalakapasa chu nakatsiniya lanla xtalakapatsit wantu walakgolh nak'katsiniya lanla xtalakapatsit wantu walakgolh nak'katuxawat.
- c. Tlaktlan kalilatsi xatlan tachiwin chunkalakaskint lanla nalimakgtayakgoya amakapitsin. Kalitakxatayaw xalaksasti lanla naliankgoyaw chu paksixali uku, chu xalatsisa, wa xatlan nalitakxtaya kataxawat taniwalaw.

NALAKXSAKGMAXTIYAW

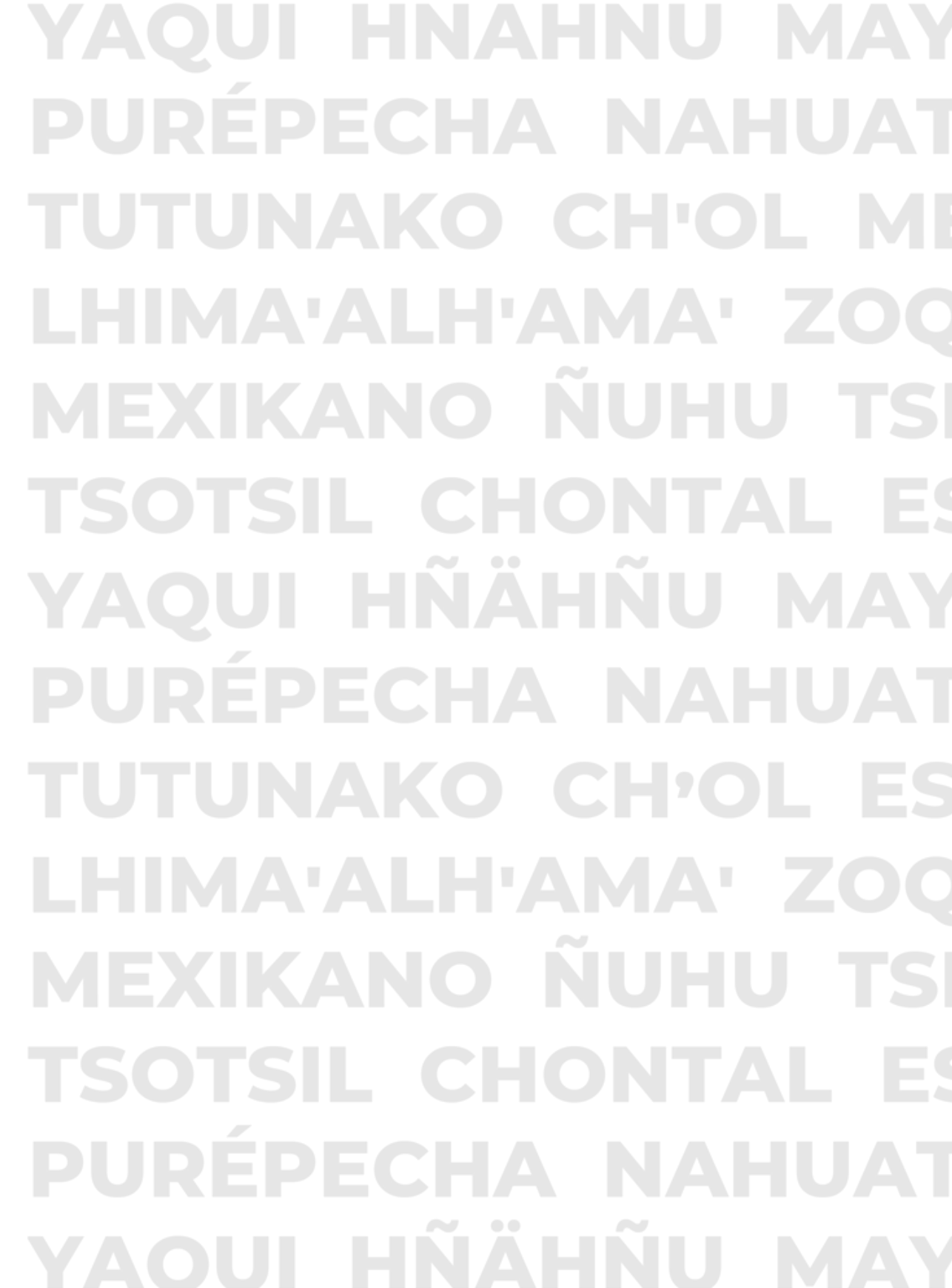
Chatunukin talakaskin namakgtakgalhaw chu namasastiyaw katuxawan antani-lamaw, xpalakata talakaskin tlan nalamamayaw chuxlixita xasasti nalakpaliyaw kintawalatkan, namasastiyaw wantuankgalhitlawayaw, chu nkitalakapastakgni-kan, nalakapastakaw kintatalamakatsukukan nchaná, ntalakalhin. Niakaschunakat-lawaw kakiwin, pinitalakaskima, nilhuwa kamakawepalhma, nikikamaxkawaliw.

- Wankintatalakatsukutkan xlixlitanchiwinankgoyaw, xlixlitantawalat, xlixlitantakapalhma, chulaktlankakachikin lalamakgtayayawn. Nachu-na tlanlakapaskgoyaw xalakatunu.



- Nanchunananatakoxalhiyaw lanla natataxtatiliyaw antanikatuwa.
- Walapi lakxtumnaliyaw tlaktlan nakalhiyaw katuxawat xpalakata pipaks xlakaskinkakin pitlan nalamakgtayayaw.
- Katakoxalhow pinawankan: “waxlakan katsinakgolh tanutawalat” “waxlakan aktsiyatawalakgolh” “waxlakan lamasiyinakgolh akgtiyatawalakholh” waxlakan lakapastakgkgolh pitlantawalat xkgalhikgolh chu makataxtiakgolh”
- Antak xtachiwin kataxawat (carta de la Tierra) tatsokgnit lanla talakaskin ntamaklayaw chu namasastiliyaw kataxawat tanilamaw. Katlawaw wantu anta tatsokgnit.
- Pi wa xtachiwin katuxawat (Carta de la Tierra) pala akgtn limapak-sinxtlawa, putum tachixkukuwitat tlan xlapaliw kataxawat.





YAQUI HNAHNU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL MH
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
YAQUI HÑÄHÑU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL ES
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
PURÉPECHA NAHUAT
YAQOI HÑÄHÑU MAY

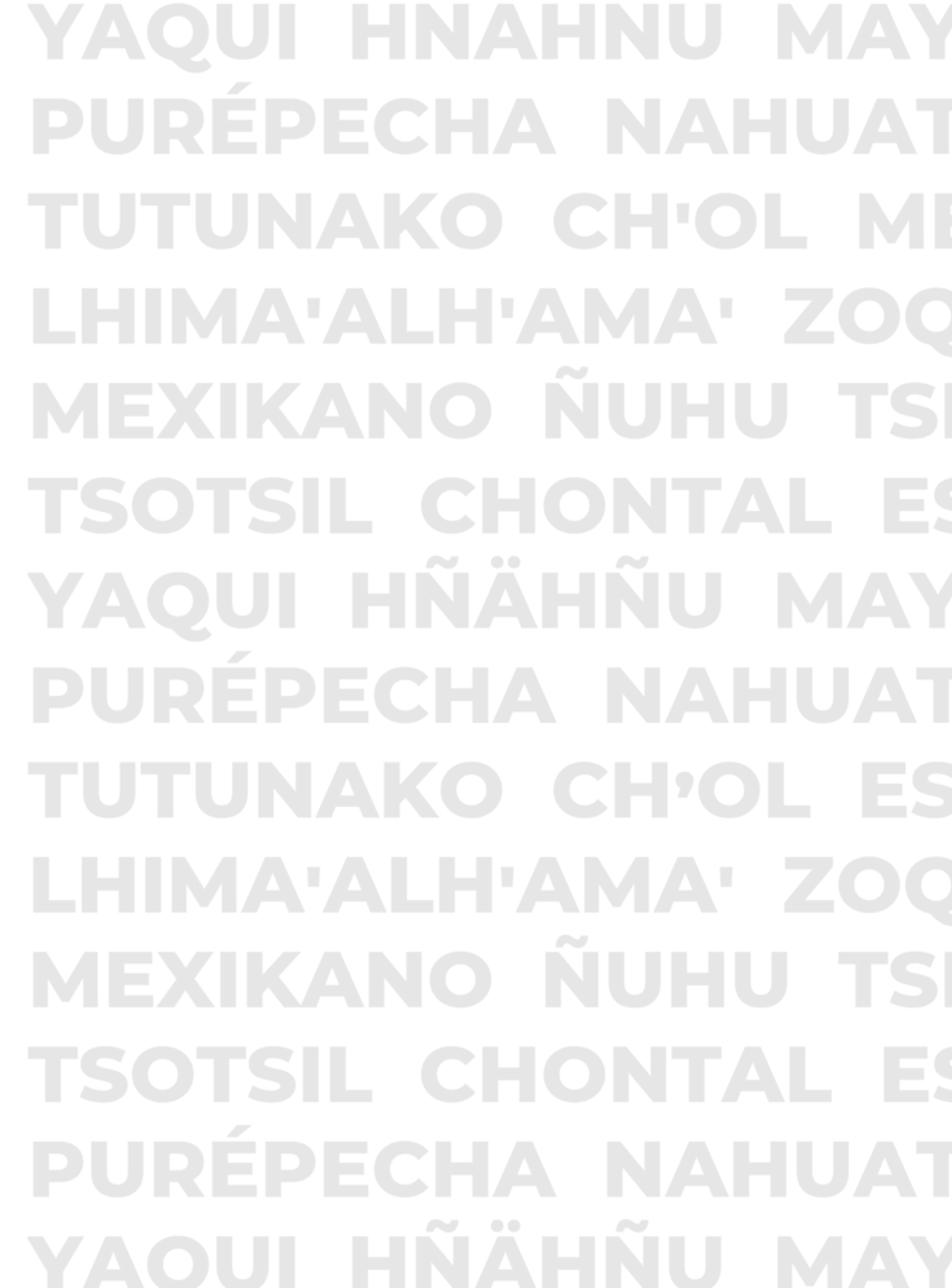
FAMILIA LINGÜÍSTICA
YUTO-NAHUA

Mexikatl (náhuatl del noroeste central)

Nahuatl de Texcoco

Nauatl de la Huasteca hidalguense

Yaqui



YAQUI HNAHNU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL MH
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
YAQUI HÑÄHÑU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL ES
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
PURÉPECHA NAHUAT
YAQOI HÑÄHÑU MAY

IN AMATLAKUILOLE IPAN TLALTEKPAKTLI

Mexikatl (náhuatl del noroeste central)¹

ACHTO TLAUILOLE

Tikate ipan se tonali tekiyo tlen ka itlapowalistle ipan tlaltekpaktli, ika inon in tlakame kipiake tlen kitlapепенiske in ompawits tonali, nika kane tichankate ipan tlaltekpaktli yi omokoep kachi ihsel wan tlapanki, in ompawits tonali kita weye timujtianilistle wan weye tlatoli, in tla tijnenkike tinenemiske tlaixpa kipia tlen tikixmatische tlen ka tonepantla wan totlamantik nemilis, tewante san se tonemilis, san se toiknime wan san se altepetl ika san se ohtli. Kipia tlen timosentlaliske wan tijchiwaske seke tlakame tlachijtli itech mawisiotl ipan selisyotl, in tlakatlapalewiane, in tomi tlen tech makaske wan se nemilis kuale ika inon tlatoli tewante, in altepetl tlen ka ipan tlaltekpaktli kipia tlen tijtlaliske in toixtelolowa ipan tewante, ipa in weye altepetl wan ipa in yankuik ompawits tonali.

In tlaltekpaktli, in tocha

In tlakame kate ipan se weyi tlaltekpaktli tlen mopatlali mochipa, in tlaltekpaktli, in tocha, yoltok ika se altepetl tlen motlamati in tonemilis, in chikawalistli tlen ka ipan toselisyotl kimolinia tlen in tonemilis mamochiwa san se, in tlaltekpaktli tech maka se kuale nemilis. In kuale patijwilistli tlen ka ipan altepetl wan in kuale nemilis tlen kipiake in tlakame wits ika kewalistli tlen ka ipan tlaltekpaktli, ika mi-

¹ Araceli Hernández Romero, Universidad Intercultural del Estado de Hidalgo

yek tlatoktli wan yolkame, kuale tlali, atl chipawak wan yeyekatl chipawak. In tlali toyaxka wan tijmomosewiske tinochti tlen ti kate ipan altepeme, in kuitlawilistli tlen tijpiake tonemilis, in tlamantik wan kualtsito tlaltekpaktli se tekimawisiotl.

Keni tikate axka

In weyi totekiwa tlen kichiwake wan kitilanake kitlamitikate in totlaltekpaktli, in altepeme kitlapantikate, in tomi tlen kipiake ahmo ki makatikate nochtli wan ka se weyi ohtli tlen kipiake tomi wan aki ahmo, ahmo kin makake tlen iyaxka, tlen ahmo kipiake tomi, tlen amo kimatike wan in ahmo kuale tlatoli kate sankani wan inon tech kualika weyi chokilistli, tonali ik tonali yao moskaltiti in altepetl ika miek tlakame wan xitintika in totlaltekpaktli, ihnalwayo tlen tijkuiltawike axka kineke poliwis, inin tlatoli kita weyi temojtianilistli wan ahwel tijketsaski.

In tekiyo tlachiwalistli tlen wits

In tlapepenilistli ka ipa tewante: tijchiwaske seki tlakame tlen kijkuiltawiske in totlaltekpaktli wan tijmokuiltawiske tewante wan in okseki wan intla ahmo tijmokuiltawiske tewante tijmopopoloske wan ika tonemilis, kipia tlen mo yankuilis in tomawisiotl wan tlamantik tonemilis ika ino kuali tijmoskaltiske inon kistostiane tlen tijchiwaske kachi wan ahmo tijpiaske kachi, tijpiaske kixmatilistli wan in tepostlamachtilistli inon tech palewis tlen yakmo tijmiktiski in totlaltekpaktli, in yankuik tlakame kichiujtikate yankuik tekittl ika inon tijchiwaske se weyi altepetl kampa nochtli popolkaski, in totekiyo tlachiwalistli ka ipan selisyotl, tomi, in totekiwa wan animatse noyijke seknik kuale titlatoske wan tijtla-liske kuale tekittl.

Nochtli in totekiuj

In tla tijnekike tijchiwaske tlen tijmoinalmikike kipia tlen tijmatiske wan tijnenemiske nochtli ika tekittl tlen ka ipan tlaltekpaktli wan ipan altepeme kichine, tewante tiwitse in tlamantik altepeme wan san se tlaltekpaktli kampa in tlamantik nemilis tlamati, nochtli tijtekitiske ika inon tijpiaske se kuale tonali

axka wan in tlen wits ika toikniwa noso in totlaltekpaktli, in animatse tlen kipia in tlapalewilstli ika in tlakame wan ika tonemilis mochikawa kema tijnenemike ika mawisiotl ika tewante, ika pakilistle tech tlokoliake in nemilis wan ika masewalistli in totlaltekpaktli tlen itech tikate, kineke weliue tijchiwaske se kuale tekittl inon kipalewis in toaltepetl mah kuale neneme, seknik wan ika nechalistli tijchiwaske se nemilis chikawak ika se nele ihnalwayo wan inon kiwikas ixpa in tlakame wan in totekiwa.

PEWALISTLI

I. MAWISTILISTLE WAN KUITLAWISTLI IN ALTEPETL, TONEMILIS

1. Mawistilistli in tlaltekpaktli wan in tlamantik tonemilis.

- a. Tikixmatiske tlen nohti titekitike intosel wan tonemilis tlamantik inon kipia weyi nekilistli ipan tlakame.
- b. Tikitoske in toneltokilis inon ihyaxka in tlakame, in chiwalistli, in mawisiotl tlen nohti tijpiake.

2. tijkuitlawiske in altepetl tlen tech maka nemilis ika tlokolnamikilistli wan tlasotlalistle.

- a. Tijnenewiliske tlen tijpiaske wan tikanaske, in selisyotl kipia tlen tijkuitlawiske.
- b. Tikitoske tlen ake kachi kipia kixmatilistli wan totekiwa tech ititia tlen nohti totekiuj ipan se kuale ohtli.

3. Tijchiwaske seke tlakame tlen popolkaske ipan kuale tlatoli.

- a. Tikitaske tlen ipan altepetl mahyeto tlapalewilstle tlen kipiake in tlakame wan in kuale tlakakaujtl inon tech palewis tinochti matijtekatika.
- b. Tikoliniske in tokuale yolistle wan in tomi ika inon nohti kipiaske se kuale nemilis wan se kuale tekittl.



4. Tikitaske tlen mochiwa ipan koujtlatle wan in kualtsito tlaltekpaktli mah ka axka wan in ompawits tonali.

- a. Tikixmatiske tlen kuale tijchivaske tonali ik tonali tijnekiske ipan ompawits tonali.
- b. Tijmachtiske in yankuik tlakame in mawisiotl, in tonemilis makipalewika in altepeme ipan tlaltekpaktli.

In tla tijchivaske inin nawi tlatoli kipia tlen:

II. MAH KA SE CHIPAKAK SELISYOTL

5. Tijkuitlawiliske wan tijyektlaliske tinochti in totlaltekpaktli ika mosewilis, in tlamantik tonemilis wan in tlen kichikaojtikatie tonemilis.

- a. Tijmoyaxkatiske in tekittl tlen moskaltia tlen kuale tijpiaske wan yektlaliske itech in tekittl tlen tijnekike mamoskalti.
- b. tijweyiske wan kuitlawiske in toselisyotl wan in totlaltekpaktli tlen kati ipan tlali wan ipan atl ika inon tijkuitlawiske totlaltekpaktli wan amo mapoliwi in tlen tech tlokolike.
- c. Tijkoliniske mah ka oksepa in yolkame wan oksekw tlen popolojtikate.
- d. Matijketsaka wan matijkikuanika in nemilis tlen kixitini in toselisyotl wan yakmo seliske inon tlen tech kokowa.
- e. Tijkuikaske tlen kuale mochiwilis in atl, in tlali, in kojttlatli wan in yolkame tlen kate ipan atl, ahmo mah pano in tlachiwalistli wan makikuitlawika.
- f. Tijwikaske tlen kuale mochiwilis in tlen ahmo palani, keni tetl, keni omitl wan tikitaske ahmo mahpoliwi wan ahmo mah tlame.

6. Ahmo tijkokoske wan mah tijkuitlawika in kuale tekittl.

- a. Tijkitskiske tlatlamachiwaloni in tlen kikokowa maske in kixmatilistli ahmo asitika.

- b. Aki kichiwas ahmo kuale tekittl mah kitlaxtlawa wan kachi mah kitlaxtlawa inon tlakame tlen kitake kuale tekittl wan ahmo nele.
- c. Tlen tokayutiske mah mochiwa ika kamanalyo wan mah kitaka in tla-chiwalistli ik weyi tlamilistle, weyi othli tlen kichiwake in tlakame.
- d. Ahmo matijkawaka mah asiki in sokiyo ipan selisyotl wan ahmo matijkawaka mah mosentlale in patli tlen tech popolos.
- e. Ahmo mah tijchiwaka tekittl ika tlen tijkokoske in toselisyotl.

7. Timoyaxkatiske tlen mochiwa, tlen tijtilanake wan tlen kikuittlawiske in tlaltekpaktli in tlen kipalewitok in tlakame wan in kuale tiyeske.

- a. Tijchiwaske ahmo miyek, ojpa tijtilanaske wan ojpa tijchiwaske in tlen tijtilanake wan tijkowake mamochiwa ipan in tekittl tlamalwiloni.
- b. Ahmo tijtilanaske nochi, san tijtilanaske tsito in tepostlawili wan kache in chikawalistli tlen moojpa chiua keni in tonali wan yeyekatl.
- c. Tijkoliniske tlen moskaltia ipan selisyotl wan tijwikaske kachi in tlen ahmo kuale kichiwilia in totlaltekpak.
- d. Tijkalakiske tlen mokowa ipan selisyotl wan in tlakame tlen kiko-wake wan tlen kipiake kuale makitaka tlen inon keme kipia weyi kuale tekittl ika in tlakame wan in selisyotl.
- e. Tijkitaske nohti in kalakilistli tlen ika kuitlawistle tokuale nemilis wan in moskaltilistli.
- f. Tijmoyaxkatiske in tlamantik nemilis tlen kitlaliake chikawalistle ipan kuale nemilis wan in kuale tlatlen ipan se tlaltekpaktli tlen tlami.

8. Tijxixtopewaske in tlamachtilistli tlen kipia in tlamalwiloni wan tijkoliniske in okseke nemilis wan in weyi tlamachtilistli tlen tijpiake.

- a. Tijpalewiske aki kitlalitikate in tepostlamachtilistli wan in ahmo tepostlamachtilistli, ika nemilis tlen kenekike kachi tlapalewistli itech in altepeme tlen moskaltitikate.
- b. Tijxixmatiske wan tijpiaske in achto kixmatilistle wan in matilistli animatse ipan nohti in tlamantik nemilis tlen kipalewiake ipan kuitlawistli in tokuali tlakanemilis.
- c. Tikitaske tlen in kitosnekiane kache chikawalistekittl wan in tlawilistli in selisyotl wan in kitosnekiane tonemilis mah ka ipan nohti into tekiwa.



III. NOCHTI KINMAKASKE TLEN IHYAXKA WAN IHTOMI

9. Tijixtiske ika nelwayo in mayanilistle tlen kichiua kuale tekitl, in tlakami uan in xoxoktlachiualistli.

- a. Kipia tlen tijkitaske tlen nochi kipiaskeske atl chipawak, yeyekatl chipawak wan in kuitlawilistli ika totlakuali, se tlali ahmo sokiyo, se kali wan nochi chipawak tlen kimakaske in tomi tlen kinekiske.
- b. Nochi in tlakame mamomachtika wan ika in tomi tlen kinekike ika inon kipiaskeske se kuale nemilis wan kimakaske nochi ika kikutlawiske in tlakame wan in tlapalewilistli aki aweletij motekipanos ihse.
- c. Tijkixmatiske aki ahmo kimate niantle, tikuitlawiske aki kikokoske, tikuitlawiske aki tlokoxtikate wan tlapalewise aki kineki moskaltis wan tokaski tlen kinekike tlatlen.

10. Tijkitaske tlen mochiwa wan in tomi makimolinika in moskaltilistli in tlakame ika melakak tekitl.

- a. Tikjoliniske tlen nochi makipiaka tomi tlatek ipan altepetl wan ika yewante.
- b. In tomi mahyao ipan nochi in altepeme wan inon ahmo makiwikilika tomi okseke altepeme.
- c. Tijkitaski tlen nochi in tlen monamaka makipalewe in ahnilistli, mah kikutlawi in selisyotl wan in tekitl tlen neneme.
- d. Tijkalakiske wan tikuitlawiske aki tekijtikate ipan weyi tekitl makichiwaka ika se kuale moskaltilistli wan intla mopolowake ipan inon tekitl makitaka keni kiyektlaliske.

11. Tikitoske tlen nochi timopalewiake wan tinochti matikpiaka popolkalistli ika inon tijmoskaltiske ipan tlamachtilistle, tokuale nemilis wan tomi.

- a. Tijkitaske in tlapalewilistle tlen kipiake in sowame wan echpokame wan yakmo makintewika.
- b. Tikjoliniske in popolkalistli tlen kipiake in souame ipan nochi in tlatoli, in tomi, totekiwa wan topatlawak nemilis, yewante kuale popolkaske wan kintikijtiske okseke.
- c. Tijchiwaske in toiknime wan kikutlawiske ika nekilistli ihpilwa.

**12. Nochti tijpalewiske in popolkalistli, ahmo mah tech awaka ipan se tla-
li tlen kipalewia in tlakame, ihkual nemilis wan kuale animatse ika chi-
kawalis tekitl ipan tlapalewilistli toaltepeme masewalme wan kichichini.**

- a. Tijkikuaniske in ahwalistli ika nochi itlamantli, keni ake kipia okse tlamantli, intla sowatl, intla tlakatl, intla yao ipa okse tioplantli, intla tlatowa okse tlatoli wan intla chanka ipa okse altepetl.
- b. Tikitoske in popolkalistli in toaltepeme masewalme ika ihanimatse, tlamachtistli, tla li wan ihtlamantik tekitl tlen kiwikake ipan ihnemilis.
- c. tijkmawistiliske wan tijpalewiske in telpokame tlen kate ipan toaltepeme inon kichiwaske in amatl tlen keni tijchiwaske se kuale tekitl ipan toaltepeme.
- d. Tijkuitlawiske wan ojpachiwaske in tlen kipia miek achto tlachiwal-istle wan animatse.

**IV. AHMO MAH YETO AHWALISTLI, AHMO MAH YETO
TLATEWILISTLI WAN MAH KA MAWISTILISTLI**

**13. Tijchikawaske in tlen tech machtia ahmo matijmawaka tinoch-
ti wan makitaka in kuale tekitl tlen kichiwake in totekiwa, mah tl-
apopolwika nohti ipan tokayotiski mah kuale panoka nohti.**

- a. Tijkitskiske in popolkalistle tlen nohti makinmakaka kuale tlatoli ika in chipawalistle, tijkilwiske keni mochiwas in tekitl wan tlen kipiaske tlaneltistli.
- b. Tijpalewiske nohti in tlakame tlen kate nika wan kate weka wan tijkolini-ske in popolkalistli tlen kipiake nohti in tlakame wan ake tlen kineke tekitis.
- c. Tijkuitlawiske in tlapalewilistle tlen kipiake in tlakame, in popolka-listli wan in sekniktlaliske.
- d. Tijchiwaske ik nele kalakilistle wan kuale tekitl tlen ka ipan in tote-kiwa, sekniktlaliske in tlasewilistle wan makitlaxtlawaka tlen aki kiko-kowa in selisyotl.
- e. Tijkikuaniske in ahmo kuale tekitl tlen ka ipan nohti in tlaltekpaktli wan mah yeto san se tekitl.
- f. Tijchikawaske in altepeme ika mah kuale kijkuitlawika in selisyotl tlen yewante ihyaxka wan makinmakaka nohti in tekitl wan matikitaka kuale in totekiwa.



14. Tijkalakiliske ipan tlamachtlistle wan in machtilistle ipan weyi nemilis in ahmo tekiyo tekittl, in kixmatilistli wan in mawisiotl tlen kineke inon chiwaske wan tijpiaske se kuale nemilis.

- a. Tijmakaske nohti in koneme wan in telpokame kuale machtilistli inon tech kualikas kuale nemilis.
- b. Tijkoliniske in tlapalewistli tlen ka ipan tlachiwalistli, in tlakuilolistli wan in nemistlamachtlistli.
- c. Kache tijtlaliske in amatl tlen kipiake in tepostlatoli wan makilnamikika ipan tekiyo tlachiwalistli tlen ka ipan nohti in tlakame.
- d. Kipia tlen tijkixmatiske in machtilistli ika kuale tekittl wan animatse ika inon tijpiaske se kuale nemilis.

15. Nohti aki yolike onka tijkuitlawiske wan tijchaske.

- a. Tijkitaske ahmo makitewika in yolkame tlen kate ipan altepeme kampa chankate in tlakame wan kuitlawiske ika inon yakmo kin tewiske.
- b. Tijkuitlawiske in yolkame tlen chankate ipan koujtlatli, ahmo makin-kokoka, ahmo makintewika wan ahmo makinmiktika.
- c. Tijkikoaniski nohti aki kinekike kipopoloske in yolkame ika san mawiltistli wan ahmo kimatike.

16. Tijkoliniske se nemilis ika mawisiotl, ika ahmo tlatewistli wan mosewistli.

- a. Tijyolsewiske wan tijpalewiski tlen nohti mamonenewilika wan mamopalewika nohti in altepeme, tlatik wan tiawak.
- b. Tijkalakiske patlawak tekittl wan ika nenewilistle inon ahmo tech kualikas tlatoli ika tewilistle wan tijkanaske sepa tlen tijyektlaliske tlatoli.
- c. Tijchiwaske in tekittl weyi tlen kuitlawiske nochi in altepetl wan in selisyotl.
- d. Tijkikuaniske in tepostli tlen tech miktia wan tlen kisokiwia toselisyotl wan tijkikuaniske in tepostle tlen tech popolos.
- e. Tijkitaski tlen kichiwake itech in tlaltekpaktli wan makipalewika wan makikuitlawika.
- f. Tijkixmatiske in mosewalistle tlen kichiwa kuale ika tewante okseke tlakame, okseke tlamantik nemilis, in tlaltekpaktli wan ika nochi tlen weyi wan ika tikate onka.

IN OHTLI TLEN WALA TLAIXPA

Kema ahmo omotak achto, in tlapowalistli in nemilis tech notsa tlen matijtemoka se yankuik pewalistle, inon pewalistle ka itech inin amatlatoli, ika inon kipia tlen tijtekitsiske wan tikoliniske in tlen tijnekike.

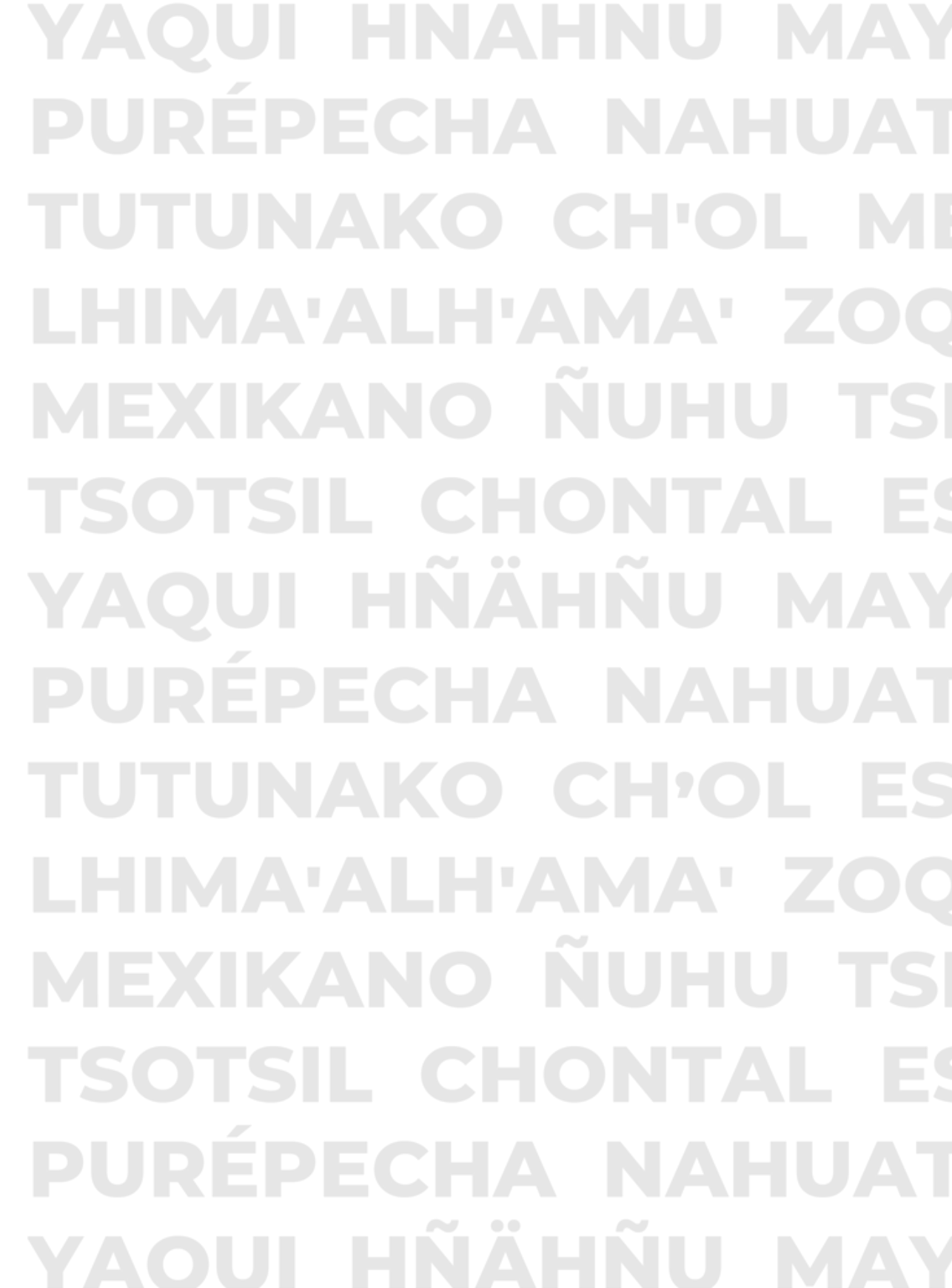
In tekitl kinekes matijpatlaka ika tolnamikilistli wan toyolotse kineke matijpiaka se yankuik tekitl, kipia tlen tijkiskaltiske in yankuik tekitl wan tonemilis, onka, nepa wan ompik, in totlamantik nemilis inon tlen tech tlokolike kualtsito in toachto tlakame, kipia tlen tijkixmatiske miek in neli tlatoli.

In tonemilis tech wika ipan mawisiotl inon kuale tijchiwaske tekiyo tekitl, inon tech wikas ipan sekniktekitl, in kakawalistli ika nohti, in tlen moneki mochiwas kichinito wan weyi tekitl, nohti in tlakame, in altepeme kati ipan amatl tlen kipia tlen mochiwas, in tlachiwalistle, in nenemilistle, in tlamantik tiopame, in kaltlamachtilistli, in tepostlatoli, in kaltekitl wan in totekiwa, inuke tokanotsaski ipan aki tlatos, in tekitl tlen ka ipan totekiwa, in tlakame wan in kaltekitl ika inon tijchiwaske kuale tekitl.

Intla tijchiwaske se altepetl weyi wan chikawak in altepeme tlen kate ipan tlaltekpaktli kipiake tlen kiyankuiliske in tekitl ipan seknik altepeme, kipia tlen kichaske in amatlatoli tlen ka ipan tlaltekpaktli, ika se tlatlen tlen yetos ipan selisyotl wan moskaltilistle.

Tlen totekiuj mah kilnamikika ipan se ihsalistli wan okse nemilis; ika in melawak tlatoli tlen ka in chiwalistli ipan tekitl wan in pakilis nemilis.





YAQUI HNAHNU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL MH
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
YAQUI HÑÄHÑU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL ES
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
PURÉPECHA NAHUAT
YAQOI HÑÄHÑU MAY

IN AMATLACUILOLI NOTLALLI

Nahuatl de Texcoco¹

*“Oncaj ome nemaktli katli moneki ce kimakash
tokoneuaj, nopa toneljuayo; uan nopa toeltlápatl”²*

TLANESEMIXNAUALISTLI

Ticatej kana inmanyotl iuani iuik ueuejkayomatilistli iuikpa semtlaltipak, in tlein tlakayotl ijkinyeski i in ye ompa titztihui.

Atsan semtlaltipak un ojpana sesen sepan okachi saliotok yi achicahuak maluili in okachihuali, hueca nitlachia ouiyo auik cualtihuani.

Inelhuayocan naci tetch nicana akokitsa, uikilia namiki ma in tetsalan kopa in huelmahuiztic nepanyotl mani chihualtlakayotlin in yokayotlin iuik nemilistli, timiaktin se atleinemik chantlakahuan tlacayotl se atleinemik nepentlatkikayotl tichamej, au tonali itakatsitok.

Uikilia saliui nik nextia se tecemaxca semtlaltipak cemilhuiltoni nelhuayotica in tlein tlaixtililistli atsan iukayotl, in nauatiltlakayotl semanauaktli, in justicia topilli cochcayotl pal tika tetsalan paxia.

In asitilistli inech moneki ak kihuan ma in tlakayomej, ijkinyeski timochintin au asintililistli kualtilia nepentlatkikayotl nemilistli au nelhuayotl quin tlacatiliztli.

¹ Esmeralda Reséndiz Hernández

² “Son dos los obsequios que podemos entregar a las futuras generaciones, uno son las raíces; el otro son las alas ”

In semtlaltipak toaxka chantli

In tlakayotl tlajkotonyotl iuik ok achi semanauak teocuitla neculoliztli.

In semtlaltipak touaxka chantli ka yoli au se nepentlatkikayotl atleinemik mani nemiliztli.

In chicautilistlin kopa in iukayotl tlatemoa achika ma in katl tlehueli se tet-sauyotl, etikamati au tonali, yesej in semanauaktli kana patoli in iuh ipan tlacatiliztli ipampa in yolistli.

In chikauastli iukpa tepatia mani in tlakayotl tekichiua mani in achtopapiya kopa se semanauaktli pakayelistli ika nochtin imin mekayotl hueltechan se ixachi miek kopa kuatontlin au yolkamej atoktlin achipahuatl au checapeyactli.

In tlajko iukayo nochtlakaj ika imin mochtlamantli senetlatoli ualis se tlatekipacholi nexpanakatl nik achimochintin.

In manauilistli iuik in semikan in mieke au in kualneskayotl kopa tlaltipak ualis uikilia teoyojtika.

In tlaltik

In chiuili iuani mani pixkalistli au sentlamialistli katej pehualistli tlaispololistli yelisyotl, siauistli iukpa tlatkitl au se polihui miekkan iuik yolkamej kilitl altepemej tikatej kana atleque nitta liztli.

In kuatloli iukpa temoskalistli onitetlachicohui melauak au eua itech axcahuaeque au iknotlakamej ipantlapatlaualistli.

In amelahuacachihualiztli, anonasi, akuayololistli huilcotona tetequicuitlahuilitiztli nesti achimochintin miekkan au an in tetlachiuilistli mani tlaijiyoualistlin.

Ce onyalistli anmo tlaneneuilistl iuik altepetl tlakayotika kani ajkesmajkajtok in mekayotlin iukayotl au tlakakniuyonin.

In neluayotl kopa pouhtiuh ni semanauaktli ka nomatian tlamamauhtillin.

Tika icnemoa an teouitilia yesej kualtia

In ouikayotlin okachiualin.

Onitemapilhui to: semati in nepentlatkikayotl caotequiti ipampa notlallipia au kuitlauia seki au seki o ohuilitiztli in tetlahuelilocacutiliztli mani timochintin au yukayotlin iukpa semikan.

Amohuic nonoquixtia temaka tlakase in oyu pachiuhtica noyollo, in temoskalistli tlakamej inech monequi kualitoa iyollo contocani au telchihua anekiloyotl.

Axcatia tlaacica ittaliztli au amantecayotl ixachi nik cuitlahuia ninote au ipampa tlanechikoa itlakoltlistlin ipan hueltechan.

In iskali nepentlatkikayotl kintlakatlistli nextia immanyotlin nik kaltia tlaltipak tlacaxoxouhtiliztli, tlamaquixtilli.

Toouilistlin tlajkoiukayo, tominatlistlin, semitkimatlistlin, tlakakniuyotlin, au tlateomachilistlin, kaquitia tlanonotzalictli au santika ipatica teixpantilia au nextia kopiltlajtoli huel kuali.

Majko ce tlaltepaktli

Nik uekaua inimeke ilakatsintlin, uikilia chimalcaltia patia ipampa aana eleuistli iuikpa yolia kopa motlatlani ika momajko tlaltepaktli, teskauia ika nepentatikayotl tlaltik, yukin ika toaltepemaitl.

Timiektin altepetlakatl kopa amoneneuhcayotl cecni tlaca, au sem anauac noijki ipan yeyantlin altepemaitl au tlajtokayotl, ka tenamiki chikautok tenonot-salistlin.

Nochitlacaj caquitia nictse se uikilia ika chikaualisli axkanilistli au okachihuali mani chantlakuan tlakatl. Au ik nochitlakaj koueyikayotl.

Yolilisti mayej teikniuyotl au tlanenehuililiztli nech nochitlakaj ayi chikau-toke itkin yolia ika katsi oknepan inyelisoyotl mauistli, au tlaxokamalkayotl ipampa tetlautilikatl au neknomatlikayotl ipampa axkail achitonka tlakatl kani yelisoyotl.

Ye ompa onquiza inicnopillotl inicnotlkayotl kopa tlachkottalistli nekok ipan tlazocapatio onicnotequiti ma tetlakakitia yolpatatstia.

Nochintin sepantin au ipan uey techixcayeliztli, kema autsin mieke kejketsa tlatlatolnanamictli nik se tlakayotl tlamaluilistli sentla auik, te tsintetl nexpanakatl tlayekankitika au ipati yolpetlahua iuikpa nochitlakaj, koatlakantlin, pochtekantlin, tepacholistlin, au nechokolistlin, tlajtokakoyomej.



YOPECHYOLIN

I.TLAIXTILILISTLI AU TLAKEYOTLPIXKETL AU SEMIKANPIXKETL

1. Tlalitlaixtilia au memilistli ipan nepanyotl.

- a. Neyolomaxi ma timochintin anonitetlacaquiti au ma yukayotl semikan aiuaiyo, amotlasoyotl ipan itla ontequixtiliztli tlakatl.
- b. Tlahuelkaktli ma in neltokokayotl ipan in cenquizca mahuizotl tlakatl au uelitilistli tlaacica caquiliztli, toltekayotl, kualotli, au tlakatl yoliliso.

2. Tetlakuitleauia tlakayotl chiaua ika tlapohui innix noyollo, inknoyoua au tlasojtlalistli.

- a. Neltoka ma axkatia melahuak, tetlamamakilin au tlamanilia iukayo axkatlin, tsonkisalistli in uikilixonexka tecocolizcuiti yelisyotl au tlakixtia nauatiltlakayotl.
- b. Tlatoua ma achkautli tlaconemiliztli, chiualtlakatl au uelitini, ijkinyeski momajko tlein noiuan momakilia.

3. Kalchiaua tlakakniuyo koatlakan yektli melauak, antechmotalia, yamanak matcanemini.

- a. a) Huelyollotia nite ma nepentlatkikayotlin, sentetilistli manauilistli nautiltlakayotl au neluayotl tlakaxoukayotlin au teemak tinochtlin in immanyotl iuik antemoskalistli achichicahuiliztli uelitilistlin.
- b. b) Tlatocatlalia nite tlatlamelauheca jozticia tlakakniuyo au tominatlistlin, tlachiaua ma achimochintin asitlin se nemilistli aoui au machuasti, yesej iukayotl momajko.

4. Uelalia ma tonacayotl xokomej au se tlali kualnescayotl tlachiaua ipampa tlakamekayotlin au quin tlacatiliztlin.

- a. Neyolomaxi ma tlakaxoukayotl kopa tlachiaua iuik sesen tlakamekayotl ipan kalajtok kichiuiia ipampa anematilistlin iukpa quin tlacatiliztlin.

b. Huehuechihua sesen quin tlacatiliztlin tlaixkuitia, tlamanatiliztlin au tlamaxtiloyan, ma tsitskia kisempakkayotl ipampa ixachi kaultl, mani in nepentlaltikayotlin au iukayotlali.

Nik temaktli ayi kejní naui tetehtakaualistlin cecni tlaka, akimama-tkayotl:

II. IUKAYOTL MOTQUITILIZTLI

5. Tlakixtia au tlapatia in motquitaliztli iuik in iukayo mekayotl, notian tlatekipacholi ipampa in semikan nepanyotl au tlein uilistlajtoli iukayo ma nahuaque in yolistli.

- a. Tlapilsintia nochitlkaj, sanik iuik temoskalistli tlaxochtli au nauatiliatlin ma uelkaki in tlachiuu au in tepatia iukayotl, notian iuani iuik nouiyampa temoskalistli notian tlajtokayotl.
- b. Tlalia au tlakixtia tepatili yeyantlin nik in iukayotl, yolkamej au oniceliac notian au yolkamej ailuikatlko, kopa nemiyotl ma tlakixtia peualistli tlitlali, tekipanoa in semikan au achtopapiya totlakitkiyotl iukayo.
- c. Tlatocatlalia in chikauali yolkamej mochintin au kuamej mochintin ouikakixtia.
- d. Axxayotl au tsonkislitli ikepua mochiutika in iukayotl iuikpa pakaloyan aj kiuan amo aniukayotl notian itlakoltikin nik toixtlauamili maschuali au zannen tetoliniliztica notlal; noiuki, xonexka tlatisintia kopa tlamanitli tlatoltekauili itlakoltiliztli.
- e. Tekayana in tlamaniliztli iuik tlatkitl uikayotlin kemej atl,tlali, kuauitlin au semikan ailuikatl, notian ma amo ueyilia imin auelitlin iuik tepatia iukayotl au tlakixtia in pakayelistli nepanyotl nochitlakaj au huel techan.
- f. Teyacana in kopina au tlamaniliztli kopa tlanechikolistli iukayotlin ken ostoyotlin au techiauakayot, iuikpa in kenin amo tlasolchiuu au achtopapiya semtlaltipak.



6. Kaualtia itlakoltistli in kemin in sankual ikon mani achtopapiya tlali au ijukuan teizcali inech moneki ayi nematistli.

- a. Ana axkayotl pampa kaualtia itlakoltistli iukayotl maleuakuikatl amotepatia ok itkin chiualtlakatl anoso kotoktik.
- b. Ipan nic tlalia tlaneltilistlin au ayi ma nekok momajko tenetlazotla, tlaxinilli itlakoltistlin notlali, nik inimeki ma ka monequini pal tika tetsalan semtlaltipak.
- c. Uelalia motemachi eleuistlin tlachia asitistli ueyak uekautika kakilti, uajkaya au hueca ni tlachia in ainilistlin tlakayotl.
- d. Xonexka oniyacattia tlalpopochtli iuk tlensaso nouiampa akan iukayotl, amo notech nicaxitlani ouili, kauili rradioouli.
- e. Kaualtia tekipanolistlin yaoktlayekoani ma itlakoltistlin in iukayotl.

7. Tlapilsintia yukayotlin mani pixkalistli, sentlamialistli au tlakopina ma kimanoui in chikauastli occepa ni tlacenkahua tlali, in nauatiltlakayotl an chikaualistli nepentlatkikayotl.

- a. Tlenezchikoa, nitlamanilia oksepa in tlailiuischiutlin solin ako achikexkian kopa tlaixnextiliztli pampa ma atlalkanepantlan kua.
- b. Kualitoa, ka yolismtini au tlahuistli ikpitikayotl, nemilia tlaminilia teotilistli neltonamitl au teoilstli ejeka.
- c. Tlatocatlalia nita in temoskalistli, pilsintia au in patlali kuali iukpa teknolotilistli iukayotl tepatili.
- d. Ixxotitinemi niqu in cencapatio mani itlakoa in iukayotl au tlakojketl calcohuia niño pampa teasi sankual patiumachiotl au cetilia tlame-lauakachiuki huel ixquich.
- e. Uelalia calaquiliztli kanapa netlakuitlauilistli iuk pakayelistli, yolo-matka ostiyotl teletilistli momajko onitechikau.
- f. Tlapilsintia yukayotlin kopa nemilistli ma tlatemolistli pitsauak iuk nemilistli au noijki pitsauak iukpa tlailiuischiutli ko nochitakaj.

8. Nitla ixkuitia pampa ellotika yel iuik iukayotl au nitla patlali tlapouki au in ixachi neixcoyantiliztli tlein tlakati touaxka yeyekoli.

- a. Tlaxillotia tekiotl iukpa in tlajtokayotlin ako temoskalistli tlatilismatini machitini ijkinyeski paleuia tepaleuilstli achika tlajtokayotlin tepitsin au iknotlakatl.
- b. Neyolomaxi au achtopapiya tlaixnematilistli tlamamali au in ueuetlamachtia au teotlatolhuelicamatiliztli ipan nochitlakaj ueuetlajtoli ma tlakixtia nitlachiua iukayotl au chikaualistli tlakatl.
- c. Uelalia ma tlanonotsalistli iuani nik chilkahuastli tlakatl au in eukaualistli yelisyotl, tlajtek tlanonotsalistli genética, asitoki pampa timochintin.

III. JOZTICIA TLAKAKNIUYO AU TOMINATILISTLI

9. Xacaloe tsonkisalistli iknotlakayotl kenin tlatekpana melauak, tlakakniuyo au iukayo.

- a. Notetechninokaua tlakixtia melauak chipauakatl, ecaxoctli, in nekayotl iuik uapaualistli, amotlalitemauki, pakitl chantli au kokoxkali, tlapatiotilli tetlamamakili tlakakili.
- b. Momakilia tinochtin uapaualistli ua tlakakili tijmaka nochintin axkatia temaxtli tlakakniuyo au in tlakuaunapalolistli akopan kuanakki.
- c. Tlaixmati in takahuali amotoskitl, nite tlayekotia ma tlaijiyouiaj au atlilia, tlakultia, makaua, ualtepotstoka, neki ipampa anehuantin, nik in kenin ka ye kuali.

10. Uelalia ma isiukayotlin au koatlakantlin tominatilistlin, nouiyampa tlatocatlalia in temoskalistli tlakayotl tlen melauak.

- a. Tlatocatlalia tetlaxexeluilistl yektli iukpa tlatkilstli itech iuik tlajtokayotl intsalan tlajtokayotl.
- b. Yolchikaua in nononkoua yolokayotlin tominin, machtinin au tlakakniuyotin, nepapan tlatlaca ompam temoskalistli au momakixtilia ik ejetik uikilistli au oksekintin nepapan tlatlaca.



c. Uelalia ma sentetilstli pochtli tlamamalotl in tlamaniilstli ixtlamati kopa in tlatkitlin iukayotlin, in ekaualistli iuik in iukayotl au in nahua-tiltecpa ni in tlein tekitl teiknenilistli.

d. Kinojnotsa amech chihualoyan tlayokoyan oksekintin nepapantlaca au in koatlakantlin tominkali nepapantlaca, ipampa ma ayi momalhuia-ni ik chikaualistli nexpanakatl au xitlatlepanitakaj ipampa in satekitl iukpa imin isiukayotl.

11. Tlatoua in neneukayotl au tlaixtequiliztli iuik okixtokajyotl intsa-lan zohuatl kenin inech moneki nik ocyeachto pampa in temoskalistli melauak au uelalia in panoko timochintin kana in uapaualistli, in net-lakuitlauilistli iuik in pakayelistli au in immanyotl tominatilistli.

a. Uelalia in nauatiltlakayol iuik in siuaj au in siuatoton au kauilia au nouiampa in tlacuitlahuiltia teyouki aneuantin.

b. Tlatocatlalia in techmotlalistli chikautok iuik in siuaj nouiyampa iuk in nemilistli tominatilistli, semitkimatilistli, altepetlakatl, tlakakniuyo, au ueuetlajtoli, in kenin suaikniutlin senneneuke ipan in ana iuik eleu-ilstlin, kemej tekiuake au intloque teiknenilistlin.

c. Tlachikaua in senyelistlin au tlatekpana in pouhtiuh ni au in iskatilo-nistli tlatlazotlaliztica iuik nochtin chantlakauan.

12. Manauia in melahuak iuik mochintin, amech tlatipak amo canque-maki iukayo au tlakakniuyo tlein peualistli in tekuyotl tlakayot, in paka-yelistli au chikauastli tetonali, au chikauak tlayeuakalistli achika yolotla-paltilia in nauatiltlakayotl altepemej ixachitlakaj au kuanakki.

a. Katona in temachiyotiliztli amokuali, tlachia amokuali, tetlachiuilistli tlapali kuetlaxtli, akte maski tlakatl sihuatl, tej yeknemilistli tej achkaut-lajtoli au maski iuik tlakati au maski kalpoltlakayotl maski tlajtokayotl.

b. Tlatoua melahuak den tlakayomej ixachitlakaj iui yolilisyo, tlaixmati-listlin, altepemilli au axkati au tlateomati teteo au tlaixtilistli tonantsintlali.

c. Mauistia au cuauhtlaxillotia nitla telpochtlin iuik nepentlatkikayotli, nemachtia tlasaloltia iukayotlpia.

d. Tlakixtia au tlanemilia teyojtiakuan au ueuetlajtoluakan.

IV. TLAKAXOUKAYOTL IUIK MAPILHUIA TEKIUAKE, AMO MOPITZMAMALI AU PAXIA.

13. Tlachikaua koatlakan tlakaxoukayotl iuik mapilhuia tekiuake eliu is kampaueli au tetlakakitia tlephualamoxtl iuik tlajtokayotl, techmot- lalia timochintin mapilhuia netlatlaliliztli au calaquiliztli jozticia.

- a. Tlatsitskia mimakti timochintin namiquitih tlanonotsalistli neli akopan achitlamentli iukayotl, yukin ipan isiukayotlin temoskalilistli ma timochintin tech itlakoa tech tohuiltecahuan.
- b. Tlacuauhtlaxillotiloni in tech tlakakniuyo.au noijki tlakayomej au tlatocatlalia techmotlalistli notechmotlalia timochintin au koatlakantlin nochitlakaj.
- c. Tlakixtia in melahuaktlin tech tlakaxoukayotl iuik namatiliztli, chachalakatlajtoa, mosentlalia tlanechkolistli yokoxkayot, ololoa y amo tlateixpauili onitlaxcolo.
- d. Peualtitoj xopetlalia calaquiliztli tekichiuali tetlamamakili au itechpouik pohualtlajtoyan, selia olana chihuani ilhuia ninote.
- e. Katona itlakauistli ejelius kampaueli.
- f. Tlachikaua tichamej cematatl, maseukatilin tepoztlachichihualoni nik tlein tetlakuitleauia ixkoyan tlali au tlein tekihuake huel monequi majko.

14. Nechikoki kana uapaualistli au tlamachtiliztli nixtla nochi kauitl nemilistli, oni yolokayotl , yeyekoli nekuutilistli au xopechyo melahuak tleikak mayumochiua yokoxkatlakatl au yokoxkasiuatl.

- a. Teemak atsan nochtin iuluis kokone au telpochtlin, yekkan uapaualistli ma inmech tepztlatlaitl nik iknelia temoskalistli tlatzintiloni.
- b. Tlatocatlalia tepaleuia cemmana moyahua chiualistlin au tlamatiliztli, nouian tlatilismatiliztli pampa temachtipehualiztli.
- c. Yolchikaua in tlajkuilojketl tetlakakitlin temasilmatiliztli ipan tlakui achtopau ijtia neli akopan uistli tlakakniuyonin au iukayo.
- d. Neyolomaxi iuani iuik in uapaualisti tlaueueu au yoliliso pampa mayumochiua yokoxkatlakatl au yokoxkasiuatl.



15. Tlanemiilia mochintin kipiay yolkin semikan au tlaixtilistli au neylnonotsalistli

- a. Xonexka atlakayotl ixnamiki yolkamej ma nemilistli kaltitlamitl ne-pentlatkikayotl au tlakixtia techkatl.
- b. Tlakixtia yolkamej tekuanin mani amilistli, matlatl, au michmalistli tlein temaka techkatl temamautili.
- c. Kahualtia katona, in semikan ik mauitilistli kuitlatskopokyotl au ayahuitl.

16. Tlatocatlalia se chiualtlakayotl iuik ixnamikilistli amo tetequichi-hualtiliztlil ay paxia.

- a. Yolomatka au cuauhtlaxillotia iknomatilistli tlamacica caquiliztli ne-panotl, in teikniuyotl au in iknelilistli intsalan nochtin kemej intsalan nepantlaca.
- b. Pehualtia amatl tlaltepanki nik xonexka yaoyotl amotecuitlahuilitiliztli au tekpiltlajtoa au tlamatkayelistli.
- c. Amoyaoktlayekoani mekayotl tlapanka iuik aoui tlakakoka sakon pampa manauia tlajtokayotl atle tlaijkalia nochtikaj, tlananilia yaokt-layekonin nik tepaleuia tlapia iukayotl au tlapia masehuali.
- d. Katona yaotlatkitlin nucleares, teposxiuki neminilistlamati au yaotla-tkitlin ouili, au iuik auachuastli ixachi tepopololiztli.
- e. Uuelalia ma se tlananilia ma iluikali ka soli au tlaixtilistli xitlatlepa-nitakaj koatlaka tlakayomej au yokoxkayotl.
- f. Neyolomaxi ma paxia inech uikilia tlaixtilia motquitaliztli intsa-lan tlakamej intsalan tlakayomej intsalan chihualtlakayotlin, in sema-nauaktli au teoyotl den ma chiua tlajkotonyotl.

IN OJTLI TLAMELAUA KOPA OKNEPAN

Kemej aik achto ipan ueuejkayomatilistli, in tonali nepan axcatl tech tlajtolueli-listli tlananamictli nik tlatemoa yankuik yankuitlan peualistli. Inin tlapapatilistli iskatki tlateneualistli iuik nauatilistlin iuikpa amatlacuiloli notlalli. Tlanemachi-

liloni ni uentli tlhuelkakilistli, uikilia ayi tlapiltsintia au ixmachtia nitetla in nelin tlaueueuí au panmachiotlin ijkuiilotik iskatki.

In uilistlajtoli moneki saliuítl teixnematli au yolotl; moneki noiuan mani yankuik ayekimatilistli iukpa anematilistli iknelia oksekintin au majko tlakayomej. Uikiliatlin temoskalia au netlatquutiliztli tlachkottalistli tlamatkitlajtoli au chantia nemi tlaixtilia tonantsintlali cecemaltepepan tlaixtilia innocenca yectli in semtlaltipak.

Tonepanyotl chiualtlakayotl iskatki tlakitkiyotl tlatenyotilli au amo zan tlacacen chiualtlakayotlin nextia in yukayotl imin nauaojtli nik ayi in tlatlalili. Uikilia tlachia tlachia itech totetonalin au yoliti machiyopanolistli intsalan tlakayomej ma nextia Amatlacuiloli Notlalli, tlejka tijpiaj ixachi ma tlasaloua ipan in tlatequipanolistica sepantin ipan tlatemolistli iuk neltilistli au tlamatilistli.

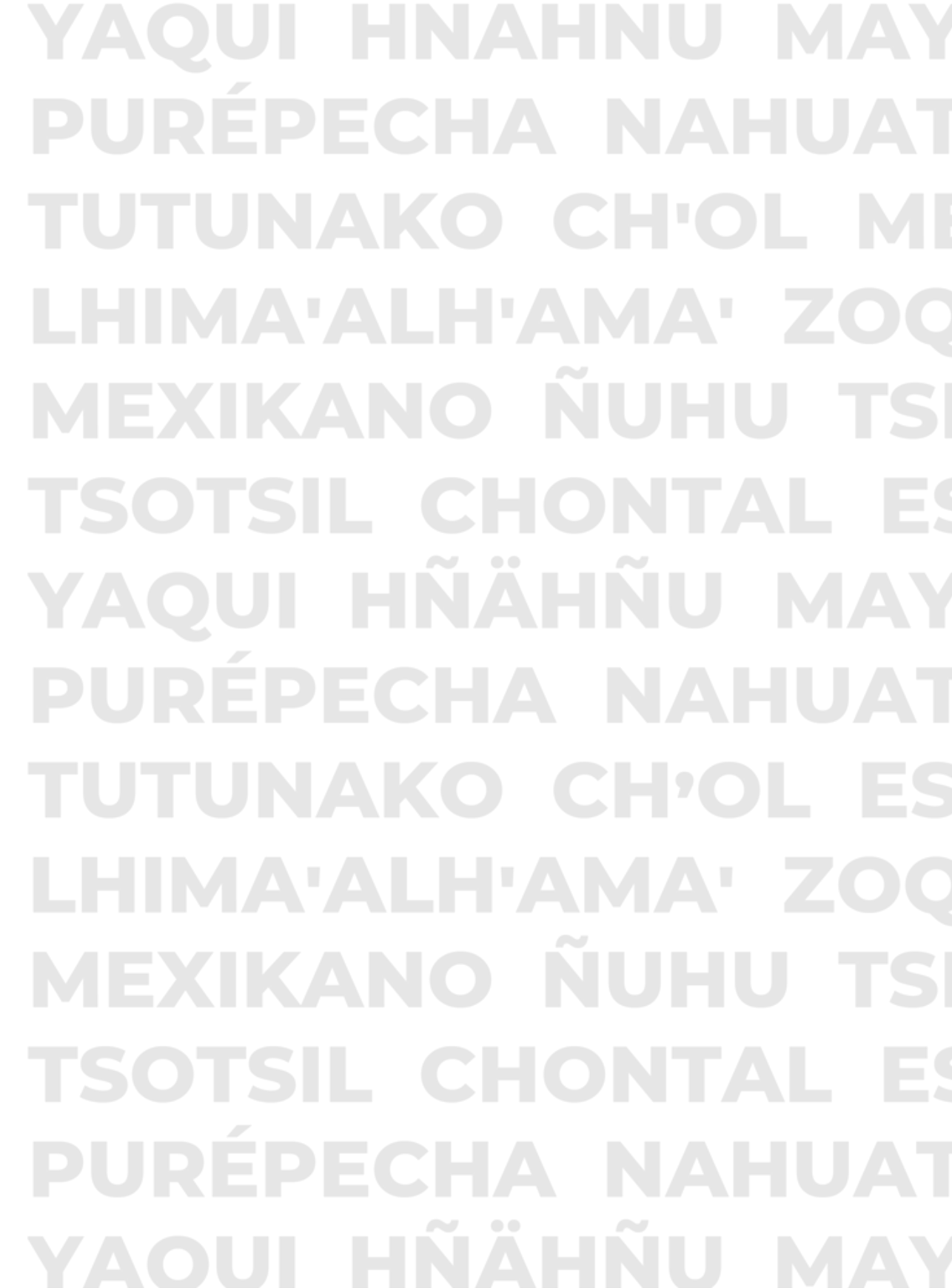
Nemilistli miakpak oneui kokolin itech ayekimatilistlin iuani. Inin kichiuiilia ma ayi eleuilstli oui; yesej netlatlalilistli tlatemoa tilitetltlajko acituih timochintin paktoki ka ye kuali, in neyekolistli iuk tlakaxoukayotl iskatki timochintin an chikaualistli masehuali, in panmachiotlin ilnamiki uajkaita. Nochtin, chantlakauan, koatlakan au nepentlatkikayot, kipia ana amatl ma uey iuani tlaaxiltia. In toltekayotlin, in amantekayotlin, in yecnemilistlin, in telpochkalin, in temasilmatilistlin, in pochtlín, in nechikolistlin altepekatlin au tepacholistlin, katej tenotsaj achika itoua tlanauatitejketl pitsauak.

In necetililiztli intsalan tapacholistli, tlakakniuyoaj altepetlakatl au pochtlí, inech moneki pampa tepacholistli uel kuali.

Ika in panmachiotl iuk kaltia se pepentlatkikayotl mani tlakayomej, uikilia papatia itetechtlakaualistli iksekin ONU koatlakan, tlaaxiltia ika netlatlalilistli amotlakpak in neyolnonotsalistlin iuk tlakayomej au cuauhtlaxillotia in ayi den tlakamouijketl Amatlacuiloli Notlalli, ipampa tlajko itlajkuilotli nahuatili achtokautli itechpa ekaualistli iuk in iukayotl au temoskalistli.

In tlein touaxka kauítl se ma iklamiki ik in isaki se katsilistli ixpan in nemilistli; ipampa nelmelaua eleuilstli iuk teasi in tilitetl; tlajko intsalan nemilistli tlakayotl au in iukayotl; noijki jozticia au paxia au aauiani mitotl iuk in nemilistli.





YAQUI HNAHNU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL MH
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
YAQUI HÑÄHÑU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL ES
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
PURÉPECHA NAHUAT
YAQOI HÑÄHÑU MAY

IN TLALI IAMATLAJKUILOL

Nauatl de la Huasteca hidalguense¹

SANIJTOLISTLAJTOLI

Tiitstoke ipan se ipoual tlen axkuali inik inemilspanoli tlen ni Tlaltipaktli, tlen kanpa maseualme moneki kipejpenase tlen ininteipanpanolis. San ken tlaltipaktli mokuaptia sentekitiani uan axoui moxoleua, tlen teipanpanolis tetenkauilia sansampa, miaki mauilili uan kiuika miak tlatenkauili, inik ika kanpa se iixpan yas, moneki tijtlepanitase inik ipan itlajkopan tlen nelkuali uan miak tlalna-mikilisme uan nemilistlamantini, san se senyelistli tlen maseualme tielij uan san se chinantli tieli ipan tlaltipaktli uan san se toasitilis. Moneki timosejkotilise inik tijyolitise se maseualyosentilistli ipan tlaltipaktli tlen motemachixtos ipan nochi tlen tlaojonka, maseualme inintlamelajkayo ipan nochi tlaltipaktli, in tlame-lauakchialistli tlen axuajkaua uan se tlalnamikilistli tlen kanpa nochi tijnekise kuali tiitstose. Uan ika nopa tlamantli, nelmoneki inik tojuanti, chinankome tlen Tlaltipaktli, ma timotemakase totehpoui tijmomokuitlauise nochi, san ken titia-jtiase ika kanpa chinannemilistli uan ika kanpa tlen teipan tlamantli maseualme.

Tochan, in Tlali

In maseualyotl miak tlamantli mopatlatok. Tochan in tlali, yoltok ika se nelkuali chinantli tlen nemilistli. Itetijka tlen tlaltipaktlaonkalistli kinemilia majnopa nemilistli, ma kichiua se tejtso-pali tlen amo temachtli, yese tlaltipaktli temakatok

¹ Refugio Miranda San Román, locutor en la Radiodifusora XEHGO “El Vocero Huasteco”, Huejutla de Reyes, Hidalgo

tlen moneki inik mopatlatiajtok nemilistli. Iyoltetilis tlen ika sampa momiakilia chinannemilistli uan kuali ma itstose maseualme eli san ken momokuitlauis tlen kuali ijyopetlaonkalistli, ika nochi itlaonkalischialisme, miak tlamaxiuime, tlakuanime, tlaeliltiantlali, kuajkuali atl uan kuali ejekatl. Tlen kanpa tiitstoke ipan tlaltipaktli, tlen tlaojonka ipan tlaltipaktli, ika nochi tlamanitini tlen kuali nesi, eli se kuesoli inik nochi chinankome. Eli se tlamauistilistlamantli tlen totehpoui tijmanauise majnochipa yoltose nochi tlen kuajkualtsitsi tlayoltoke ipan tlali.

Ken tlaejeltok ipan nochi tlaltipaktli

Ken eltok, motlaeliltia, motlamiltia uan tlanempolojtikate, kitlamiltia tlaonkalistli uan nochi tlamanitli yolcame. Kinxolejtikate chinankome. Nopa tlatlanilistli tlen nopa pankisalistli, axmoxeloua iukal uan nopa tlatlapolistli tlen onka tlatlajkopa tlen tominpiani uan tlen tlayokoltsitsi achiok mopatlatok. Nopa axtlamelauakchiualistli, tlayokolistli, axtlamatilistli uan nopa nelkualankayotini, kanpaueli moixpan-tiaj uan ika yanopa yoli nelchikauak tlaijyouilisme. Nopa tlen nelchikauak maseualmiakilistli, kinelnempolojtok tlen tlaojonka uan maseualyotl; in tlatemachialis tlen ika kuali se itstos ipan tlaltipaktli kintetsoptoke ika tlanempololistli. Uan ni yolnemilistini nelmauilili yese amo uelis se kiijtos panima techasise.

Kuesolme tlen ualase

Tlapejpenalistli eli tlen tojuanti: tijchiuase se tlaltipakmaseualtlanechikolistli tlen kimokuitlauis Tlaltipaktli uan timosenmokuitlauise, tojuanti noso timokuesoltechtise toselti timopolose uan tlen nopa miak nemilistli tlen tlaojonka. Moneki ma mopatlaka tlen nelkuali nemilisme. Moneki tlen nelkuali tlapatlalistli tlen ipan topatiuilis, kaltekitiani uan tlamannemilisme. Moneki ma tijmatika inik keman tijpiasejya tlen tijnekij, in maseualmomiakilis tlen kiijtosneki achi miaki tielise, axkana kiijtosneki ma achi miak tijpiaka. Tijpixtokejya tlamatilistli, uan tlamatilis tlen moneki inik nochi tikinmakase uan tlen ika ayojkana titlanempolose ipan tlaltipaktli. Nopa tlen kiski maseualyosentilistli ipan tlaltipaktli, kin-yolitijtok yankuik ojtini inik kuali uelis tijchiuase se tlamajkajtlaltipaktli tlen eli maseualyotik. Nopa tokuesolua tlen nochi tlen tlaojonka, tlen tominpialis, tlen ixpantlajtoli, tlen maseualyotl uan tlen yolnekilistli, mosenyolsentilijtoke uan nochi uelise tijtenkauase uan tijchiuase tlasenkauame ika kuali tlasenkauame.



Itechpoui nochi tlaltipaktli kichiuas

Inik mochiuas ni yolnejnemilistini, moneki timotlalise tiitstose sansejko titlatlepanitase nochi tlen totechpoui ipan tlaltipaktli, uan ma timoixmatika ika Tlaltipakchinantli, san ken ika tochinantini tlen techyauualoua. Tieli timaseualme tlen miak anauakme uan san tlen se tlaltipaktli sansampa, kanpa tlen toyauualpa uan tlaltipaktli san se moita uan mosenitstoke. Nochi timosenpaleuijtoke ika se tlajke tlen totechpoui ma kualit itstos nama uan teipan nochi senyelistli tlen maseuali uan nochi tlen yolkame. Itonal tlen maseualtlapaleuili uan tlen mosenita ika nochi nemilistli moyoltetilia keman tiitstoke ika Tlamauistili ika tlen axmomati tlaya in elilis, ika tlaskamatilis pampa techmaka nemilistli uan ika tlayokolyotl ika tlen kanpa itstok maseuali ipan nochi tlen tlaonkalistli.

Nelniman monekis se sentlachialis tlen nopa tlamantini tlen nelipati tlen temaka se nemilis inik Tlaltipakchinantli tlen ualkistiuala. Uan yeka, sansejko uan ika se ueyi techialistli, tkinmelakchiuaj ni seki tlasenchiualyolnemilistini, inik se tlamantli nemilistli tlen nochipa kualit eltos, tlen ika moyekanas uan kipatijmakas iyolnemilis tlen maseualme, tlanechikolisme, kaltekitiani, tlanauatiani uan kaltekitiani tlen anali ualoui.

YOLNEMILISTINI

I. TLATLEPANITALISTLI UAN TLAMOKUITLAUILISTLI TLEN CHINANNEMILISTLI

1. Se kitlepanitas tlali uan nemilistli ika nochi itlamantini.

- a. Se kitlepanitas inik nochi yolkame nochi mosenpaleuij uan inik nochi tlamantli nemilistli tlen ikualtialis, kipiaj ininpati inik maseualme.
- b. Se kimelakchiuas tlaneltokilistli kanpa nelipati ipan nochi maseualme uan ika ikualtlatmatilis, tlanamakilistli, yoltlatmatilis, uan tlen itonal tlen maseualyotl.



2. Tijmokuitlauise Chinannemilistli ika tlakakilis, tlayokoyalistli uan tlasojtlalistli.

- a. Majse kiselis inik se tlamelajkayotl se kipiase, kixejxelos uan kitekiuis tlamantini tlen tlaojonka uan teuika inik se kimokuitlauis ma amo kinasis tlen axkuali uan se kimanauis maseualme inintlamelajkayo.
- b. Se tetemachias, inik tlen achi ueyi tlakaxoxoujkayo, tlaixmatili uan se uelis, moixpantia se tlen kinamiki iteki kimelakchius tlamantini tlen nochi kinpaleuis.

3. Ma mochiuaka tlasentilisme ika nochi maseualme tlen chinantli tlen xitlauak elise, ma tlasenpaleuika, majnochipa itstose uan ma amo san tlateuilismoyajtinemika.

- a. Ma motemachias inik chinankome, ipan katliajueli maseuali, ma kite-machiaka maseualme inintlamelajkayo, uan iyojyok tlakaxoxoujkayotil-me uan majnochi kinkauilika ma kichiuakaj tlen melauak ininyoltetilis.
- b. Ma kimoyauaka maseualyotl uan tominpialis tlamelauakchialistli, uan ma kichiuaka inik nochi kipiase tlen temachtli nemilistli uan ken moneki yese majnochi tlen tlaojonka ipan toyauarpa ma amo moihtlakos.

4. Ma tijtemachiaka inik nopa kuatlaktini uan iyejyekayo tlen tlaltipaktli ma eltose inik tlen nama uan tlen teipan maseualme itstose.

- a. Ma tijselise inik nopa tlakaxoxoujkayotini kichiuase tlen kinekis sesen pantli maseualyotl motetsoptok ika maseualyotl tlen teipan itstose maseualme.
- b. Ma tikinpanoltilika tlen teipan maseualme itstose, nopa totlamatilis, totlalnamiakilis uan tekikalme tlen kipaleuise ma uajkauas teaxkayotl, ipan maseualme ininchinanko uan tlen tlaojonka kanpa tiitstoke ipan tlaltipaktli.

Inik kuali uelis mochiuas ni naui ueyi tlatechtili, moneki:



II. YAJMAXTIK TLAOJONKALISTLI MONEKI KANPA TIITS-TOKE

5. Tijmokuitlauise, tijkualchijchiuase nochi itlaonkalischiuale tlen tlaltipaktli, achiok ika nochi tlamantli yolcame tlen onka uan nochi tlen panotia uan tlen kiyoltetiliaj nemilistli.

- a. Se moaxkatis, ika miak tlamantli iuajkapanka, pankisalisamatekitl tlen nochipa eltose uan tlamokuitlakuilis tlen ika kuali kiuikase tlayankuilstli tlen tlaojonka, ken tlaaxitilme tlen tekichualme tlen ika kuali elis pankisalistli.
- b. Ma motlali uan ma momokuitlaui tlamantini tlen mokaua inik tlaojonkalistli uan, no mopiua tlaltini tlen amo motekiua uan ueyataltini, inik ma kimanauika tlaonkalischiuale tlen kimanauia nemilistli tlen tlali, inik kimanauis nochi tlamantli nemilistli uan tijmanauise totlaltipatlakaualis.
- c. Ma tijmoyauase tlamanaulis tlen tlamanyolkame tlen xpoliuijya uan majsampa onkase.
- d. Tijchiuase ma ayojkana onkase yolcame tlen kinpatlatoke uan axkualme ken tlen nika euani uan ma amo tikinkauaka ma sampa kinkalakika ipan totlal.
- e. Ma tijmokuitlauika tlatekiuili tlen tlamantini tlen axtlami kejnopa atl, tlali kuatini, uan ueyanemilistli, uan ma amo tijpanouilise ken momiakiliaj uan ma momanauis ipaktinemilis tlen tlaojonka kanpa tiitstoke.
- f. Ma tijmokuitlauise ken kinkixtiaj uan kitekiuiaj tlamantini tlen tlami, kejnopa tlaltlamankixtili san ken mochiuas ma nelyolik tlantias uan ma amo mochiuaka nelueyi tlapasuili kanpa tiitstoke.

6. Ma amo titlanempoloka ken se kuali ojtli inik se kinmauis nochi tlamantini tlen onka ipan toyauarpa uan keman totlamatilis axmiak eli, moneki ma se kinchiuas ika tlamokuitlauili.

- a. Moneki se Tlamokuitlavis inik amo tijkauilise ma ixnesis uejueyi tlanempoljuili mejkatsa tlaixmatilis axasitok noso uelis amo motlamiltijos.
- b. Ma se kinchiuilis tlamatiltlatamachiuale tlen moneki uan se kinchiuas inik tlen kipia kinchiuas ma kichiuakaj ma mokualtlali tlen tlanempoloyke kanpa tiitstoke, achtoui inik ajkia injuanti kiijtoua inik se tekitl axtlanempoloua miak.



- c. Ma tijtemachiaka inik keman mochiuase tlen ika timokajtoke, kichiuas ma kiitaka axkualtlamantini tlen san mokajtiyoui, tlen uajkauase, tlen teipan ualase tlen amo xitlauak ualoui, tlen uejka, uan tlen ipan tlaltipaktli yoli ika maseualme ininteki.
- d. Ma tijmokuitleuise inik ma amo mopasuis kanpaueli uan ma amo tijkauilika ma mosentilika tlamantini tlen kinempoloua nochi tlen tlaojonka kanpa tiitstoke.
- e. Ma amo tijkauaka ma mochiuaka yaotekitl tlen kinempoloua nochi tlen tlaojonka kanpa tiitstoke.

7. Ma tikinkuika tlaeliltlalamikilisme tlen kenijki motlaeliltia, tlen tikinkua uan timomiakilia uan ma tijmokuitleuika tlen kenijki moyolkuis tlali, maseualme inintlamelajkayo uan ma kuali eltos chinantli.

- a. Ma pilkentsi tikinchuaka, ma sampa tikintekiuka uan ma seyok tlamantli tikinchuaka tlamantini tlen tikintekiuijkejya ipan tlachiualekitl uan tlakualis, uan ma timotemachiaka ma nochi tlen ayokmotekiuij, ma kuali poliuka ika tlamantini tlen ika mokualtiliaj tlen tlaojonka.
- b. Ma titlachuaka kuali uan ken moneki keman tijtekiuij tlauli, uan ma timonemilika achi miak tijtekiuijtiasejya tlamantini tlen amo poliui, noso tlami, kejnama tlen tonati uan ejekatl.
- c. Ma tijnemilika ma momiakili uan ma timoeuika uan ma kipiaka ika nochi nopa tlachiuallis tlen amo tlapasuia.
- d. Ma eli san se ipati ipan nochi tlaltipaktli tlen tlaojonka kanpa tiitstoke uan tlen nochi maseualyotl, ika ken monamaka uan tlakouani ma uelise kinixmatise tlamantini tlen nelia kuajkuali.
- e. Ma motemachias ma nochi maseualme ipan tlaltipaktli uelise kipiase se nelkuali paktinemilistli ipan ininmiakilis.
- f. Majse moeuis tlachiuallisme tlen ika momokuitleuis se tlen nelia kuali nemilistli uan tlamantini ipan se tlaltipaktli tlen kipia kanke tlamis.

8. Majse kinemilis tlamachtlistli tlen senkistok se kipixtos tlaonkalistli uan se kinemilis tlapaltalistli uan tlamachtlistli tlen kuali se kiyejojtos.

- a. Majse kipaleuis tlapaleuili tlen temaka anauakme ika tlamatilis tlen senkistos uan achiok ika nopa tlen kineki altepeme tlen mopankixtijtioui.



- b. Majse kitlepanitas uan kimokuitlouis uajkapan tlamatilis uan tonalt-lalnamikilistli ipan nochi tlanamikilisme tlen tlapaleuij ika tlamokuit-lauilistli tlen kanpa tiitstoke uan ma kuali tiitstose tlen timaseualme.
- c. Ma motemachias inik tlayolmelauualistli tlen nelipati inik paktinemi-listli tlen maseualme uan tlamanauilistli tlen tlaojonkalistli uan sekinok tlen nelia ininpati, ma nochipa eltos inik nochi.

III. MASEUALYOTL UAN TOMINPIALISTLAMELAUAK-CHIUALISTLI

9. Ma Moixpolos tlayokolyotl ken se yoltlamatilis, maseualyotl uan tlaojonkalistli.

- a. Ma motemachias inik nochi kipiase atl, tsalantik ejekatl, tlen melauak tlakualistli, tlali tlen axtlapasuili, se kali uan se temachtli tlapajtilis, uan motemachias tomi tlen anauak uan nochi tlen ipan tlaltipaktli moneki.
- b. Majse kinpialtis nochi maseualme ika tlamachtistli uan ika tomin tlen moneki inik kixilise kuali mopanoltise uan se kinmakas tlatemachialistli ipan maseualyotl uan tlapaleuilis tlen moneki inik ajkia ini-juanti axueli mopanoltiaj san ininselti.
- c. Se kinixmatis tlen tlaillkualme, ma momanauika ajkia inijuanti mo-neki momanauise, majse kinpaleuis ajkia inijuanti tlaijyouia uan majse kichiuas ma uelis ma kipiaka yoltetilis uan se kitokilis ininyolnemilis.

10. Majse kitemachias in tekitl uan nopa tominkaltekitiani, tlen onka kanpaueli, ma kinemilika nopa maseualpankisalistli iuikal ken mone-ki uan ma nochipa kipiase.

- a. Ma Moixpolos nochi tlamantli iyokakaualistli, kejnama nopa tlen san kiita tlen tlaya tlamantli maseuali, iixtlapalyo, tlan siuatl noso tlakatl, inintlaneltokilis, inintlajtol, uan tlen kanke tlali euani, tlen tlaya tla-mantli maseuali noso tlan kipiay noso amo kipiay tomi.
- b. Majse kinmelachiuas maseualchinankome inintlamelajkayo ika inin-tonaltlaneltokilis, ixtlamatilis, tlali, tlamantini uan nochi tlamantini tlen ika itstok uan nochipa mopanoltiaj.



- c. Ma tikinmauistilika uan ma tikipaleuika telpokame tlen tochinankoua, ma tikinkauilika inik ma kichiuakaj ininyolnemilischiuali inik kinchiuase chinankome tlen ininselti mopanoltise uan nochipa kuali itstose.
- d. Ma momanauika uan ma mokualchijchiuaka tlaltini tlen miak ininpa-ti pampa kiixpantia totonal uan totlalnamikilis.

IV. ALTEPETLANAUATILI, AXTLAKUALANKAYOTL UAN PAKKANEMILISTLI

13. Majse kinyoltetilis nochi altepetlanauatilkaltekitiani ipan katlia-jueli ininuajkapanka uan ma xitlauak tekatika uan tlayolmelauaka ipan tlanauatilpa, ma mokalakika nochi ika tlamantini uan majse uelis kiplas tlamelauakchiualistli.

- a. Majse kimelauakchiuas tlen nochi inintlamelajkayo, kiselise tlayolmelaualistli xitlauak uan keman moneki, tlen nochi tlamantli tlen tlaojonka kanpa tiitstoke uan nojkia ika nochi amatekichiuahme uan tlachiuahme tlen ika se pankisas uan kiijtlakose seki tlamantini tlen kinekise.
- b. Se kipaleuis maseualyotl tlen kanpa se itstok, tlen nochi tlali tlen kiyauloua uan tlen nochi tlaltipaktli uan se kinemilis ma mokalakika maseualme uan tlanechikolisme tlen kineki mokalakise ika tlamantini tlen ika mokauase kinchiuase.
- c. Majse kimanauis tlamelajkayotl inik se kiplas tlaxoxoujkayo inik se kiijtos iyolnemilis, kamatis, kuali tlasentilisme, tlanechikolisme uan tla axininuaya itstos.
- d. Ma motlalis kuali, inik kuali se kalakis ipan nemilisojtl tlen motokilis uan kenijki mosenkauase uan kintlaxtlause teijtlakolistli ipan tlamantini tlen tlaojonka uan keman ika ya Moyolitis ijtlakolistli.
- e. Ma Moixpolos axkualtekitilistli ipan nochi tekikaltini.
- f. Ma kinyoltetilika nochi chinankome tlen nechkatsitsi, ma itstoka ipan injuanti inik kuali uelise kimokuitlause nochi tlen tlaojonka kanpa itstose, uan kintechtilise tekiuejme tlen kinnamiki kinmokuitlause nochi tlamantini tlen tlaojonkas ipan nopa tlaltini.



14. Ma motlali ipan tlakauapaualistli uan ipan tlayejyekolistli ipan nochi nemilistli, kualtlachiualisme, tlamatilisme uan ininpatiuilistli ken moneki ipan tlen nochipa ininnemilis.

- a. Majse kinmakas nochi, achiok koneme uan telpokame, tlamachtilistli inik ma tlamatika inik ma tlapaleuika chikauak ika pankisalistli tlen nochipa onkatos.
- b. Majse kinemilis ma nopa tlapaleuili tlen tlnamikilistli uan tlen maseualme uan nojkia tlen nopa tlamatilisme inik nopa tlamachtilistli tlen kenijki nochipa tlaojonkatos.
- c. Ma moijisiuiltika ika ininteki nochi tlamantli tlayolmelauani ika imiakilis tlen ma timoyolnemilika niman ika tlen moneki mochiuas ika tlamantini tlen moneki, ika tlen tlaojonka ipan toyauarpa uan ika maseualme.
- d. Majse kimmelakitas ipati tlen yolnemilistlamachtilistli uan tonalnemilistlamachtilistli inik nemilistli nochipa eltos.

15. Majse kinitas nochi yolkame ika tlatlepanitalistli uan kualitalistli.

- a. Majse kichiuas ma axonkas axkualchiualistli ika tlapialme tlen kinpij maseualme uan majse kinmanauis tlen nopa tlaijyouilistli.
- b. Majse kinmanauis kuatitlantlakuanime tlen tlapeualistli, tlaketsalme, tlajtlamalistli tlen kinneltlaijyouiltise, uajkaua uan kuali ueli se kichiuas ma amo kinasis.
- c. Ma amo se kikaulis ixkichkauj kanpa se uelis, ma kinitskika noso kinixpoloka seki tlamantli yolkame, inik san Kimauisose noso pampa amo kimati tlan kinixpoloua.

16. Majse kinemilis ma onkas se tlnamikilistli tlen ika tlen tlaselilis, axtlakualantla uan pakkanemilistli.

- a. Ma moyoltlalis uan ma mosenkakilise, ma mosenpaleuise ipan altepeme san ken ipan ininijtiko noso ken ipan anauakme.
- b. Ma se kinchiuas ojchialme tlen kuajkuali uan tlen ika se kichiuas ma amo onkase ueyi kualantini uan ma se kintekiuis ika tlen mosenkauase kuesolme tlen ika se motlajtlania uan mosenkaua kuesolme tlen ika tlamantini tlen techyauaroua uan sekinok kualantini.



- c. Ma se kinijkuenis yaotlakame tlen kanpa ipan anauak momanauiaj maseualme uan amo san tlaajasi uan ma motekiuka yaotlakame ika ma san tlamanauiuse tlen kanpa nojkia eltok tlamanauiistli tlen nochi tlen techyauualoua.
- d. Ma moixpoloka ueyi yolejekatlatopontini, nemilisixpolojtini, paj-tepolouani uan sekinok tlen sansampa tlaixpolouaj.
- e. Ma se motemachias inik nopa tlatekiuili tlen ejekaojtini uan sekinok, ma tlapaleuika uan ma motemakaka inik momanauis nochi tlen tlaojonka kanpa tiitstoke uan ika pakkanemilistli.
- f. Ma se kinelixmatis inik nopa pakkanemilistli eli se yajmaxtik nemilistli tlen moyolitijtlok ika tlen kuali se itstok iselti, ika sekinok maseualme, sekinok tlamamakilisme, sekinok tlamantli nemilisme, tlali uan ika tlen nelueyi, tlen ika tieli se kentsi tlen ya.

IN OJTLI IKA KANPA TOIXPAN

Ken axkeman ipan nemilispanoli, nopa tlen san se totlasiujkayo, technotsa ma tijtemoka seyok yankuik tlapauiltistli. Ni Tlayankuilstli eli tlayoltenkauali eli tlatenkauali tlen nopa yolnemilisme, eli tlatenkauali tlen nopa tlali iamatlajkuilol. Inik se kichiuas tlen ika motemakatok, moneki ma timotemakaka tikinselise uan tkinajkomanase ininpati uan ininasitilis tlen ipan ya motlalijtoke.

Nopa tekichiuili moneki mopatlas tlen kenijki timonemiliaj ipan totsonteko uan ipan se iyolo uan nelnelia, nojkia moneki se yankuik yolnemilistli tlen kanpa nochi ipan tlaltipaktli timosempaleuise uan tlatemachialistli tlen nochi tlaltipaktli. Moneki tijpankixtise uan timoyolnemilise se tlachialistli tlen topanolis tlen nochi-pa eltos, ipan tochinanko, toanauak uan ipan nochi tlaltipaktli. Nochi nopa miak uan nelyejyektsi tlamamakilisme tlen techkauilijke tokoliua, uan nochi nopa miak tlamamakilisme kipantise nopa ininmiak tlamantli tlen ken eli uan moaxitis tlen motlalijtoya. Moneki tijneltekiuise uan tijmoyauase kamanali ipan nochi tlaltipaktli uan kiyolitik In Tlali Iamatlajkuilol, Pampa tijpiaj miak tlamantini tlen moneki tijyekose ipan tlapaleuiltlatemolistli tlen tlamelauak uan tlamatilistli.

In nemilistli ajachika techchiua ma timokualantika ika tlamantini tlen nelmiak

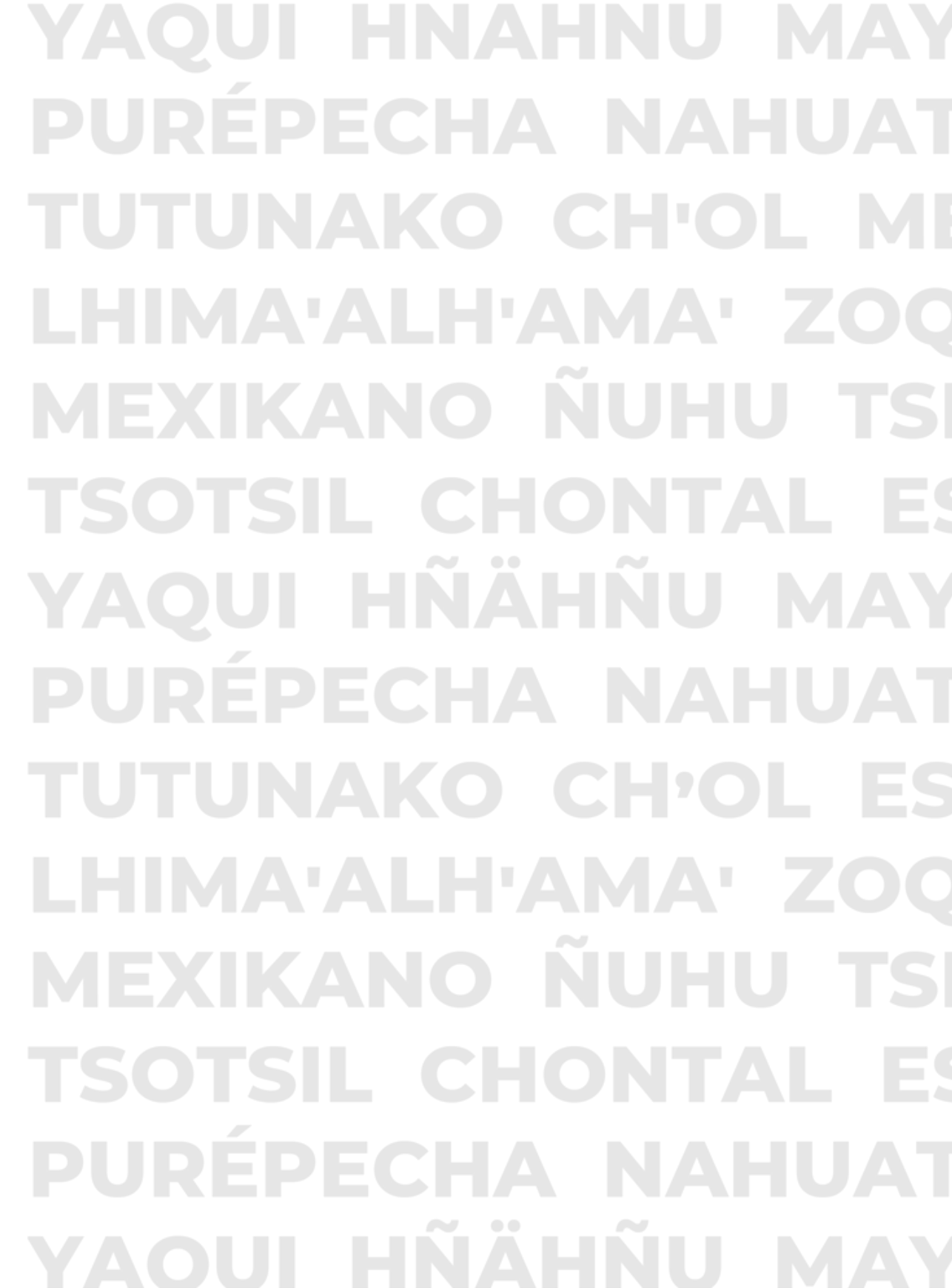


ininpati. Nopa uelis kinchiuase seki tlasenkaualis tlen neloui, uan mejkatsa ino, moneki tijtemose kenijki kuali itstose miak tlamantini ika sentik, nopa tlakaxoxou-jkayo uan kuali tlapaleuili inik noch; nopa tlachiualisme tlen axuajkaua, uan asitilisme tlen uajkaua. Nochi maseuali, senyelistli, tlanechikolistli uan chinantli, kipia se iteki tlen moneki kichiuas. In tlachiualisme, tlananmatilisme, tiotlajtolme, tlamachtiskaltekitiani, tlamantini tlen ika timoyolmelauaj, kaltekitiani, tlanechikolisme tlen axmotlatskiltijtoke ika tlanauatiani uan tlanauatiane, kinnotstoke ma kinemilika inik kitenkauase se tlachiualtlayekanali. Tlasentilistli ika tekichiuani, maseualme uan kaltekitiani, nelmoneki inik se temachtli tlanauatilistli.

Inik mochiuas se Tlaltipakchinantli tlen nochipa eltos, in tlaltipakanauakme moneki kiyankuilise ininyoltemakalis ika tlaltipakanauaknechikolistli; kichiuas iteki tlen itechpoui san ken eltok ipan tlanauatilme tlen kintlalijtoke uan tlapaleuise ma mochiuaka nopa In Tlali Iamatlajkuilol iyolnemilistini, ika se tlaltipaktlanauatili tlen xitlauak motlatskilijtos ika tlamantini tlen tlaojonka kanpa tiitstoke uan pankisalistli.

Tlen tojuanti ma eli se ipoual tlen moilnamikis ika ixitilistli tlen se yankuik tlamauistili ika ipan iixpan tlen nemilistli; ika se xitlauak nemilistli tlen ika moaxilis majnochipa tlaejeltos; ipampa tlaisiuiltlis tlen tlateuilis ika tlamelauakchiualistli uan pakkanemilistli uan ika yolpajkailuichiuualistli ika nemilistli ipampa.





YAQUI HNAHNU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL MH
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
YAQUI HÑÄHÑU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL ES
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
PURÉPECHA NAHUAT
YAQOI HÑÄHÑU MAY

YIAK NOPKO

Yaqui¹

YO'ORISI MACHISI UKKULWAME

I. JIAPSIWAMTA YO'ORINE INTO A NAKNE

1. Bwia ániata te yo'orine into siime juka ama jiapsamta ketchia.

a. Siime inim bwia ániapo te nat tépola te jiapsa, itepo jume yoemem, jume yo'awam, jume júyam, siime wame ama nau jiapsame te nat éaka ama te nau jiapsa.

b. Tutti kutti itóm jiapsimpo juka Liosta lutu'uria tomtalataka tuuwata bo-bichaka, siime wa'a batora unna ji'losia ta'ame, ama nabusti ketchia wame bato'im usyoliata wemta tu'uleme into a bo'o jooriame, siime te nawa lutu'uriaka into te a ibaktala inika tuuwata itóm bwia ánia ji'losia ta yaaka'u.

2. Itom jo'akapo te ama jiapsine a nákeka, a suuaka, aet mammatekai into a ji'okolekai.

a. Waka Liosta itóm nakeka itóm a mikaka'u, ka kia itóm a miika, inika bwia ániata itóm a nakli'a , unna itóm bwia ániata itóm suua'i'a, bwe'ítuk inili bwia ánia ket watemmeu bicha ket naikiari, junuen beja siimete áe betchibo juunea.

¹ Teodoro Buitimea Flores, Instituto Tecnológico Superior de Cajeme (ITESCA)

b. Inian beja, chea a tuuwa lutu'uriata witti juneyyako, chea te a tuuwa ta'ane, junuen mak into chea te utteata jippueka itóm bwia ániata nokkriane, bwe'ítuk siimem betchibo tuuwata te joone.

3. Bémela bato'im te yeu tómtane , ye nakeme, ye ji'okoleme, into yanti jiapsame.

- a. Siime jume inimi'i itóm bwia ániat jiapsame, alleaka am yootu bitbaekai, bem tu bo'lo nubale'u amemak te a luturiane, bwe'ítuk bem a ta'apo ámani, inika bwia ániata amewa lutu'uria tukapo amanni tu'ulisi ama jiapsine.
- b. Siime bwia ániapo jiapsame, kabe nat bepa omo eyyane, bem yoem tukapo ámani, o cheasan bem meliota jipuuwapo lu'lula, e'e, siime te a inim a nau jiapsa, ito aniaka, ito yooreka, into ket jiba itóm bwia ánia yooreka

4. Siime wa'a usyoria bwia ániapo itóm jippue'u, ian kattriam betchibo, into ket wame ketun ke yeu tomtemmeu bicha naikiari.

- a. Siime wa'a tuuwa ian itóm bwia ániatau bicha jo'a'u, jaisa itóm áe betchibo ito tema'u , ka kia joowa, bemela yoemratau bicha naikiari, wame ketun ke yeu momtemmeu bicha, bem mamposu ket tawaane.
- b. Inika tuuwata itóm bwia ániata bétana itóm juneyya'u, ian katriam-meu bicha a bwijne, bwe'ítuk bempo su ket jiba benasi jume ketun ke tomtemmeu bicha usyolisi ámewa naikiane, junuen beja bichau bicha itóm bwia ánia nok aniasimne

Inime naiki weemtat tu'isi aet yeu yuma betchibo, ini'i ama be'e:

II. ITOM BWIA ÁNIA YUMA'ISI UJU'U BAEKA ÉA

5. Waka itóm bwia ániata te yooreka, into te áe betchibo ito tema'ine, bwe'ítuk juebenaka ka nanau machika juni'i ama nau jiapsa

- a. Tu'isi inim bwia ániapo waka jiapsiwamta yo'otu bitbetchibo, ka baekai siime ama tú tu'uriwame, a etejosimne jaksa po lu'lula tu'isi wa'a itóm juya



ániata te yo'otu bitne, bwe ka baekai siime ama náu jiapsame náu jooteka sua kiasi nawa etejoka, áe betchibo omo temaeka nawa uju'une.

b. Bwia ániapo chupiata tu'lulisi a yooreka a bitne, wa'a juya ánia, wa'a teka ánia, wa'a bawe ánia, ka a tejalbaeka a yootu bitne, alasu ae betchibo omo temaeka a yoorisimne, bwe'ituk itóm mampo su tawaala wa'a lutu'uria bempoim bétana.

c. Wame yoawam ama itóm bwia ániapo jiapsame am jinne'usimne, bwe'ituk ka yooriwa into kulupti te am luuta baeka eene.

d. Juka itóm bwia ánia ji'okot joame te ka ámam tuurine bwe'ituk ka tuuwata itóm yoawam betchibo ama junaktene, am súane, into ama nabusti into ka tu'ine itóm yoawam luuteko.

e. Waka tuuwata itóm bwia ániata bétana joowamta, kaita itou waata, itóm a mikamta te unna a yooreka, a nakeka a uju'usimne, ka ama butti aet yeu wikbaeka eene, katte a luuta baeka eene, sua kiasi te a tekipanoane, juya ániapo aukamta, bawe ániapo aukamta, junuen beja te usyolisi te aemak yootunsimne.

f. Bwia ániapo aukamta, unna ukkulwamta wa'a usyoli tétata, itom bwia betuk tomteme, ket jiba bénasi into bawe ánia betuk aukamta gaasti te'amta ket jiba bénasi te a nokkriane te a jinne'une, bwe'ituk a luuteeko te unna itóm bwia ániata te kokosi yaane.

6. Katte ji'okot itom bwia ániata te yabaeka eene, junnuen beja te jalekisi juni'i te a nokkriasimne, bwe'ituk amak ka ji'osia ta'awame te ka junama lu'lula te ito uju'u, ka baeka te ito mammateka a bitne.

a. Ka kia jakpo lu'lula juni'i te itóm bwia ánia te bitne, bwe'ituk si te ka suasi te aemak aaneteko te a kokoi tatapne ama nabusti into itepo kette tuuwata ama bitne, jain omo koba suak ti jiaka juni'I, te junuet te jibwisiaka te chea juni'i te ji'okot a jooa.

b. Ka kia jabeta juni'i ama tuurina, bwe'ituk jita yumabaeteko kia jain juni'i jiune; ama yabawame ka ji'okot waka bwia ániata joa ti jiunemme, junu'u into ka lutu'uria jibasú ji'okot a jooa,

c. Ka baeka wa'a lutu'uria náu yestekame waka tuuwata itóm bwia ániata bétana ukkulwamta etejome, ama teuwane jaisa ji'okot omo bicha itóm bwia ánia ka jubwa naatekai ji'okot bitwame, ka inim jiba siime itóm bwia aniachi.



d. Katte waka ka tu'ik te itóm bwia ániapo ayukamta te tuurine, itóm bwiarapo, ian lautipo itóm náu jiapsapo, junuen ama a bichateko te ka amam tu'urine, bwe'ituk kattte tuuwata tea ma bitne siime itepo, into itomak ama konila jo'akame.

e. Amak ket jume sontaom juju'iwakai ama itóm bwia konila yailataka ket bem ta'a'u ama a bo'ojooria baeka eene, amaka into bem uju'u itóm bwia ániata ket ji'okot jooa, siime náu eakai te ka amam tu'urine.

7. Tu'isi te ito uju'uteko itóm jita joapo, itóm tekilpo, itóm nas kuaktepo, suakiasi itóm bwia ániata te yooribaeka jipasateko, jumá te jalekisi juni'i itóm bwia ániata te kuaktene tu'i bo'o lu'ula, bwe'ituk iteposu te a atte'ak.

a. Itóm nas kuaktepo amak te tu'ik juni'i te ka into ama uju'u, ka baeka bichau bicha te si tu'reako into ketun ama a uju'uwateko te áma am uju'une, ama nabusti into bwere tekil jo'arapo juebena ama sutottoiwa-me junnu'u passti, joyok, junu'u into itóm bwia ániata kokoi tabe.

b. Katte ama butti waka yoi yaarita te uju'une ama yumaateko, tajita betchibo jaibu ama yeu maachi ta'a utte'a mak joowa, junueu te ito aniane, into ket waate tuuwa jaibu itou yeu machiala, junum bicha te ito bo'ota makne.

c. Wepulsi náu eakai waka tuuwata itóm bwia ániata betchibo bo'ojoriaka, te juka ian machiata te suakiasi te a uju'une into aemak itóm bwia ániata yo'oturiane betchibo.

d. Amak te kia beja te am bitne jume yoim, jume tekilim ama bo'ojooriawao, into jakwo juni'i te ka ameu nanattemae jaisa tua a beje'u itóm bwia ániata bétana kia te am bitne into te am sutojil'ine, e'e, junu'u ka tu'i bwe'ituk te a ameu nattemae, bwe'ituk iteposu ama a beje'ene yoko matchuko.

e. Siime wa'a batoora bwia ániata jineubaeme, a itomak inika lutu'uriata a bo'ojooria, bwe'ituk siime te nawa atel'ak, into ket jiba bénasi siime te tuuwata ama náu bitne.

f. Siime inim jiapsame bwia ániapo, tu'isi ama jo'abaeka ama te jiapsa, junuentukapo ámani siime te wepulsi náu lutu'uriaka itote tu'i jiapsituane, itóm bwia ánia yooreka, a nakeka into áe betchibo omo temaeka nas kuakteeteko.



8. Itóm polobe bwia ánia, jaisa omo a bichapo ámani, siime wa'a ba-toora inim itomak a atteakammak lutu'uriaka te nawa luturiaka ye-chaka aet te nattemaine jaisa ayuka tuuwata áe betchibo te yumane.

a. Paariatana bétana amak im itou kom yaajame, itepo itóm bwiaata nakeme bempoimmak te a itóm lutu'uria weyya, bwe'ituk junuen su katek ju'u luturia wa'a ye aniaawamtamak te lutu'uriane, te am aniane bwe'ituk bempo tututti a juneyyakai a bo'ojoriamme, bemposu ket ju-neá jaisa ji'okot joowa itóm bwia ánia.

b. Waka itóm polobe jiak lutu'uriata te ka koptane jakwo juni'i, jaisa wa'a jiaki ka jubwa natekai itóm bwia ániata nakeka ama jiapsa, jaisa juka juya ániata, bawe ániata, teka ániata siime inika yooreka ama jiapsa ka tuuwata ama tettea.

c. Inia bétana itóm bwia ániata ji'osia noki, jaisa waka tuuwata a teuwapo ámani, katte aemak te tawabaeka eene, e'e te watemmeu bicha a lutu'uria bwijne, bwe'ituk simmeu lutu'uria a junneyyanepo ámani.

III. KAABETA CHEA OMO EYYANEPO AMANI NÁU JIAPSI- WAPO INTO KET TOMITA JIPUWAPO PO AMANI.

9. Pooberata ito nasuk aukamta te luutabaeka eene. bwe'ituk junu'u su chea ye ji'okot e'etua.

a. Kaabe ito nasuku ba'a jipeewamta ineene, bwe'ituk tu'i ba'a am jiinepo ameu lutu'uria, ket jiba Bénasi ju'u bwa'ame, tu'i jeeka bem jiabis-tene'u, tu'i jo'ara bem ama jiapsinepo, ka jaitimachiapo ka sankoapo, bwe'ituk alleaka ama jiapsi.

b. Siime te ito aniaka waka chea ji'okot eamta te aniaka a yootu bitne ye masti karipo, junuen beja aapo alleaka omo majtaka aet jichupane, jain ji'okot eakai juni'i.

c. Jume chea ji'okot omo bichame, ama butti ka tomekame, unna polo-beme apoik into a yoemiawam te aniane, ji'okot omo am bichapo ámani, inian te am aniaka te alleaka te ama am yootu bitne.



10. Waka tuuwata bo'ojoriamta, wame institusionim bétana wa'a to-mita wiutawapo lu'ula te unna a suuane, elaposu ju'u meelio waka yoemiata tuuwapo lu'ula a yootu bitne, kabe amet jiawiteka omot lu'ula a wikbaane.

- a. Juka meliota into juka naksi machik ama ayukamta simemmet am naikimtene, kabe chea ame bepa tune, itóm jo'arapo into itóm náu ló-pola jo'akapo.
- b. Wame ka mejipo jo'akame pariat jiapsame into unna juka meliota a atteaka a uju'ume, tu'lim jiapseka wame wate nasionim teame ji'okot jokame aniamé, wa'a tu'i koba suawame, into wa'a siime tuuwata te ameu ujbwanne, junuen beja jume nasionim ji'okot omo bichame ama yumateko am jiokoine, ka chea a bwe weyyane.
- c. Siime jume batoim jita nenkireom juka meliota uju'ume ameu teuwana juka itóm bwia ania ji'osiata teuwa'u au lutu'uria yaana a jiapsi yumá betchibo.
- d. Wame ka jiba inim itóm Mejikopo bwere tekilim jippueme a ámemak a etejotu, amewa teuwane ketchia unna tu'isi omo am uju'une betchibo, bwe'i-tuk bempo ket chea itóm bwia ániata ji'okot joa meliota yumá baekai.

**11. Kaabem te nat bepa eyyaka inim itóm bwia ániapo, inim itóm bwia-
rapo te nas kuaktine, inian beja jiba bénasi beje'e ju'u jamuttuwame,
into wa'a o'outuwame, o cheasan jume sebempo tammachiwame,
kabe inika jibwisiaka ka jaksa ye masti jo'arapo yewa bepbaeka eene,
o cheasan bem tekilimpo, o cheasan bem kokoepo kam bit baeka eene,
e'e junúka te ka into inim te bitne.**

- a. Wame jamuchim, into ili uusim ket ili jamuchim ji'okot bitwame, kokosi joowame, bebiame, ka nakwame bename, ji'okot jiapsame, junuka te lutane, bwe'ituk ameu lutu'uria alleaka inim bem nas kuak-tepo jiapsinepo ámani.
- b. Jume jamuchim junuen a watame into ama yumame bem a koba suakapo ámani, ket bempoim betchibo ket naikiana wame tuttu'i teki-lim o'outau bicha naikiarim jiba, tu'isi ket ameu bicha naikiana bempo a yootaka japte, jume tekilim a wiknepo ámani.
- c. Wa'a ye tu'isi nakwame itomak werim násuku, itóm yoowam bétana, tu'ulisi bempo itóm nakeka, itóm waataka itóm yooturiane.



**12. Siimemmeu lutu'uria alleaka a jiapsinepo ámani, áe konila jiapsame, a yooreka a nakeka aemak ama jiapsine, elaposu ito bénasi jia-
kitune o cheasan jume yoim ji'okot jiapsame wame unna pooberapo
omo bichame, siime te náu alleaka te náu jiapsine.**

- a. Juebenaka inim bwia ániapo náu jiapsamme, popolobemtakai, koko-
melamtakai, wiwikula pupusekame, wate ka tu'isi bitwa bwe'ituk chu-
chchululimme, wate jamuchim into o'lowim ka tu'uriwa, watem tabwisi
bem Liosta ta'amme, watem into sébe po tammachiawa, siime inika
etejo ju'u bwia ániata ji'ósiaa teuwa into a luti'l'a, a tucha'l'a, bwe'ituk-
sime te wepulsi te nakpea.
- b. Siime wame indijenam teame ket derechom jippuemme, jaisa bempo
waka bem Liosta ta'amme, jaisa bem bwia waasa a uju'lume, bwe siime
inili weeme yooribaeka éa. Into yo'oritune, bwe'ituk bempo am derechok.
- c. Siime wame jubwa yoyotume te aniane, te bo'ota am maksimne, jaisa
ayuka bem jubwa yoyotukapo ámani inimi bwia ániapo tu'isi omo yoreka
into watem yoreka ama jiapsine. d.- wa'a itóm yo lutu'uria, jakwo naateka
ito nasuk uju'uwame wame itóm yoyorata itou tosajaka'u, itóm pajkom,
itóm bwe taewaim, jaksá itóm pajkom jojoapo inime ket yoorina.

IV. WEPULSI NAU LUTURIAWAPO, INTO KA OMO JI'OKTO JO'AKAI NAU JIAPSIWAPO

**13. Siimen yeu nunuka, amemak luturiaka bem institusientukapo
ámani bem yabae'u a yaane, ta ka apela, jiba simemmak luturiakai,
into ket jiba watem aman yeu nunusimne, ama nabusti into ket jiba
bénasi kalapaala ama wiutemta, ama joowamta a lutu'uria joosimne.**

- a. Ka a ba'ita'atune bem nattema'u bétana wa'a juya ániata jaisa a wey-
yepo ámani, into ket jiba bénasi am yopnane am nattema'eo, jitasa a
joowa bétana, into jaisa bempo ket ama tuuwata o ka tuuwata ama bitne.
- b. Wa'a tuwa, wa ye aniwame, chea báchia ama náu lópola jo'akame
aniane, aet chukula into nat tépola jo'akame, aet chúkula into siime bwia
ániapo jiapsame aniane, into ámemak luturiaka ama náu jiapsine.



- c. Watem lutu'uria yo'oritune , kia jain ka junama lu'lula a teuwa nasuk juni'li, omo yooreka náu yaajine, into ket lutu'uriata náu yestelata yoorine.
- d. Waka ka tu'lisi bwia ániata bichame, a uju'ume, ket awa jariune, yoi ya'ura lutu'urapo lu'lula, into ket amewa a tamachiane bwe'ituk ka juna-ma lu'lula omo am uju'lukapo ámani.
- e. Wa'a ka tu'lisi omo uju'uwa'mta wobiernom tekilimpo into kia pariat juni'li am luuta baeka eene, yewam pootane.
- f. Wobiernotamak lutu'uriaka waka tuuwata náu lopo jo'ara ka me bet-chibo ukkulekai, am aníasimne, am etejoriasimne jaksa po lu'lula bem tuuwata ama a bitnepo ámani.

14. Ye majti jo'arampo bittune ji'osia ta'awapo lu'lula, jume uusim omo majtasimne bem yootupo tasti, a beje ta'ane, into alleaka ama jiapsine.

- a. Uusimneu into jubwa yoyotumneu bicha bwijtune ini lutu'uria, ae-mak am yo'otune betchibo, ji'ósia ta'awapo lu'lula omo majtasimne, ju-nuen beja tuuwata jiba bo'lo jooriane.
- b. Ama am tu yootune betchibo bem tu'ule'u, bem mastikarimpo ameu bwijna, siensiam teapo, umanidadim teapo, junuen am juneyyakai aet omo temaaekai ama jiapsine.
- c. Jume lutu'uriata chibe chibestame television into ju'u radio, kia ju-bwa juni'li a lutu'uria joosimne, inia weyemta bétana inian a amewa a ujbwana bwe'ituk tuuwa ukkulwa.
- d. Tu'ulisi, usyolisi jiapsinepo betchibo, jibasú yo'orina jaisa te yo'otu-riari itóm jo'arapo, jaisa au bwijwak Liosta lutu'uria bétana, inian bÉna-si ket au bwijna.

15. Siimen bwia ániat jiapsame am yooreka am nakeka am uju'une.

- a. Ka into jume yoawam itóm jo'arapo itóm uju'um te am ji'okot joone, a la su bem kokoapo te am bitne, te am jittotebone ka ji'okot am bit betchibo.
- b. Jume juya ániapo into bawe ániapo yoawam jinneunete, am a'amume bétana, jume maasom, jume paarosim, taabum, wo'im, kúchum, siime ini'ime jinneu baeka te eene.



c. Jume amuleom kia bem yeu betchibo, jume juya ániapo into bawe ániapo yo'awam sussuame ka into te amam tu'urinete.

16. Omo yo'oriwamta te bo'o jooriane ka wa'a nassuawame, junuen beja alleaka te jiapsame.

- a. Tu'isi omo jikkjiwamta, omo aniwamta, siime bato'immak náu lópola jo'akamak into sime inim bwia ániapo jiapsammak a bo'joria baeka ne.
- b. Ka náu allewamta bétana a koba namyaka aet a jariune jaksa po lu'lula, tu'lulisi a aet yeu yumaatune, junuen beja náu alleka jiba náu jiapsibaeka eene.
- c. Jume sontaom itóm jinne'u po chaaka , ka jaksa itóm kokosi joone betchibo, into bem ta'u tuuwata ae joone , juya ániapo be'emta bem aawelapo a aniane.
- d. Jume ju'iwam unna bato'im sechukti sussuame ka into inim bwia ániapo uju'luna, kia jachimpo juni'li ye kokosi joamme
- e. Juka itóm teeka ániata te jinneune jeka ániata kokoata bétana, ka into wame yoim, bem éapo ama áne, into wepulsi tu'isi náu jiapsiwamta bo'ojooriane..
- f. Ini bwia ániata ji'ósia yanti tu'li jiasiwata teuwa, allewamta etejo, wate puepplom inim itóm bwia ániapo jiapsame ame betchibo juka tuuwata bobichaka yeu machiawak, bwe'ituk siime te nawa attel'ak.

Bichau bicha bo'ota nuuwapo Jakwo juni'li inim itóm bwia ániata bétana, siime itepo ama nau jo'akame te ito temaek, jaisa itóm bwia ániata itóm suaanepo ámani, ta inia betana ju'u bwia aniata ji'ósia witwitti a teuwa; ta beja tu'isi aet yeu yumá betchibo ka baeka te náu eakai juka ye yo'oriwamta into juka inika lutu'uriata bwia ániata teuwa'u yo'orine.

Wa'a itóm bwia ániatau joowame ka tu'li bwe'ituk ji'lokot te a jooa, inika ka tu weemta tabwisite a bo'ojoria baeteko, ousi a koba namyaka into chikti itóm jiapsimak te a ibaktaka te a tu'li bo'owi te a yewa wikne. Bwe'ituk itou tosakai, itóm a suual'la'kai. Itóm bwia ániata bétana kia jubwa juni'li te aet ito temaeka te náu jiapsine, ka itepo jiba, siime wa'a batoora, áe bepa jiapsame, bwe'ituk si te ka junuen te a weyyateko juma juchi te ji'opne.



Amak náu jipasiwame ka junama lu'lula chuchupe, amak te ka náu alleaka te jiapsine, junu'u into jiba itóm náu tastastane, junuka luutine betchibo ka baeka te suia kiasi náu etejoka wa'a ye yo'oriwamta, ye nakwamta jiji'lokot juni'i a tekipanoane. Tuuwata bobichaka siime wa'a yoeme, wa'a pamilia, náu lopo joákame, senu wemta witti jippuemme.

Wa'a suakiasi usyoli tu'i tekil, wa'a jita ta'awame, juka Liosta lutu'uria bo'orjorame, jume ye masti karim, jume nokita chibe chibestame komunikasiompo ta'ewame, jume tekillimneu teko jabwekame, jume omo náu tojilame ka Wobiernomak tekipanoame, into jume Wobiernom, siimememu lutu'uria a tu bo'orjorane betchibo. Siime náu eakai ju'u Wobierno, into wa'a yoemra ama jo'akame into siime náu lópola inika tuuwata jaibu itóm teuwasulammak te usyolisi te a aet yeu yuuma.

Siimekut inim itóm bwia aniat tu'i náu alleaka, náu omo aniaka ama náu lopo jo'arana betchibo, ka baekai siime jume nasionim teame juchi bemelasi waka tu'i lutu'uria O.N.U'u lu'lula a teuwane, aet tu'isi yeu yumá baeka tia jiakai, waka lutu'uria náu yestelamta yoribaeka into waka bwia ániata ji'losia lutu'uria teuwa'u tamak lutu'uria baeka eene.

Wa'a Itóm bo'ojooria'u itóm bwia ániata ji'losia ta bétana elaposu jiba áu waa-tina, bwe'ituk tu'isi ye remtituak jaisa wa'a itóm bwia ánia omo bicha'u into jaisa te ayuka te áe betchibo ito te temaeka te waka tuuwata jalekisi juni'i áe betchibo jajamek, ta chea beja ito betchibo bwe'ituk iteposu ama te jo'aka ama te jiapsa.

¿ Jitasa ju'u Bwiata etejoi ji'ojtei?

Ini'i ji'losia bwiata bétana etejo, jaisa senu inim itóm bwia ániapo alleaka ama nas kuaktine betchibo, a yoorekai, a naaekai into ket yanti ama jiapsakai inim bémela sikro XXI tepo.

Ini'i ji'losia tuuwata jariwa, nau ropó jo'akame bétana into nat tépola jo'akame bétana inim itóm bwia aniapo; wepulsi náwa a beje juneyyaka áe betchibo omo temaeka, omo pamiliaka aet jiapseka ama jiapsine into a nakeka a uju'u bitne.

Witti a etejo ju'u ji'losia Itóm bwia aniata bétana, aet tuu eewamta bobicha ti jiia, siime waa batoorata ama nau jiapsame bétana, siime tu'ulisi a tuu mammatteka, aet omo temaekai, into túa nau eakai bichau bicha, a jinneune betchibo. Inii ji'losia waka aniapo ayukamta a nokkriamtamak lutu'uriak, bwe'ituk ameu lutu'uria, jume derecho umanom teammake, desarroyo umano teamtamake, siime bempo wepulsi nau naawak, ka a nat tepola omo uju'umme, bwe'ituk ka junuen tuko ka tuuwatat yeu yumane.



Ini'li, bwiata ji'lostei teame, siime waka lutu'uriata, siime aniat omo nau tojilata etejo, waka wate batorata etejo'u ama teuwa, waka tuuwata áet bobitwamta, bweítuk aemak a lutu'uria baekai.

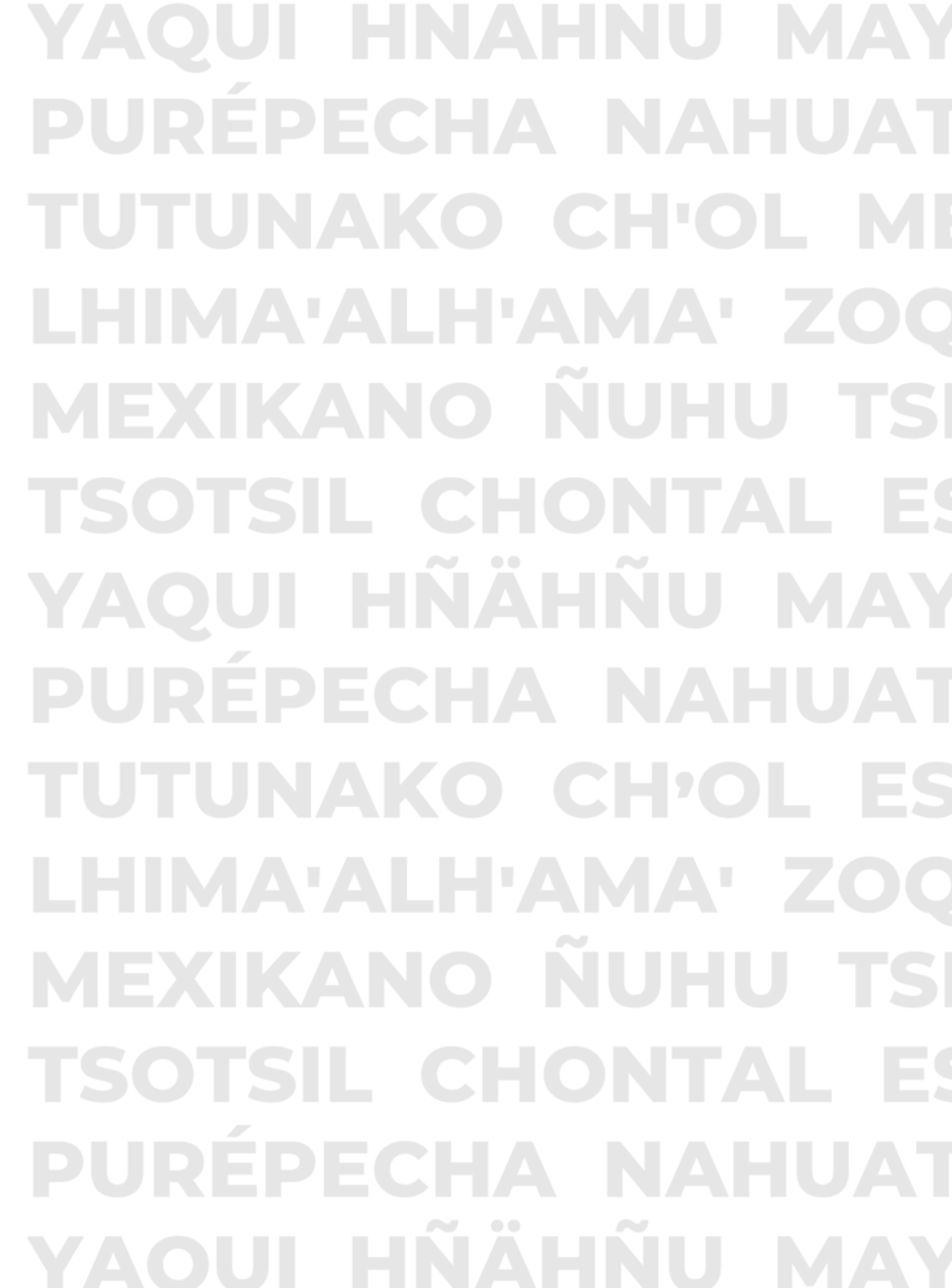
Ji'losiata itóm bwia aniata nokkriamta betana ama be'e'u. Ian lautipo te witti a juneyya jaisa wa'a itóm bwia ánia ji'lokot omo bichapo ámani, katte witti junea Jitasa te bobitne, tuuwata o cheasan ket ka tuuwata.

Bweítuk unna junerasi ka nau allewa inim itóm bwia aniapo, ousi nau nasuawa, nau werika juni'li, kabe omo yoore, kabe yooriwa, bwia ánia juni ka yooriwa, wa yoemra ama nau jiapsame ka baekai áwa jariune bwan, jaksapo luulasa bootene ju'u lutu'uria tuuwata ama a bit betchibo.

Jaibu juebena wa'a yoemra inim bwia ániapo nas kuakteme a juneyyaka jiapsamme, wame meliota uju'ume, wame kultura ti temta uju'ume, jaibu a nattemaemme, aet omo koba namyamme, bwia aniata ka junama luula ujuwapo ámani, junum po aman siime wepul - si nawa lutu'uriaka, inika ka tu'li weemta beas japte baekai. Ta beja ini'li tuu bo'owi yewa yumaria betchibo, ka baeka jume Wobiernom ket amemak a lutu'uriane a tekipanoane, bweítuk ju'u ji'losia bwia ániata betana ji'lojtei junuen a ujbwana.

Ini'li bwia aniata bétana ji'lojtei, itóm chea tu'li bo'o ta bwij núnu, bweítuk katte junama luula te ito weyya, ian into ju'u ji'losia bwia ániata ji'lostei tuisi itom a mammatte'li'a, itóm a juneyya'li'a, into watemmak itóm a lutu'uriakai, siime bwia aniat nau jiapsammak luturiaka a nakeka into a yooreka ama nau jiapsine ti jiia ju'u ji'losia.

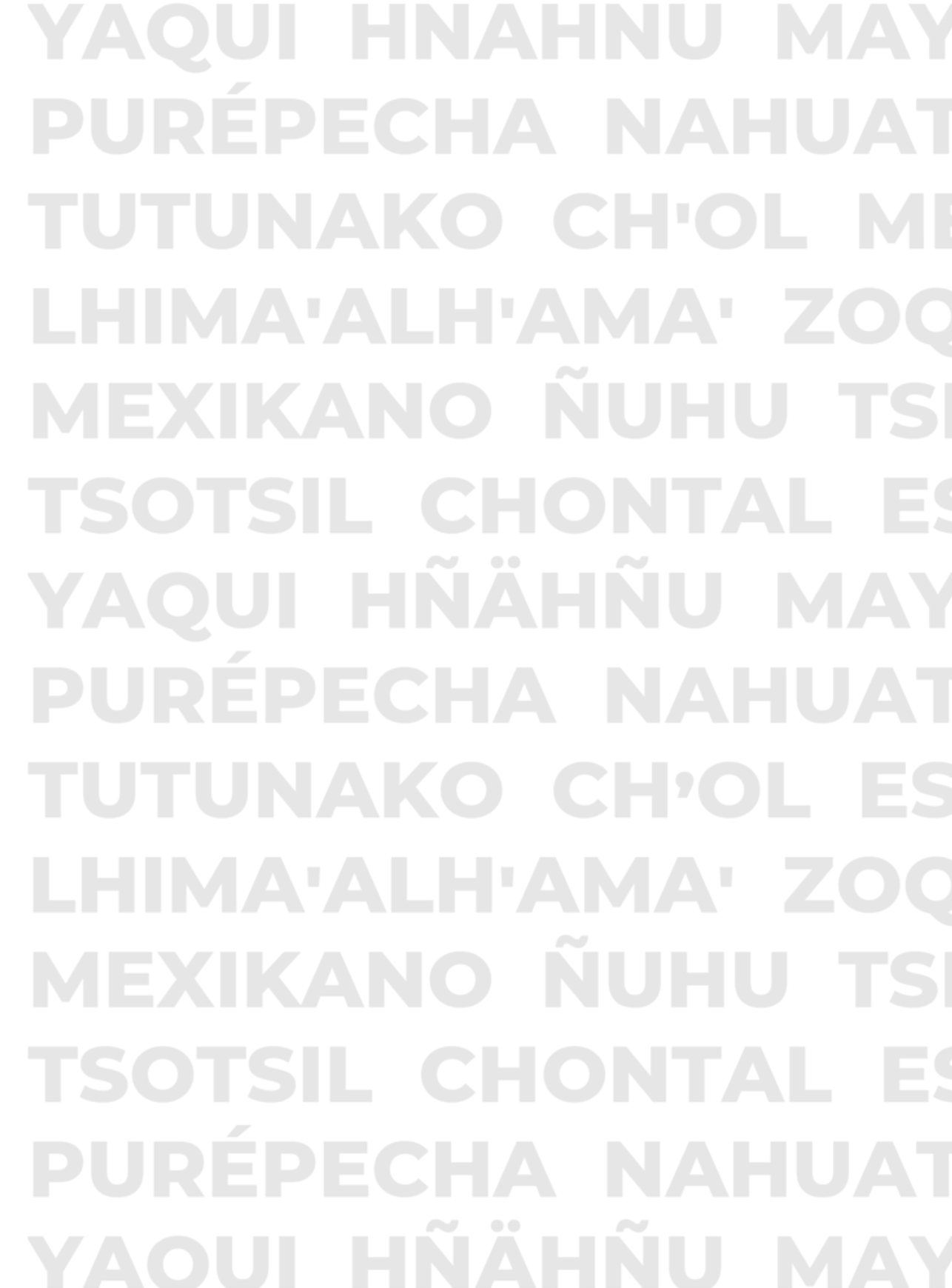




YAQUI HÑÄHÑÜ MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL MI
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
YAQUI HÑÄHÑÜ MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL ES
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
PURÉPECHA NAHUAT
YAQUI HÑÄHÑÜ MAY

LENGUAS ROMÁNICAS

Español



YAQUI HNAHNU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL MH
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
YAQUI HÑÄHÑU MAY
PURÉPECHA NAHUAT
TUTUNAKO CH'OL ES
LHIMA'ALH'AMA' ZOQ
MEXIKANO ÑUHU TSI
TSOTSIL CHONTAL ES
PURÉPECHA NAHUAT
YAQOI HÑÄHÑU MAY

LA CARTA DE LA TIERRA

Español

PREÁMBULO

Estamos en un momento crítico de la historia de la Tierra, en el cual la humanidad debe elegir su futuro. A medida que el mundo se vuelve cada vez más interdependiente y frágil, el futuro depara, a la vez, grandes riesgos y grandes promesas. Para seguir adelante, debemos reconocer que, en medio de la magnífica diversidad de culturas y formas de vida, somos una sola familia humana y una sola comunidad terrestre con un destino común. Debemos unirnos para crear una sociedad global sostenible fundada en el respeto hacia la naturaleza, los derechos humanos universales, la justicia económica y una cultura de paz. En torno a este fin, es imperativo que nosotros, los pueblos de la Tierra, declaremos nuestra responsabilidad unos hacia otros, hacia la gran comunidad de la vida y hacia las generaciones futuras.

La Tierra, nuestro hogar

La humanidad es parte de un vasto universo evolutivo. La Tierra, nuestro hogar, está viva con una comunidad singular de vida. Las fuerzas de la naturaleza promueven a que la existencia sea una aventura exigente e incierta, pero la Tierra ha brindado las condiciones esenciales para la evolución de la vida. La capacidad de recuperación de la comunidad de vida y el bienestar de la humanidad dependen de la preservación de una biosfera saludable, con todos sus sistemas ecológicos, una rica variedad de plantas y animales, tierras fértiles, aguas puras y aire limpio. El medio ambiente global, con sus recursos finitos, es una preocupación común para todos los pueblos. La protección de la vitalidad, la diversidad y la belleza de la Tierra es un deber sagrado.

La situación global

Los patrones dominantes de producción y consumo están causando devastación ambiental, agotamiento de recursos y una extinción masiva de especies. Las comunidades están siendo destruidas. Los beneficios del desarrollo no se comparten equitativamente y la brecha entre ricos y pobres se está ensanchando. La injusticia, la pobreza, la ignorancia y los conflictos violentos se manifiestan por doquier y son la causa de grandes sufrimientos. Un aumento sin precedentes de la población humana ha sobrecargado los sistemas ecológicos y sociales. Los fundamentos de la seguridad global están siendo amenazados. Estas tendencias son peligrosas, pero no inevitables.

Los retos venideros

La elección es nuestra: formar una sociedad global para cuidar la Tierra y cuidarnos unos a otros o arriesgarnos a la destrucción de nosotros mismos y de la diversidad de la vida. Se necesitan cambios fundamentales en nuestros valores, instituciones y formas de vida. Debemos darnos cuenta de que, una vez satisfechas las necesidades básicas, el desarrollo humano se refiere primordialmente a ser más, no a tener más. Poseemos el conocimiento y la tecnología necesarios para proveer a todos y para reducir nuestros impactos sobre el medio ambiente. El surgimiento de una sociedad civil global, está creando nuevas oportunidades para construir un mundo democrático y humanitario. Nuestros retos ambientales, económicos, políticos, sociales y espirituales, están interrelacionados y juntos podemos proponer y concretar soluciones comprensivas.

Responsabilidad Universal

Para llevar a cabo estas aspiraciones, debemos tomar la decisión de vivir de acuerdo con un sentido de responsabilidad universal, identificándonos con toda la comunidad terrestre, al igual que con nuestras comunidades locales. Somos ciudadanos de diferentes naciones y de un solo mundo al mismo tiempo, en donde los ámbitos local y global, se encuentran estrechamente vinculados. Todos compartimos una responsabilidad hacia el bienestar presente y futuro de la familia humana y del mundo viviente en su amplitud. El espíritu de solidaridad humana y de afinidad con toda la vida se fortalece cuando vivimos con reveren-



cia ante el misterio del ser, con gratitud por el regalo de la vida y con humildad con respecto al lugar que ocupa el ser humano en la naturaleza.

Necesitamos urgentemente una visión compartida sobre los valores básicos que brinden un fundamento ético para la comunidad mundial emergente. Por lo tanto, juntos y con una gran esperanza, afirmamos los siguientes principios interdependientes, para una forma de vida sostenible, como un fundamento común mediante el cual se deberá guiar y valorar la conducta de las personas, organizaciones, empresas, gobiernos e instituciones transnacionales.

PRINCIPIOS

I. RESPETO Y CUIDADO DE LA COMUNIDAD DE LA VIDA

1. Respetar la Tierra y la vida en toda su diversidad.

- a. Reconocer que todos los seres son interdependientes y que toda forma de vida tiene valor, independientemente de su utilidad para los seres humanos.
- b. Afirmar la fe en la dignidad inherente a todos los seres humanos y en el potencial intelectual, artístico, ético y espiritual de la humanidad.

2. Cuidar la comunidad de la vida con entendimiento, compasión y amor.

- a. Aceptar que el derecho a poseer, administrar y utilizar los recursos naturales conduce hacia el deber de prevenir daños ambientales y proteger los derechos de las personas.
- b. Afirmar, que a mayor libertad, conocimiento y poder, se presenta una correspondiente responsabilidad por promover el bien común.

3. Construir sociedades democráticas que sean justas, participativas, sostenibles y pacíficas.

- a. Asegurar que las comunidades, a todo nivel, garanticen los derechos humanos y las libertades fundamentales y brinden a todos la oportunidad de desarrollar su pleno potencial.



- b. Promover la justicia social y económica, posibilitando que todos alcancen un modo de vida seguro y digno, pero ecológicamente responsable.

4. Asegurar que los frutos y la belleza de la Tierra se preserven para las generaciones presentes y futuras.

- a. Reconocer que la libertad de acción de cada generación se encuentra condicionada por las necesidades de las generaciones futuras.
- b. Transmitir a las futuras generaciones valores, tradiciones e instituciones, que apoyen la prosperidad a largo plazo, de las comunidades humanas y ecológicas de la Tierra.

Para poder realizar estos cuatro compromisos generales, es necesario:

II. INTEGRIDAD ECOLÓGICA

5. Proteger y restaurar la integridad de los sistemas ecológicos de la Tierra, con especial preocupación por la diversidad biológica y los procesos naturales que sustentan la vida.

- a. Adoptar, a todo nivel, planes de desarrollo sostenible y regulaciones que permitan incluir la conservación y la rehabilitación ambientales, como parte integral de todas las iniciativas de desarrollo.
- b. Establecer y salvaguardar reservas viables para la naturaleza y la biosfera, incluyendo tierras silvestres y áreas marinas, de modo que tiendan a proteger los sistemas de soporte a la vida de la Tierra, para mantener la biodiversidad y preservar nuestra herencia natural.
- c. Promover la recuperación de especies y ecosistemas en peligro.
- d. Controlar y erradicar los organismos exógenos o genéticamente modificados, que sean dañinos para las especies autóctonas y el medio ambiente; y además, prevenir la introducción de tales organismos dañinos.
- e. Manejar el uso de recursos renovables como el agua, la tierra, los productos forestales y la vida marina, de manera que no se excedan las posibilidades de regeneración y se proteja la salud de los ecosistemas.



f. Manejar la extracción y el uso de los recursos no renovables, tales como minerales y combustibles fósiles, de forma que se minimice su agotamiento y no se causen serios daños ambientales.

6. Evitar dañar como el mejor método de protección ambiental y cuando el conocimiento sea limitado, proceder con precaución.

- a. Tomar medidas para evitar la posibilidad de daños ambientales graves o irreversibles, aun cuando el conocimiento científico sea incompleto o inconcluso.
- b. Imponer las pruebas respectivas y hacer que las partes responsables asuman las consecuencias de reparar el daño ambiental, principalmente para quienes argumenten que una actividad propuesta no causará ningún daño significativo.
- c. Asegurar que la toma de decisiones contemple las consecuencias acumulativas, a largo término, indirectas, de larga distancia y globales de las actividades humanas.
- d. Prevenir la contaminación de cualquier parte del medio ambiente y no permitir la acumulación de sustancias radioactivas, tóxicas u otras sustancias peligrosas.
- e. Evitar actividades militares que dañen el medio ambiente.

7. Adoptar patrones de producción, consumo y reproducción que salvaguarden las capacidades regenerativas de la Tierra, los derechos humanos y el bienestar comunitario.

- a. Reducir, reutilizar y reciclar los materiales usados en los sistemas de producción y consumo y asegurar que los desechos residuales puedan ser asimilados por los sistemas ecológicos.
- b. Actuar con moderación y eficiencia al utilizar energía y tratar de depender cada vez más de los recursos de energía renovables, tales como la solar y eólica.
- c. Promover el desarrollo, la adopción y la transferencia equitativa de tecnologías ambientalmente sanas.
- d. Internalizar los costos ambientales y sociales totales de bienes y servicios en su precio de venta y posibilitar que los consumidores puedan identificar productos que cumplan con las más altas normas sociales y ambientales.



- e. Asegurar el acceso universal al cuidado de la salud que fomente la salud reproductiva y la reproducción responsable.
- f. Adoptar formas de vida que pongan énfasis en la calidad de vida y en la suficiencia material en un mundo finito.

8. Impulsar el estudio de la sostenibilidad ecológica y promover el intercambio abierto y la extensa aplicación del conocimiento adquirido.

- a. Apoyar la cooperación internacional científica y técnica sobre sostenibilidad, con especial atención a las necesidades de las naciones en desarrollo.
- b. Reconocer y preservar el conocimiento tradicional y la sabiduría espiritual en todas las culturas que contribuyen a la protección ambiental y al bienestar humano.
- c. Asegurar que la información de vital importancia para la salud humana y la protección ambiental, incluyendo la información genética, esté disponible en el dominio público.

III. JUSTICIA SOCIAL Y ECONÓMICA

9. Erradicar la pobreza como un imperativo ético, social y ambiental.

- a. Garantizar el derecho al agua potable, al aire limpio, a la seguridad alimenticia, a la tierra no contaminada, a una vivienda y a un saneamiento seguro, asignando los recursos nacionales e internacionales requeridos.
- b. Habilitar a todos los seres humanos con la educación y con los recursos requeridos para que alcancen un modo de vida sostenible y proveer la seguridad social y las redes de apoyo requeridos para quienes no puedan mantenerse por sí mismos.
- c. Reconocer a los ignorados, proteger a los vulnerables, servir a aquellos que sufren y posibilitar el desarrollo de sus capacidades y perseguir sus aspiraciones

10. Asegurar que las actividades e instituciones económicas, a todo nivel, promuevan el desarrollo humano de forma equitativa y sostenible.

- a. Promover la distribución equitativa de la riqueza dentro de las naciones y entre ellas.



- b. Intensificar los recursos intelectuales, financieros, técnicos y sociales de las naciones en desarrollo y liberarlas de onerosas deudas internacionales.
- c. Asegurar que todo comercio apoye el uso sostenible de los recursos, la protección ambiental y las normas laborales progresivas.
- d. Involucrar e informar a las corporaciones multinacionales y a los organismos financieros internacionales para que actúen transparentemente por el bien público y exigirles responsabilidad por las consecuencias de sus actividades.

11. Afirmar la igualdad y equidad de género como prerequisites para el desarrollo sostenible y asegurar el acceso universal a la educación, el cuidado de la salud y la oportunidad económica.

- a. Asegurar los derechos humanos de las mujeres y las niñas y terminar con toda la violencia contra ellas.
- b. Promover la participación activa de las mujeres en todos los aspectos de la vida económica, política, cívica, social y cultural, como socias plenas e iguales en la toma de decisiones, como líderes y como beneficiarias.
- c. Fortalecer las familias y garantizar la seguridad y la crianza amorosa de todos sus miembros.

12. Defender el derecho de todos, sin discriminación, a un entorno natural y social que apoye la dignidad humana, la salud física y el bienestar espiritual, con especial atención a los derechos de los pueblos indígenas y las minorías.

- a. Eliminar la discriminación en todas sus formas, tales como aquellas basadas en la raza, el color, el género, la orientación sexual, la religión, el idioma y el origen nacional, étnico o social.
- b. Afirmar el derecho de los pueblos indígenas a su espiritualidad, conocimientos, tierras y recursos y a sus prácticas vinculadas a un modo de vida sostenible.
- c. Honrar y apoyar a los jóvenes de nuestras comunidades, habilitándolos para que ejerzan su papel esencial en la creación de sociedades sostenibles.
- d. Proteger y restaurar lugares de importancia que tengan un significado cultural y espiritual.



IV. DEMOCRACIA, NO VIOLENCIA Y PAZ

13. Fortalecer las instituciones democráticas en todos los niveles y brindar transparencia y rendimientto de cuentas en la gobernabilidad, participación inclusiva en la toma de decisiones y acceso a la justicia

- a. Sostener el derecho de todos a recibir información clara y oportuna sobre asuntos ambientales, al igual que sobre todos los planes y actividades de desarrollo que los pueda afectar o en los que tengan interés.
- b. Apoyar la sociedad civil local, regional y global y promover la participación significativa de todos los individuos y organizaciones interesados en la toma de decisiones.
- c. Proteger los derechos a la libertad de opinión, expresión, reunión pacífica, asociación y disensión.
- d. Instituir el acceso efectivo y eficiente de procedimientos administrativos y judiciales independientes, incluyendo las soluciones y compensaciones por daños ambientales y por la amenaza de tales daños.
- e. Eliminar la corrupción en todas las instituciones públicas y privadas.
- f. Fortalecer las comunidades locales, habilitándolas para que puedan cuidar sus propios ambientes y asignar la responsabilidad ambiental en aquellos niveles de gobierno en donde puedan llevarse a cabo de manera más efectiva.

14. Integrar en la educación formal y en el aprendizaje a lo largo de la vida, las habilidades, el conocimiento y los valores necesarios para un modo de vida sostenible.

- a. Brindar a todos, especialmente a los niños y los jóvenes, oportunidades educativas que les capaciten para contribuir activamente al desarrollo sostenible.
- b. Promover la contribución de las artes y de las humanidades, al igual que de las ciencias, para la educación sobre la sostenibilidad.
- c. Intensificar el papel de los medios masivos de comunicación en la toma de conciencia sobre los retos ecológicos y sociales.
- d. Reconocer la importancia de la educación moral y espiritual para una vida sostenible.



15. Tratar a todos los seres vivientes con respeto y consideración.

- a. Prevenir la crueldad contra los animales que se mantengan en las sociedades humanas y protegerlos del sufrimiento.
- b. Proteger a los animales salvajes de métodos de caza, trampa y pesca, que les causen un sufrimiento extremo, prolongado o evitable.
- c. Evitar o eliminar, hasta donde sea posible, la toma o destrucción de especies por simple diversión, negligencia o desconocimiento.

16. Promover una cultura de tolerancia, no violencia y paz.

- a. Alentar y apoyar la comprensión mutua, la solidaridad y la cooperación entre todos los pueblos tanto dentro como entre las naciones.
- b. Implementar estrategias amplias y comprensivas para prevenir los conflictos violentos y utilizar la colaboración en la resolución de problemas para gestionar y resolver conflictos ambientales y otras disputas.
- c. Desmilitarizar los sistemas nacionales de seguridad al nivel de una postura de defensa no provocativa y emplear los recursos militares para fines pacíficos, incluyendo la restauración ecológica.
- d. Eliminar las armas nucleares, biológicas y tóxicas y otras armas de destrucción masiva.
- e. Asegurar que el uso del espacio orbital y exterior apoye y se comprometa con la protección ambiental y la paz.
- f. Reconocer que la paz es la integridad creada por relaciones correctas con uno mismo, otras personas, otras culturas, otras formas de vida, la Tierra y con el todo más grande, del cual somos parte.

EL CAMINO HACIA ADELANTE

Como nunca antes en la historia, el destino común nos hace un llamado a buscar un nuevo comienzo. Tal renovación es la promesa de estos principios de la Carta de la Tierra. Para cumplir esta promesa, debemos comprometernos a adoptar y promover los valores y objetivos en ella expuestos.



El proceso requerirá un cambio de mentalidad y de corazón; requiere también de un nuevo sentido de interdependencia global y responsabilidad universal. Debemos desarrollar y aplicar imaginativamente la visión de un modo de vida sostenible a nivel local, nacional, regional y global. Nuestra diversidad cultural es una herencia preciosa y las diferentes culturas encontrarán sus propias formas para concretar lo establecido. Debemos profundizar y ampliar el diálogo global que generó la Carta de la Tierra, puesto que tenemos mucho que aprender en la búsqueda colaboradora de la verdad y la sabiduría.

La vida a menudo conduce a tensiones entre valores importantes. Ello puede implicar decisiones difíciles; sin embargo, se debe buscar la manera de armonizar la diversidad con la unidad; el ejercicio de la libertad con el bien común; los objetivos de corto plazo con las metas a largo plazo. Todo individuo, familia, organización y comunidad, tiene un papel vital que cumplir. Las artes, las ciencias, las religiones, las instituciones educativas, los medios de comunicación, las empresas, las organizaciones no gubernamentales y los gobiernos, están llamados a ofrecer un liderazgo creativo. La alianza entre gobiernos, sociedad civil y empresas, es esencial para la gobernanza efectiva.

Con el objeto de construir una comunidad global sostenible, las naciones del mundo deben renovar su compromiso con las Naciones Unidas, cumplir con sus obligaciones bajo los acuerdos internacionales existentes y apoyar la implementación de los principios de la Carta de la Tierra, por medio de un instrumento internacional legalmente vinculante sobre medio ambiente y desarrollo.

Que el nuestro sea un tiempo que se recuerde por el despertar de una nueva reverencia ante la vida; por la firme resolución de alcanzar la sostenibilidad; por el aceleramiento en la lucha por la justicia y la paz y por la alegre celebración de la vida.



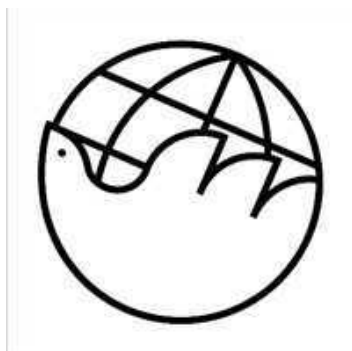
RED MEXICANA DE LA CARTA DE LA TIERRA

Afiliados o puntos focales coordinadores (as)

1. **Aguascalientes:** Gina Mireya Ventura Ramírez* y Israel Roque Moreno
2. **Baja California:** Laura Isabel Martínez Ríos
3. **Baja California Sur:** María Elena Martínez Delgado
4. **Campeche:** Martha Sarahí Aguilar Nah
5. **Chiapas:** Eder Fabián Medina Morales
6. **Chihuahua:** Alberto Lafón Terrazas
7. **Coahuila:** Norma Yolanda Mota Palomino
8. **Colima:** Francisco Javier Muñoz Aranda
9. **Ciudad de México:** Rafael Martínez Blanco y
10. **Durango:** Amorita Ivonne Salas Westphal*
11. **Estado de México:** David Eduardo Velázquez Muñoz*
y Eduardo Villeda Callejas
12. **Guanajuato:** Shafia Sucar Succar*, Luz maría Morales Trujillo
y Francisco Javier Camarena Juárez.
13. **Guerrero:** Edgar Ulises Salmerón Ramos
14. **Hidalgo:** Verónica Kugel
15. **Michoacán:** Mateo Alfredo Castillo Ceja* y Janeth Ortiz Ruiz
16. **Morelos:** Jazmín Hildabel Moreno Aguirre
17. **Nayarit:** Fernando Treviño Montemayor y Beatriz Quintero Hernández
18. **Nuevo León:** Lorena Herrera Durán
19. **Oaxaca:** Guadalupe Yesenia Hernández Márquez
20. **Puebla:** José Ignacio Rojas González* y María Teresa Salvatierra García
21. **Querétaro:** María del Carmen Siurob Carvajal
22. **Quintana Roo:** Guillermina Pech Pech
23. **San Luis Potosí:** Adrián Figueroa Hernández y Luis Felipe Guevara Díaz**
24. **Sinaloa:** María Carolina Ceballos Bernal*
25. **Sonora:** Martín Villa Ibarra y Beatriz Eugenia Corona Martínez
26. **Tabasco:** Ligia Hernández Chárraga y Jorge Alberto Márquez Vázquez
27. **Tamaulipas:** Rosa Imelda Cuadras Bojórquez
28. **Tlaxcala:** Lilibeth Álvarez Castillo
29. **Veracruz:** Luis Alberto Peralta Peláez
30. **Yucatán:** Nancy Gamboa Mancilla
31. **Zacatecas:** Sandra B. Mendoza Barrera

*Grupo Coordinador de la Red

** Coordinador de la Red de Juventud



*La Carta de la Tierra
en lenguas de México*

se terminó de imprimir en
octubre de 2025 en los talleres de
Solar Servicios Editoriales
Calle Dos n° 21, San Pedro de los Pinos
Alcaldía Benito Juárez
03800 Ciudad de México

